

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ II

ВЫПУСКЪ III.

Издание Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I. Марръ, Н. Я. Забѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянь и грузинъ (стр. 263—274).</p> <p>II. Днаваховъ, И. А. Слово св. Іоанна Златоуста о прожденномъ и предопредѣленномъ злѣ (стр. 275 — 280).</p> <p>III. Ивановъ, А. И. Исторія монголовъ (Юань-ши) объ асахъ-аланахъ (стр. 281—300).</p> <p>IV. Кенеладзе, Н. С. Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урбайскаго (стр. 301—348).</p> | <p>V. Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій помоканонъ по спискамъ Теолискаго Церковнаго Музея (стр. 349—377).</p> <p>VI. Марръ, Н. Я. Эчмιάдинскій фрагментъ древне-грузинской версіи Ветхаго Забѣта (стр. 378—388).</p> <p>VII. Крачковскій, И. Ю. Одна изъ мелькитскихъ версій арабскаго Синаксаря (стр. 389—398).</p> <p>VIII. Разныя извѣстія и замѣтки (стр. 399—407).</p> <p>Таблица XXXIV.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1914.

СОКРАЩЕНИЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG.	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical Literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA.	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	Mq	Al-Machriq.
CQR	The Church Quarterly Review.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	NS	Νέα Σιών.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ II.

Издание Императорской Академіи Наукъ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1914.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Выпускъ I.

	Страницы.
Марръ, Н. Изъ поѣздокъ въ Сванію	1—36
Пальмовъ, Н. Къ свѣдѣніямъ о личности архидіакона Гаіоза, вполстѣд- ствіи архіепископа астраханскаго и ставропольскаго († 20 февр. 1821 г.)	37—53
Кипшидзе, І. А. Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха	54—104
Орбели, І. А. Багаванская надпись 630 г. и другіи армянскія кти- торскія надписи VII вѣка	105—142
Разныя извѣстія и замѣтки	143—155
Журналъ «Міръ Ислама» прерывается изданіемъ (143—144). Къ во- просу объ аркаунѣ (144—145). О повоѣтѣ спискѣ армянскихъ пѣнопѣшій (145). Къ вопросу объ <i>աղակ</i> въ Арменіи (145—147). О сирійскихъ замѣ- ствованіяхъ въ Найскомъ (147—149). О началѣ христіанства въ Грузіи (149). О грузинскихъ церковныхъ облаченіяхъ (149). О чудотворной гру- зинской иконѣ монастыря Бачково въ Болгаріи (149—150). Болгарскій ли царь Асѣнь? (151). Къ замѣткѣ, помѣщенной во II вып. Христ. Востока (151). Мавзолей, какъ одно изъ чудесъ міра у Агапія Манбиджскаго (152—154). Къ исторіи севастійской епархіи въ IV вѣкѣ (154—155).	
Критика	156—162
И. Ю. Врачновскій объ Al-Mashtiq (156—160). Н. М. по поводу А. А. Ва- силева, Карлъ Вел. и Харун-ар-Рашидъ (161—192).	
Рисунки на таблицахъ	I—IX

Выпускъ II.

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (§§ 1—24)	163—174
Адонцъ, Н. Г. Амсліей, епископъ херсонскій	175—186
Кенелидзе, К. С. Историко-агіографическіе отрывки	187—198

	Страницы.
Тураевъ, Б. А. и Айналовъ, Д. В. Произведенія абиссинской живописи, собранныя д-ромъ А. И. Кохановскимъ	199—215
Гарегинъ Овсепянъ, архим. Потомство Тарсан'ча Орбеляна и Минахагунъ	216—252
Библиографія: отдѣльные изданія и статьи на грузинскомъ языкѣ, появившіеся въ 1911—1912 гг.	253—262
Рисунки на таблицахъ	X—XXXIII

Выпускъ III.

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (§§ 26—37)	263—274
Джаваховъ, И. А. Слово св. Іоанна Златоуста о врожденномъ и предопредѣленномъ злѣ	275—280
Ивановъ, А. И. Исторія монголовъ (Юань-ши) объ асахъ-аланахъ	281—300
Некелидзе, К. С. Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урбаіскаго	301—348
Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій помокалонъ по спискамъ Тифлискаго Церковнаго Музея (начало)	349—377
Марръ, Н. Я. Эчміадзинскій фрагментъ древне-грузинской версії Ветхаго Завѣта	378—388
Крачковскій, И. Ю. Одна изъ мелькитскихъ версій арабскаго Синаксяря	389—398
Разныя извѣстія и замѣтки	399—407

По поводу термина *ḡwzqʰ* shalazen въ армянскомъ (399). Изъ абхазскихъ личныхъ именъ (400—402). Объ источникѣ деградациі народнаго бога *tagm-ađ* въ грузинской средѣ (402—403). Къ вопросу о сирвахъ (404). Къ житію и Мученичеству св. Антонія Раваха (404—405). Извѣстная грузино-греческая рукопись (405). Сирийская версія Возраженія Тимофея Элура противъ Халкидонскаго собора (405—406). «Согдійская» версія св. Писанія (406).

Таблица	XXXIV
-------------------	-------

I.

Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.

§ 25. *Быт.* 19,6.

Օ ճ քան թյժուո՛յն Քշրճոօ. Մ ճ քան զանոյն յանն տննս
(LXX).

ղրուռն ձրեաց զկնի իւր A^γ не примыкаетъ къ M въ буквальной передачѣ греческаго *προσέφξέν*, но не является параллелью и къ O, гдѣ *թյժուոյն* «плотно себѣ *приклеилъ* со стороны спины», что впрочемъ нѣсколько странно своимъ «приклеить» вм. «запирать» и, быть можетъ, въ *ոյն*—описка вм. иного чтенія; не примыкаетъ A^γ и къ H или S. Оцѣнка стилистическаго различія O *Քշրճոօ со стороны спины, за спиною, за* вм. *յանն u-kan-a* (ср. h. *զկնի օz-кп-i*) можетъ быть произведена, во-первыхъ, съ лингвистической стороны — коренная картская форма существительнаго (*zug-iθ*) вм. послѣлога въ формѣ съ префиксомъ u- по нормѣ языка 2-й категоріи (u-kan-a); во-вторыхъ, съ историко-литературной—сближеніе грузинскаго чтенія *ukana* съ чтеніемъ A^γ *օz-кп-i*. Если положиться на эти факты, чтеніе O съ картизмомъ болѣе позднее.

§ 26. *Быт.* 19,21.

Օ ճն յգրան տյալ զանոյն սոճոյսն Մ ճն ճմազքճն ճնո թյն ճնսն
ճն ճն ճն ճն ճն ճն ճն ճն ճն ճն ճն սոճոյսն ճն ճն ճն ճն ճն ճն
ճն ճն ճն ճն ճն (H, S) ճն ճն ճն (LXX, A^γ)

A^γ воспроизводитъ версію LXX буквально, какъ M, но отходитъ въ сторону началомъ *աշաւասիկ արարի մեծարանի երեսաց քոց* «*вотъ со-творилъ я величаніе лица твоего*», что представляетъ передачу по смыслу того чтенія, которое предлежитъ въ O *տյալ զանոյն ճն* (букв. *глаз[ами]*)

li-qde нести¹⁾: б передъ окончаніемъ аор. მოცხენს mo-i-qi-n-a — показатель множественности объекта (საყურ-ბ-ი); 2) საყურ-ებ-ი ოქროდსა, т. е. вульгаризмъ, такъ называемый тубал-кайпизмъ въ образованіи мн. числа на -eb и въ связи съ этимъ несогласованіе Р. опредѣлительнаго въ числѣ, тогда какъ въ М всё эти подробности архаичны²⁾. Въ лексическомъ отношеніи интересно и появленіе სასწორი вм. სწორი. Въ прибавленіи глагола შესხს onჲ ნადილჲ, отсутствующаго во всѣхъ другихъ версіяхъ, проявляется тартумный характеръ О. Въ А^v любопытно отмѣтить употребленіе ლჳლ doyl въ значеніи *тыся*. А^v въ общемъ не относится никуда.

§ 30. Быт. 24,33.

О დაუგო მათ ჰური ჭამად. (А^v, S) М დაუგნა მათ ჰურნი ჭამად. (LXX)

Формой, именно постановкой объекта во мн. числѣ (ჰურნი) и согласованіемъ глагола съ нимъ въ числѣ (დაუგნა), М плѣнляетъ, точно архаизмами, но въ данномъ случаѣ мн. число (ჰურნი *хлебъ*) объясняется буквальностью перевода съ греческаго τούτῃ ἄρτους, тогда какъ при ед. ч. О (ჰური), какъ и А^v (ჯაჲ) соответственное слово слѣдуетъ понять въ значеніи *пшны*, *пшцы*, и обѣ версіи имъ передаютъ сир. ܐܪܘܿܬܐ.

§ 31. Быт. 24,53.

О და გამოდო მონამს მს აბრჳა- მ და გამომხელმან ერმამს ჭურ-
მისმს ჭურჭური ოქროდს და ვეცხლი- ჭელს ოქროს და ვეცხლისსა. (LXX)
სა. (А^v, H, S)

Нѣкоторый архаизмъ О проявляется и въ томъ, что не дифференцируетъ ო—ო въ ო—ლ въ словѣ ჭურჭური при М ჭურჭელს, въ остальномъ О держится вѣрно чтенія восточной группы съ той особенностью, что *рабу*, достаемому драгоценные сосуды, изъ начала стиха повторно придается опредѣленіе *Авраама*, причемъ имя это опять таки въ восточной формѣ съ h: Abraham. Однако вм. архаическаго сванизма чисто картскій глаголь გამოდო: М въ свою очередь, проявляя сванизмъ въ выборѣ слова (§ 29), отливаетъ его въ повую, имениую причастную форму по греческому образцу ἐξενέχλας=გამომხელმან.

§ 32. Быт. 26,3.

О და მწირობდ ქენასს ამს და ვიყო М და დაეკვდრე ქენასს ამს და
მე ებ თანს. (А^v, H) ვიყო შენ თანს. (LXX, S)

1) При заимствованіи сванскій q былъ воспринятъ или впоследствии видоизмѣнился у грузинъ въ k q.

2) Ниже (Быт. 21,30) საყურ-ებ-ი ოქროდს და სჯღებ-ი, когда въ М опять საყურ-ბ და სჯღებ-ბ, но еще ниже (Быт. 24,47) საყურ-ბ და სჯღებ-ბ въ О такъ же, какъ въ М.

მწირობდ $O = \text{ყანღჿთხთაყ}$ A^v восходитъ къ H (𐌆𐌇), по посредствующее звено (S) успѣло также перейти на чтеніе LXX : 𐌆𐌆 , безъ сохраненія того отбѣнка *скитальничества*¹⁾, который и получилъ полную поддержку въ переводахъ грузинскомъ (версіи O) и первоначальномъ армянскомъ, судя по пережпванію въ A^v . Въ M ღჿჳჳჳღჳ такъ же, какъ въ S , основано на воспріятіи новозавѣтнаго παροικέω въ смыслѣ οικέω , но такъ то названнымъ грузинскимъ глаголомъ передается κληρονομησαι (§ 37, i).

§ 33. *Быт.* 26,8.

<p>O შთაჳსჳდა აბიმელეჳ მეფემან გერ- რელამან სარკჳძლით და იხილა ისჳ იმღერდა რაჲ რებეკჳას თანა ცოლის თჳსის. (A^v, S)</p>	<p>M შთახებდა აბიმელეჳ მეფემან გერ- რამან სარკჳძელს და იხილა ისჳ იმღერდა რებეკჳას თანა ცოლის თჳსის. (LXX)</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

H — опять въ сторонѣ по конструкции, изъ остальныхъ O солидарнѣ съ восточной группой, тогда какъ M вслѣдъ за LXX примѣняетъ причастіе $\text{იმღერდა} = \text{παίζοντα}$, но, быть можетъ, это отчасти зависитъ отъ не-любви восточныхъ языковъ къ обороту съ причастіемъ. Съ другой стороны, въ передачѣ глагола A^v своимъ ღჿრღჿჳღჿ *потянулся за* становится въ одну группу съ LXX παράσφας и H 𐌆𐌆𐌆 , тогда какъ შთაჳსჳდა O , равно შთახებდა M восходитъ къ S 𐌆𐌆𐌆 . Въ то же время арханческое слово მღერაჲ въ значеніи *игры, играть* удержано и M , и въ обѣихъ версіяхъ въ значеніи *окна* также арханчннй терминъ სარკჳძელი .

§ 34. *Быт.* 26,18.

<p>O და მერჳ მჳვეთხარან ისჳ ჳურღმუ- ლები იგი წყლისაჲ რღ თხარეს მ- ნათ... (A^v, S)</p>	<p>M და ედ აღმოსთხარან ისჳ ჳურ- ღმულნი წყლისანი რნი აღმოსთხარეს ერძათ... (LXX).</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Тексты раздѣляются по передачѣ ერძათ $M = \text{οι παῖδες}$ LXX , тогда какъ მნათ $O = \text{δᾶσῳ}$ $A^v = \text{𐌆𐌆𐌆}$ S (H опускаетъ). Въ остальномъ O опять таки поражаетъ своимъ вульгарнымъ мн. числомъ на $-eb$ (ჳურღმულები), тогда какъ M ჳურღმულნი²⁾. Въ обѣихъ грузинскихъ версіяхъ извѣстный (§ 13) терминъ ჳურღმული durǰmul-i , собственно искаженіе первоначальнаго durmul-i , передачи h . ღրմուղ , тогда какъ въ A^v вм. него успѣлъ проникнуть позднѣйшій армянскій терминъ ღրհոր dərhor , какъ это бываетъ часто.

1) παροικέω понято какъ οικέω .

2) Напечатано ჳურღმულნი, но лишній ჳ, очевидно, по опечаткѣ.

§ 35. *Быт.* 27, 36.

О სამართლად ეწოდა სსხელი მისი იაკობ რ მიბრკუნა მე ესე შეორედ: პირველად პირმშობედა ჩემი მიმიღო და აწ მიიღო კურთხევად ჩემი.

М სამართლად ეწოდა სსხელი მისი იაკობ რ განმწინსა მე ეგერს შეორედ. პირმშობეანიცა ჩემნი მიმიხუნა და აწ მიმიღო კურთხევად ჩემი. (LXX)

Тѣсная связь М съ LXX обнаруживается, помимо всего иного, мн. числомъ *პირმშობეანიცა* = τὰ τε πρωτοτόκια, но затѣмъ А^у *ჩაგრესაჲ ესე обманულს* (Иаковъ) *меня* такъ же, какъ S *حبل* *обманулъ меня* не передаютъ реальнаго значенія LXX *ἐπέτριψε*, равно Н *უკრეჟუი* *подставилъ ногу*, букв. *пяту*. А^у вслѣдъ за S тутъ даетъ древнее чтеніе «толкующаго» перевода, а не точнаго. Въ обѣихъ грузинскихъ версіяхъ попытка перевести реально греческій терминъ, причемъ О расходится въ выборѣ слова съ М, т. е. каждая изъ этихъ версій пытается самостоятельно перевести: М *განწინსა* *გან-ტიყნა* *უდარიათ* *ნოგოი*, *лягутъ* отъ основы **ტიყნ-ი* > წიხლი *ტიყლ-ი* (новог. ∞ წიხისი *ტიყ-ი*) *ляганіе*. Самъ по себѣ этотъ терминъ новый. Чрезвычайно интересна лексически попытка О *მიბრკუნა* *ონ* *უდარილს* *меня* *пятой* отъ трехгласнаго корня *ბქნ* съ полугласнымъ плавнымъ *რ* между 1-мъ и 2-мъ коренными въ формѣ *qmn* — *brknn*. Тотъ же корень въ формѣ *qmn* — **bkan-i* сохранился съ законѣрнымъ перебоемъ *ქ* въ *ტ* и *ი* въ *ლ*: *ბჭალი* *ბტალ-ი*, часто съ плавнымъ *რ* точно въ качествѣ полугласнаго — *ბრჭალი* *ბრტალ-ი* *пята*¹⁾. Дialectическую разновидность *ბტალ-* въ формѣ *რტელ-* имѣемъ въ *ლ. ყძნელს* *რტელ-აჲ* *пята*, гдѣ между 1-мъ и 2-мъ коренными *ვმ*. плавнаго *რ* въ качествѣ полугласнаго имѣемъ *ჲ*. Съ другой стороны, М проявляетъ обычный архаизмъ словомъ сванскаго происхожденія *მიმიხუნა* *მი-მი-ჩი-ნა* (см. §§ 29, 31) *ვმ*. грузинскаго *მიმიღო*, хотя въ этотъ разъ и М успѣлъ воспринять *მიმიღო* тутъ же.

§ 36. *Быт.* 30, 32, 33.

О წარძოვლინე ეი ცხოვარი შენი დღეს და განძარჩიე ძიერე ეი ცხოვარი თეთრი ცარიგთაგან: და ეი სპეტაკი და თეთრი თხთაგან ესე იუოს ჩემდა სსყიდელ: || შეისმინოს ჩემი სიმართლემან ჩემმან: ამა ს დღესა შინა ზვალე: რ არს სსყიდელი ჩემი წვე შენსა: ეი რ იუოს თეთრ კრავთა შს და სპეტაკ და ჭრელთსაგ თხთა შს.

М და განვიდეჲ ენი სსცხოვარნი შენნი აწ და განკავ ძუნით ეი ცხოვარი ფეროდ კრავთა შს: და ეი მოთეთრო და სსურებული თხთა შს იუოს ჩემდა სსყიდელად. || და შეისმინოს ჩემი სიმართლემან ჩემმან ზვალისა დღე ვდ არს სსყიდელი ჩემი წინაშე შენსა. ეი რიცა არს იუოს სსურებულ და მოთეთრო თხთა შს და ფერო კრავთა შს მოპარულ იუოს ჩემგან. (LXX, А^у)

1) Отсюда *ბრჭალის* ქნა *ბრტალ-ის* *qmn* *ляганіе* (Шавтели, 36, 3, 3).

соотвѣтственная редакція. Я хочу сказать, что изъ двухъ лексическихъ или формальныхъ чтеній одного и того же стиха не всегда одно непременно древнее; можетъ статья, что оба — новыя, при томъ можетъ оказаться и такъ, что внисившій одно новое чтеніе не зналъ о существованіи другого новаго чтенія, авторы новыхъ чтеній, работая каждый въ отдѣльности въ опредѣленной средѣ, имѣли передъ собой древній, петронутый еще никакимъ исправителемъ текстъ. Спора нѣтъ, что при болѣе глубокомъ сравнительномъ изученіи различныхъ версій можетъ выясниться болѣе случаевъ зависимости стилистическаго расхожденія отъ того или иного иноязычнаго текста, но и тогда подобныя разночтенія будутъ безусловно свидѣтельствомъ о связи ихъ съ опредѣленной мѣстной діалектической средой.

а) თესლები O || სხვისები M *Быт.* 27,29.

Помимо формы основы любопытно въ O и вульгарное образование мн. числа на -eb.

б) სჭმელი O || სხვაგები M *Быт.* 27,31.

Помимо того, что სჭმელი представляетъ ново-г. слово, оно въ точности передаетъ, за исключеніемъ числа, ἐδέσμετα LXX = ԵԺԵՄԵԻ H, что же касается чтенія M სხვაგები sa-povag-e-n-i, помимо архаическаго мн. числа и архаизма самой основы, слово интересно тѣмъ, что если оно и не есть буквальный переводъ *სხვა S вареная пища, приготовленная пда*, всетаки безспорно къ нему восходитъ, такъ какъ sa-povage значить «управленная, приготовленная пища»¹⁾. Сама основа povag представляетъ передачу h. *հովագ* povag, означающаго однако у армянъ лишь *мелодію, пльнѣ, игру*. Впрочемъ и наличное въ A *խորտիկ* qortik (*խորտիկս*) значить не просто *пища*, а *приготовленная пда*.

Все сказанное относится и къ тѣмъ случаямъ, когда O читаетъ ჭამადო вм. სჭმელი при სხვაგები M, напр. *Быт.* 27,7: და მიქმენ ჭამადო O, და მიქმენ სხვაგები M, *Быт.* 27,14: ქმნა დღამან მისმან ჭამადო O, ქმნა დ. მ. სხვაგები M. Можно замѣтить лишь то, что ჭამადო нѣсколько болѣе архаичная форма, а სჭმელი — прямо такъ новогрузинская.

с) ტარები O || კრავნი M *Быт.* 21,28 и 29 (ტარებია ცხვარებანი || კრავნი ცხვარებანი), 30.

Единственное замѣчаніе: ტარები tar-ig-i является архаическимъ словомъ. Происхожденіе კრავნი krav-ni известно: это — картскій эквивалентъ т.-каинскаго *kogh-i, сохранившагося съ перебоемъ o>i въ м. კირბი kirib-i *ягненокъ* и съ

1) Въ печатномъ текстѣ *Словаря* лексикографъ Орб. наше слово толкуетъ სხვისები სჭმელი ბლუდა და პირა, а Чубиновъ² даетъ приведенное нами толкованіе — «ქმნის სჭმელი და პირა ბლუდა სჭმელი».

h) შებნისად O || მისდადგინებულად M *Быт.* 28,20.

O становится въ одну группу съ A^v, S, H своимъ «одѣться», а M передаетъ, очевидно, περιβλέσθαι LXX чтениемъ «окутаться».

i) შწინებობის O || მსებობის M *Быт.* 28,4.

Стихъ съ этими синонимами расходится и синтаксически, причемъ постановка вм. повел. = аор. დაიბჯდნებ O повел. = арханч. прош. нес. მკვდროდ M говорить за арханизмъ M, а присутствіе въ O опредѣл. члена ებე (ქჷსნა ებე) болѣе стиплю, чѣмъ его отсутствіе въ M. Однако этотъ членъ и вообще все чтеніе O есть буквальная передача чтенія LXX, хотя დაიბჯდნებ = κληρονομησαι по значенію, но не по времени, тогда какъ A^v слѣдуетъ за LXX и въ этомъ отношеніи. Въ синонимы грузинскихъ текстовъ другіе тексты не приносятся ничего: S слѣдуетъ (ჟინა) за LXX, понявъ παροχήσεως такъ, точно не было бы въ немъ предлога παρ' (§ 32). A^v въ этотъ разъ однако имѣеть *ყანეჟინიძეან*, а не *მწილიძეან*, какъ бы ожидали, если бы онъ былъ послѣдователемъ съ собою. Разница же синонимовъ такова, что შწინებობა значитъ по словарямъ «нахождение на чужбинѣ», «скитаніе», но то же самое значитъ и მსებობა m-sqem-oba-у отъ მსებობა m-sqem-i *чужестранецъ, скиталецъ*, букв. *чужой*, ибо основа слова — sqem || *sqev < sçu, что имѣемъ и въ სეჟა sçu-a-у *другой, чужой*; къ появленію m можно бы сослаться на діалектическое образование სეჟის sçim-is P. падежъ въ значеніи «иной разъ», но осталась бы безъ объясненія огласовка съ «е», между тѣмъ въ sçu > *sqev || sqem, но всей видимости, имѣемъ полную параллель къ перерожденію другой, именно мѣстоименной основы я ზი > *zev || ზემ: мн. ბჟბ ზი-ენ *мы*, ед. P. ბჟბ ზემ-ი *мой*¹⁾. Рядомъ съ sçu существовала и основа სე, что сохранилось съ закономѣрнымъ подъемомъ s > ზ и съ префиксомъ языка 2-й категоріи ი- (< იი-), очевидно, въ качествѣ заимствованія, въ грузинскомъ языкѣ не только въ видѣ ზეზა ი-ბე-უ *чужой, чужестранецъ* и т. п., но діалектически и въ видѣ ზეზა ი-ბე, т. е. съ перестановкой спиранта и замѣной его плавнымъ г: იი-∞ იი- > იი-²⁾. Однако, который изъ этихъ двухъ синонимовъ შწინებობა || მსებობა болѣе арханчель въ литературѣ, пока трудно сказать; одно не можетъ подлежать спору: каждый изъ нихъ связанъ съ особой діалектической средой, и выясненіе ея не менѣе важно для исторіи грузинской литературы.

j) გოთქმის O || აქადის M *Быт.* 27,42.

1) Н. Марръ, *Опредѣленіе языка 2-й категоріи по даннымъ лѣгитического языкознанія*, § 22, стр. 53.

2) см. ц. с., § 34, стр. 67.

дазынѣйшимъ ослабленіемъ $i > \varepsilon$ въ м. კერებო kəṛəb-i id., въ корнѣ же яфетическомъ kṛb имѣемъ какъ извѣстно эквивалентъ сем. qrf: арб. خروف qarūf *яненкозъ*. Что же касается ტარიგო tar-ig-i, то если оно и яфетическое, то не сибилантной группы, т. е. ни картвское, ни мингрельское или чанское. О томъ же говорить и суффиксъ -ig (< -ik). Въ А^v во всѣхъ случаяхъ стоитъ որიღ orod.

d) ეზო-ეს-მოდურ-მან O || მზესჯღმან M *Быт.* 21,22.

Совершенно ясно, что М своимъ მზესჯღო mzaqal-i *сватъ* вторитъ LXX (νυμφαρχός), а О своимъ ეზო-ეს-მოდური *глава* или *вождь двора* передаетъ н. თაძარაყენი *глава* или *начальникъ двораца*. Грузинскій переводчикъ точно еще чувствовалъ вскрытую современной яфетической лингвистикой семасическую исторію თაძარა tatar || г. ტადარი tadar-i [*дверь, ворота > дворъ >*] *дворецъ, храмъ, церковь*. Г. ეზო ezo-у, которымъ передано слово თაძარა, значить исключительно *дворъ*. Жаль, что ни Н, ни S не сохранили никакого соответствія этого слова въ данномъ стихѣ.

e) ერის-მთავარ-მან ერის მისის-მან O || მთავარ-მან ძლის მისის-მან M *Быт.* 21,22.

М опять такъ буквально повторяетъ чтеніе LXX (τῆς θυνάμεως αὐτοῦ), равно какъ Н, куда примыкаетъ и паличное чтеніе S (თლს), тогда какъ въ О ერი *народъ, войско* представляетъ переводъ н. ჟარაჟ, расходясь съ А^v лишь въ числѣ. Но, быть можетъ, это — новшество списка О (ед. ч. вм. мн.), какъ и слово ერის-მთავარი, повторяющее съ излишкомъ ერის чтеніе М—მთავარი, на самомъ дѣлѣ грузинизуя или замѣняя грузинскимъ переводомъ, вѣроятно, первоначальное чтеніе სპაჟეტო spaupet-i (§§ 7,b, 8), какъ ожидали бы при საყარაყენი А^v (LXX ἀρχιστράτηγος, Н რე, S აი). Но и М обпаруживаетъ болѣе древнее чтеніе ერი вм. ძლი ниже (*Быт.* 21,32: მთავარი ერის მისის), измѣняя такимъ образомъ тексту LXX, тогда какъ О здѣсь съ грузинизованнаго ერის-მთავარი успѣваетъ перескочить на ново-г. ერის-თავი: ერის-თავი იგი ერის მისისა.

f) წითვეი მისი O || სუქონელი მისი M *Быт.* 24,59.

М повторяетъ LXX (ὑπάρχοντα αὐτῆς), какъ реально и А^v (ყინჯო ღირა), тогда какъ въ О «приданое ея». Опоры для оправданія чтенія О въ S не находимъ, такъ какъ здѣсь, какъ въ Н — «кормилцу».

g) მსხუერძლისათვის O || ედ-ღსსწველად M *Быт.* 22,3.

М переводитъ, какъ А^v (სიღღაღი), εἰς ὀλοκαρπωσιν [буквально ὀλοκαύτωμα] LXX, а въ О просто — «на жертву», какъ могли перевести чтеніе S ოღღღ (< Н).

h) შებნისდ O || მისხბლარდნქლად M *Быт.* 28,20.

O становится въ одну группу съ A⁷, S, H своимъ «одѣться», а M передаетъ, очевидно, περιβαλέσθαι LXX чтениемъ «окутаться».

i) შწობობის O || მსებობის M *Быт.* 28,4.

Стихъ съ этими синонимами расходится и синтаксически, причемъ постановка вм. повел. = аор. ღაობკვდრებ O повел. = арханч. прош. нес. მკვდრობდ M говорить за арханизмъ M, а присутствие въ O опредѣл. члена ესე (ქქსხა ესე) болѣе стилизно, чѣмъ его отсутствіе въ M. Однако этотъ членъ и вообще все чтеніе O есть буквальная передача чтенія LXX, хотя ღაობკვდრებ = κληρονομησαι по значенію, но не по времени, тогда какъ A⁷ слѣдуетъ за LXX и въ этомъ отношеніи. Въ синонимы грузинскихъ текстовъ другіе тексты не приносятся ничего: S слѣдуетъ (ⲱⲓⲛⲁⲛⲏ) за LXX, понявъ παρακλήσεως такъ, точно не было бы въ немъ предлога παρ' (§ 32). A⁷ въ этотъ разъ однако имѣеть *ყანერჟოთცრან*, а не *რწაჟოცრან*, какъ бы ожидали, если бы онъ былъ послѣдователемъ съ собою. Разница же синонимовъ такова, что შწობობისа значитъ по словарямъ «нахождение на чужбинѣ», «скитаніе», но то же самое значитъ и მსებობისа m-sqem-oba-y отъ მსებობი m-sqem-i *чужестранецъ, скиталецъ*, букв. *чужой*, ибо основа слова — sqem || *sqem < sqm, что имѣемъ и въ სესხა sqm-a-y *другой, чужой*; къ появленію m можно бы сослаться на діалектическое образование სესობის sqm-is P. падежъ въ значеніи «иной разъ», по осталась бы безъ объясненія огласовка съ «е», между тѣмъ въ sqm > *sqem || sqem, по всей видимости, имѣемъ полную параллель къ перерожденію другой, именно мѣстоименной основы я ზი > *zev || ზემ: მი. ვეებ ზი-ენ *мы*, ед. P. ვებო ვემ-ი *мой*¹⁾. Рядомъ съ sqm существовала и основа სეო, что сохранилось съ закономѣрнымъ подъемомъ s > ზ и съ префиксомъ языка 2-й категоріи u- (< hu-), очевидно, въ качествѣ заимствованія, въ грузинскомъ языкѣ не только въ видѣ უცხლა u-ბეო-უ *чужой, чужестранецъ* и т. п., но діалектически и въ видѣ უცხლა უ-ბეო, т. е. съ перестановкой спиранта и замѣной его плавнымъ r: hu- ∞ hu- > ur-²⁾. Однако, который изъ этихъ двухъ синонимовъ შწობობისა || მსებობისა болѣе арханчель въ литературѣ, пока трудно сказать; одно не можетъ подлежать спору: каждый изъ нихъ связанъ съ особой діалектической средой, и выясненіе ея не менѣе важно для исторіи грузинской литературы.

j) ჯოთქვამის O || აქადის M *Быт.* 27,42.

1) Н. Марръ, *Опредѣленіе языка 2-й категоріи по даннымъ алфавитическаго языкознанія*, § 22, стр. 53.

2) см. ц. с., § 34, стр. 67.

Сама фраза редактирована такъ, что чтение М (ძმაცაჲ) შენი ესეჲ აქადის სოჲ უდოღსა შენსა) заодно съ А^γ представляетъ сколокъ съ LXX, какъ впрочемъ и S, и всѣ они согласны съ Н. Въ М опущено лишь междом. აჲსა = აჲსა въ началѣ, наличное въ О, по въ пространной формѣ აჲსა ესეჲსა = აჲსა სოჲსაჲსაჲსაჲსა. Въ значеніи ἀπειλεί М даетъ совершенно правильно съ точки зрѣнія и современной грузинской лексики აქადის, тогда какъ въ О архаическое выраженіе გოთქუამსა (აჲსა ესეჲსა ძმაჲ შენი გოთქუამ შენ მოკლავდა). Въ томъ же значеніи дается О этотъ глаголъ въ стихѣ *Быт.* 27,41: უთქუმიდა ესეჲ აკობს ძმსა თჲსსა, тогда какъ М — ძჯინს-ძინსენე [съ გ sic] აქმსა ესეჲ აკობს, съ передачею ἐνεχέται LXX черезъ ძჯინს-ძინსენე აქმსა, и такъ же А^γ: *ყაჲწერ ილს*.

კ) გმინებდენ О || გმინებდენ М *Быт.* 27,29.

გმინებდ О || გმინებდა М *Быт.* 29,25.

Здѣсь дѣло имѣемъ какъ будто только съ вліяніемъ двухъ діалектически разнствующихъ литературныхъ центровъ. Иноязычныя версіи не даютъ основанія для объясненія двоякаго перевода, въ нихъ обычныя основы *δαναιεναι*, *δουλεύω*, *حلد*, *גבג*. Въ первомъ случаѣ и время тождественное въ обоихъ текстахъ, во второмъ О съ архаическимъ прош. нес. — სნე სნა რაქედის-თჲს გმინებდა, тогда какъ М съ аор. и вопрос. -ს — სნა რაქედის-თჲს გმინებდა-ს შენ.

1) დაკოდა შემაჲ О || ამაჲ შემაჲ М *Быт.* 22,3.

Чтение М ამაჲ согласуется со всѣми версіями, обозначая *онъ раскололз* (А^γ *ყათათხაჲ*, *σχισας*, *حلد*). Можно бы придаться къ *ყათათხაჲ*, имѣющему и значеніе *онъ разорвалз*, но то же значеніе присуще, наприм., и сир. *חלד*. Но დაკოდა О у грузинъ обычно отпюдь не значить *раскололз*, а *ранилз*, *изранилз* и т. п. Едва-ли будетъ осторожно, если мы признаемъ въ данномъ случаѣ глаголъ со значеніемъ *ранить* на томъ основаніи, что корень ურბ, употребленный въ соответственномъ мѣстѣ Н, употребляется и примѣнительно къ *раненію* члена тѣла. Объясненіе надо искать въ самомъ языкѣ грузинскаго перевода св. Писанія, въ которомъ вскрываются, какъ извѣстно, тубал-кайнизмы и сванизмы. Въ чанскомъ есть основа *kod*, но значить совсѣмъ иное — *строить* (დობკოდაჲ *dobkod-am* *строю*, *построю*). За то сванскіи намъ сохранилъ терминъ კუდურ კუდ-ურ, იი, მ, ა, ტ, ჰ კუდობ კუდ-ობ, отъ основы *kud*, въ значеніи *стволз*, *не особенно толстыя длинныя дрова*, отсюда отым. глаголъ უ, ხლ, იი ლოკვდურე *li-kwd-ur-e*, ა, ი, ჰ ლოკვდური *li-kwd-ur-i*, ი ლოკვდერი *li-kwd-er-i* *перубить бревно*. Очевидно, основа древне-г. глагола *kod* представляетъ заимствованіе сванскаго *kud* [*< kod*], означавшаго *рубить* (дрова), и въ данномъ случаѣ О представляетъ, несомнѣнно, болѣе древнее чтение грузинской версіи.

m) მოგუაღე შემოვედ O || მოედ შემოვედ M *Быт.* 24,31.

Стилистическая разница მოგუაღე || მოედ въ данномъ случаѣ чисто мѣстнаго лингвистическаго происхожденія. მოედ < მოვედ mo-(v)ed хотя и древнее образованіе, по въ немъ соблюдены нормы грузинскаго спряженія. Что же касается მოგუაღე mo-guaღe, по отвлеченіи предложнаго префикса mo- *ко мить, сюда*¹⁾, получаемъ основу съ довольно обычной неточной передачею w гласнымъ u: გუაღე g-waღe *иди*²⁾. Конечно, легко бы и здѣсь сослаться на сванизмъ, какъ это склонны дѣлать нѣкоторые сваны; дѣйствительно, въ сванскомъ въ значеніи *иди, ступай* имѣемъ გვალ g-wal (y, чаще იწ, მ, ა, ი, ხ) или გვალ g-wal (xლ), тх съ усѣченіемъ исходнаго l—გვალ g-wa. Но дѣло въ томъ, что въ сванскомъ и корня-то wl нѣтъ вовсе въ значеніи *ходить*, а для формы не находимъ въ сванскомъ спряженіи даже элементовъ. Между тѣмъ въ картскомъ есть корень ვლ vl (< *hlv || svl) *ходить, н.* по II-му спряженію 2-е л. ვლი vli, аор. ვალე val-e со спутникомъ -e, и разница съ нашимъ გუაღე g-wal-e въ префиксѣ 2-го лица g-; такой префиксъ существуетъ въ грузинскомъ, но онъ — объективный, а не требующійся здѣсь субъективный, и вотъ въ этомъ архаизмъ явленія, ибо первоначально объективные и субъективные мѣстоименныя частицы не были дифференцированы.

n) ადგოლი ეოფად (საყოფელად) O || ადგოლი და სავანებელი (დასავანებულად) M *Быт.* 24,23, 25.

Въ O имѣемъ обычный случай грузинизаціи термина (ეოფად, resp. საყოფელად) вм. термина армянскаго происхожденія или общаго по основѣ съ армянскимъ დასავანებელი da-sa-van-eb-el-i при A^v *տեղի ի ըևանաց* teḷi iḷe-wan[вм. -van]-aḷ³⁾).

o) 1. ამიერიოვან O || აწინდელს უამის M *Быт.* 29,34.

2. ამიერ უამიოვან O || უამის აწინდელს M *Быт.* 30,20.

M буквально передаетъ ἐν τῷ ὕν καιρῷ LXX, сюда же вмѣстѣ съ H и S, по существу въ первомъ случаѣ и A^v—*արդ*, но во-второмъ—*այսուհետև* *вслѣдъ за этимъ* согласно съ O *съ этого времени*. Въ первомъ же случаѣ ამიერიოვან O дефектное чтеніе вм. ამიერ უამიოვან, иначе получается совершенно ненужный уродливый наростъ надежнаго окончанія Oтл. съ послѣлогомъ (-იოვან), когда ამიერ уже представляетъ такую по смыслу форму.

1) П. Марръ, *Опред. яз. 2-й кат.*, § 22, стр. 51, § 25, а.

2) Съ другой стороны, въ данной формѣ полугласный w чередуется по крайней мѣрѣ начертательно съ согласнымъ ვ, ვალე g-waღe, въ какомъ видѣ и цитована форма въ *Опредѣл. яз. 2-й категоріи*, § 57, стр. 88.

3) O дѣйствительномъ происхожденіи основы van см. П. Марръ, *Опред. яз. 2-й катег.*, § 34.

р) მძინო, ვინანი ხართ თქნ O || მძინო, სადანთ ხართ თქნ M *Быт.* 29,4.

სადანთ sa-da-*უ* *откуда*, изданное съ вულгарной орфографіею, именно съ пропускомъ *ა* у послѣ гласнаго, само по себѣ — вулгарное грузинское слово: основа sa- *кто* поставлена въ сугубомъ падежѣ, въ мѣстномъ на -da и дополнительно въ Тв. на -*უ* (< *ი*); вулгаризмъ этого чтенія состоитъ еще въ томъ, что нѣтъ согласованія въ числѣ съ подлежащимъ, иначе было бы — სადანთნი. Это согласованіе на лицо въ ვინანი *вина-ნი*; слово же ვინა *vi-на* представляетъ М. надежъ на -на, означающій направленіе на вопросы «куда?» «откуда?» Въ данномъ случаѣ ვინა значитъ *откуда*. Это — архаизмъ O.

q) არა მძინო მეცად O || არა მსხერებდე მე დამად (< მედად) M *Быт.* 29,15.

Касательно მძინო || მსხერებდე см. § 37, k. Издатели M, по всей видимости, не узнали მედად, напечатавъ его какъ два слова — მე დამად, а въ O устарѣвшее уже къ X-му вѣку выраженіе, очевидно, мало понятное, замѣнено понятнымъ, но совсѣмъ не подходящимъ მეცად *очень!* По Орб., მედად значитъ *даромъ*.

г) ო ოცსრულეს დღესი ჩემნი + დროებისა O || ო ოცსრულ ქმნილ არიან დღესი ჩემნი M *Быт.* 29,21.

დროებისა въ O — излишняя глосса, а დღესი — безграмотное написаніе *вм.* დღესი, въ остальномъ расхожденіе — въ глаголѣ: O своимъ ოცსრულეს (аор.) составляетъ одну группу съ S, H, а M съ прош. сов. სრულ ქმნილ არიან, какъ и A^v *ღესალ ხს*, сколокъ съ *πεπλήρωται LXX*.

ს) განვიდა რუბენ დეთა მკისა იფქლისსა და ჰოვან მან მანდრაკურნი ველს ზედა O || ხოლო წარვიდა რუბენ დელს ზაფხულს მკისსა და ჰოვან ვაშლი მანდრაკორის ველს M *Быт.* 30,14.

Послѣлогъ ზედა O при D., вмѣняемъ значеніе мѣстнаго, не представляетъ архаической черты, и M безъ него въ этомъ отношеніи архаиченъ; განვიდა *вышелъ* предполагаетъ ხლ A, но A^v *ღნაჟ*, какъ LXX (да и S, H), что и передаетъ წარვიდა M; დეთა O || დელს M извѣстны одинаково изъ одного LXX, хотя восточная группа (A^v, S, H) вмѣстѣ съ O имѣетъ именно *мн.* число; მკისა იფქლისსა O || ზაფხულს მკისსა M представляютъ неладную параллель: чтеніе M представляется искаженнымъ, чтеніе же O согласуется со всѣми версиями. Излишекъ ვაშლი (собирательно *ед. ч. вм. მნ. ვაშლი*) можетъ быть результатомъ болѣе щепетильной вѣрности тексту LXX (*μῆλα*).

Слово св. Іоанна Златоуста „о врожденномъ и предопредѣленномъ добрѣ и злѣ“ въ древнегрузинскомъ переводѣ.

Въ пергаментной рукописи Синайскаго монастыря X вѣка № 36, а по каталогу А. А. Цагарели № 84¹⁾ имѣется «Слово св. Іоанна Златоуста о томъ, что не существуетъ никакого врожденнаго и предопредѣленнаго Богомъ челоѣку добра и зла» въ древне-грузинскомъ переводѣ. Скоро исполнится 12 лѣтъ, какъ я въ бытность на Синаѣ списалъ это интересное слово; какъ по содержанію своему и темѣ, такъ и по классическому языку перевода оно привлекло мое вниманіе; вопросъ о врожденныхъ въ челоѣкѣ качествахъ добрыхъ и дурныхъ интересовалъ меня и съ точки зрѣнія изученія міросозерцанія древнегрузинскихъ историковъ; такъ какъ у нѣкоторыхъ изъ нихъ затрагивается эта тема, необходимо было знать, какіе въ этомъ отношеніи взгляды были распространены изъ патристической литературы въ древней Грузіи. Въ качествѣ матеріала для освѣщенія этого вопроса, а также какъ одинъ изъ многочисленныхъ образцовъ великолѣпныхъ по языку древнегрузинскихъ переводовъ, я и рѣшалось пустить въ печать этотъ малевкій текстъ. Я пытался отыскать оригиналъ въ греческой патристической литературѣ, но пока безрезультатно: хотя мысль, изложенная въ грузинскомъ переводѣ слова, обычна для Іоанна Златоуста и можно указать на такія слова, какъ «*Malorum causa non est Deus*» t. IX, 181; «*Mala et bona ex voluntate et arbitrio sunt*» t. IX, 591; «*Mala cur permittit Deus*» t. VII, 692, — но они не могутъ быть признаны оригиналами для грузинскаго перевода. Весьма возможно, что онъ представляетъ собою часть какой-нибудь гомиліи изъ обширнаго экзегетическаго труда Іоанна Златоуста. При исключительной обширности и много-

1) Памятники грузинской старины въ святой землѣ и на Синаѣ, Палестинскій сборникъ. Вып. X, 235—236, см. также И. Джаваховъ, Матеріалы для исторіи грузинской патристической литературы (ХВ, т. I, 28).

численности его произведений неспециалисту весьма трудно разобраться въ подобномъ вопросѣ, а изучавшій подробно его творенія, вѣроятно, по одному заглавію догадается объ оригиналѣ. Въ виду спеціальнаго интереса, который представляетъ это слово для грузиновѣдовъ, я даю здѣсь въ переводѣ лишь начало и конецъ и цѣликомъ грузинскій текстъ такъ, какъ онъ предлежитъ въ рукописи съ титлами и сокращеніями.

Нач.: «Многіе изъ людей говорятъ, что человѣку писано предопрѣдѣленное Богомъ добро и зло, а самъ онъ не можетъ сдѣлать ничего больше того, что ему повелитъ изначалью Богъ и прикажетъ, и такъ возводить хулу и поносить Бога по невѣдѣнію и недоразумѣнію».

Кон.: «Стезя, ведущая къ погибели, пространна и шпрока. Помолимся же нынѣ Господу Нашему Іисусу Христу, дабы онъ сопричислилъ насъ со благими рабами своими, которыхъ научалъ испытаніями въ сей жизни и удостоилъ вѣчной жизни, и дабы даровалъ намъ милость творить волю Его и благодѣяніе, такъ какъ его есть царство и власть нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ аминь».

- н. 67 [Ⓢ] თქმლი წა იწე ოქროპრსაჲ ბადე || ბოჯლისათს და წინადათვე გნ ჩინებოჯლისა
 л. 68a [✕] გცსა წა ღთის მრ კთლისა და ბრტისა ვდ არა რაჲ:—
 მრავალნი გცთაგნნი იტყენ ვდ წერილ არს გცსა წა წინადათვე გნ ჩინებოჯლი
 ღთისაგნ კეთილი და ბორტო და თვთ ვერას შემდეგებელ არს საქმედ
 თხნიერ რი ღნ ოჯბრძანოსო პირველითგნვე და განახინოს და ესრწთ
 ჭემობენ და აგინებენ ღნ ოჯმეცრებით და ოჯკოჯნოჯრად:...
 ღნ ღნ დაჭბადა გცნი კეთილად და კელმწიფე ეო იგი თვის თსსა წა და ოჯხოჯეს
 გზაჲ ცწრბისა და გზაჲ წარწემედისაჲ ვა თქა ღნ წიგნსა შნა ოჯ-
 კოჯეთოჯ ისმინოთ ნმი კეთილსა ქენსა შტამდეთ იხილე ვრ თქა ღნ ვდ
 ოჯკოჯეთოჯ ისმინოთ ნმი არა განოჯინა გცსა სქმდ კთლისა:...
 და ოჯკოჯეთოჯმცა ღთისაგნ გნჩინებოჯელ ეო კეთილისა სქმშ გცსა წა რაჲ
 ოჯკოჯემცა მადლი აქოჯნდა მას კეთისა სქმისათჯს არა რაჲ ად გცნი
 აოჯფლა და თვით თჯსით იქმს კეთილსა და ბორტოს არა თოჯ გნჩი-
 ნებითა ღმთა და არცა დაოჯწერიეს გცსა წა რმცა ქმნა ბორტოი ნოჯ
 ეოთენ:....
 აწ ოჯკოჯეთოჯ ეცრწთ არს თქმლისა მათისუბრ¹⁾ ღნი ოჯგოჯე ოჯსამართლოდ
 სტანჯჯავს მონას თჯსს მისათჯს რი იგი შნ ოჯბრძანა საქმედ და დაწერა
 მის წა არა განოჯინებოჯეს ღნ ბორტოს სქმშ და არცა დაოჯწერიეს ად
 ოჯკელმწიფებოჯეს გცი თვის თჯსს წა ეოთად კეთილისა და თოჯ ენებოს
 ბორტოს:—

1) Въ рп. по опискѣ стоитъ *მთხეკობა*.

აწ ოჯგოჯუ ნოჯ ვინ ჰგონებს ვდ ღა კცისათჳს ოჯნებს ბოროტი ოჯგოჯუთოჯ ქმნეს კცმნ კეთილი ღონის მიერ იქს (sic) და ოჯგოჯუთოჯ ქმნეს ბოროტი ეშმაკის მიერ იქმს და თავით თჳსით. რ ოდეს ენებოს კცმნ სქმშ კეთილისად ღი შექწევის მას წა და ოჯგოჯუთოჯ ინებოს ბოროტისად ეშმაკი შექწევის მას წა ამის თჳს შემძლებელ არს კცი თვით ოჯსით შესლვად სსოჯგოჯუელად და ვჯწხთა (sic):-

და ოჯგოჯუთოჯ ინებოს კცმან სლვად გზასა ცხორებისასა ოჯწეებოჯლ არს მისა რ სიყოჯაროჯლი არს და გლახკოთა მოწყალებამა და მარხვამა და ღცვამა და სიწმიდლ და სიმდაბლლ: რ ოჯგოჯუთოჯ ეი კეთილი ქმნეს|კცმნ . 68b და მას წა აღოჯგოჯნა და ამჰარტყავს იქმსა არა შეიწირავს ღი კეთილსა სქქმსა მისსა რი ქმს რ ამჰარტყავნებამა არს თვი ყლისა ცდვსა

და რლსა ენებოს სლვად გზასა წარსაწედელისასა რლ არს ძჯრისკესენებამა და მანკიერებამა რლ არს კერზომსახოჯრებამა და რისხვამა დასმენამა მოყოჯნისად და ზაკოჯვამა:.

რნიმე კცთავანი იტყვან ვდ გოჯნებავს კეთილისა სქქმლ და სთნოჯვებამა (sic) რა შევიდეთ სამოთხედ და ვერ შეოჯდლეთ ჰ კაცო ვრ ოჯგოჯუ სწნი შემძლებელ არიან სქქმედ კეთილისა და შნ ვერ შემძლებელ ხარ რ ენ კცმნ რნ გლს იდგინოს კეთილისა სქქმლ ღი მოატყოჯებს მას და ენ რნ გლს იდგინოს სქქმლ ბრტისად ეშმაკი შესწევს მას:.

მრავალნი კცთავანი ახოჯნებებს (sic) სსიერებასა და ღა არა სთნავს სქქმლ მათი და სწნი ეხოჯნებობან კცთა სოჯლელად და სქქმენი მათნი სთნო არიან ღთისა და მრავალნი იყოჯნეს პირველად ძჯრის მოქმედ დღეთა მათთა და ოჯგოჯუნადსკენელი მათი იქმსა კეთილ და წა და ღი დაჯგოჯებოჯლ იქმსა მთვნ:-

რ შექაფი იგი პრვდ იყო იგი ეშმაკისად და ოჯგოჯუნადსკენელ იქმსა იგი ღთისად და სოლომონ ჰვლდ იყო ღა და შემდგომად ეშმაკისად და იოჯდა პრვლდ ღა იყო და ოჯგოჯუნადსკენელ იქმსა ეშმაკისად:-

ამისთჳს ძმანო ჩ მნო არა ვთქო კცისათჳს ნეტარებამა ვე სიკოჯდილადმდე და არა ოჯდებ ვიქმსენეთ სლთა ჩნთა ცხორებისათჳს ვე გწსლვადმდე ჩნდა ამიერ სოფლით რ ჰქა ღნ ეხოჯკიელ წწტყლსა ვდ რლსა წა ვპოო კცი დღესა განსლვისა მისისასა ამიერ სოფლით მითცა გწვიკითხო კეთილსა გინა ბოროტსა:.

რ მრავალნი კაცთავანი იზმნიან კმასა მიფრინველთასა ვამ არს მზმნელთა რ არს ოდესმე პიროჯტყუჯ შოჯენიერი იხილის ეშმაკმან გინა ხენი დასცის მას თოჯალი კცისად და მოკოჯდის და თქნ ვდ მან კცმნ თოჯალითა მოკლას იგი რ ბოროტი იგი ეშმაკისა მიერ არს და ყოჯნის კცნი მიზეზად თლსა კცისასა:.

და ოდეს იხილნის ეშმაკმნ კცნი მზმნელად და მგომობარად ღთისა მამინ დაჯგუ- . 69a რის მთ და ათქოჯმიის ესე ვრნი და მსგავსი ამისი მრავალი ღნ რლისად

დიდებოჯულ არს სწლი მისი შექმნა კელითა თჯსითა კცი ხატად და მსგავსად თჯს ვრ მცა რჯკოჯუ ბოროტად შექმნა იგი ანოჯ ვითარ იყო სესე გმობა და დმბდბლისა წა რ იეტჯან ვინაშე ვდ ბოროტად დაჭბადანოჯ იყოფინ ესე ღთისა:..

რ ესე თქა ღნ დბდბსა შანა ვდ ყი რი დაჭბადა ღნ კეთილად ფდ და რჯკოჯუ-თოჯ სთქა ვდ ეშმაკი ვრ ბოროტ არს გრქოჯათ შნ ვდ ღნ ესეცა კეთი-ლადეუ დაჭბადა და აშვარტავანებითა თსითა იქმნა იგი ბოროტ რქს იგი განლაღნა დამბადებელსა თჯსსა წა ს იყო იგი ვა მქლ და გბრლ მთავარ-ანგელოზნი და ნეფსით თჯსით იქმნა იგი ბოროტ ეშმაკი:..

არა გიხილავსა კცი რნი იხილის მდინარს მძათერი და ძლეიერი და ჭნეხვან მას წილ-სლეფა აშვარტავანებით და სილაღით და ვერ შეოჯძღის და მოიშთვის იგი მას შინა ნოჯ რჯკოჯუ სისხლი მისი კელთაგანვე მისთა იძიოს და მბადე-ბელმან:..

გინა თოჯ რნი იხილოს მკეცი ბოროტი და (his) ზოჯაობით წა მიოჯკდეს მას მოკლეად და იგი ძლეოჯულ იქმნეს და შეჭმოჯულ მის მიერ ნოჯ რჯკოჯუ სის-ხლი მისი არა კელთა მისთაგნ იძიოს ღნ ჭე კეშმარტად რ იძიოს:..

ნოჯ ემსგავსებით ამათ ძმანო ჩ მნო და ნოჯ აღზოჯავანებით სილაღით რ სილაღს და აშვარტავანება ეშმაკისაგნ არს და არა ღთისაგნ რჯკოჯუთოჯ შეიშე-რას კცი მკეცმნ რჯმეცრებით გინა წარიღოს ღოჯარმან თჯნიერ ცნობისა მისისა მსჯდობა აქოჯს მას ღთისა გნ

და არა ეენოს მთ ვა ჰირველთა მათ ნოჯ იყოფინ და რჯკოჯუთოჯ მოკლად 1) კცმან მოყოჯასი თჯსი ვერ შემძლეებელ არს ნოჯ იყოფინ ესე სქამს ეშმა-კისაგნ არს და შნ შემძლეებელ ყო იგი ვინაშთგნ კცმნ იოჯფლად იგი თაფსა თჯსსა წა:..

1b და არნ ოდესამე გნსაცდელსა და ვნებას კორციელსა და სენსა ბოროტსა შე-ფარდის კცი ღთისა მიერ გამოსაცდელად მის რჯმჯობესისა მისისა თჯს და სწაფლისა წ რნი მოჩხილ ექმნენ ეშმაკსა და ქმნენ ბოროტი ღნ მიავოს მათ მისგებელი სატანჯველი იგი ჯოჯოხეთისადა:..

და ნეტარ არიან რნი ოჯძლოჯ რქმნენ კორციითა და სლგრძელებით და თთ მოან სენსა მას მადლობითა ღმთა [შეიწუნარებენ] რ მის მიერ ყნი შეცოდებანი მისნი მიეტევენ რისა მიერ მისისა დაჯთმეთ სყოჯარელნო სლგრძელებით ნოჯ წარზოჯლო ოჯძლოჯრების თჯს კითხვად და კოჯრნებად გრძსყოჯლთა და მისანთა ად მადლობით შეიწუნარეთ ყი გნსაცდელი მომავალი ვა იობ მართაღმნ ღთისაოჯს შეიწუნარნა ყნი ჭირნი და დაქსნა გოჯამისა მისი-სადა არა მივიდა იგი კითხვად და კოჯრნებად მისანთა და გრძსყოჯლთა და არცა შემდოცველთა და არცა წიგნის მწერაღთა რი იგი ექლსა გამოაბინა:..

1) Въ рп. описка *მოკლეად*.

რ ესე ეი ეშმაკის ღონს არს კცთა სსტოჯრისათჳს რ რჳს კცტი დასსეოჯღ-
დეს მიისწრჳფინ მისსნთასა...

ვაჲ არს მათა რნი შელოცვით კოჯრსებასა ეძიებენ და წიგნის წყრით სიტოცნ-
ლესა რი არა ბრძანა ღნ საქმედ ად გნშორებად მისაგნ ჳჳრ არს ჩნდა რა
ოადეს ოჯღლოჯრებაჲ და გნსსტდელი შეკოჯრმთხჯრს

რს ღთისა და მბაღებელისა ჩნისა მიფიელტოდით და იგი მხოლოჲ შემწე ვიყოთ
და ვილოცვიდეთ ეკლესიათა შნა მისთა და შეოხ ვიყოფოდეთ წთა მონამეთა
ტაძართა შნა მათთა სრჯოჯლითა სარწმოჯრნოგებითა და ღი არს მკოჯრნადი
ჩნი:..

ოჯკოჯრეთოჯ ინებოს გნკოჯრჯრნნეს და თოჯ ინებოს დამიტკუნეს ოჯღლოჯრე-
ბასავე შნა რი მომცა ჩნ ოჯმჯობსისა ჩნისათჳს ვა მან ოჯწყის
ჭმადლობდი ღა რღსა ჳნებაგს გნწმედაჲ შნი ცდგათაგნ ოჯღლოჯრე-
ბითა მავით შნითა:..

რ რნი სენითა კორტთაჲთა გოჯემნის ღნ იგინი ოჯყოჯა||რან მას ვა სიბრძნესა **ჲ. 70ჲ.**
სოლომონისსა წყრილდ არს და ვა თქა მტქლმან ჰველე მსწავლის (sic) ჩნ
ღი აქა რა არა ვისწავლენთ დლესა მას ადგომისსა გამოახინა აქა მტქლმნ
და თქოჯ რ რი განისწავლა ღთისა მიერ გნსსტდელითა აქა არა იტანჯოჯრ
იგი სქნსა:..

არა არს ზაკოჯვაჲ ღთისა თნა და არცა ვის ტანჯვით კლდ სტანჯველად მისტვა-
ლებს რნი ჳმადლობდენ მას ად მტირედითა ჰმით ოჯღლოჯრებითა რღითა
აქა ვიტანჯვსეთ შეკვანდობს და მოკვანდობს ჩნ სტანჯველთა მთ სქნთა:..

ჩ რნი მოკოჯრდენ და არა შეემთხჯრს გნსსტდელი აქა მათთნ იტყეს წიგნი ბო-
როტ არს სიკდილი ცდვილთაჲ არა არს ვა სიკოჯრდილი ოჯღლოჯრთაჲ ვა
თქა ღნ ღაზარსსათნ გლახაგისა და მდიდრისა მისათჳს ვდ მიგილებიქს
შნ კეთილი შნი სწოჯრთროსა და მიილი აქა სტანჯველი სქნოჲ კეთილთა
მთ წილ და ღაზარე სიგლახაგისა და ოჯღლოჯრებისა მისისათჳს შთაისოჯა
წიაღთა აბრჯამისთა და სოჯოვეგს იგი სქნთა შნა კეთილთა ოკეი:..

და რნი ოჯღლოჯრ¹⁾ იქმნენ აქა კორტითა მტირედ და ჳმადლობდნ სოჯკოჯრნეთა
მთ გნსსოჯრნებელთა ღირს იქმნენ:..

და აქა გნსოჯრნებოჯღლნი და სოჯკოჯრღლნი სსტმლითა და სსოჯრმლითა და ნებითა
კორტთაჲთა სწოჯრთროსა მტირედ ქმ მიფილენ მერმესა მას სქნსა შიმშილსა
და წყოჯრღილსა და ბეღლსა მას და ტირილსა და სტჯველთა და ოჯღლეგნელთა
ვა იგი თქა ღნ ჩნ მნ იჯქნ ვდ გზაჲ იგი ცხორებად მიმეგანებელი იწრო
და სსტირეველ არს:..

ჩ გზაჲ იგი რღსა მიჭყავს წარსაწყმედელად ვრცელ და ფართო არს იგი აწ ვე-
ვედრნეთ ოა ჩნსა იჯ ქა რა შემრაცხნეს ჩნ სსხიერთა მთ მონათა თნთა

1) ВЪ РИ. СТОИТЬ ოჯღლოჯრ.
Христїанскїи Догмѣтъ.

თნა ონი გნსწაგნა გნსაცდელითა სწოჯთროსა ამას და სოჯოეკასა მას
საგნესა დიხს უგნა და ოს მოგოჯმადლოს ჩნ საქმედ ნებამ მისი და
სათნოეებამ:.

ო მისი არს შეოჯოეებამ და კელმწიფებამ აწ და მს და ოკი ოკე ან:.

И. Джаваховъ.

III.

Исторія монголовъ (Юань-ши) объ асахъ-аланахъ¹⁾.

Свѣдѣнія объ асахъ китайскихъ историковъ были собраны арх. Палладіемъ²⁾ и позднѣе вошли въ работу Бретшнейдера³⁾.

Приведенныя Е. Бретшнейдеромъ данныя⁴⁾ изъ Исторіи Ханьской династіи по поводу высказаннаго Дэ Гип'емъ⁵⁾ и Клапротомъ (Tabl. Hist. As., 174) взгляда, что аланы были извѣстны китайцамъ со второго вѣка по Р. Х., являются исчерпывающими. Остаются, однако, нѣкоторые детали, побуждающія привести текстъ полностью. Свѣдѣнія же Юань-ши (Исторіи монгольской династіи) объ асахъ при монголахъ отличаются историческими подробностями, которыя не представляются излишними.

Предполагаемая свѣдѣнія объ аланахъ.

Цянь Хань-шу — Исторія первой Ханьской династіи (206 до Р. Х. — 25 г. по Р. Х.).

1) D'Ohsson, Histoire des Mongols, I, pp. 324—337. On the other side of the Caucasus the (Mongols) found the Alans or Ases, the Lezghis, the Circassians, and the Kipchaks leagued together against them. A battle was fought, but the victory remained undecided. E. Bretschneider, Mediaeval Researches, I, 295. When they have (Russians) surrendered, Subut'ai subdued the Asu (the Asi or Alaas). *Ib.*, p. 298.

Ho-sz'-mai-li then (after the march against the K'ü-rh-t'e and Shi-rh-wan-sha) proceeded to the country of Gu-rh-dji against another people called A-su, capturing the city of Heilin. *Ib.*, p. 299.

The Asu (Asut in the Mongol text of the Yüan Ch'ao pi-shi which is the plural form of Asu) are the Asi or Allans of western mediaeval authors. The ancient Russian annals term them Yasy. *Ib.*, p. 306.

Ib. II, 84—90, гдѣ приведены выдержки изъ биографій асовъ и свѣдѣнія арабскихъ и европейскихъ источниковъ.

См. также монографію В. В. Бартольда въ Encyclopedia of Islam подъ словомъ Allans.

2) Старинные слѣды христіанства въ Китаѣ (Восточный Сборникъ, 1877).

3) Mediaeval researches (London, 1888).

4) II, стр. 87.

5) J. de Guignes, Histoire des Huns, Turcs, Môngols et autres Tartares occidentaux (Paris 1755—58), II, p. 279.

«На разстояніи 2000 лп къ сѣверо-западу отъ Кань-гюй 康居¹⁾ находится владѣніе Ань-цай 奄蔡國. Стрѣлковъ изъ лука 控弦者 въ немъ 100000 слишкомъ человекъ; обычаи и нравы ихъ сходны съ Кангюй. Живутъ они около большого озера (болота) съ низкими берегами, называется оно Сѣвернымъ моремъ 臨大澤無崖蓋北海云». 96 цз., 28.

Хоу-хань-шу—Исторія второй Ханьской династіи (25—206 по Р. Х.).

«Владѣніе Ань-цай стало называться А-лань-па 阿蘭哪. Живутъ они осѣдло 居地城, подчинены Кань-гюй. Климатъ теплый и ровный.

Много орѣшника, сосенъ и бѣлой травы²⁾. По обычаямъ и платью (жители) тамъ схожи съ Кань-гюй».

Вэй-шу — Исторія династіи Вэй (386—557 г.).

«Владѣніе Су-тэ лежитъ къ западу отъ хребта Цунь-линъ. Это владѣніе Ань-цай древности, ппаче называется оно Вэнь-на-ша 温那沙. Находится у большого озера (болота). Пути отъ Кань-гюй будетъ къ сѣверо-западу 16000 лп.

Рагѣ, сиону убили ихъ правителя и овладѣли ихъ государствомъ, и князь Ху-ши 忽倪 править уже третьимъ на престолѣ.

Ихъ купцы прежде въ большомъ количествѣ приходили торговать въ пров. Гань-су (涼土), послѣ же покоренія Гу-цзанъ 姑臧³⁾ они все были захвачены въ плѣнъ.

Въ началѣ царствованія императора Гао-цзун'а 高宗 (452—466) правитель Су-тэ отправилъ посла просить (разрѣшенія) выкупить (плѣнныхъ), на что послѣдовало согласіе. Послѣ этого не было посольствъ къ кытайскому двору отъ этого владѣнія». 102 цз.

Хань-ху-сы 杭忍思.

Хань-ху-сы⁴⁾ былъ родомъ ась. Онъ былъ правителемъ владѣнія асовъ. Когда войска Угэдэя достигли границъ его (владѣнія), Хань-ху-сы съ народомъ подчинился Угэдэю⁵⁾.

1) Название кочевого народа, жившаго въ это время къ сѣв.-зап. отъ Ферганы; «... welches das heutige Syr-Darja-Gebiet bewohnte...» см. W. Barthold, Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen, 13.

2) Примѣч. Похожа на *Setaria viridis*, но мельче. Когда созрѣетъ, бываетъ бѣлаго цвѣта; ее ѣдятъ коровы и лошади.

3) См. Вэй-шу, 4 цзюань, стр. 16. Гор. У-вэй-сянь, окр. Лянь-чжоу.

4) Var. Ань-хэ-сы 昂和思 (?); см. ниже біографію Атачи.

5) Ср. 歲乙未定宗憲宗皆以親王與速卜帶征西域明年啟行鈐部亦在中又明年至寬田吉思

Пожалованы были тогда ему званіе «бадура», дана была золотая пайцца и повелѣно было властвовать надъ своею землею и народомъ.

Затѣмъ имъ былъ полученъ указъ, (коиmъ) повелѣвалось набрать войско изъ асовъ въ 1000 человекъ, а его старшему сыну, Атачи **阿塔赤** (уг. Адачи, см. ниже біографію) быть въ свитѣ и сопровождать государя въ походѣ. По возвращеніи (изъ похода) Атачи вошелъ въ составъ лейбъ-гвардіи (**宿衛 сувэй**)¹⁾, (отецъ же его) Хапъ ху-сы на пути домой встрѣтилъ враговъ и погибъ въ бою.

海鈐部從諸王拔都征斡羅斯至也里督城大戰七日而拔之已亥冬十有一月至阿速滅怯思城負固久不下明年春正月鈐部率敢死士十人躡雲梯先登俘十一人大呼曰城破矣衆蟻附而上遂拔之.

Въ 1235 году Гуюкъ и Монкэ, будучи князьями, съ Субудаемъ ходили походомъ на западъ. Въ слѣдующемъ году (1236), когда отправились въ походъ, въ немъ участвовалъ и Си-ли-цянъ-бу (уг. цянъбу—ганьбо). Въ 1237 г. дошли до моря Куанъ-тянь-цзи (Каспійскаго). Си-ли-цянъ-бу съ князьями и баду ходилъ походомъ на русскихъ. Когда дошли до г. Рязани, то былъ большой бой, и городъ взяли только черезъ 7 дней. Въ годъ по дѣйствующимъ знакамъ **亥巳** (годъ свиньи), 1239, зимою въ 11 мѣсяцѣ дошли до города асовъ Мѣ-цзо-сы. Городъ, благодаря своей неприступности, долго не сдавался. Въ 1240 году въ 1 мѣсяцѣ Си-ли-цянъ-бу съ 11 готовыми умереть храбрцами взобрался по осаднымъ лѣстницамъ; впередъ же поставили 11 плѣнниковъ. Они громко закричали: «городъ палъ». За ними полѣзли, какъ муравьи, одинъ за другимъ все остальные воины и городъ взяли. См. біографію тангута Си-ли-цянъ-бу (ганьбо), Юань-ши, 122 цз.

1) Первоначально у монголовъ были только войска, состоявшія изъ монголовъ и т. н. тавъ-ма-чи изъ родовъ различныхъ племенъ. По завоеваніи Китая китайское население стали вербовать въ хавъ-цзюнь (китайскія войска) и съ каждаго двора или же съ двухъ или трехъ брали одного человѣка. Юань-ши, Очеркъ военного дѣла, 99 цз.

Лейбъ-гвардія (су-вэй) — кѣ-сѣ **怯薛** (ср. тюрк. кэзік и монг. кэшик). «Кэшиктэй и кэшиктан» встрѣчаются въ Юань-ши, и самый терминъ кѣ-сѣ объясненъ словомъ «фавъ — смѣна». Возможно, что значеніе монг. «хэшик — милость», «хэшиктэй — счастливый» развитіе первоначальнаго значенія «смѣна, состоящей въ смѣнѣ, въ охранѣ государя, изысканный милостями» (См. В. В. Бартольдъ, Туркестанъ, II, 412. Quatremère, Histoire des Mongols, p. 309 Ср. монг. **ᠬᠡᠰᠢᠬᠡ** г тѣлохранитель, пажъ; **ᠬᠡᠰᠢᠬᠡ** состоять въ смѣнѣ). Первоначально смѣна состояла

подъ начальствомъ т. н. четырехъ героев **掇里班曲律** **ᠳᠡᠷᠢᠪᠠᠨᠴᠢᠷᠢ**, Борчжу, Мухуали, Борху и Чи-лао-вэнь (гуиъ), заслуженныхъ военачальниковъ Чингиса; смѣнялись они черезъ каждые три дня, и ихъ должности считались наследственными. Послѣ смерти Борху начальникомъ первой смѣны номинально числился самъ Чингисъ. Когда умеръ Чи-лао-вэнь, его должность временно поручалась министрамъ. Къ лейбъ-гвардіи же причислялись лица, исполнявшія различныя придворныя должности: завѣдывавшаго луками и стрѣлами **火兒赤** (ср. **ᠬᠡᠰᠢᠬᠡ**); ловчаго — си-бао-чи **昔寶赤** **ᠰᠢᠪᠠᠭᠠᠴᠢ** и другія.

Лейбъ-гвардейцевъ (кѣ-сѣ-гай — ср. монг. кэшиктэнъ) первоначально было немного, а позднѣе — до 14000 человекъ. Правительство отличало и богато награждало лейбъ-гвардейцевъ и придворныхъ чиновъ, тратя на нихъ значительныя суммы. Юань-ши, Очеркъ военного дѣла, 99 цз. О вознагражденіи см. 95 цз.

Онъ приказалъ своей женѣ, Вай-ма-сы **外麻思** во главѣ войска защищать владѣніе. Ваймасы, одѣвши шлемъ и латы, усмирпла волненія. Затѣмъ она поставила на свое мѣсто второго сына **Ань-фа-пу 按法普**.

Атаци, слѣдуя за Монкэ (1251—1260) въ его походѣ на провинцію Сы-чуань, участвовалъ въ бою съ сунскою арміею при горѣ **鈎魚山** Дяо-юй-шань (пров. Сы-чуань) и отличился. Государь лично пожаловалъ его впомъ **親飲以酒** и наградилъ серебромъ.

Когда возмутился Арикбуга (младшій братъ Монкэ и Хубилая)¹⁾, онъ съ **Ъли-кэ 也里可** ходилъ на него походомъ. Достигнувъ г. Нипъ-ся, онъ вступилъ въ бой съ Аландар'омъ и Хуньдучай'емъ²⁾ **阿藍荅兒渾都海**. Во главѣ авангарда онъ устремился на враговъ. Стрѣла попала ему въ животъ, но Атаци не испугался.

Хубилай (1260—1295), услышавъ объ этомъ, похвалилъ его, наградилъ серебромъ и велѣлъ быть въ гвардіи.

Въ 1261 году, состоя въ свитѣ государя, онъ участвовалъ въ походѣ противъ Арикбуги и преслѣдовалъ его до мѣстности **Ши-му-ли-ту 失木里禿**³⁾. За заслуги Атаци вновь наградили серебромъ.

Въ 1262 г. онъ участвовалъ въ походѣ противъ мятежника Ли Тань **李壇**⁴⁾ и усмирплъ его.

Въ 1268 году Атаци получилъ высочайшее повелѣніе идти походомъ на югъ, командуя войсками вмѣстѣ съ Бу-да-тай'емъ. Атаци напалъ на Цзинь-ганъ-тай **金剛臺** (пров. Ху-бэй) и взялъ его.

Въ 1269 году онъ участвовалъ въ нападении на г. Ань-цинъ-фу (пров. Ань-хуй) и отличился въ бою.

Въ 1270 году Атаци участвовалъ въ покорении **У-хэ-коу 下五河口** (пров. Ань-хуй), а въ 1274 году—въ покорении городовъ на р. Сунъ-цзянъ **松江** (пров. Цзянъ-су). Когда онъ стоялъ гарнизономъ въ Чжэнь-чао, жители не въ силахъ были исполнить его требованія; поэтому подчинившійся монголамъ сунскій военачальникъ Хунъ Фу **洪福**, воспользовавшись опьяненіемъ Атаци (на пиру, на который были приглашены асы), убилъ его⁵⁾.

1) D'Ohsson, op. cit. 346.

2) De son côté Aric-Bonga ne restait pas inactif. Il chargea Alemdar d'aller lever des troupes dans les tribus du nord... Lieu-tai-ping était lié avec le général Conducai. D'Ohsson, op. cit., II, 346.

3) Les deux frères délivrèrent bataille, vers la fin de 1261, sur la lisière du Gobi, dans un lieu nommé Altchia Coungour, près des collines Khondja-Bouldac et du lac Simonltai. D'Ohsson, op. cit., II, 351.

4) Успѣшно дѣйствовавшего въ прав. Шань-дучъ и объявившаго себя сторонникомъ сунской династїи. См. Юань-ши, 206 пз. D'Ohsson, op. cit., II, 382.

5) Ср. «Когда войска великаго хана взяли область Манги, стала тамъ начальникомъ Баянъ

Хубилай, сожалья о его смерти, пожаловалъ семьѣ Атачи 500 лангъ серебра и 3500 связокъ ассигнаціями, а также 1539 дворовъ изъ числа усмирненныхъ жителей.

Сыну Атачи, Бодар'у 伯答兒, повелѣно было наследовать отцу въ должности тысячника и носить золотую пайцзу¹⁾.

Въ это время Ши-лѣ-цзи 失烈吉 возмутился²⁾, и тогда повелѣно было Бодар'у во главѣ аскаго отряда идти усмирять его. Бодаръ вступилъ въ бой съ Вэнь-цзи-ла-чжир-ва-тай 甕吉刺只兒瓦台 при Яли 押里 и съ отрядомъ Яо-му-хур'а 藥木忽兒³⁾ въ мѣст. Ту-ла 秃刺⁴⁾ и Орухуапъ 幹魯歡⁵⁾.

Въ 1278 году весною отрядъ Бодар'а достигъ мѣстности Бо-я 伯牙 и вступилъ въ бой съ Чи-лин'омъ 赤陵.

Въ 5 мѣсяцѣ этого же года войско остановилось въ Ка-ла-я 呵刺牙, и опять началъ бой съ отрядомъ ойрата⁶⁾ Куань-чи-гэ-сы 外刺台寬赤哥思 и другихъ.

Главный военачальникъ послѣдняго Та-сы-бу-хуа 塔思不花 устроилъ загражденія изъ посаженныхъ деревьевъ и стѣны изъ камней (樹木爲柵積石爲城), дабы дать отпоръ великому воинству. Бодаръ во главѣ храбрецовъ поднялся первымъ и занялъ загражденія. Самъ онъ (во время приступа) былъ раненъ стрѣлою въ правый бокъ.

Бѣ-ли-цзи-ши 別里吉矢 довелъ о подвигахъ Бодара до свѣдѣнія государя, и тотъ наградилъ его серебромъ.

и послалъ онъ часть своей рати Аланъ христіанъ въ этотъ самый городъ. Взяли Аланы городъ и заняли его; попалось имъ тутъ хорошее вино; напились они его, да и заснули до безчувствія. Увидѣвъ народъ, что побѣдители лежать замертво, и немало не медля, въ одну ночь всѣхъ перебилъ, никто живъ не остался». Марко Поло (гл. «Здѣсь описывается городъ Чингиси»). Изд. Р. Г. О. подъ ред. проф. Бартольда, стр. 211.

1) Десятитысячник носилъ золотую тигровую пайцзу. Въ лежачемъ положеніи пайцза имѣла видъ тигра; въ головѣ тигра была жемчужина; бывало ихъ по одной, по двѣ или по три. У тысячника была золотая пайцза, у сотника—серебряная.

Если десятитысячникъ, тысячникъ или сотникъ умирали въ бою, ихъ дѣти или внуки наследовали имъ въ званіи. Если они умирали отъ болѣзней, то наследники получали слѣдующую степень. Когда же цзунъ-ба или сотникъ умирали отъ старости, а десятитысячникъ переводился на другую должность, то наследники не получали ихъ мѣстъ.

Впослѣдствіи всѣ должности стали наследственными за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда занимавшіе ихъ бывали устраниены за преступленія. Юань-ши, Очеркъ военнаго дѣла, I, 99 цз.

2) Сынъ Монкэ, которому Токтимуръ предложилъ въ 1277 г. занять престолъ. Подробности см. Mailla, Histoire de la Chine, IX, 389. D'Ohsson, II, 452 seq.

3) Старшій сынъ Арикбуги — Youboucour. D'Ohsson, op. cit. II, 454.

4) Рѣка Тала, на которой стоитъ Урга.

5) Рѣка Орхонъ.

6) Объ ойратахъ см. E. Bretschneider, op. cit. II, 159 seq.

Въ 1283 году Бодару пожаловали тигровую пайцзу и титуль главно-командующаго, усмирителя отдаленныхъ сторонъ динъ-юань да цзянъ-цзюнь **定遠大將軍** и чинъ командира гвардіи **後衛親軍都指揮使**¹⁾; вмѣстѣ съ тѣмъ за нимъ сохранено было командованіе отрядомъ асовъ; кромѣ того, онъ былъ возведенъ въ званіе аскаго баду-даругачи²⁾.

Въ 1285 году онъ ходилъ на войска Бъ-ши-ба-ли **別矢八里** (Бишбалыка) и отличился въ бою при И-ли-ху-ча-ха'р **亦里渾察罕兒**, когда сражались съ отрядомъ Ту-ка-бу-цзао-ма **禿呵不旱麻**.

Въ 1289 году онъ ходилъ на Канъ-хай **抗海**. Положеніе враговъ было превосходно, тогда какъ у нашего войска не хватало провіанта. Тогда мать Бодара (по имени) Най-цзяо-чжэнь **乃咬眞** дала средства и отправила свой собственный скотъ для пропитанія войска. Хубилай, услыхавъ объ этомъ, похвалилъ ее и богато наградилъ.

Въ 1300 году Бодаръ умеръ. Его сынъ Олосы **幹羅思** (Урусъ?) пзъ свитскихъ дослужился до чина командира гарнизона въ Луиъ-чжэнь **隆鎮衛都指揮使**³⁾. Второй же сынъ Бодара Фу-динъ **福定**⁴⁾ паслѣдовалъ отцу

1) При Чингисѣ гвардію составляли т. н. кэшиктэны (см. выше), при Хубилаѣ же было учреждено 5 гвардейскихъ отрядовъ и должности ихъ командировъ (дучжихуиши). Сообразно роду службы эти отряды носили различныя наименованія, и число ихъ и составъ измѣнялись; они назывались вэй-су-цзюнь (почетный караулъ на аудіенціяхъ и проч.), и-чжапъ-цзюнь (почетный караулъ при жертвоприношеніяхъ и т. п.), ху-цунъ (конвой) и т. д. Юань-ши, 199 цз.

2) Въ 9-мъ году Чжи-юань (1272) впервые учреждена должность аскаго баду да-лу-хуа-чи (даругачи).

Послѣ этого собрали отрядъ асовъ въ 3000 съ лишкомъ человекъ. Затѣмъ набрали асовъ цзѣ-чжи-цзѣ-лю-вэнь(?) кэшиктэнь 700 человекъ.

Они составляли конвой государя и несли караульную службу во дворцѣ, а также вѣдали казенными пашнями на р. Чао-хэ и Су-гу (пров. Чжили) и доставкой провіанта войскамъ.

Въ 23 году (1286) дали имъ изъ числа жителей г. Чжэнь-чао (пров. Хэ-нань) **鎮巢** 700 дворовъ въ виду того, что много погибло асовъ и было ранено при взятіи его; и соединили ихъ въ одно темничество, съ подчиненіемъ двумъ управленіямъ (переднему в заднему—цзянху).

Во 2-мъ году Чжи-да (1309) впервые установили управленіе ю-а-сы-цинъ-цзюнь-дучжи-хуй-ши-сы. Цзо-а-су-вэй также былъ установленъ во 2-мъ году Чжи-да.

Асы входили также въ составъ отряда дунъ-чжэнь-вэй и отрядъ изъ нихъ состоялъ въ распоряженіи наследника престола. Управленіе это называлось вэй-у-а-су-вэй-цинъ-цзюнь-ду-чжи-хуй-ши-сы. Юань-ши, 99 цз.

3) **隆鎮衛親軍都指揮使司** — Управленіе, вѣдавшее размѣщеніемъ войскъ на казенныя поселенія и полицейскою службою въ предѣлахъ южныхъ и сѣверныхъ заставъ отъ заставы Цзюй-юпъ-гуань **居庸關南北口**. Въ вѣдѣніи управленія состояли 3693 аса и кипчака. Расквартированы были они въ 43 мѣстахъ.

Въ 1312 году были учреждены еще 3 должности командировъ (ду-чжи-хуй-ши), 2—помощниковъ (су-ду-чжи-хуй-ши) и 2—секретарей (**命事** цянъ-ши). Въ 1315 году этому же управленію подчинены были харлуки, въ количествѣ 1000 семей.

4) Ср. имя Fodim: «Dilecto filio nobili viro Fodim Iovens principi Alanorum». Historia Tartarorum ecclesiastica, app. LXXVII, LXXXVIII, pp. 170, 171. «Futim Iovens», ib., 167.

въ должности и имѣлъ титулъ хуай-юань-да-цзянь-цзюнь 懷遠大將軍, а затѣмъ былъ переименованъ въ перваго даругачи асской гвардіи¹⁾. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ былъ командиромъ гвардейскаго отряда (хоу-вэй-цзюнь).

Въ 1311 году его младшій братъ, Ду-дань 都丹, былъ первымъ аскимъ ду-чжи-хуй-ши.

Фу-динъ занималъ затѣмъ должность въ гвардіи, получилъ повыше-ніе и былъ назначенъ въ Военный Совѣтъ 樞密院²⁾ на должность секретаря (цянъ-ши 僉事); ему повелѣно было также во главѣ тысячнаго отряда нести охрану въ Цянъ-минь-чжэнь 遷民鎮³⁾.

Вслѣдъ за этимъ онъ получилъ титулъ дингъ-юань-да-цзянь-цзюнь (см. выше) съ сохраненіемъ секретарства въ Военномъ Совѣтѣ, должности тядо ду-чжи-хуй-ши гвардіи и перваго аскаго даругачи 右阿速衛達魯花赤.

Черезъ 2 года Фу-динъ былъ назначенъ со званіемъ цзы-шань-да-фу 資善大夫 (совѣтника) въ Военный Совѣтъ 同知樞密院.

Позднѣе, между 1335 и 1341 годами онъ, съ повышеніемъ, былъ назначенъ завѣдующимъ дѣлами Военнаго Совѣта 知樞密院事. Юань-ши, 132 цз.

1) См. выше.

2) 樞密院 Шу-ми-юань вѣдало дѣлами, входящими въ кругъ вѣдѣнія современнаго генеральнаго и главнаго штаба, и нѣкоторыми другими. Такъ, ему были подчинены дворцовая гвардія, пограничные корпуса, гарнизоны, инспекторская часть, передвиженіе войскъ, награды, перемѣщенія и проч. 掌天下兵甲機密之務凡宮禁宿衛邊處軍翼征討戍守簡閱差遺舉功簡制調度無不由之.

Въ 1263 году Хубилаемъ были учреждены двѣ должности помощниковъ завѣдующаго (шу-ми-юань-фу-ши) и одна должность секретаря 僉書; ранѣе же во главѣ этого учрежденія стоялъ чиновникъ 1-ой степени. Въ 1270 году была добавлена должность помощника 同知 и одна—судья 院判 юань-пань. Въ 1291 и послѣдующихъ годахъ составъ слушающихъ Совѣта былъ значительно увеличенъ. Одновременно въ провинціяхъ существовали походныя военныя канцеляріи, называвшіяся «сноходный военный совѣтъ такой-то провинціи» 某處行樞密院. Устанавливались они и въ составѣ провинціального управленія, по минованіи же надобности упразднялись. Прототиномъ ихъ былъ Военный Совѣтъ, существовавшій въ началѣ династіи. Юань-ши, 86 цзюань.

3) 遷民鎮所 Переселенческое управленіе. Самое названіе указывало на то, что мѣстность, гдѣ находилось управленіе, была занята переселенцами. Учреждалась въ пунктахъ, завоеванныхъ монголами, и назывались 鎮撫所 чжэнь-фу-со — мѣста для водворенія спокойствія, всего ихъ было 11.

Цянъ-минь-чжэнь-со вѣдало восточными заставами въ округѣ Да-нинъ-лу 大寧路.

Юй-ва-ши 玉哇失 Говаць.

Юй-ва-ши былъ ась. Его отецъ Ъ-лѣ бадурь 也烈拔都兒 (Илья багадуръ) пришелъ съ правителемъ государства и подчинился Угэдэю. Ему было повелѣно быть въ гвардіи 充宿衛.

Въ годъ подь циклическими знаками 戊午 (1258) Илья ходилъ походомъ съ Монкэ на провинцію Сы-чуань. Во главѣ охотниковъ 爲游兵 前 онъ прошелъ къ городу Чунь-цзинь-фу 重慶府 (пров. Сы-чуань) и отличился въ нѣсколькихъ бояхъ.

Разъ ему случилось, выйдя на охоту, встрѣтить въ тѣснинахъ тигра. Лошадь стала бить тигра, а тотъ уже протягивалъ морду, чтобы схватить ее. Тогда Илья засунулъ въ пасть тигра руку и вырвалъ языкъ. Затѣмъ онъ вынулъ мечъ, который висѣлъ у него на поясѣ, и закололъ тигра. Государь хвалилъ его за храбрость и наградилъ 50 ланами золота. Особо былъ учрежденъ отрядъ асовъ и ему было поручено командовать имп.

Ходилъ Илья походомъ съ Хубилаемъ противъ Арикбуги¹⁾ и съ имѣвшимъ званіе цинь-ван'а Хабиши 哈必失 на Ли Тан'я 李壇²⁾ и въ этихъ двухъ походахъ также отличился, за что былъ награжденъ золотою пайцзою 金符 и пожалованъ въ тысячники (см. выше о значеніи пайцзы).

Участвовалъ Илья въ покореніи Сянъ-ян'а 襄陽³⁾, а затѣмъ—городовъ по теченію р. Янь-цзы.

Сунскій военачальникъ Хунь Фу 洪福, имѣвшій званіе ань-фу-ши 安撫使, передавшись монголамъ, возмутился. Онъ заманилъ къ себѣ Илью въ городъ и на пиру, воспользовавшись его опьяненіемъ, убилъ (см. выше тотъ же рассказъ о Атачи).

Старшій сынъ Илья, Ъсударь 也速歹兒 замѣнилъ его и сталъ командовать его отрядомъ. Онъ участвовалъ въ нападеніи на г. Янь-чжоу 揚州⁴⁾, во время котораго былъ раненъ стрѣлою и умеръ.

Юй-ва-ши наследовалъ отцу (Ильѣ) въ должности и былъ тысячниккомъ аскаго корпуса⁵⁾.

Онъ участвовалъ въ усмирении совѣтникомъ государя (чэнь-сянь)⁶⁾,

1) См. выше.

2) См. выше. The Mongol general Apichi. Howorth, The History of the Mongols, I, 222.

3) Пров. Ань-хуй.

4) Пров. Цзянь-су.

5) См. выше о правахъ наследованія.

6) Должность чэнь-сянь была установлена при Угэдѣ, первоначально ихъ было 2, а затѣмъ—5 и 7; при имп. Вэнь-цзун'ѣ—1. Это были ближайшіе помощники государя.

Боял'емъ **承相伯顏**¹⁾ 2512 семей въ сунскомъ уѣздѣ Сы-чао-сянь **賜巢縣**.

При возмущеніи Чжирвадай'я **只兒瓦歹** онъ, во главѣ своего отряда, ударилъ на него и дошелъ до Хуай-лу-ха-ду **懷魯哈都**, и захватилъ въ плѣнъ его командующаго войсками Ши-ла-ча-р'а, котораго и казнилъ среди войска.

Сторонники Чжирва-дай'я усмирились.

Когда же произошло возстаніе князей Хоринь и Шила **諸王和林及失刺等叛**²⁾, онъ пошелъ съ наслѣдникомъ престола усмирять ихъ.

Дошли до р. Орхонъ **斡耳罕**, и оказалось, что плѣтъ лодокъ; тогда переправился въ вылави на лошадяхъ. Плѣнныхъ захватили они очень много. Въ это время Бэй-ань-ванъ (Намуханъ, четвертый сынъ Хубилая, до 1266 г. — Бэй-шинъ-ванъ) только что вступилъ въ бой съ Шила и попалъ въ середину непріятельскаго войска. Юй-ва-ши съ княземъ Яо-му-хур'омъ **藥木忽兒** гнали ихъ до горъ Цзинь-шань (Алтай), тогда только Бэй-ань-ван'у удалось освободиться.

По возвращеніи онъ былъ награжденъ 50 ланамъ серебра и 2500 связками ассигнацій. Взамѣнъ чего была пожалована тигровая золотая пайца **金虎符**, и онъ былъ назначенъ съ повышеніемъ въ ду-чжи-хуй-ши гвардіи съ званіемъ динъ-юань да цзянь-цзюнь **定遠大將軍前衛親軍都指揮使**.

При возмущеніи князя Най-ян'я **諸王乃顏** Хубилай лично выступилъ въ походъ, и Юй-ва-ши былъ въ авангардѣ³⁾.

Най-янь выслалъ Ха-дан'я **哈丹** съ 1000 человекъ оказать отпоръ, но Юй-ва-ши ударилъ и разбилъ его и гналъ до мѣстности Бу-ли-гу-ду-бота-ха **不里古都伯塔哈**.

У Най-ян'я было 10000 войска, и Юй-ва-ши оказался окруженнымъ войсками его; однако, онъ сражался, напрягая всѣ свои силы; ему удалось разбить Най-ян'я, онъ гналъ послѣдняго до рощи Ши-лѣ-мынь **失列門林** и захватилъ Най-ян'я въ плѣнъ.

Государь похвалилъ его за подвиги и наградилъ его золотымъ поясомъ, и богато деньгами и матеріями (**只孫錢幣** чжи-сунъ-цянь-би—очевидно «чжи-сунъ» монгольское исунъ - девять; наградилъ девятью сортами).

Сторонники Най-ян'я Та-бу-дай и Цзинь-цзя-ну **塔不歹金家奴**,

1) Юань-ши, 127 цз.

2) Война 1289 года и возмущеніе въ Каракорумѣ. Шила—Шилѣ-(цзи)?

3) Yule, op. cit., I, 333—347.

собравъ войска ¹⁾, уничтожили(?) Нѣ-гай 捏該(?). Вмѣстѣ съ войсками государя Юй-ва-ши усмирилъ его.

Какъ разъ въ это время Хадань 哈丹 вновь поднялъ возстаніе на рѣкѣ Цюй-лянъ-цзянь 曲連江 ²⁾.

Юй-ва-ши, догнавъ враговъ, ударилъ на нихъ и сталъ преслѣдовать, переправившись черезъ рѣку.

Затѣмъ онъ вступилъ въ бой съ командиромъ Хай-ду, Па-лянъ-тѣ-ли-гэ-дай-бп-лп-ча 八憐帖里哥歹必里察 въ мѣстности И-бп-эр-ши-бп-эр 赤必兒失必兒 ³⁾ и одержалъ нѣсколько побѣдъ.

Когда Тимуръ Олцзейту былъ еще наследникомъ престола, въ виду постоянныхъ изъ года въ годъ нападеній Хай-ду на границу было повелѣно Юй-ва-ши идти для усмиренія Цзинь-шань 金山 ⁴⁾.

Командуя подчиненнымъ ему отрядомъ, онъ слѣдовалъ въ походѣ за сыномъ государя Кэ-кэ 濶濶.

Министръ До-эр-до-хуай 朶兒朶懷 ударилъ на войска Хай-ду, тогда Юй-ва-ши врубился въ непріятельскіе ряды и разбилъ Хай-ду на голову.

Затѣмъ онъ ходилъ за княземъ Яо-му-ху-р, когда министръ До-эр-до-хуай ударилъ на Па-лянъ-па-лянъ, бывшаго предводителемъ у Хай-ду, и опять разбилъ его.

А послѣ этого снова, когда Ту-гу-ма 秃古馬, печальствуя надъ отборнымъ войскомъ въ 30000 человекъ, устремился къ р. Са-ла-сы 撒刺思 съ цѣлью занять опасные пункты, чтобы оттуда напасть на монгольскія войска, Юй-ва-ши во главѣ 300 отборныхъ стрѣлковъ занялъ эти ущелья. Они стояли съ натянутыми луками, готовыми къ стрѣльбѣ 注矢以射, но въ концѣ концовъ Юй-ва-ши вернулся съ невредимымъ отрядомъ 全軍而歸. Государь похвалилъ его и наградилъ 5000 ассигнаціонныхъ связокъ и 30 штуками парчи.

Хай-ду и Дова пришли съ войсками, чтобы напасть (на границу), но Юй-ва-ши, ударивъ на нихъ, прогналъ ⁵⁾.

Когда императоръ У-цзунъ (Хулукъ ханъ, 1308—1312) водворялъ спокойствіе на сѣверѣ, Хай-ду снова вторгся (во владѣнія Китая) и дошелъ до

1) Kinkianou, l'un des généraux du feu prince Nağan. D'Ohsson, op. cit., II, 460.

2) Yule, op. cit., I, 346. Rivière Kouliley(?). D'Ohsson, II, 460.

3) Сибирь. Bretschneider, op. cit., II, 37.

4) Алтай.

5) Une division de l'armée de Doua vint attaquer le cordon de troupes qui gardait la frontière de l'empire. D'Ohsson, op. cit., II, 512. Послѣ смерти Тока Тимура Хай-ду посадилъ на престолъ Дова. D'Ohsson, op. cit., II, 451.

У-эр-ту 兀兒秃. Юй-ва-ши разбилъ его и захватилъ его верблюдовъ, лошадей и утварь съ тѣмъ, чтобы представить это государю¹⁾.

Въ это время Хай-ду окружилъ войска даругачи Бо-ло-тѣ-мур'а 孛羅帖木兒 при Сяо-гу 小谷; императоръ повелѣлъ тогда Юй-ва-ши идти на помощь, и тотъ освободилъ его. Тогда государь съ радостью сказалъ, обращаясь ко всѣмъ военачальникамъ: «кто, кромѣ Юй-ва-ши, способенъ былъ выполнить это геройское дѣло? Если облечь Юй-ва-ши въ чистое золото, этимъ не выразить ему моей благодарности 縱以黃金包其身猶未足厭朕志!».

Когда У-цзунъ возвращался на югъ, онъ повелѣлъ Юй-ва-ши идти въ аррьергардѣ; враги боялись его и не рѣшались подходить близко. Оставили его поэтому стоять въ гарнизонѣ на границѣ и пожаловали золотую чалар 金察刺二(?), нефритовый поясъ, кусокъ отличной золотой парчи и 70 мѣръ хорошаго риса, чтобы приготовить изъ него вина и угостилъ свой отрядъ.

Впослѣдствіи Хай-ду умеръ, и его сынъ Ча-ба-р 察八兒 отправилъ въ столицу людей просить о мирѣ²⁾. Правительство согласилось на это предложеніе и потому сняло пограничныя войска. Юй-ва-ши тогда вернулся.

Императоръ въ награду за его подвиги пожаловалъ ему 50000 связокъ ассигнаціями, повысилъ въ званіи, давъ титулъ чжэнь-го-шанъ-цзянь-цзюнь 鎮國上將軍, сохранивъ Юй-ва-ши прежнюю должность.

Въ 1307 г., въ 5 мѣсяцѣ, днемъ онъ спалъ въ помѣщеніи Управленія и безболѣзненно померъ. Его сынъ И-ци-ли-дай 亦乞里歹 наследовалъ ему, а послѣ смерти сына—внукъ Бай-чжу 拜住. Юань-ши, 132 цз.

Адачи 阿荅赤

(Повидимому то же лицо, о которомъ изложены свѣдѣнія въ биографіи Хань-ху-сы, такъ какъ упоминаются тѣ же походы и награды).

Отецъ Адачи названъ Анъ-хэ-сы 昂和思. Въ числѣ наградъ указано пожалованіе тигровой пайцзой, украшенной одной жемчужиной 賜一珠虎符; въ 1329 году Адачи былъ награжденъ такою же пайцзой съ тремя жемчужинами 特珠三賜虎符. Юань-ши, 135 цз.

1) Хай-ду умеръ при Тимурѣ, см. ЗВО, XVIII, 021.

2) Ils (Tchabar et les autres princes) firent partir des ambassadeurs. D'Ohsson, op. cit., II, 519.

Арсалань 阿兒思蘭.

А-р-сы-лань былъ родомъ асъ. Со своимъ сыномъ А-сань-чжэи'емъ 阿 孛 眞 онъ явился къ войску съ изъявленіемъ покорности въ то время, когда Монкэ окружилъ войскомъ его городъ.

Монкэ пожаловалъ ему собственноручный указъ и повелѣлъ ему одному быть начальникомъ асовъ; оставили только половину отряда, а остальныхъ верпули, чтобы они охраняли свои границы. А-сань-чжэи'я государь приблизилъ къ себѣ.

На пути Асанчжэнь встрѣтилъ возмущившійся отрядъ Ду-р-гэ 闊 兒 哥, храбро вступилъ въ бой и погнѣбъ.

Монкэ послалъ обернуть (въ ткани) трупъ и возвратить его (отцу) для погребенія.

А-р-сы-лань сказалъ тогда государю: «мой старшій сынъ (т. е. А-сань-чжэнь) умеръ, не могъ онъ потрудиться для государства. Теперь отдамъ я вамъ второго сына, Николая (捏 古 來 Нѣ-гу-лай), чтобы вы воспользовались его услугами».

Монкэ велѣлъ идти ему съ Урянгадай'емъ¹⁾ въ Ха-ла-чжанъ 哈 刺 章 (пров. Юн-нань; см. Yule, Marco Polo), и Николай отличился (въ этомъ походѣ). Урянгадай наградилъ его (за этотъ походъ) серебромъ и славными лошадьми.

Николай участвовалъ въ походѣ противъ сунцевъ, былъ раненъ стрѣлой въ этомъ походѣ и умеръ.

Его сынъ Ху-р-ду-га 忽 兒 都 荅 зашмалъ мѣсто сотника командира 充 管 軍 百 戶²⁾.

Хубилай повелѣлъ ему съ Бу-ло-на-ян'емъ 不 羅 那 顏²⁾ идти полкомъ въ мѣстность Ха-р-ма-моу 哈 兒 馬 某.

Умеръ онъ отъ болѣзни.

Сынъ его Ху-ду-тѣ-му-р 忽 都 帖 木 兒 въ то время, когда У-цзупъ (1308—1312) былъ еще наслѣдникомъ престола, участвовалъ въ походѣ на Хай-ду и за подвиги былъ награжденъ серебромъ.

Въ 1308 году ему дали званіе «сюань-у-цзянь-цзюн'я—блестяще военный полководецъ» и чинъ «цзо-вэй-а-су-цинъ-цзинъ-фу-ду-чжи-хуй-шия»

1) Dourdouca. D'Ohsson, op. cit. II, 513.

2) Сынъ знаменитаго полководца Субудая, Урянгадай принималъ участіе въ походахъ на Россію. Биографію см. Юань-ши, 121 цз.

左衛阿速親軍副都指揮使—помощника командира лѣваго гвардейскаго отряда асовъ¹⁾.

Умеръ Ху-ду-тѣ-му-р въ 1311 году. Юань-ши, 123 цз.

Нѣ-гу-лай 捏古來.

Нѣ-гу-лай вмѣстѣ съ Ъ-ли-я 也里牙²⁾ и 30 асами пришелъ и подчинился во время царствованія Монкэ.

Онъ участвовалъ въ походѣ на пров. Сы-чуань (на гору Дяо-юй-шань) и противъ Ли Тан'я и въ обоихъ случаяхъ отличился.

Его сынъ Атачи 阿塔赤 во времена Хубилая осаждалъ Сянь-янъ (см. выше) и подчинилъ Цзянь-пянь; разбилъ Ши-лѣ 失列 и ходилъ походомъ на Най-ян'я³⁾. Во всѣхъ походахъ за подвиги онъ былъ награжденъ.

Атачи служилъ императорамъ Чэнь-цзун'у (Тимуру) и У-цзун'у и былъ чжа-са-у-сунь 札撒兀孫 (?)⁴⁾.

При императорѣ Жэнь-цзун'ѣ (Буянтухань, 1311—1320 г.) Атачи занималъ разныя должности и въ концѣ былъ тысячникомъ лѣваго гвардейскаго отряда асовъ 左衛阿速親軍千戶 цзо-а-сы-вэй-цянь-ху.

Его сынъ Цзяо-хуа 教化 былъ первоначально сугурчи 速古兒⁴⁾ 赤, а затѣмъ наследовалъ въ должности отцу⁵⁾.

Когда возмутился Би-ли-а-ту 必里阿秃, онъ получилъ высочайшій указъ идти для усмиренія его. По возвращеніи ему была пожалована смѣна платья.

Въ 1329 году онъ, слѣдуя за Янь-тѣ-му-р'омъ, ходилъ сражаться у заставы Цзюй-юнь-гуань 居庸關 и отличился⁶⁾.

Въ 9 мѣсяцѣ былъ взятъ въ свиту и состоялъ командиромъ, а затѣмъ былъ назначенъ чжанъ-пэй-цзин'омъ⁷⁾.

Сынъ его Чжэ-янь-бу-хуа 者燕不花 служилъ первоначально Жэнь-цзун'у и былъ сугурчи (вѣдалъ гардеробомъ (?)).

1) Объ организаціи асовъ см. выше.

2) См. выше—Изя, багадурь(?).

3) См. выше.

4) Сугурчи и молуичи вѣдали гардеробомъ государя. Юань-ши, 99 цз.

5) О наследованіи см. выше.

6) D'Ohsson, op. cit., II, 547.

7) Чжанъ-пэй-цзянь 章佩監 (3-ей ст.) вѣдало императорскимъ платьемъ и поясами

御服寶帶, находившимися у сугурчи изъ евнуховъ 掌宦者速古兒赤所收. Чжанъ-пэй-цзинъ—сановникъ въ Чжанъ-пэй-цзянь. Юань-ши, 85 цз. 21.

При Инъ-цзун'ѣ Гэгэнь ханѣ (1321—1324 г.) онъ былъ повышенъ въ цзинь-цзю-бао-р-чи 酒寶兒赤—виночерпиемъ (?) (виночерпій назывался талачи, см. Юань-ши, 99 цз.).

Въ 1329 году встрѣчалъ императора Вэнь-цзун'а (Тобтимуръ 1330—1332 г.) въ Хэ-нан'и, и былъ пожалованъ серебромъ, тканымъ атласомъ, и повелѣно ему быть вэнь-ду-чи 溫都赤¹⁾.

Въ 9 мѣсяцѣ отправился онъ къ Цзюй-юнь-гуань, чтобы составить и подготовить планъ военныхъ операций 料敵道, и встрѣтилъ два отряда. Тань-ма-чи (см. выше) стали говорить въ войскѣ: «теперь войска съ сѣвера того и гляди подойдутъ, уклонимся отъ встрѣчи съ ними». Янь-бу-хуа, боясь, что это поколеблетъ духъ войска, тутъ же извлекъ мечъ, который былъ при немъ, и убилъ говорившихъ.

Дали ему должность секретаря военнаго министерства (бинь-бу-лань-чжунь) и велѣли набрать отрядъ асовъ въ 400 человекъ.

Въ 10 мѣсяцѣ Янь-бу-хуа былъ повышенъ въ министры военнаго министерства, и ему пожаловали тигровую пайцзу съ двумя жемчужинами.

Командуя отрядомъ въ 600 человекъ, онъ встрѣтилъ враговъ у Туинь-чжоу (пров. Чжи-ли); соединившись съ министромъ Янь-тѣ-мур'омъ, онъ дошелъ до горы Тань-цзы-шань 檀子山, вступилъ въ бой съ Ту-мань-дѣ-р'омъ 禿滿迭兒 и разбилъ его.

Перемѣщенъ онъ былъ въ товарищи завѣдующаго Управленіемъ землепользованія (Юань-ши, 87 цз.) 遷大司農承. Юань-ши, 123 цз.

Коу-эр-ци 口兒吉.

Коу-эр-ци былъ ась. При Монкэ онъ вмѣстѣ съ своимъ отцомъ Фу-дэ-лай-сы 福得來腸 былъ въ гвардіи и командовалъ 20 семьями 二十戶.

Во времена Хубилая Коу-эр-ци, съ сотнею ходилъ съ главнокомандующимъ А-чжу 阿朮²⁾ противъ сунцевъ и отличился, за что и былъ награжденъ серебромъ и другими вещами.

Когда были усмирены сунцы, ему повелѣно было быть да-цзунь-

1) Быть можетъ, то же, что вэнь-ду-чи, прислуживавшій государю при опоясываніи мечомъ и пр. Юань-ши, 99 цз.

2) Сынъ Урягадай'я, внукъ знаменитаго Субудая; біографію см. Юань-ши, 128 цз.

чжэнь-фу-й-кэ-чжа-лу-хуа-чи¹⁾ 大宗正府也可比魯花赤 и командовать отрядомъ асовъ²⁾.

Онъ участвовалъ въ походѣ на Хай-ду и получилъ за отличіе награду отъ государя.

По возвращеніи войска Тимуръ Олцзейту (1295 — 1308) назначилъ его правителемъ въ пров. Ху-гуанъ 命宣撫湖廣等處 съ тѣмъ, чтобы онъ разузналъ, отъ чего страдаетъ народъ, а затѣмъ онъ снова вернулся на свою должность.

Въ 1308 году У-цзунъ назначилъ его ду-чжи-хуй-ши гвардейскаго отряда асовъ, и онъ былъ повышенъ въ званіи съ наименованіемъ гуанъ-вэй-цзянь-цзюнь 廣威將軍 (главнокомандующій, пользующійся великимъ вліяніемъ).

Въ 1311 году Коу-р-цзи умеръ. Сынь его Ди-ми-ди-р 的迷的兒 изъ юй-дянь-чи 玉典赤³⁾ былъ назначенъ сотникомъ (бо-ху 百戶) и командиромъ асовъ.

Съ Юй-гуа-ши 玉瓜失 (см. выше Юй-ва-ши) онъ ходилъ на отрядъ Цзинь-ганъ-цу возставшаго князя Най-ян'я 乃顏部金剛奴軍 въ мѣстность Со-бао-чжи 鎖寶直 и заставилъ сдаться Ха-данъ и Ту-лу 哈丹禿魯 при Лэй-лю. За отличія онъ былъ награжденъ.

Въ 1311 году онъ наследовалъ въ должности отцу и получилъ званіе мпнъ-вэй-цзянь-цзюнь 明威將軍 съ назначеніемъ ду-чжи-хуй-ши асовъ.

Сынь его Сянъ-шанъ 香山 служилъ императорамъ У-цзун'у и Жэнь-цзун'у (1308—1321), состоя въ гвардіи.

Въ 1329 году, въ 9 мѣсяцѣ, когда начались военныя дѣйствія (послѣ смерти Тэуи Тимура), онъ участвовалъ въ бояхъ подъ И-син'омъ 宜興 (въ

1) Да-цзунъ-чжэнь-фу 大宗正府 (1-ой степ.) въ началѣ не имѣло определенной организаціи; при учрежденіи его во главѣ стояло лицо, называвшееся чжа-лу-ху-чи 札魯忽赤; въ немъ коллегіально рѣшались различныя дѣла. Такъ, его вѣдѣнію подлежали преступленія по службѣ монголовъ 蒙古色目人, находившихся въ подчиненіи у князей и зятей императоровъ, дѣла китайцевъ о прелюбодѣяніи, разбоѣ, обманѣ, отравленіи, колдовствѣ, кражѣ и набѣгахъ и дѣла чиповниковъ, принадлежавшихъ къ разнымъ управленіямъ и жившихъ зимою въ столицѣ по возвращеніи ихъ изъ походовъ съ императорами.

Затѣмъ, по отнесеніи чисто судебныхъ дѣлъ о китайцахъ въ вѣдѣніе Министерства наказанія (1312 г.) это учрежденіе было вновь привлечено къ участию въ нихъ (1324 г.) и только съ 1328 г. стало вѣдать смѣшанными дѣлами монголовъ и китайцевъ въ Шанъ-ду и съ военныхъ станцій; въ провинціи же ими вѣдали мѣстныя власти. Юань-ши, 97 цз. 36.

2) Ё-кэ передъ названіемъ должности, очевидно, монгольское «іэхэ».

3) 玉典赤 Юй-дянь-чи—должность въ чжунъ-шу-шэпъ 中書省, въ отдѣленіи, вѣдавшемъ дѣлами мѣстностей, заселенныхъ тюрками 回回省. Юань-ши, 90 цз.

области Шань-ду) и убилъ 7 враговъ. Съ утра до вечера Сянь-шань отбилъ враговъ въ 13 мѣстахъ, и за отличіе былъ награжденъ золотымъ поясомъ, а также назначенъ ду-чжи-хуй-ши второго гвардейскаго отряда асовъ. Юань-ши, 135 цз.

Ши-ла-ба-ду-р 失刺友都兒.

Ши-ла-ба-ду-р былъ ась. Его отецъ, Юэ-лу-да-моу 月魯達某 во времена Монкэ явился къ государю съ десятию асами и назначенъ былъ атачи¹⁾. Съ будущимъ императоромъ Хубилаемъ онъ дошелъ до мѣстности Ха-ла 哈刺, былъ въ бояхъ и нѣсколько разъ одерживалъ побѣды.

Урянгадай 兀里羊哈台 довелъ до свѣдѣнія государя о его подвигахъ; въ награду ему былъ данъ захваченный имъ плѣнникъ. Умеръ Юэ-лу-да-моу послѣ этого, такъ какъ открылась у него гангрена 後以金瘡發卒.

Когда Ши-ла-ба-ду-р (сынъ Юэ-лу-да-моу) дошелъ до мѣстности Цзы-то-бѣ, государь пожаловалъ его серебромъ, тканями изъ Broussonetia parifera, быками, конями и проч.

Въ 1284 году онъ ходилъ съ министромъ Бо-ян'емъ походомъ на югъ, отличился и снова занялъ мѣсто атачи.

Императоръ какъ-то велѣлъ выпустить сокола и сказалъ: «награжу того, кто добудетъ новинку». Ши-ла-ба-дуръ тутъ же натянулъ лукъ и убилъ зайца и двухъ птицъ. Онъ былъ награжденъ поясомъ изъ кожи песчаной рыбы 沙魚皮²⁾ и лисьей шубой; притомъ повелѣно ему быть младшимъ сановникомъ въ управленіе Шань-чэнь-сы 尙乘寺少卿³⁾ и тысячникъ асовъ.

1) Пастухомъ казенныхъ табуновъ: тѣмайчи — пастухъ верблюдовъ, хоничи — пастухъ овецъ; должпости придворнаго вѣдомства; см. Юань-ши, 99 цз.

2) Gobius.

3) Шань-чэнь-сы 尙乘寺 было учреждено въ 1287 году по упраздненіи Вэй-юй-юань. Вѣдало это учрежденіе императорскими экипажами, сбруей и животными, пасшимися въ табунахъ 阿塔思羣牧騙馬驢騾 (атаасы — монгольское: атаусун). Оно предписывало окружнымъ управленіямъ изготовлять сбрую и проч., получало таковую отъ провинцій, высылало ее, разбирало тяжбы между 四怯薛 阿塔赤 придворными пастухами (о кѣ-сѣ и атачи см. выше) и набирало лошадей съ далекаго сѣвера и юга.

Состояли въ немъ слѣдующіе чины: 4 — носившіе званіе сановника (цинъ 卿) и имѣвшіе 3-ью степень, 2 — изъ младшихъ цинъ (шао-цинъ 少卿) 4-ой степ.; 2 помощника (чэнь 丞) 1 регистраторъ (цинъ-ли 經歷), 1 завѣдующій архивомъ (чжи-ши 知事), 1 завѣдующій корреспонденціей (чжао-мо 磨照), 1 гуань-гоу 管勾, 6 архивариусовъ линъ-ши 令吏, 2 переводчика (и-ши 譯史), 2 вѣдающихъ печатью (чжи-инъ 知印), 2 тунъ-ши 通事, 5 разсылныхъ (цзоу-чай 奏差) и 2 дянъ-ши 典史.

Въ 1287 году ему дано было званіе тысячника асовъ, носящаго званіе у-лю-цзянь-цзюнь **武畧將軍**, и пожалована золотая пайцза.

Когда возмущился Най-янь (см. выше) Ши-ла-ба-дуръ ходилъ противъ него походомъ вмѣстѣ съ княземъ Юань-хэ-лу **諸王元和魯**, сражался, напрягая свои силы, и отличился.

Когда Най-янь былъ усмирень, государь наградилъ его золотымъ поясомъ, серебрянымъ складнымъ кресломъ и проч.

Въ 1288 году онъ былъ повышепъ въ званіе (получивъ титулъ) у-дэ-цзянь-цзюнь **武德將軍**, съ сохраненіемъ должности въ Шапъ-чэнь-сы (см. выше) и тысячника асовъ.

Ходилъ Ши-ла-ба-дуръ походомъ на Цзи-да-ань **給荅安** и разбилъ его; захватилъ верблюдовъ и коней, принадлежавшихъ Цзи-да-ан'ю.

Тимуръ Олцзеіту похвалилъ его подвиги и далъ ему еще 2000 войска, чтобы онъ наказалъ возмущившагося Юй-то-то **玉脫脫**, котораго Ши-ла-ба-ду-р захватилъ въ плѣнь, и за подвигъ былъ награжденъ.

Въ 1302 году онъ умеръ.

Сынъ Шилабадура На-хай-чань **那海產** наследовалъ ему въ должности.

Въ 1308 году На-хай-чань былъ повышепъ въ званіи, получилъ титулъ сюань-у-цзянь-цзюнь **宣武將軍**, должность командира асовъ праваго отряда гвардіи **右衛阿速** и былъ награжденъ тигровою пайцзою съ одной жемчужиной.

Въ 1325 году На-хай-чан'ю былъ данъ въ особую награду титулъ минь-вэй-цзянь-цзюнь **明威將軍**. Юань-ши, 135 из.

Чэ-ли 徹里.

Чэ-ли былъ ась. Его отецъ Бѣ-цзи-ба **別吉八** во времена Монкэ участвовалъ въ нападении на Дяо-юй-шань **釣魚山** (пров. Сы-чуань) и за отличие былъ награжденъ. Чэ-ли служилъ Хубилаю лучникомъ (хорчи **克火兒赤**; см. выше).

Участвуя въ походѣ на Хай-ду (см. выше), онъ съ сѣкирой въ рукахъ бросился на авангардъ его. Двое изъ монгольскаго войска попали въ среду вражескаго строя; онъ, поддерживая ихъ подъ руки, вывелъ, и за подвигъ былъ награжденъ.

Затѣмъ, участвуя въ походѣ противъ Капъ-хай'я захватилъ коровъ, лошадей и мелкій скотъ и отдалъ для пропитанія монгольскаго войска. Государь, похваливъ его, пожаловалъ 3500 динновъ ассигнаціями, а его воиновъ наградилъ по чину.

При Тимурѣ Олцзейту разбойники заняли мѣстность Болотор 博落脫兒, тогда повелѣно было Чэ-ли идти во главѣ отряда и наказать ихъ. Онъ захватилъ изъ нихъ 3000 человекъ и казнилъ главарей.

По возвращеніи ему повелѣно было идти вмѣстѣ съ Бадун'омъ, имѣвшимъ чинъ Кэ-шэнь-ши¹⁾, въ мѣстность Барху 八兒胡. Весь скотъ и людей, захваченныхъ имъ равѣе, Чэ-ли передалъ главному отряду; онъ вернулся; государь особо наградилъ его 100 ассигнаціями.

Когда У-цзупъ не былъ еще объявленъ наследникомъ престола, онъ жаловалъ Чэ-ли серебромъ, виномъ и утварью.

Въ 1309 году было учреждено Управленіе лѣваго отряда асовъ, и Чэ-ли получилъ въ немъ должность секретаря 僉事, и былъ награжденъ золотою пайцою.

Въ 1313 году онъ участвовалъ въ походѣ князя Сянь-нинъ-ван'а 湘寧王 на сѣверъ и за отличіе былъ награжденъ тигровою пайцою съ одною жемчужиною.

Его сынъ Ши-ли-мынь 失里門 (Соломонъ) служилъ въ гвардіи. Въ 1329 году онъ съ Тототѣмур'омъ 脫脫帖木兒, бывшимъ управляющимъ дѣлами Шу-ми-юань (см. выше), дошелъ до Чао-хэ-чуань 潮河川 (пров. Чжилн) и захватилъ Вань-чжэ бадур ай-ди-гин'я 完者八都兒 愛的斤 и еще 11 человекъ.

Казнивъ восемь человекъ, съ четырьмя онъ вернулся въ столицу; затѣмъ въ И-синъ 宜興 (въ области Шагъ-ду) встрѣтилъ Ши-ла-най-ма-тай'я 失刺乃馬台, съ которымъ вступилъ въ бой. Съ сѣкирой въ рукахъ, онъ (бросился впередъ и) закололъ двоихъ. За подвигъ онъ былъ награжденъ серебромъ и матеріями изъ *Broussanetia papifera*.

Въ 1339 году участвовалъ въ нападеніи на отрядъ Ту-манъ-тай-р 禿滿台兒 при Лянъ-цзя-дянь 兩家店, убилъ четырехъ его людей и снова за подвигъ былъ награжденъ.

Участвуя въ бою при Дао-чжоу 鄒州 (на р. Янъ-цзы), опять убилъ четырехъ человекъ, а затѣмъ, въ одиннадцатомъ мѣсяцѣ, во время преслѣдованія — еще двѣнадцать человекъ при горѣ Танъ-цзы-шань 檀子山, и за подвигъ получилъ должность секретаря въ лѣвомъ (второмъ) управленіи аскаго гвардейскаго отряда 僉事. Юань-ши, 135 цз.

¹⁾ Кэ-шэнь-ши 客省使 было 4 чина 5-ой ст., 2 помощника ихъ 6-ой степ.; при нихъ — одинъ лянъ-ши 令史. Вѣдали они 直省舍人 宣候等員 選舉 差遺之事 дѣлами по выбору на должность и командировками провинціальныхъ администраторовъ и командированныхъ для объявленія высочайшихъ повелѣній. Учреждены были въ 1272 году.

Бадуръ 拔都兒.

Бадуръ былъ родомъ асъ и жилъ, какъ и его предки въ И-синъ 宜興 въ Шань-ду 上都¹⁾.

Когда Монкэ былъ наследникомъ престола, Бадуръ и его братья У-цзор-бу-хань 兀作兒不罕 и Ма-тар-ша 馬塔兒沙 съ пародомъ пришли съ выраженіемъ покорности.

Ма-тар-ша ходилъ съ Монкэ походомъ на городъ Май-гэ-сы 麥各思 (см. выше) и былъ начальникомъ авангарда. Въ него попало двѣ стрѣлы, но, воодушевившись храбростью, онъ овладѣлъ городомъ.

Затѣмъ онъ участвовалъ въ походѣ на провинцію Сы-чуань и дошелъ до горы Дяо-юй-шань; умеръ Матарша въ войскѣ.

Бадуръ участвовалъ въ походѣ противъ Ли Тамъ (см. выше). При осадѣ г. Цзи-нань (пров. Шань-дунъ) онъ былъ въ двѣнадцати сплнскомъ бояхъ.

Хубилай въ награду за его подвиги пожаловалъ его девятью кусками на-ши-сы 納失思毘九²⁾ и повелѣлъ ему командовать тысячею асовъ и постоянно быть при себѣ 常居左右. Затѣмъ, занимая должность атачи (придворнаго настуха; см. выше), Бадуръ былъ сотникомъ кѣ-сѣ 怯薛 (лейбъ-гвардіи; см. выше), ходилъ походомъ на югъ съ Та-бу-тай'емъ 塔不台 и сражался съ войсками враговъ при г. Цзинь-ганъ-тай (пров. Ху-бэй), и снова за подвиги былъ награжденъ. По возвращеніи арміи изъ похода онъ сказалъ государю: «я хотѣлъ бы умереть за отечество въ походѣ». Хубилай, однако, оставилъ его (у себя) и снова повелѣлъ быть ему бо-кэ-сун'емъ 字可孫 (?) и командовать асами.

Когда онъ (Хубилай) ѣхалъ верхомъ, онъ обязательно приказывалъ Бадур'у вести лошадь подъ уздцы 御馬必令引鞚.

Въ 1286 году Бадур'у пожаловали званіе гуань-вэй-цзянь-цзюнь (главнокомандующаго, пользующагося великимъ вліяніемъ), чинъ хоу-вэй-цинь-цзюнь-фу ду-чжиг-хуй-ши (см. выше) и тигровую пайцу.

Лѣтомъ слѣдующаго (1287) года онъ участвовалъ въ походѣ противъ Най-ян'я и при р. И-ми-хэ 亦迷河 захватилъ въ плѣнъ Цянь-цзя 僉家奴³⁾, съ которымъ Табутаи и вернулся.

Наградили его платьемъ и титуломъ динь-юань-да-цзянь-цзюнь — главнокомандующаго, усмирителя далекихъ странъ. Въ 1297 году Бадуръ умеръ, и ему наследовалъ сынъ его, Бѣ-цзи-лянъ 別吉連.

1) См. Yule, Marco Polo, стр. 25 seqq. Юань-ши, 62 из.

2) Nas, nachut—парча, которую ткали въ Багдадѣ. Yule, op. cit., стр. 63.

3) D'Ohsson, op. cit. II, 460. Kinkianou(?), l'un des généraux du feu prince Nayan.

Въ 1300 году тань-ма-чи 探馬赤 (отряды изъ различныхъ монгольскихъ племенъ; см. выше) изъ отрядовъ въ провинціяхъ Хэ-дунъ, Шэнь-си, Гань-чайъ, Япъ-ань, Хэ-бэй, Ляо-япъ, Хэ-нань, Шань-дунъ вели споры изъ за пастбищъ 爭草地, и такихъ тяжбъ было болѣе 200. Повелѣно было Бѣ-цзи-лян'ю поѣхать и разобрать; онъ наказалъ всѣхъ виноватыхъ. Пожаловали ему тогда званіе хуай-юань-да-цзяпъ-цзюнь.

Въ 1328 году, сопровождая министра Янь-тѣ-мур'а, онъ захватилъ въ плѣнъ У-бо-ду-ла 烏伯都刺, бывшаго сторонникомъ Дао-ла-ша 倒刺沙¹⁾.

Во главѣ гвардейскихъ отрядовъ, онъ занялъ охрану заставы Цзюй-юнь-гуань и всѣхъ важныхъ стратегическихъ пунктовъ.

Въ 1329 году въ 12 мѣсяцѣ войска Вань-Чан'я 王禪 заняли мѣстность вплоть до Япъ-тоу-шань 羊頭山 атаковали и захватили проходы. Власть его распространилась далеко²⁾.

Бѣ-цзи-лянъ, слѣдуя за министромъ (Янь-тѣмуромъ), объединилъ вокругъ себя воиновъ; воодушевившись храбростью, ударилъ на войска Вань-Чан'я и врубился въ середину ихъ. Вань-Чанъ былъ разбитъ и бѣжалъ.

Императоръ Вэнь-цзунъ (Тобъ-Тимуръ) наградилъ его двумя смѣнами платя съ своего плеча, тигровою пайцою съ тремя жемчужинами, лукомъ, стрѣлами, шлемомъ, латами и золотою парчею, дабы отмѣтить его подвиги.

Умеръ онъ скорѣе отъ болѣзни.

Наслѣдовалъ Бѣ-цзи-лян'ю его сынъ Тѣ-лянъ-ди 也連的 Юань-ши, 132 цз.

Когда послѣдній монгольскій императоръ Китая Тогопъ Тимуръ въ 1368 г. покинулъ Пекинъ, въ числѣ отрядовъ, слѣдовавшихъ за нимъ въ г. Каракорумъ, была и аскаля дружина, сохранившая и въ бѣдѣ вѣрность своимъ повелителямъ (см. Бэй-сюнь-сы-цзи — Дневникъ Лю Цзѣ).

А. Ивановъ.

1) D'Ohsson, op. cit., II, 545—549. Yuelou-temour, maitre de Chang-tou et possesseur du sceau impérial, conduisait à Ta-tou l'imperatrice mère, le ministre Taolacha, Yesin-temour et plusieurs autres prisonniers de marque.

2) D'Ohsson, op. cit. стр. 548—549. Howorth, History of Mongols, I, 307. Рѣчь идетъ о переворотѣ 1328—9, когда погибъ Azoukéba.

Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урхайскаго

ВВЕДЕНИЕ.

I. Свѣдѣнія о церкви Урхайской или Едесской.

Городъ, извѣстный у грековъ подъ именемъ "Едессα, у арабовъ—el Roḥa, у сирійцевъ—Orḥay (яков.—Ūrhou), у армянь и грузинъ—Urha, считается однимъ изъ древнихъ центровъ христіанства на Востоку. Какъ бы ни смотрѣть съ научной точки зрѣнія на сказаніе о перенискѣ царя Авгаря съ Іисусомъ Христомъ, о присылкѣ ему Спасителемъ Своего нерукотвореннаго образа, о миссіонерствѣ въ Едессѣ апостоловъ Θомы, Θаддея и Ананіи¹⁾, одно несомнѣнно, что въ концѣ II или началѣ III вѣка христіанство въ Едессѣ было религіей государственной и отсюда оно проникло къ сосѣднимъ народамъ, между прочимъ, въ Армению и Иверію²⁾. Возвращенная трудами препод.

1) R. A. Lipsius, Die edessenische Abgarsage, kritisch untersucht (Braunschweig 1880).

2) В. Болотовъ, Декретъ по исторіи древней церкви, II, стр. 256—257. По преданію, жившему въ грузинской церкви, послѣднюю связывала съ церковью Едесскою копія съ нерукотвореннаго образа, доставленная въ Грузію препод. Антоніемъ Мартыкобскимъ. Преданіе это нашло полное свое выраженіе въ иконописныхъ, составленныхъ въ XIII в. католикосомъ Арсеніемъ III Булмансидзе, нотъ нѣкоторыя характерныя изъ этихъ иконописей:

აღვს ანუ სულისკვებისა, აღვს სიკეთე ცნებისა მთავრის ქართველთა ერთი წიგანს. ეკლესიის დარბაზის შიგნით ედესის ცამთხანებულთა დიდებულთა სიტყ. უკვალბულო სხუ ქს რთისა. რა ო სიტხანისა, გან მთაღწეობათა რთისათა მოუხუცა. *Рукоп. пер. муз. № 85, л. 286^b.*

ესმისათა ვინთა სისარებათა და ადვილითა თანხანს კონსტანთია. ქს მშუგათ დიდებულთა თუხი მოწამულთა ცამთხუცხად. რომდენ ძალადგანა სიტხანთა. სიკეთე აქს აღვს დარბაზისა აგანათა ტკობისა სიკეთე დაუბუცად უკვალბულოად აგვი სიტყ. რომელსა მან კვირა დატურება. და აგვან ქ დ მხუჯისა დაქუცად. რომელი დარბაზისა სიტხანის შიგნითა მთაღწეობათა სიტხანთა ქართველთა მოუხუცეს ნ. *Рук. № 85, л. 289^a.*

ელისა და მოხუცებას რთად დარბაზისა თანხანს მთავრის შიგნით დიდებულთა განხილვისებულთა. აღვს უკვალბულოად რად უდ უხარისხისა სიტხანთა თანხანს მოუხუცესებს ეკლესიითა კვირის რად ტკობისა მისი განხილვისებულთა. *№ 85, л. 291^a.*

«Днесь струя благовои́я, днесь прохлада спасенія по всему народу Картскому разлились,—(именно) явленный въ Едессѣ преподобнымъ Евлавіемъ славный образъ — точный ликъ Христа Бога, который данъ намъ черезъ Антонія по промышленію Божию.

Послушаемъ, лодіе, Евангеліе и възыдемъ мысленно на Ѡваторъ: Христось природную свою славу ученикамъ являя, насколько можно было земнороднымъ, нынѣ же здѣсь разслабленному Авгарю на полотнѣ изобразилъ точно тотъ же самый образъ, который отпечатлѣлся на глинѣ, глина же отобразила подобіе, черезъ преподобнаго Антонія, по промышленію Вышняго, въ Картліи намъ дарованное.

Илью и Моисеешъ на Ѡваторѣ Богомъ признанный царь, осійный славою Отца, днесь пречистый образъ свой, на глинѣ съ полотна точно отпечатлѣвшійся, изъ Едессы намъ даруетъ».

Въ 1300 году тань-ма-чи 探馬赤 (отряды изъ различныхъ монгольскихъ племенъ; см. выше) изъ отрядовъ въ провинціяхъ Хэ-дунъ, Шэнь-си, Ганъ-чанъ, Янь-ань, Хэ-бэй, Ляо-янъ, Хэ-нань, Шань-дунъ вели споры изъ за пастбищъ 爭草地, и такихъ тяжбъ было болѣе 200. Повелѣно было Бѣ-цзи-лян'ю поѣхать и разобрать; онъ наказалъ всѣхъ виноватыхъ. Пожаловали ему тогда званіе хуай-юань-да-цзянь-цзюнь.

Въ 1328 году, сопровождая министра Янь-тѣ-мур'а, онъ захватилъ въ плѣнъ У-бо-ду-ла 烏伯都刺, бывшаго сторонникомъ Дао-ла-ша 倒刺沙¹⁾.

Во главѣ гвардейскихъ отрядовъ, онъ занялъ охрану заставы Цзюй-юнь-гуань и всѣхъ важныхъ стратегическихъ пунктовъ.

Въ 1329 году въ 12 мѣсяцѣ войска Ванъ-Чан'я 王禪 заняли мѣстность вилоть до Янь-тоу-шань 羊頭山 атаквали и захватили проходы. Власть его распространилась далеко²⁾.

Бѣ-цзи-лянъ, слѣдуя за министромъ (Янь-тѣ-муромъ), объединилъ вокругъ себя воиновъ; воодушевившись храбростью, ударилъ на (войска Ванъ Чан'я) и врубился въ середину ихъ. Ванъ Чанъ былъ разбитъ и бѣжалъ.

Императоръ Вэнь-цзунъ (Тобъ-Тимуръ) наградилъ его двумя смѣнами платья съ своего плеча, тигровою пайцою съ тремя жемчужинами, лукомъ, стрѣлами, шлемомъ, латами и золотую парчею, дабы отмѣтить его подвиги.

Умеръ онъ вскорѣ отъ болѣзни.

Наслѣдовалъ Бѣ-цзи-лян'ю его сынъ Ё-лянъ-ди 也連的 Юань-ши, 132 цз.

Когда послѣдній монгольскій императоръ Китая Тоголь Тимуръ въ 1368 г. покинулъ Пекинъ, въ числѣ отрядовъ, слѣдовавшихъ за нимъ въ г. Каракорумъ, была и асская дружина, сохранившая и въ бѣдѣ вѣрность своимъ повелителямъ (см. Бэй-словъ-сы-цзи — Дневникъ Лю Цзѣ).

А. Ивановъ.

1) D'Ohsson, op. cit., II, 545—549. Yuelou-temour, maitre de Chang-tou et possesseur du sceau impérial, conduisait à Ta-tou l'imperatrice mère, le ministre Taolachia, Yesin-temour et plusieurs autres prisonniers de marque.

2) D'Ohsson, op. cit. стр. 548—549. Howarth, History of Mongols, I, 307. Рѣчь идетъ о переноротѣ 1328—9, когда погибъ Azoûkéba.

Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урхайскаго.

ВВЕДЕНИЕ.

I. Свѣдѣнія о церкви Урхайской или Едесской.

Городъ, пѣвѣстный у Грековъ подъ именемъ "Εδεσσα, у арабовъ—El Raha, у сирійцевъ—Orhau (яков. — Ūrhou), у армянъ и грузинъ—Urha, считается однимъ изъ древнѣхъ центровъ христіанства на Востоку. Какъ бы ни смотрѣть съ научной точки зрѣнія на сказаніе о персидскѣмъ царѣ Авгарѣ съ Инсусомъ Христомъ, о присылкѣ ему Спасителемъ Своего нерукотвореннаго образа, о миссіонерствѣ въ Едессѣ апостоловъ Θомы, Θαδδαι и Ανανία¹⁾, одно несомнѣнно, что въ концѣ II или началѣ III вѣка христіанство въ Едессѣ было религіей государственной и отсюда оно пропало къ сосѣднимъ народамъ, между прочимъ, въ Арменію и Иверію²⁾. Возвращенная трудами препод.

1) R. A. Lipsius, Die edessenische Abgarsage, kritisch untersucht (Braunschweig 1880).

2) В. Болотовъ, Лекціи по исторіи древней церкви, II, стр. 256—257. По преданію, жившему въ грузинской церкви, послѣднюю связывала съ церковью Едесскою копія съ нерукотвореннаго образа, доставленная въ Грузію препод. Антоніемъ Мартинковскимъ. Преданіе это нашло полное свое выраженіе въ пѣснопѣніяхъ, составленныхъ въ XIII в. католикосомъ Арсеніемъ III Булмансидзе; вотъ нѣкоторыя характерныя изъ этихъ пѣснопѣній:

ადგეს ბნე სუჯანდუბისსა, ადგეს ნათე ცნ ბეზისსა
მარგუნს ქანთველათს ერთს ზედა. ევკალვოსს დანხისს ზედა
ეღვისს გამიანსებულთ დიდებულთ სიტო. უცვალვებულთ ხსენ
ქს ღ თისსა. რღ ი ასტონისს, გან მოღ წებათს ღ თისსათს
მოღ უმეტ. Рукоп. цер. муз. № 85, л. 288^b.

უქმინათ ეწნთ სისარებათს და ადვიდეთ თანობს
გონებთს. ქმნ მამულთ დიდებას თუნი მოწვევითს გამოუ-
ცხდა. ნათღეს მღვდელს მონისათს. ნათღეს აქ ადგეს დავს-
ნელის ავგანის ტოლოსს ზედა დაუბეჭდა უცვალვებულად
იგივე სიტო. ნათქელას მას კვეთი დატუება. და ეგმს ქდ
მსვავის აქტივება, ნათქელი დანხისს ასტონისს ზედა მოღ წე-
ბათს ზედათს ქანთღად მარგუნისს ს. ნ. რუი. № 85,
ლ. 289^a.

ელთასს და მოსეს, გან ღ თად ადხანებულთ თანობს
ქეფს. მამის დიდებთს განსარქონებულთს; ადგეს უცვალვებულად
დად ქდ უსრქელისს სიტისს თუნსს მარგუნისს ეღვისით
ქეცის ზედა ტოლოთს მას გან ეტქელმოტუებულისს. № 85,
ლ. 291^a.

«Днесъ струя благовоія, днесъ прохлада
спасенія по всему народу Картскому разли-
лись,—(именно) явленный въ Едессѣ препо-
добнымъ Евлавіемъ славный образъ — точ-
ный ликъ Христа Бога, который данъ намъ
черезъ Антонія по промышленію Божию.

Послушаемъ, людіе, Евангеліе и взы-
демъ мысленно на Оаворъ: Христось при-
родную свою славу ученикамъ явилъ, на-
сколько можно было земнороднымъ, нынѣ же
здѣсь разслабленному Авгарю на полотнѣ
изобразилъ точно тотъ же самый образъ, ко-
торый отпечатѣлся на глинѣ, глина же ото-
бразила подобіе, черезъ преподобнаго Анто-
нія, по промышленію Вышняго, въ Картѣи
намъ дарованное.

Ильею и Моисеемъ на Оаворѣ Богомъ
признанный царь, осіянный славой Отца,
днесъ пречистый образъ свой, на глинѣ съ
полотна точно отпечатѣвшійся, изъ Едессы
намъ даруетъ».

Ефрема Сирина, основателя въ Едессѣ знаменитой богословской школы, епископовъ — Раввулы, Ивы и др., обуреваемая то арианской, то несторианской волной, церковь Едесская до VII вѣка являлась крупнѣйшимъ центромъ восточно-христіанской культуры и просвѣщенія. Но послѣ завоеванія арабами христіанство почти исчезло въ Едессѣ и только между 1097—1146 гг. здѣсь существовало христіанское графство, основанное Балдуиномъ Фландрскимъ. Мы не располагаемъ достаточными данными для изученія прошлаго церкви Едесской даже за цвѣтущій періодъ ея жизни, за время же арабскаго владычества такихъ данныхъ, можно сказать, совсѣмъ нѣтъ, если не считать Житія святого Теодора, архіепископа Едесскаго, современника императора Михаила и матери его Теодоры (842—867)¹). Поэтому считаемъ своевременнымъ опубликованіе предлагаемаго документа, вносящаго нѣкоторый свѣтъ въ темную область церковно-исторической науки.

II. Историко-агіографическій и догматико-полемиическій анализъ памятника.

Издаваемыйъ памятникъ со стороны содержанія можно разсматривать съ двухъ сторонъ: историко-агіографической и догматико-полемиической.

Съ историко-агіографической стороны онъ насъ знакомитъ съ личностью невѣдомаго до сихъ поръ святителя Едесской церкви время халифа Харун-ар-Рашида, святого Іоанна. За послѣднее время Харун-ар-Рашиду значительно повезло въ смыслѣ открытія новыхъ матеріаловъ, бросающихъ свѣтъ, по крайней мѣрѣ, на церковную его политику; таковы матеріалы агіографическіе, по преимуществу грузинскіе. Такъ, недавно издано Житіе св. Антонія Раваха, замученнаго при Харунѣ²); скоро появится въ свѣтъ открытое нами и уже печатаемое Житіе одного сирійскаго подвижника времени ар-Рашида, препод. Тимофея Стилита. Къ этому же циклу произведеній должно отнести и издаваемый нынѣ текстъ. Текстъ этотъ не даетъ намъ полной и обстоятельной біографіи св. Іоанна Урхайскаго; онъ насъ знакомитъ съ однимъ лишь эпизодомъ изъ его жизни, касающимся пренія его съ вліятельнымъ при дворѣ Харун-ар-Рашида евреемъ, по имени Финеесъ. Въ Житіи, всегдѣло посвященномъ описанію сопровождавшихъ это преніе чудесъ, мы обнаруживаемъ нѣсколько историческихъ штриховъ.

Такъ, прежде всего, останавливаетъ на себѣ вниманіе отмѣченный уже

1) «Житіе иже во святыхъ отца нашего Теодора, архіепископа Едесскаго», изд. проф. И. Помяловскаго, Петерб. 1892. (Записки историко-филологическаго факультета Императ. С.-Петербург. Университета, ч. XXIX).

2) P. Peeters, S. Antoine le néo-martyr (AB, t. XXXI). I. Кишидзе, Житіе и мученичество св. Антонія Раваха (XB, т. II, вып. 1).

фактъ необычайнаго вліянія при дворѣ халифа еврея Финееса. Правда, въ дошедшихъ до насъ историческихъ документахъ объ еврей Финеесѣ и о той роли, какую онъ игралъ при дворѣ халифа, ничего не извѣстно, но мы знаемъ, что къ евреямъ, въ рукахъ которыхъ были сосредоточены торговля и промышленность¹⁾, нерѣдко прибѣгали даже для дипломатическихъ сношеній съ иностранными государями. Среди нихъ встрѣчались и ученые; получавшіе образованіе въ такихъ просвѣтительныхъ центрахъ, какъ Сура и Пумбадита, считавшіяся на берегу Евфрата средоточіемъ еврейской образованности. Извѣстенъ, напр., рассказъ, быть можетъ и въ самомъ дѣлѣ легендарный, будто Харунъ послалъ Карлу Великому, по его просьбѣ, ученаго раввина изъ Вавилоніи, Махира, сдѣлавшагося основателемъ талмудической школы въ Нарбоннѣ²⁾. Вполнѣ понятно, что вліятельные евреи не пропускали случая вредить интересамъ христіанства, раздраяемаго къ тому же взаимными интригами несторіанъ, яковитовъ и мелькитовъ. Въ виду сказаннаго нѣтъ ничего невѣроятнаго въ рассказѣ издаваемаго Житія относительно ученаго Финееса, еврея даже по племени³⁾.

По проискамъ этого еврея Харун-ар-Рашидъ возненавидѣлъ христіанъ и отрѣшилъ ихъ отъ должности писцовъ, а также отъ придворной службы. При всей стѣсненности своего положенія, христіане во время Харун-ар-Рашида въ качествѣ врачей и писцовъ еще занимали въ мусульманскомъ государствѣ вліятельныя мѣста. Въ медицинѣ сохраняла свое значеніе школа, основанная при Сасанидахъ въ Джуидейшанурѣ; представитель этой школы Гавріилъ, сынъ Бохтъ-Ишу, нѣсколько разъ упоминается у Табары, какъ врачъ и приближенный Харун-ар-Рашида⁴⁾. Доступъ къ халифу преимущественно имѣли несторіане и яковиты, напр., упомянутый Гавріилъ былъ несторіанинъ, извѣстный нотаріусъ Харуна Исмаилъ баръ-Салихъ принадлежалъ къ яковитамъ⁵⁾, но и мелькитамъ не былъ закрытъ входъ къ нему; по рассказу Евтахія, мелькитскій патріархъ Александрій, Балатіанъ, искусный врачъ, исцѣлилъ любимую наложницу халифа⁶⁾, по издаваемому же нами Житію преп. Тимофея Стилита антиохійскій патріархъ Θεодоритъ вылѣчилъ обожаемаго сына его—Эл-Эмина. Замѣчательно, что, по всѣмъ имѣющимся въ

1) В. В. Бартольдъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ (ХВ, т. I, вып. 1, стр. 75).

2) Ibid., стр. 75, 78.

3) См. Исход. VI, 25; Числ. XXV, 11; I Нав. XXII, 13; Суд. XX, 28; I Цар. I, 3, II, 34, IV, 17, 19, XIV, 3; I Езд. VII, 5; VIII, 2, 33; Псал. CV, 30.

4) Бартольдъ, *op. cit.* стр. 92.

5) Ibid.

6) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ, стр. 278—279.

нашемъ распоряженіи даннымъ, мелькиты благорасположеніе къ себѣ Харун-ар-Рашида покупаютъ не иначе, какъ цѣною чудесъ. Такъ, египетскимъ мелькитамъ возвращены были церкви, отнятыя у нихъ яковитами, послѣ того, какъ патріархъ Балатіанъ посѣдилъ наложницу халифа¹⁾; по Житію преп. Тимоея Стилита, ар-Рашидъ, послѣ чудеснаго исцѣленія его сына патріархомъ Антіохійскимъ Теодоритомъ, 1) разослалъ по всѣмъ областямъ своего царства, гдѣ только жили хрістіане, письма въ утѣшеніе и облегченіе ихъ, 2) освободилъ священниковъ и монаховъ отъ податей и 3) оградилъ церкви отъ всякихъ притѣсненій и убійствъ. По издаваемому же нынѣ Житію св. Іоанна Харунъ, свидѣтель всѣхъ совершенныхъ Іоанномъ чудесъ, завершеніемъ которыхъ было воскрешеніе его дочери, «приказалъ хрістіанамъ проявлять вѣру свою и чины, равно какъ радость и службы безъ страха и прикрытія; онъ освободилъ хрістіанъ отъ всякихъ податей, невзгодъ и пренебреженій.... и повелѣлъ строить церкви по всему царству своему».

Когда могло имѣть мѣсто описываемое въ Житіи преніе св. Іоанна съ Финесомъ?

Несмотря на большой интересъ правленія Харун-ар-Рашида, въ исторической литературѣ не существуетъ ни одной научной монографіи, всесторонне освѣщающей его жизнь и дѣятельность²⁾. Неудивительно поэтому, если прямого отвѣта на поставленный вопросъ у насъ нѣтъ; тѣмъ не менѣе есть нѣсколько данныхъ къ разрѣшенію его: 1) Харунъ лишаетъ хрістіанъ въ своемъ государствѣ всѣхъ должностей и разрушаетъ церкви; 2) въ это время онъ находится въ городѣ Раккѣ; 3) послѣ воскрешенія дочери его св. Іоанномъ Харунъ, въ знакъ расположенности своей къ хрістіанамъ, прекращаетъ вражду съ греками. Рашидъ, какъ извѣстно, посѣщалъ Ракку довольно часто, но посѣщенія эти не отличались продолжительностью, только разъ онъ оставался тамъ цѣлыхъ два года, съ 798 по 800 годъ³⁾. Издаваемое Житіе предполагаетъ именно продолжительное и неслучайное пребываніе халифа въ Раккѣ. Онъ тамъ живетъ не одинъ, а съ семьей, такъ что дочь его, умершая въ Раккѣ, погребается тамъ же, въ дворцовомъ саду, причемъ отъ погребенія ея до воскрешенія прошло 47 дней. Узнавъ объ изданіи указа противъ хрістіанъ, св. Іоаннъ готовится къ отъѣзду изъ Едессы въ Ракку, къ халифу, въ продолженіе 80 дней.

Если описываемое въ Житіи событіе мы отнесемъ ко времени пребы-

1) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина, стр. 278.

2) А. А. Васильевъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ (ВВр, XX, I, стр. 69).

3) В. Бартольдъ, *op. cit.* стр. 88. P. Peeters, S. Antoine le néo-martyr, p. 418.

ванія Харуна въ Раккѣ въ 798—800 гг., то не трудно будетъ указать мѣсто въ исторіи и тому перемирію съ греками, которое, по Житію, было выраженіемъ расположенности Харуна къ христіанамъ, заслуженной послѣднимъ чудесами св. Іоанна, въ особенности же воскресеніемъ дочери халифа. Какъ извѣстно, со времени водаренія Харуна, т. е. съ 786 г. по 800—801 г. ежегодно происходили столкновенія между арабами и византійцами¹⁾, и только около указаннаго времени былъ заключенъ миръ, но съ дворцовымъ переворотомъ 30—31 октября 802 года, имѣвшимъ слѣдствіемъ низложеніе императрицы Ирины и возведеніе на престолъ Никифора, по арабскимъ извѣстіямъ, опять возобновились войны между Византіей и халифатомъ²⁾. Устанавливаемая нами дата какъ будто противорѣчитъ извѣстіямъ арабскихъ историковъ, по которымъ до 191 года Гиджры (17 ноября 806 г.—5 ноября 807 г.) положеніе христіанъ въ халифатѣ было вполне удовлетворительно, такъ что они едва ли могли жаловаться на халифа; за исключеніемъ возможныхъ во всѣхъ государствахъ злоупотребленій при сборѣ податей, христіане, какъ таковые, не подвергались никакимъ особеннымъ гоненіямъ и, принимая во вниманіе, что они были народомъ, подвластнымъ мусульманамъ, пользовались достаточной свободой: одѣвались какъ и всѣ, сохраняли свои церкви и строили новыя, совершали процессіи, поступали на службу, какъ и при прежнихъ халифахъ³⁾. Первое въ правленіе Харуна гоненіе на христіанъ началось въ 191 году гиджры, когда, будучи въ Раккѣ, онъ приказалъ разрушить церкви, находившіяся въ ас-Сагурѣ, въ пограничной съ византійскими владѣніями области. Кроме того онъ послалъ въ Багдадъ приказъ заставить зиммевъ одѣваться и ѣздить верхомъ иначе, чѣмъ мусульмане⁴⁾. Такимъ образомъ, при Харун-ар-Рашидѣ христіане до 806 года никакихъ преслѣдованій не испытывали, слѣдовательно, и описываемое въ Житіи гоненіе не могло имѣть мѣста въ 798—800 гг. Но приведенное извѣстіе арабскихъ историковъ не можетъ быть принято безусловно. Что Харунъ не относился индифферентно къ христіанамъ до 806 г., что онъ ихъ преслѣдовалъ, какъ христіанъ, — объ этомъ свидѣтельствуетъ вновь изданное Житіе св. Антонія Раваха, котораго Харунъ казнилъ между 798 и 805 годами⁵⁾ за то, что, принявъ христіанство, онъ не захотѣлъ отречься

1) А. Васильевъ, *op. cit.* стр. 89.

2) В. Бартольдъ, *op. cit.* стр. 86.

3) Н. Мѣдниковъ, Палестина, II, стр. 757.

4) *Ibid.* стр. 759.

5) P. Peeters, S. Antoine le néo-martyr, p. 418—419. I. Кишшадзе, Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха, стр. 58—60.

отъ него и вернуться въ мусульманство. До насъ достигло ясное историческое свидѣтельство о томъ, что въ *первыя годы* своего правленія Харунъ; во время похода на Кипръ, велѣлъ обезглавить византійскаго стратига Теофила за то, что послѣдній, несмотря на всѣ увѣщанія, не согласился отречься отъ христіанства и принять мусульманство¹⁾. Житіе препод. Тимофея Стиліята не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что Харунъ преслѣдовалъ христіанъ до 806 года. Не безразлично для нашего вопроса и наставленіе, которое даетъ ар-Рашиду законовѣдъ Абу-Юсуфъ, умершій въ 798 году: «О, повелитель вѣрующихъ! Тебѣ слѣдуетъ приказать мягко обращаться съ зимміями; обращать вниманіе, чтобы съ ними не поступали несправедливо, чтобы ихъ не обижали, не обременяли ихъ не по силамъ ихъ, ничего не отбирали отъ ихъ имущества сверхъ того, что слѣдуетъ съ нихъ по праву»²⁾. Это увѣщаніе далеко не говоритъ о томъ, что христіанамъ до 806 года жилось хорошо. И могло ли имъ житься хорошо, если Харунъ, видя въ христіанской Византіи опасную сосѣдку, къ которой естественно направлены были симпатіи подвластныхъ ему христіанъ, со дня восшествія своего на престолъ до 800—801 г., какъ выше замѣчено, велъ непрерывныя войны съ нею?!

Помимо историко-агіографическаго значенія издаваемый текстъ важенъ, какъ противоюдаистическій полемическій памятникъ. Правда, памятникъ этотъ не блещетъ ни оригинальностью и новизною мыслей, ни глубиною ихъ развитія и аргументаціи, но онъ интересенъ какъ неизвѣстный до сихъ поръ *Compendium* обращающихся въ современной богословской литературѣ догматико-полемическихъ положеній противъ іудеевъ, приведенныхъ въ известную систему, правда не совсѣмъ точно и вѣрно переданную переводчикомъ ея на грузинскій языкъ. Главный предметъ этого полемическаго трактата — троичность лицъ въ Богѣ при единствѣ существа. Доказательства троичности лицъ агіографъ беретъ 1) изъ природы человѣка, являющагося образомъ и подобіемъ Божіимъ, и 2) изъ Библии. Въ человѣкѣ онъ усматриваетъ умъ, рождающееся отъ него слово и сопровождающее слово дыханіе или душу. Аналогія эта не нова; еще философъ Платонъ училъ о существованіи трехъ боговъ: бога высшаго, который есть причина всего и отецъ міра; бога второго—низшаго, который созданъ отъ перваго и есть какой-то умъ, черезъ котораго все сотворено; наконецъ, бога третьяго, еще

1) Theophrastus Chronographia, ed. de Boor, p. 465. А. Васильевъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ, стр. 90.

2) Н. Мѣдниковъ, Палестина, стр. 1313—1314.

болѣе низкаго, который созданъ отъ второго и есть душа¹⁾. Но агиографъ беретъ настоящую аналогію, конечно, не у Платона непосредственно, а у представителей богословской мысли, подвизавшихся въ предѣлахъ сирійской церкви: у блаженнаго Θεодорита, епископа Кирскаго, и у св. Иоанна Дамаскина. Блаженный Θεодоритъ въ толкованіи на книгу Бытія говоритъ: «ипой же найдетъ въ душѣ чловѣка и другое еще болѣе точное подобіе Божіе... Умъ рождаетъ слово, съ словомъ же исходитъ и духъ, не рождаемый подобно слову; не всегда сопровождающій слово, исходящій вмѣстѣ съ рождаемымъ словомъ»²⁾. Св. Иоаннъ Дамаскинъ учитъ: «какъ Умъ есть виновникъ Слова, такъ и Духа, черезъ посредство же Слова»³⁾; «должно Слову имѣть Духа, потому что и наше слово не безъ дыханія»⁴⁾.

Что касается доказательствъ изъ Библии, то, кромѣ классическихъ мѣстъ, Быт. I, 1—3 и Исход. III, 16, агиографъ приводитъ и 6-ой стихъ XXXII псалма, въ которомъ мысль о триничности усматриваетъ и св. Иоаннъ Дамаскинъ⁵⁾; заканчиваетъ же онъ этотъ отдѣлъ полемики поясненіемъ взаимоотношенія между Отцомъ и Сыномъ, приводя слова Никео-Цареградскаго символа: «свѣта отъ свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна и не сотворенна».

Въ подтвержденіе истины единства существа трехъ лицъ Божества агиографъ ссылается на солнце, въ которомъ различаются кругъ солнечный, рождающійся отъ него свѣтъ и исходящая вмѣстѣ съ свѣтомъ теплота. И эта аналогія не новая: святые отцы и учителя церкви, въ поясненіе триничности лицъ при единствѣ существа, очень часто ссылаются на солнце, лучъ солнечный и свѣтъ, имѣющіе между собою и единство и различіе⁶⁾.

III. Грузинскіе источники о св. Иоаннѣ Урхайскомъ.

Свѣдѣнія о св. Иоаннѣ Урхайскомъ сохранились въ памятникахъ лишь древне-грузинской церковной письменности. Житіе его мы издаемъ по фотграфіи съ рукописи Британскаго Музея Add. 11281 (2764), описанной впервые, не совсѣмъ точно и полно, † А. С. Хахановымъ⁷⁾. Узнавши изъ

1) Plotini, Ennead. V, bibl. 1, cap. 3, 8, 13.

2) In Genes. quaest. XX. Творенія блажен. Θεодорита, епископа Кирскаго, ч. I, стр. 27, изд. Москов. Духовн. Академіи, 1905 г.

3) Quaestiones et dubia, n. 24. Migne PG. 90, 814.

4) В. Болотовъ, Къ вопросу о Filioque (ХрЧт, 1913, сент., стр. 1048).

5) Parallel. lib. I, c. 1.

6) Митрон. Макарія, Православно-догматическое богословіе, т. I, стр. 208.

7) *საბერძნეთის ეკლესიის ქართული წიგნების შესახებ*. თბილისი, 1905, № 8. Хахановъ не указываетъ даже номера, подъ которымъ означенная рукопись записана въ каталогъ Музея; перечень вхола-

его описанія, что въ названной рукописи имѣется издаваемое нынѣ Житіе, заинтересовавшее насъ какъ по неизвѣстности св. Іоанна въ агиографіи, такъ и по своеобразности его титулатуры (католикъ Урхайскій), мы рѣшили раздобыть фотографію съ этого Житія и съ просьбой о семъ обратиться къ псаломщику Лондонской посольской церкви, кандидату Петерб. Духовной Академіи, К. Н. Фаминскому. По просьбѣ и порученію г. Фаминскаго, къ тому времени переведеннаго въ Италію, въ г. Бари, просимую фотографію мы получили отъ замѣстителя его въ Лондонѣ, В. Т. Тимофеева¹⁾. Спустя три мѣсяца по полученіи нами фотографическаго снимка съ издаваемаго Житія, появилась работа О. Wardrop, «Catalogue of Georgian manuscripts», въ которой въ числѣ другихъ грузинскихъ рукописей Британскаго Музея описана и Add. 11281, болѣе подробно и обстоятельно, чѣмъ у А. Хаханова²⁾.

Рукопись Add. 11281, на пергаментѣ, писанная мелкимъ «нусахуцурѣ» (табл. XXXIV), приобретена Британскимъ Музеемъ 11 Ноября 1837 года of an Armenian priest named Casanji, of Alexandria; она представляетъ собою Палестинскій Патерикъ, ибо заключаетъ въ себѣ Житія 1) Антонія Великаго, 2) Саввы Освященнаго, 3) Харитона, 4) Евѳимія Великаго, 5) Θεодосія Великаго, 6) Ефрема Сирина, 7) Іоанна Урхайскаго, 8) Кириака Отшельника, 9) Стефана и Никона³⁾, 10) Іоанна Хозевита, 11) Симеона Юродиваго и 12) Герасима Заіорданскаго. Чтобы опредѣлить время написанія рукописи, нужно обратить вниманіе на слѣдующія записи, сдѣланныя рукою текста:

ღო აღიღეს სულითა მოძღუებნი⁴⁾
 ჩემნი სულიერნი იოვანე და მამა გი
 და ელნი შეიღნი მათნი სწებნი და
 მეცა შავ იოვანე მათითა ღოცვითა
 მივსენ ცოდვათა ჩემთაგანს. ა. 1.

ქე მგლობელღო ელთა სსუკუნეთაღ

Боже, прославь душой моихъ духовныхъ учителей, Іоанна и отца Георгія, и всѣхъ духовныхъ чадъ ихъ; и меня, чернеца Іоанна, молитвами ихъ избави отъ грѣховъ моихъ!

Христе, владыка всѣхъ вѣковъ!

нихъ въ составъ ея статей не позволено пропущены Житія св. Ефрема Сирина и Кириака отшельника; უბატელისს у него превратилось въ უბატელისს и т. п.

1) Считаемо приятнымъ долгомъ выразить имъ обоимъ глубокую благодарность за любезную отзывчивость на обращенную къ нимъ просьбу.

2) Безъ погрѣшностей, главнымъ образомъ въ воспроизведеніи грузинскаго текста, не обошлось и у г. Wardrop; такъ, напр., въ заглавіи издаваемаго Житія у него мы находимъ: ობატელისს ვმ. рукописнаго უბატელისს, უო ვმ. ოლო, მახეს ვმ. მიხეს, შებ ვმ. ქენ, ჩვენს ვმ. ნსნ.

3) Житіе этихъ святыхъ, современниковъ св. Аѳанасія Александрійскаго, подвизавшихся въ одно время въ Іерусалимѣ, издано А. С. Хахановымъ.

4) Въ каталогѣ Wardrop'a უბატელისს, p. 397.

ადიდენ სულითა მძაღუარი და მამა
 ნნი გიორგი და ყლნი შვილნი მათნი
 სლრნი: რლნი შემოჴერიბნა: წმიდასა
 ამას ადგილსა: რლი დიდითა შრომითა
 მიჴმადლა ღწ და აღაშენა ყლთა სულთა
 შესავედრებულად და მე უღირსი და ყლთა
 შვილთა მისთა უნარჩევადსი კადნიერ
 ვიქმენ დაწერად თავის სიგლასკითა
 წიგნს ამას.... ლოცვა ყავთ იოვანწს
 თჳს. л. 56b, Ward. 403.

ღირს ვიქმენ¹⁾ გლასკი და ფდ ცოდ-
 ვილი.... შვე იოვანე დაწერად წა ამას
 წიგნსა წითა მამათას ბრძანებითა და
 ლოცვითა წს მამის სლრის მძღრის
 პროხლისითა.... კრთხლმწ მიქელ
 მეიქმან ევლოგიად გაჴო... გავასრულე
 და შევმოსე და დავდე წა ამას ადგილსა
 ჳრისას რის შენებას თანა ვშავდე-
 ბოდე ურნი ესე.... სლოცველად²⁾ ღთავ
 შემეობილთა მოძღუართა ჩემთა იოვან-
 ნეს და პროხლი მამისა. л. 369b.
 Ward. 400—401.

Этот же самый Георгій упоминается и въ заключительной части изда-
 ваемаго Житія въ слѣдующихъ словахъ:

ქე ადიდე სულითა მამა ნნი მძღრი
 გი და მომეტ უღირსსა შვილს კურ-
 თხევად მისი. л. 285b. Ward. 404.

прославь душой учителя и отца на-
 шего Георгія и всѣхъ духовныхъ чадъ
 его, которыхъ онъ собралъ въ свя-
 томъ семь мѣстѣ, построенномъ имъ,
 по благодати Божьей, съ большимъ
 трудомъ въ прибѣжище для всякой
 души; я, недостойный и послѣдній
 изъ всѣхъ чадъ его, дерзнулъ напи-
 сать въ нищетѣ моей книгу сію...
 молитву сотворите объ Іоаннѣ.

Удостоился я, убогій и прегрѣш-
 ный.... чернецъ Іоаннъ, написать
 святую книгу сію святыхъ отцовъ
 по повелѣнію и молитвами святого
 отца и духовнаго учителя Прохо-
 ра.... Благословенный царь Михаилъ
 раздѣлялъ ерлогію.... Окончялъ я,
 перепелъ и положилъ во святомъ
 мѣстѣ Креста, съ постройкой кото-
 раго шло и мое ипочествованіе.
Въ молитвенную память боюукра-
 шенныхъ учителей моихъ Іоанна и
 Прохора отца.

Христе, прославь душой отца на-
 шего, учителя Георгія, и даруй миѣ,
 недостойному сыну его, благосло-
 веніе его!³⁾

Изъ этихъ записей видно, что рукопись переписана въ Крестномъ мо-
 настырѣ вѣкинмъ Іоанномъ чернецомъ при строителѣ Крестнаго монастыря
 Георгіи Прохорѣ. Судя по тому, что въ записи упомянуть импер. Михаилъ
 (или IV или V), переписку ея можно приурочить къ 1034—1042 годамъ.

1) у Ward. ვემქენ.

2) у Ward. სლოცველად.

3) Онъ же упоминается еще на лл. 136 и 144^b. Ward. 403.

Сборникъ, съ котораго списывалъ чернецъ Іоаннъ, переведенъ или составленъ въ лаврѣ св. Саввы Освященнаго; по крайней мѣрѣ въ концѣ Житія свв. Стефана и Никона замѣчено слѣдующее:

თარგმნს ცხორებაჲ ესე წდათა მამათაჲ წის მამის წნის საბაჲს ლავრისს. л. 305. Ward. 404.

Переведено Житіе сіе святыхъ отцовъ въ Лаврѣ святого отца нашего Саввы.

Судя по содержанию, издаваемое Житіе написано если не современникомъ св. Іоанна, то немного спустя послѣ него, во всякомъ случаѣ не позже конца IX вѣка. Переведено же оно на грузинскій языкъ не позже первой половины X вѣка. Въ самомъ дѣлѣ, въ извѣстномъ Стихирарѣ Микаэля Модрекили, сохранившемся въ рук. X вѣка Общества Распространенія грамотности среди грузинъ № 425, имѣется, между прочимъ, Служба и св. Іоанну Урхайскому, издаваемая нами нынѣ вмѣстѣ съ Житіемъ его. Служба эта должна представлять собою оригинальное произведеніе грузинскаго гимнографа, ибо съ начала до конца ее проникаетъ акростихъ, гласящій: «ვსქებდეთ იოვანეს ღირსის მღვდელთ-მოდელურს», что значитъ: «восхваляемъ Іоанна, достойнаго святителя»¹⁾. Грузинъ-пѣснописецъ безусловно имѣлъ подъ руками Житіе св. Іоанна, ибо составленная имъ Служба представляет собою гимнографированіе того матеріала, который дается въ Житіи. Въ рук. № 425 Служба эта попала изъ другой рукописи, объ этомъ явно говорятъ такія погрѣшности, какъ სავარველს ვმ. სავარველს, მარწამენს ვმ. მარწამენს, которыя возможны только при перепискѣ. Стихирарь № 425 составленъ приблизительно въ 978—988 годахъ²⁾; если, такимъ образомъ, Служба эта переписывалась въ 978—988 годахъ, то оригиналъ, съ котораго она снималась, долженъ былъ появиться, по крайней мѣрѣ, не позднѣе первой половины X-го вѣка, а самое Житіе, легшее въ основу Службы, и того раньше.

Оригиналъ грузинскаго перевода Житія носитъ на себѣ явно сиро-арабскій колоритъ. По нашему мнѣнію, оригинальнымъ языкомъ его нужно признавать языкъ сирійскій. Въ самомъ дѣлѣ, такія формы, какъ აჭრობი и აბრეჯამი, болѣе сирійскія, чѣмъ арабскія; названіе города Едессы ურჭა — сирійское, но не арабское; собственное имя ჭეშემი, если въ немъ видѣть იესუ-იმე, чисто сирійское. Выраженіе ვაღაჟი = ვაღ შენი, увы, горе тебѣ, — свойственное и

1) Акростихъ этотъ является началомъ первой стихиры на «Господи воззвахъ»; буквы, составляющія его и начинающія каждое отдѣльное пѣнопѣніе, въ изданіи мы пишемъ церковнымъ шрифтомъ.

2) П. Ингорок'ва, ჰეგლ-ქართული სასულიერო ლექსი, стр. VII, прим. 1.

арабскому языку, ближе воспроизводитъ сирійскую форму. Слово ܡܘܠܟܘܬܐ — сирійская форма древне-еврейскаго «Шеол», соответствующаго греческому Ἅδης и латин. Orcus и означающаго *гробъ, могила, жилище, состояніе, царство мертвыхъ* и проч.¹⁾

Итакъ, въ IX вѣкѣ появляется, повидному, на сирійскомъ языкѣ²⁾ недошедшее до насъ въ оригиналѣ Житіе неизвѣстнаго до сихъ поръ пред-стоятеля Урнайской перкви времени Харун-ар-Рашида, св. Іоанна; не позднѣе первой половины X вѣка оно переводится на грузинскій языкъ и кладется въ основу составленной около того же времени грузиномъ-гимнографомъ Службы, которая до насъ сохранилась въ рук. № 425.

IV. Характеристика текста.

Разсматривая текстъ Житія, мы наблюдаемъ въ немъ тяготѣніе къ классическимъ нормамъ древне-грузинскаго литературнаго языка, хотя нормы эти не выдержаны строго и послѣдовательно: одно и то же слово въ одномъ случаѣ воспроизведено классически, въ другомъ вульгарно.

Въ текстѣ имѣются опіски и разныя искаженія:

1) отъ пропуска буквъ: ნუ კეე вм. ნუ უკეე (328,34), გამოცხადეს вм. გამოცხადნეს (331,19), какъ оно и имѣется нѣсколько ниже;

2) отъ смѣшенія буквъ: თანიონ вм. თანიონ (317,28); გეტუეს вм. გეტუეს (320,21); იუა вм. ჰეა (327,27); если бы въ предложении ასიტუჯთა თასითა ჰეა უაველიეე» вмѣсто თასითა стояло მისითა, тогда, разумѣется, умѣстно было бы იუა;

3) ошибочныя чтенія: ჰქუა вм. ჰქუეს (337,26); რღისა სსელი კრქუა (317,17) вм. რღსა, какъ мы и находимъ на (339,15) въ предложении რღსა ჰქუან. თაუანის-საცემელნი вм. თაუანის-მცემელნი (318,28) სულისა წმიდისანი: შვილნი могутъ быть თაუანის-მცემელნი, а не თაუანის-საცემელნი სულისა წმიდისანი. მწე вმ. ნათელი (330,6): рѣчь здѣсь идетъ о мѣкѣ, отъ котораго исходятъ, какъ нѣсколько выше говорилось, ნათელი и მცხინვარეზა.

4) Поправки дѣлаеть самъ переписчикъ: пропустивъ слова по недосмотру, онъ самъ вписываетъ ихъ потомъ между строкъ; см. 321,32; 323,33; 325,12; 329,1; 336,32.

1) См. Быт. XXXII, 35, Числ. XVI, 30, Второз. XXXII, 22, Исaih XIV, 9, 15, Іезек. XXXI, 16, Іов. VII, 9, Псал. VI, 6 и др.

2) Рѣшеніе вопроса объ языкѣ оригинала затрудняется тѣмъ, что сирійское вліяніе сильно сказалось и на языкѣ арабской христіанской литературы.

слово это пишется различно: въ Житіи св. Або, Романа Новаго, Антонія Раваха читаемъ не მამლი или მემლი, а მუმნი¹⁾.

с) прямая замѣна უ звукомъ ლ и наоборотъ въ словахъ: მწყობის ვმ. მწყობის (335,21), მუკუდინებ ვმ. მაკუდინებ (338,21).

d) Быть можетъ, какъ на фонетическій діалектизмъ, нужно смотрѣть и на удержанныя въ изданіи მამისაჲ ვმ. მემისაჲ (323,17), ლეკებნს ვმ. ლეკებნს (332,18).

Морфологическія особенности:

Прежде всего надо отмѣтить неправильности въ склоненіи именъ съ основой на j:

1) Въ именит. падежѣ въ исходѣ имѣютъ j ვმ. ზ: იოვანე (320,8, 33; 321,21; 322,33; 323,19; 332,33), დდე (325,8), ქრისტე (325,33; 326,12, 14). Есть и обратный случай, когда ზ имѣется въ именит. падежѣ, служащемъ сказуемымъ, напр. იუ მდგომარზ (320,8).

2) Въ родит. падежѣ имѣется j ვმ. ზ: ქრისტესნი (321,3), ქრისტესს (323,6), ქრისტესლ (332,9).

3) Въ дат. падежѣ пишеть ზ ვმ. j: იოვანზს (318,14), მისზს (329,11).

4) Въ винит. пад. j ვმ. ზ მამისა იოვანე (325,17), ისილა იოვანე (338,30), მწყამს ქრისტე (336,34). Въ связи съ этимъ нужно отмѣтить, что въ винит. падежѣ послѣ гласнаго s отсутствуетъ ჲ въ словѣ ზირება (329,11).

5) Въ зват. падежѣ ზ ვმ. j: ქრისტზ (15).

6) Послѣлогъ მდე присоединяется всегда къ полной формѣ направительнаго падежа დდე, только въ одномъ случаѣ къ неполной: въ словѣ განსდვადე (337,29). Частица დე въ двухъ случаяхъ писана черезъ ზ, напр.: უოვადმდზ (328,18) и თხემადმდზ (339,23).

7) Въ степеняхъ сравненія большей частью имѣемъ ზ, но есть и съ j, напр. უსრწმუნეს (331,3).

Особенности синтаксическія:

1) Въ одномъ случаѣ мы находимъ ჲ въ качествѣ показателя отношенія къ именит. падежу, хотя въ этомъ нѣтъ никакой надобности: დდეისაჲ ვმ. დდეის (319,31).

2) Въ показателѣ отношенія къ дат. падежу мы имѣемъ нѣсколько разъ одно ს вмѣсто двухъ, напр. ქრისტზსს ვმ. ქრისტზსსს (320,35; 322,17; 323,6).

1) P. Peeters, S. Romain le néo-martyr (AB, XXX, 404); I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія Раваха (ХВ, II, вып. I, стр. 93, 94); «ქალაქ მარტვილის ტოპოგრაფია», იმპ. Церк. муз. № 3, стр. 15.

3) Въ большинствѣ случаевъ рукопись въ согласованіи дательнаго падежа съ направительнымъ довольствуется постановкой одного лишь гласнаго характера дат. падежа: სუეოფლად თუს (321,1, 30), მახლობელად მის (29), შემთხუევად მის (323,22), თუნიერ მის (327,28; 328,12), გარემოდგომილად მის (333,5), დაბადებად მის (338,4), მიმადლებად მის (339,12), ადგილადვე თუს (339,29), სწორ მის (317,12), წინაშე მის (337,31), მის გარემო (340,1).

4) При согласованіи съ дат. падежомъ въ рп. вмѣсто თუსს и მისს находимъ თუს (317,26; 321,30; 322,22, 30, 31; 324,15, 33; 335,7, 10; 338,29) и მის (318,10; 321,18, 34; 323,2; 331,32; 336,10, 23; 339,10, 24).

5) Въ предложеніи სიმრავლეთაგან ცოდვათა ჩემთაჲსა показатель отношенія единственнаго числа ас въ опредѣленіи, когда опредѣляемое слово стоитъ во множественномъ числѣ, мы находимъ не совсѣмъ обычнымъ, но не отбрасываемъ его (318,21), ср. также 338,36. Необычность нашего случая—въ постановкѣ показателя отношенія не при сущ. ცოდვათა, а при опредѣляющемъ его мѣстоименіи.

6) Неградивенъ равнымъ образомъ показатель отношенія множественнаго числа въ опредѣленіи, когда опредѣляемое слово стоитъ въ единственномъ; поэтому мы издаемъ не უკველს სამწესლს ღმრთის ქალაქის წმიდისათა, а წმიდისს (319,33).

7) Вульгарно согласованіе опредѣленія въ творительномъ падежѣ съ опредѣляемымъ словомъ въ родительномъ; поэтому мы читаемъ не სულის წმიდით, а სულით წმიდით (335,5).

8) Обращаетъ на себя вниманіе форма ბრძანა დაცადებაჲ მტერობაჲ (338,33): было бы вполне естественно, если бы стояло დაცადებაჲ მტერობისაჲ или დაცადებაჲ მტერობაჲ, герср. მტერობასა, მტერობისა; въ изданіи это рѣдкое сочетаніе мы удержали.

Лексика памятника:

1) კათალიკოზა. Иоаннъ, святитель Урхайскій, по грузински названъ католикосомъ. Католикосами назывались главы автокефальныхъ виѣ-имперскихъ церквей на востокѣ. Но нами уже выяснено¹⁾, что въ древне-грузинской церковной письменности такъ названы главы и имперскихъ автокефальныхъ архіепископій — Кипрской и Θεсалоникійской, — мало того: даже главы отдѣльныхъ церковныхъ областей, входящихъ въ составъ той или иной автокефальной церкви, митрополіи, — митрополиты. Иоаннъ, который,

1) Иерусалимскій Канонарь VII в., стр. 246—248.

по Житію, имѣлъ подъ своею властью епископовъ, названъ католикосомъ, какъ предстоятель такой крупной и славной по своему историческому прошлому архіепископїи, какою была церковь Едесская.

2) სსკედაბო — мы переводимъ какъ *кони*, хотя буквально слово это обозначаетъ всякое животное, предназначенное или годное для верховой ѣзды.

3) შობის სსხლეულო მისთა სრავინ იყო სწორ მისსა (317, 21); здѣсь სსხლეულო нужно понимать въ смыслѣ *рода*, но не *домашнихъ*, ибо въ концѣ Житія говорится, что Финеесъ крестилъ სსხლეულო მისთა; число которыхъ простиралось до 280: трудно допустить, чтобы у него была столь многочисленная семья, если სსხლეულო понимать въ смыслѣ *домашнихъ*.

4) ძაშკინახ; очевидно мы дѣло имѣемъ съ тѣмъ благовоннымъ веществомъ, которое у Шавтели названо შუშკი: «ლომს ქლიერებს, მესს ბრწინვალებს, შუშკს სულხელებს შესგან მიეტა». ¹⁾

5) ფარაშობა — то же самое, что нынѣшнее ფარეშობა *прислуживать дома, придворная служба*.

6) რცღა რთბთა ბეჭდეულო წყულოსს; ბეჭდეულო *каноническій* ²⁾; подъ 24 каноническими книгами пророковъ разумѣется весь канонъ ветхозавѣтныхъ пророческихъ, въ смыслѣ боговдохновенности, книгъ. Палестинскіе и Вавилонскіе іудеи считали въ канонѣ 24 книги въ отличіе отъ александрійскихъ іудеевъ, считавшихъ 22 книги; это видно изъ частыхъ упоминаній въ литературѣ еврейской о «24 книгахъ» священныхъ. ³⁾

7) დაბადება. Слово это, въ качествѣ технического библейскаго термина, въ Житіи встрѣчается 8 разъ; въ первыхъ трехъ случаяхъ оно употреблено въ смыслѣ Библии, т. е. совокупности всѣхъ ветхозавѣтныхъ священныхъ книгъ, въ четвертомъ случаѣ (л. 278^b)—въ смыслѣ всѣхъ книгъ Моисея—Пятикнижія, а въ послѣднихъ четырехъ (съ л. 279^a)—въ смыслѣ первой книги Моисея—Бытія. Очевидно, переводчикъ Житія, знакомый и съ греческими библейскими традиціями, вмѣсто შესაქმე, эквивалента сирійскаго подлинника, для обозначенія книги Бытія употребилъ греческое γένεσις ⁴⁾, отсюда у него слово დაბადება стало обозначать и книгу Бытія и всю Библию.

8) ვაჟღაქ, — см. выше стр. 310.

9) ძწინ თუქლო — *глазъ, кругъ солнца, солнце* ⁵⁾, *солнечный дискъ*.

1) Н. Марръ, Древне-грузинскіе описцы, ТР, IV, стр. 60.

2) Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандатійскаго, стр. 60, 18, 114, LXIV.

3) Православная Богословская энциклопедія, т. VIII, кол. 280—281.

4) Н. Марръ, ТР, V, 49.

5) Н. Марръ, Житіе Григ. Хандат., LXVI.

10) ხილვანნი; изъ глоссы რომელ არს სამთობლ^ს видно, что здѣсь разумѣется мѣсто, гдѣ росли фруктовыя деревья, садъ.

11) შიულღი — см. выше стр. 311.

12) ვასტი. «და წარიევანს ქალაქად რაკასსს»: რომელსა ჭრქვან ვასტი. Съ перваго взгляда выходитъ, какъ будто Иоаннъ беретъ Финееса изъ какого то другого мѣста въ г. Ракку, которая называется Васти. Но г. Ракка ни по какимъ источникамъ именовъ Васти не называется, съ другой стороны— все описываемое въ Житиі событіе — преніе Юанна съ Финеесомъ, чудеса его и крещеніе Финееса — происходило въ г. Раккѣ, такъ что неоткуда было приходить имъ въ этотъ городъ. Очевидно, здѣсь имѣется въ виду какой-нибудь кварталъ Ракки, находившійся въ центрѣ города, если допустить, что въ названіи ვასტი-ი vast-i имѣемъ арабское слово, ط , vast *середина*.

Что касается текста Службы, то въ немъ встрѣчаются: 1) ошибки дѣлтографическія, напр. ნნუ (343,9), ძლეულ იქმნა повторено два раза (347,8), и 2) опіски: სავარგელსა вм. სავუტკელსა (347,19), მოწამეზსა вм. მოწაჟეზსა (343,12). Въ фонетическомъ отношеніи обращаетъ на себя вниманіе замѣна α буквой η въ словахъ: შემოკრებოჯღნი (340,12), ბოჯროტად (343,9), ბჯრთა (343,27; 344,17; 345,15), ამბაკოჯმ вм. ამბაკომ (343,29)¹⁾, ბჯკოჯრცონი (344,11), სწოჯრი (346,19), ბჯრნატა (346,4). Въ морфологическомъ отношеніи нужно отмѣтить отсутствіе ζ , замѣняемой въ текстѣ группою ეჟ, въ надежахъ: именит. — სავსე (341,9), родит. — ქრისტეს (340,12), ბელიარესი (347,8), ქრისტესა (346,24), ქრისტესზსა (343,12), იოჯანესისა (342,29), იოჯანეს მიერ (342,32); винит. — სიბრმე (343,1), სიმენე (346,7), მჯღომარე (344,9), მოტენისარე (348,9), ქრისტე (346,20); въ сравнит. степенн: უჯღრეს (346,30), უჯეშთაეს (347,22) и въ основѣ слова ჯაშენე (347,17). Возстапавлявая въ указанныхъ мѣстахъ нарушенное правило, мы пишемъ кромѣ послѣдняго случая вмѣсто ζ принятое въ рукописи ეჟ.

Знаки препинанія мы соблюдаемъ рукописныя; такими знаками въ Житиі служить точка и двоеточіе, а въ Службѣ двѣ точки, изъ коихъ нижняя всегда пишется киноварью. Двоеточіе Службы является скорѣе знакомъ не препинанія, а музыкальнымъ.

Рукописное дѣленіе Житія на строфы мы не нашли возможнымъ сохранить, такъ какъ въ этихъ строфахъ очень часто отдѣлены подлежащее отъ сказуемаго, опредѣленія отъ опредѣляемаго слова, главное предложеніе отъ придаточнаго и т. д. Вмѣсто нихъ мы ввели дѣленіе текста на главы. Титла въ большинствѣ случаевъ раскрыты.

1) ამაკოჯმ тоже законобѣрная форма, но дѣло въ томъ, что въ другихъ случаяхъ въ этой Службѣ употреблено ამაკოჯმ.

ნითა მისითა: და რქს ითხოვის მის
 გან სკამარი შეფთაჲ: ყოველივე ზრამს
 მის თანა: და დიდის მისათჳს მტკრო-
 ბისა: შესემნდა იგი ქრისტესანკთა
 5 ამირა მუშელისა თანა: და მოძულხნა
 იგინი. სოლო ამირა მომღმან: გარდა-
 275a ადგინნა ქრისტესანი მწიგნობრობისა-
 გან და ფარაშობისა და ყოვლისა მსახუ-
 რებისა მისისაგან: და კერძოვე ყო-
 10 ველსა საბრძანებელსა შინა მისსა
 მოძულხნა ქრისტესანი ამირა მომღმან
 ფრიადისა მის შესემნისა მისისაგან:

II. ესმა ჭამბავი ესე. ამბა იოვან-
 ნეს მწიგნოსსა მას კეთილსა ქრისტეს
 15 მიერ გამოარჩეულსა სამწესოჲსა მისისა-
 თჳს. ქალქსა შინა ურჭამასსა რა-
 შელი იგი მისცა ქრისტემან კელთა
 მისთა: მამინ შეწყხნა იგი მწიგნობრობითა
 დიდითა. და ეტოჲდა თავსა თჳსსა
 20 ესრესთ. უკუეთუ სიმბაველთაგან: ცოდ-
 ვათა ჩემთაჲსა: ღირს ვიქმენით ამას
 ყუედრებასა სმხილებელად ჩუენდა: ამის
 კაცისაგან ჭურიაჲსა: კაცის მკლგე-
 25 წყლთანი: რომელი ესე ნაშობი არს
 წყევლისაჲ: მოძულეს ერისა მადიდებე-
 ლისა შენისაჲ. შეიღნი ნათლისღე-
 ბისა: ემბანისა შენისანი: თაყუანისა
 მტემელნი სულისა შენისა წმიდისანი:
 30 განწმედიღნი მადლითა შენითა: მარწ-
 მუნენი წმიდისა ადღკომისა შენისანი:
 მარჩიღნი: და სარწმუნონი წმიდისა
 სხარებისა შენისანი: ცათა შინა და
 ქუეყანასა ზედა: ადიდებენ სხელსა
 35 შენსა წმიდასა. აწ ორ ღმერთთა ჩუენთა:
 იჳ ქე: სუ ცოდვათა ჩუენთათჳს და-

если бы даже попросилъ нужное ца-
 рямя. По причинѣ великой вражды,
 онъ оговорилъ христіанъ передъ эмир-
 ал-муминномъ и внушилъ ему нена-
 висть къ нимъ; поему эмир-ал-муми-
 нинъ отрѣшилъ христіанъ отъ долж-
 ности писцовъ, также отъ придвор-
 ной и всякой службы. Такимъ же
 образомъ, благодаря чрезмѣрному
 оговору, эмир-ал-мумининъ вознена-
 видѣлъ христіанъ во всемъ царствѣ
 своемъ.

II. Вѣсть объ этомъ дошла до
 аввы Іоанна, пастыря добраго, по-
 ставленнаго Христомъ для паствы въ
 городѣ Урша, отданной Имъ въ руки
 его. Опечалившись печалью великою,
 онъ такъ говорилъ въ себѣ самомъ:
 «ужели за множество грѣховъ мо-
 ихъ удостоились мы, въ обличеніе
 наше, таквхъ поношеній отъ этого
 еврея—человѣкоубійцы, пролившаго
 кровь пророковъ, порожденія клятвы
 и ненавистника прославляющаго Те-
 бя <Господи,> народа? Сыны, кре-
 стившіеся въ купели Твоей, поклон-
 няющіеся Духу Твоему Святому,
 освященные благодатью Твоею, вѣ-
 рующіе во святое Твое воскресеніе,
 покорные и вѣрные святому Твоему
 Евангелію, славятъ святое Твое имя
 на небесахъ и на землѣ! Нынѣ, Го-
 споди и Боже нашъ, Іисусе Христе,
 не унижай насъ за грѣхи наши въ
 поруганіе и поношеніе язычниковъ,
 которые, не постигая Тебя, Господа

4 ქრისტესანკთა. 10 მისა. 13 მწიგნობრობისა. 13—14 მოძულხნა. 16 შესემნისა. 28—29 თაყუანისა.
 სარწმუნონი. 31 ადღკომისა.

მამდაბლებ ჩუენ: სკიცხელად და სკე-
 ედრელად წარმართთა: მოძულეთა ჩუ-
 ენთა სსხელისა წმიდისა შენისათჳს.
 რ შენ ოსა ჩუენსა ვერ მიგეწევის: და
 5 უგუეთუ შედომი ესე ცოდვთა ჩუენთა
 275b თჳს უფლებულად ჩუენ ზედ: | ურნე-
 ბითა რომელ შეგცოდეთ. და განგი-
 დეგით შენ და სუტა ამისთჳს მსუუ-
 ედრებენ ჩუენ წარმართნი გარეშენი:
 10 მჭუელისა შენისათჳს. წმიდისა სსხელისა
 შენისა. ხოლო მე მონაჲ ესე შენი რო-
 მელი ვდგა წინაშე შენსა. სსხელსა შენსა
 ვფუტყავ: ვღ შევიდე წმიდასა ტაძარსა
 შენსა: და არა გამოვიდე მისათჳს ყოფ-
 15 ლადგე: ანუ მოგეუდე ანუ შემიწიო მე.
 და მომხადლო კელმწიფებაჲ ძლევად
 ჭურისა მას ზედ: და განვაქიქო იგი.
 და არა ვჭამო სსხრდელისათჳს ყოფ-
 ლადგე გარნა ზე ვდგე შენ წინაშე: თა-
 20 უყანისცემით ადგილსა სიწმიდისა
 შენისა. რომელსა შინა არს ხატე შენი:
 ოლო ღმერთო ჩემო იჳ ქე რომელი
 იგი კელითა შენითა წარმოეტა ავჯაროს
 მეფისა: სიმტკიცედ სარწმუნოებისა
 25 მისისა. და კეთილისა გონებისა მისისა
 თჳს.

III. და ბრძანა წმიდამან აბზა იოვანე
 წმიდათა მოწაფეთა თჳსთა: რა არა გა-
 ნადონ კარი კელესიისაჲ მის ზედ
 30 ვიდრე აღსრულებადმდე ოთხმეტითა
 დღეთა. და უბრძანა მათ მარხვაჲ. და
 ლოცვაჲ დაუტნობელად. და ყოველსა
 სამწესოსა ღმრთისა ქალაქისა წმიდი-
 სისა და ვა შევიდა სსჭურჭლესა
 35 ღმრთისსა წმიდასა მას. რომელსა შინა
 არს ხატე მაცხოვრისა ჩუენისა იჳ

нашего, ненавидят насъ изъ-за свя-
 того Твоего имени. Если же врагъ
 сей господствуетъ надъ нами за грѣ-
 хи наши и за непослушаніе, кото-
 рымъ мы согрѣшили Тебѣ и отсту-
 илили отъ Тебя,—и за это пусть не по-
 носятъ насъ язычники, чуждые за-
 кона Твоего и святого Твоего имени.
 Я же, рабъ Твой, стоящій передъ
 Тобою, клянусь именемъ Твоимъ,—
 войду въ святой храмъ Твой и не
 выйду оттуда, пока или не умру,
 или не поможешь мнѣ и не дашь си-
 лы побѣдигъ еврея того и осрамить
 его. Не буду отнюдь ѣсть пищи, но
 буду стоять передъ Тобою, кланаясь
 мѣсту святости Твоей, гдѣ пребы-
 ваешь образъ Твой, Господи Боже
 мой, Иисусе Христе, который руками
 Твоими посланъ былъ царю Авгарю
 въ утверженіе вѣры его и за благо-
 разуміе его».

III. Святой авва Іоаннъ приказалъ
 ученикамъ своимъ, чтобы они не
 открывали ему дверей церкви, пока
 не пройдутъ восемьдесятъ дней; ве-
 лѣлъ имъ, также всей паствѣ свя-
 того града Божія, поститься и мо-
 литься непрестанно. Онъ вошелъ во
 святое Божіе сосудохранилище, гдѣ
 находится образъ Спаса нашего.
 Иисуса Христа, Который есть Богъ,—

ქრისტესნი. რომელ არს ღმერთი. ბრწყინვალეებად ღმერთის მამის დაუსაბამოა. და დადგრა მას შინა მარნ-
 ვით და ღორცით. გლოვით და მწუხ-
 5 რებით: წყ ღმერთის: და ვითარ იუ-
 ჳა დღს იგი მეშუაღს აღივსო ადგილი
 276a იგი წმიდაა: | რომელსა შინა იუ-
 წმიდაა ამა იოვანსს მდგომარე ნათ-
 ლითა დიდითა ბრწყინვალითა თუდ.
 10 და კმაჲ რომელი ეტყოდა სკურთხე-
 ველით გამო. იოვანსე იოვანსე. მე ვარ
 გაბრიელ ასკელაზი ღმერთისა მას-
 რებელი რომელი მომავლისა ონ შენდა
 სარებად: რ ღორცაჲ შენი აღიწია ვა
 15 საკუმეველი სულსელი წინაშე მისსა რ
 რომელ იგი მოგაკადა გულსა შესსა
 იხილა და გზოვა წმიდა და უბიწო და
 განაბრწყინა გული შენი წყ მისსა: ვა
 ნათელი მზისა. და უწეის ღმერთმან
 20 შური იგი შენი. რომელი გაქუს ერისა
 თჳს რჩეულისა და ონი გეტყუს შენ:
 მე მოვავლინო შენ ზედა. სული ჩემი
 წმიდაა. ვა იგი მოუვლინე მოწათეთა
 ზედა ქორსა მას სიადუმლოა მისსა
 25 სიონს შინა. რომელ იგი არს სული
 წმიდაა. მოგცე შენ ძალი. ძლევად
 ჭურისა მას: შურისაგებად. და ვადიდო
 სახელი შენი ყლთა ქაანეთა შორის.
 და რომელ იგი განაცხადეს კეთილნი
 30 საქმენი შენნი ამისათჳს განგამტკიცო
 სარწმუნოებაჲ შენი:

IV. მაშინ ჭმადლობდა წმიდაჲ
 იოვანსს ღმერთის: და განიხარა სისა-
 რულითა დიდითა. მერმე ეზიარა კორ-
 35 ცსა და სისხლსა ქრისტესსა. და აღ-

სიანე безначальнаго Бога Отца, и
 пребывалъ тамъ, передъ Богомъ, въ
 постѣ и молитвѣ, въ плачѣ и печали.
 На седьмой день мѣсто святое, гдѣ
 стоялъ святой авва Іоаннъ, наюмля-
 лось великимъ и преркимъ свѣтомъ,
 и послышался голось, который гово-
 рилъ изъ алтаря: «Іоаннъ, Іоаннъ! Я—
 ангелъ Гавріилъ, благій вѣстникъ Бо-
 жій; меня послалъ Богъ возвѣститъ
 тебѣ, что моленіе твое вознесено
 предъ Нимъ, какъ кадило благовоп-
 ное. Ибо Онъ призрѣлъ на желаніе
 твое и, найдя тебя святымъ и непо-
 рочнымъ, просвѣтилъ сердце твое,
 какъ лучъ солица. Богъ знаетъ рев-
 ность твою къ народу избранному и
 Господь говоритъ тебѣ: «Я пошлю
 на тебя Духа Моего Святого, кото-
 рый есть Духъ Святыи, какъ Я по-
 слалъ Его на учениковъ въ тайной
 горницѣ сіонской; дамъ тебѣ силу
 побѣдитъ еврея того и отомстить
 ему и прославлю имя твое среди
 всѣхъ христіанъ; Я укрѣплю вѣру
 твою за тѣ добрыя дѣла, которыя
 ты показалъ».

IV. Тогда святой Іоаннъ воздалъ
 благодарность Богу и возрадовался
 радостью великою; потомъ прича-
 стился тѣла и крови Христовой и от-

8 იოვანსე. 8 მდგომარე. 21 ბატუმს. 24 სიადუმლოა მისსა. 33 იოვანსე.

ვიდა სყოფელად თჳსსა. და დაჯდა. და წარავლინა. და შემოიკრიბნა მორწმუნენი ქრისტესნი ქალაქად ურჯაძეს და სხარა მათ: რადგა იგი იყო.

5 და ვერ იგი სხარა მას ასტელოზმან და ეტყოდა: და რად იგი აღეთქვა მას ონ ხუენმან იჳ ქემან. ქემან ღმერთისმან მხოლოდშობილმან ცხოველმან. მამინ

2766 განიხარეს სიხარულითა | დიდითა და

10 მხარულ იქმინეს: და თქუეს. ნეტარ არს ჩუენდა: ვინაღოვან შეგუწყალნა ჩუენ ონ ღმერთმან ჩუენმან: იჳ ქნ ქემან ღმერთისმან. იგი შეგეწიოს შენ წმიდაო მამაო. და მოგცეს ძლევაჲ

15 მტერთა შენთა ზედა. მერმე წმიდამან იოვანე წარავლინა მოწოდებად ეპისკოპოსოსთა მისთა. რომელნი იყუნეს კელმწიფეზას: ქუე შე მისსა. და რომელნი იყუნეს მახლობელად მისსა:

20 და შემოკრბეს მისა. და აღდგეს და ყუეს ლოცვაჲ. წ წმიდაჲ ამბა იოვანს გავდა საკედარსა თჳსსა და ყოველნი ეპისკოპოსონი მისნი მის თანა და წარემართნეს ამირა მომლის რაკად. ვინა

25 ნადგა იგი იყოფოდა ამირა მომლი:

V. და ვა მიეახლეს ქალაქსა მას რაკაძესსა. იხილა ამირა მომლმან ძილსა შინა ცუცხლი მოტყინარს: სხლსა შინა მისსა. აღგზებულთ. და კმაჲ რომელი

30 ეტყოდა. ძილსა შინა თჳსსა: აჯესერა მოწავს ქრისტესო მოვალს შენდა. აწ იხილე ვერ იგი შემთხრომას. და დიდითა დიდებითა ჰატოგ ეცმას. შემთხუევას მისსა. ყოფლითა ძალითა შენითა. და ჰატოგითა მიეგებ

35

правился въ мѣсто жилища своего. Онъ сѣлъ и послалъ за вѣрующими во Христа, собралъ ихъ въ Урху и возвѣстилъ имъ то, что ему благовѣстилъ и сказалъ ангель Божій и что ему обѣщала Господь нашъ Иисусъ Христосъ, Сынъ Божій Единородный и Животворящій. Тогда обрадовались всѣ радостью великою и сказали: «блаженны мы, ибо сжалился надъ нами Господь Богъ нашъ Иисусъ Христосъ, Сынъ Божій; да поможетъ Онъ тебѣ, святой отче, и да дастъ побѣду надъ врагами». Затѣмъ святой Іоаннъ послалъ созвать епископовъ, бывшихъ подъ властью его и по близости къ нему; они собрались у него, встали и помолились. Святой авва Іоаннъ, а съ нимъ и всѣ епископы его сѣли на коней и отправились въ Ракку къ эмир-ал-муминицу, ибо эмир-ал-муминицъ находился тамъ.

V. Когда они приблизились къ городу Раккѣ, эмир-ал-муминицъ видѣлъ во снѣ пламенѣющій огонь, горѣвшій въ домѣ его, и слышалъ голосъ, который говорилъ ему во снѣ: «вотъ къ тебѣ идетъ ученикъ Христовъ, смотри—какъ его встрѣтить тебѣ! При встрѣчѣ съ нимъ окажи ему великую славу и встрѣчай его съ честью и со всякой силой

1 თჳსსა. 2 შემოიკრიბნა. 3 ქემან. 3—4 ურჯაძესსა. 18 მას. 19 მას.
21 იოვანეს. 30 თჳსსა. 32 იგი ეპისკოპოსოვანი. 34 მას.

მას: ო იდიდოს უფლებამა და კელმწი-
 თებამა შენი: და ჭრქუა მას გმამან მან:
 და უკუეთუ ონა ჭუო ესე. და ჭკენდეს
 და განქარდეს: ძალი და მეფობამა შენი:
 5 და მოაკლდეს დღეთა შენთა: და ილიგენ
 უამნი შენნი. და აუფლე იგი ჭურისსა
 მას ზედა. ნ ჭურია და განაყენე მსხვლისა
 მას ზრახვისა მისისა: გან ბორბოტისა:
 სიტყვს გებისა მისისა: გან. და ნუ
 277a უტუბო მძღვრობად. წინაშე შენსა. და
 ნუცა მიუტუბო სიტყვსა: და: მოწა-
 თვისა ქრისტეს მიმართ. ნ სიტყვთა
 კეთილთა იტყოდის. წინაშე გონიერთა
 და მეტნოერთა და სწავლულთა. აჭა ესერს
 15 გრქუა შენ წინაშე წარვე: და უწებულ
 იყავ: ო მისცა ღმერთმან კელმწიფობამა
 მოწათვისა ქრისტესსა ამბა იოვანეს:
 თუ უნდეს მოაკუდინოს ჭურია. და თუ
 უნდეს აცროვნოს.

20 VI. მამინ განიღუძა ამირა: მომღ-
 მან: ძილისა: გან თვისსა და თქუა გულისა
 შინა თვისსა: რამაჲ არს: საქმე ესე
 საკრველი: რომელი ესე ვიხილე. ბრძანა
 მამინ ამირა მომღმან. და ცემაჲ საყუ-
 25 რისა. და დაფისა. და აჯდა იგი: და
 ეწინა ღამქარნი მის თანა ასხდეს.
 და განვიდა შემთხუევა. წმიდისა: ამბა
 იოვანეს კათალიკოზისა: და არავინ
 იცოდა საქმე ესე. რომელი იხილა
 30 ძილისა შინა თვისსა. თვნიერ გულისა
 თვისსა ზრახვიდა. და სლვასა ოდენ
 მისსა^ა) შინა: აჭა ესერს გამოხნდა ამბა
 იოვანეს. და ეპისკოპოსნი მისნი მის
 თანა: მთასა მას ზედა მომავალნი. რომ-
 35 ელი დახედავს ქალაქსა ზედა რაკა-
 სისა. და ეუწესა წმიდასა ამბა იოვანეს

твоей, чтобы возвеличилось господ-
 ство и владычество твое; если же,
 сказалъ ему голосъ, не поступиши
 такъ, ослабѣеть спла твоя и исчез-
 нетъ царство твое, оскудѣютъ дни
 твои и изсякнутъ времена твои. Дай
 ему господство надъ евреемъ тѣмъ,
 еврей же останови въ его крупномъ
 злоумышленіи и словопреніи, не да-
 вай ему производить насиліе передъ
 тобою и не попускай ему препи-
 раться съ ученикомъ Христовымъ,
 но пусть говоритъ онъ добрыми сло-
 вами предъ разумными свѣдущими
 и учеными. Вотъ я скажу тебѣ напе-
 редъ и знай, что Богъ далъ ученику
 Христову, аввѣ Іоанну, такую власть,
 что онъ, если захочетъ, умертвитъ
 еврей, если захочетъ, оживитъ его».

VI. Проснувшись отъ сна своего,
 эмир-ал-мумининъ сказалъ въ сердцѣ
 своемъ: «что это за странное дѣло,
 которое я видѣлъ?» Тогда онъ при-
 казалъ трубить и бить въ барабаны;
 съѣлъ съ воинами своими на коней и
 вышелъ встрѣчать святаго католикоса,
 авву Іоанна; никто не зналъ
 о томъ, что онъ во снѣ видѣлъ,
 одинъ онъ только размышлялъ объ
 этомъ въ сердцѣ своемъ. Продолжалъ
 путь свой, на горѣ, которая смотритъ
 надъ городомъ Раккой, онъ замѣ-
 тилъ авву Іоанна, ѣдущаго съ
 епископами своими. Святому аввѣ
 Іоанну возвѣщено было Духомъ Свя-
 тымъ, что эмир-ал-мумининъ вышелъ

სულისა წმიდისა მიერ. ვაჟ ამირა მო-
 მლი გამოსრულ არს შემთხუევად მის-
 სს და უთხრა ეპისკოპოსთა იგი. და
 ახარებდა მათ: და უღთა რაფაელნი იფ-
 5 ნეს მის თანა ქრისტესნი: მტკიცენი
 სარწმუნოებისა წა ქრისტესისა: წ
 ამირა მომღმან თქუა ვაჟ ვინილე იოვან-
 ნეს ზედა: და გუნდას ზედა. რომელნი
 იგი აძვედრებულნი მოვიდოდეს. მის
 277b თანა დრებელი სთათლისაჲ ზედა აგრი-
 ლობდა მათ. წ პირნი მათნი ბრწყინ-
 ვიდეს ვაჟ მსჭ. და წინა მათსა სული
 სულელი უვიდოდა ვაჟ მოქვისაჲ. რ
 ეკვეითარი სული არავის უყნოსის.
 15 ვინაჲთგან სოფელი ესე ეოფელ არს:
 მას შინა განკურვებულ იქმნა ამირა
 მომლი მის-გან დიდ ფაჟ. იგი და ყლნი
 რაფაელნი იფსეს მის თანა. წ ამბა
 იოვანს ჯარდაჲკადა სკედარისა თვისსა
 20 გან. და წარმოემართა ქუშთ. მიგებე-
 ბად ამირა მომლისა. და ვაჟ იხილა ამირა
 მომღმან მომავალი შემთხუევად მისსა
 ქუშთ. იგი და ეპისკოპოსნი მისნი. მის
 თანა შექრა ამირა მომღმან ცხენი
 25 თუსი. მოსწრაფედ შემთხუევად ამბა
 იოვანსსსს. მამინ მოიკითხა ამბა იოვანე
 ამირა მომლი და მოილო მანცა ამირა
 მომლისაგან. დიდითა ჰატვიითა მო-
 კითხვამ კეთილად. და ჯრქუა ამირა
 30 მომღმან იოვანეს. ბრძანებულ არს
 ჩემდა ღმრთისა მიერ. წინამიგებვამ
 და ჰატვიი შენი. და დიდებამ. და უმ-
 რაფელსი შენი ჰატვიი დგას ჩემ თანა.
 და ითხოვე ჩემგან ეოფელი რამცა
 35 გნებავს საქმს შენი. მამინ ჯრქუა
 იოვანე ამირა მომლისა: აკურთხენინ

встрѣчать его; объ этомъ онъ возвѣ-
 стилъ и сказалъ епископамъ и всѣмъ
 бывшимъ съ нимъ христіанамъ, твер-
 дымъ въ вѣрѣ Христовой. Эмир-ал-
 муминишъ сказалъ, что онъ видѣлъ,
 какъ Іоанна и ѣхавшихъ съ нимъ
 осыпало свѣтлое облако, и что
 лица ихъ сіяли, какъ солнце, а впе-
 реди нихъ носился благовопный за-
 пахъ, какъ бы мускуса, подобнаго
 которому никто не обонялъ, какъ
 пребываетъ этотъ міръ. Этому очень
 удивлялись какъ эмир-ал-муминишъ,
 такъ и всѣ бывшіе съ нимъ. Авва
 Іоаннъ слѣзъ съ коня своего и на-
 правился пѣшкомъ на встрѣчу эмир-
 ал-муминишу. Когда эмир-ал-муми-
 нишъ увидѣлъ, что къ нему на встрѣчу
 направляется пѣшкомъ Іоаннъ, а съ
 съ нимъ и епископы его, онъ уско-
 рилъ коня своего встрѣтить авву
 Іоанна. Тогда авва Іоаннъ привѣт-
 ствовалъ эмир-ал-муминиша и самъ
 удостоился добраго отъ него при-
 вѣтствія съ великой честью. Эмир-
 ал-муминишъ сказалъ Іоанну: «я
 имѣю повелѣніе отъ Бога встрѣ-
 тить, почтить и прославить тебя; мнѣ
 предстоитъ премного почтить тебя,
 проси отъ меня, чего только хочешь!»
 Тогда Іоаннъ сказалъ эмир-ал-муми-
 нишу: «да благословитъ Богъ дни
 твои я да приумножитъ Онъ богатство
 твое; да продлитъ Онъ солнце твое и
 утвердитъ царство твое!» Тогда
 эмир-ал-муминишъ приказалъ отвести

დმერთისან დღეინი შენნი და სუფოიერ
 ყავნ დაჯლად შენი და განგიგორქელენ
 მცხქ შენი. და დასმტკიცენ მეუბობად
 შენი. მასინ ბრძანა. ამირა მომღმან
 5 გარდაყვანებად ამბა იოვანსისი: და მის-
 თასათად მათ. და მოცემად საკმრისა
 278a მათისად. | ფართოებით ფად. და ეგრძეთ
 უყვეს მათ. ვან ბრძანა.

VII. წ ჭურისას ვან ესმა საქმძქ ესე.
 10 მიგებებად და შეწყნარებად ზატევით.
 იოვანსისი ამირა მომღმისად. და დიდებად
 მისი. და აღთქემად: მოქმსად ყოფლისა
 საკმრისა მისისად: მწყნარე იქმნა მწყნარე-
 რებითა ძლიერითა. მერმე თქუა გულისა
 15 შინს თვსს. ვადამე ვინ არს იგი. რომ-
 ღმელმან მიიდრიკა გული ამირა მომღმი-
 სად სიკრლას ქუანობისა მიმართ.
 უკვრდა მისთვს ჭურისას დიდად. და
 დაწვა მას დამესა. შეურგებული ფიც-
 20 ხლად. ზრუნვას შინს ურვით. და ვან
 იყო ესეი განთიადისად. ქათმის ეი-
 ვილს ოდენ: იხილა ვად ცადა განსმული:
 და გვრვანი ნათლისად გარდამოსრული
 ზეცით: და კმად რომელი ეტყოდა მას.
 25 ესე გვრვანი ივინეზისი არს. ქუანისად.
 რლს მოაქცევს დმერთი ცთომისაგან
 ჭეშმარიტებას. და აქუნდეს მეცნიერე-
 ბად წმიდისა სახრებისად. და ჭრწმენეს
 მოსლვად დმრთისად. ივ ქსნი. ესე
 30 იყო იოვანსის მიერ მწყემსისა კუთი-
 ლისა. რომელ არს ქალას ურჭადსას
 ზელა მთავარ. თქუა ჭურამან გულისა
 თვსს ჭეშმარიტად არს შევიწყნარო.
 თვნიერ დაბადებისა. და არცა ურწმუნო.
 35 ვიქმნე მჯულისა მოსტისა საცნაურს. და
 რომელი იგი გარდამოაფლისა დმერთისან

авву Иоанна и бывшихъ съ нимъ и
 дать имъ все нужное въ большомъ
 изобиліи; съ ними поступили такъ,
 какъ было приказано.

VII. Когда еврей услышалъ объ
 устроенной Иоанну эмир-ал-мумини-
 номъ встрѣчѣ и приѣмѣ его съ
 честью, о славѣ его и обѣщаніи ему
 всего нужнаго, опечалился онъ пе-
 чалью сильною; потомъ онъ сказалъ
 въ сердцѣ своемъ: «убы, кто это
 склонилъ сердце эмир-ал-муминниа
 любить христіанство?» Очень уди-
 вляясь этому, еврей легъ въ ту ночь
 спать, жестоко опечаленный и озабо-
 ченный. Къ разсвѣту, ко времени
 пѣнія мѣтуха, увидѣлъ онъ небо от-
 верстое и нисходящій свыше свѣтлый
 вѣнецъ, а также слышалъ голосъ,
 говорившій ему: «это — вѣнецъ Фи-
 нееса-христіанна, котораго обра-
 титъ Богъ отъ заблужденія къ истинѣ;
 онъ узнаеть святое Евангеліе и
 увѣруетъ въ пришествіе Бога, Иисуса
 Христа; это будетъ черезъ Иоанна,
 добраго пастыря, начальствующаго
 надъ городомъ Урфою». Еврей ска-
 залъ въ сердцѣ своемъ: «воистину я
 не признаю <ничего>, кромѣ Библии,
 и не отступлю отъ извѣстнаго закона
 Моисея, отъ пяти книгъ, ниспослан-
 ныхъ свыше Богомъ руками его, и

კელთა მისითა. ხეთნი ესე წიგნნი და მარხვად შაბათისად. და არცა მოვიგოს ხეთად გარნა ოც და ოთხნი წყეტელნი: 278b
 5 კე შმარტისი: აღვიარებ მათ: რომელთა-
 5 ოჯს წამა ღმერთმან ვიდ წყეტელნი მისნი არიან იგისი: და მოვლასებულნი მისი მიერნი:

VIII. და ვა იყო. ხვადისა დღმ. შემდგომად მეორისა ჟამისა დღისად მის 10 წარვდისა ამირა მომღმან: მოყვანებდა ფინეხ ჭურისა და ამბა იოვანსწროჯსცა და მისთანადაცა. რა იხილოს თუ რად იყო მის მათსა: მამინ შეკრბეს ამირა მომღმისა წინაშე: და უბრძანა მათ ზრან- 15 ხვად. ურთიერთს სიტყუთა ტკბილითა და სიბრძნისათა შეუნიერად: წ ჭურის-
 მან მოიკითხა. ამბა იოვანსწ: ჭამბორის ეოფითა. ეტრევი იოვანსცა მოიკითხა: ჭურიად შეუნიერთა მო- 20 კითხვითა. ჭრქუა მას წმიდამან ამბა იო-
 ვანსე. შეამცა-გუიწვის ღმერთი: ხუენ: და შეინცა მისლვად გზასა მას შინა ცხორებისასა და სსრუფეფელსა ცათსა: წარუვადსა. სუფეფას მისისა: ჭრქუა მას 25 იფინეხ. ჭურისმან შე მრწამსი: დაბადებად მოსწისი: ჭრქუა მას წმიდამან იოვანსე. შენ გრწამს ჭურიაო ვა გნებავს: და არა ვა ჭნებავს ღმერთისა: ჭრქუა ჭურისმან მას.
 და მე კლდ მრწამს სსრწმუნობად 30 ოც და ოთხთა წყეტლად. ჭრქუა მას ამბა იოვანსე. უიუთუმიცა გრწამს სსრწმუნ-
 ნობად ოც და ოთხთა წყეტლად: უწყოდემცა: ვიდ ქრისტმ მოსრულ არს: ვა იგი წამეს ოც და ოთხთა წყეტლად 35 რ უარ ჭყოფ: უშწლებ და ურნ სსრ: რომელი წიგნთა შინა წერილ არს. და

отъ соблюденія субботы. Не приму другихъ пророковъ, кромѣ двадцати четырехъ истинныхъ; исповѣдаю ихъ, о которыхъ Богъ засвидѣтельствовалъ, что они пророки Его и посланники Его!»

VIII. На другой день, послѣ двухъ часовъ дня, эмир-ал-мумининъ посласть привести Финееса еврея, а также авву Иоанна и бывшихъ съ нимъ, чтобы видѣть, что произойдетъ между нимъ. Тогда собралсь они предъ эмир-ал-муминномъ, который приказалъ имъ побесѣдовать пріятно другъ съ другомъ словамъ сладкими и мудрыми. Еврей привѣтствовалъ авву Иоанна цѣлованіемъ, также и Иоаннъ привѣтствовалъ еврея добрымъ привѣтствіемъ. Святой авва Иоаннъ сказалъ ему: «да поможетъ Богъ и намъ, и тебѣ стать на путь спасенія, царствія Божія и непреходящаго Его владычества». Еврей Финеесъ сказалъ ему: «я вѣрю въ книжи Моисея». Сказалъ ему святой Иоаннъ: «ты, еврей, вѣришь такъ, какъ желаешь ты, а не такъ, какъ желаетъ Богъ». Еврей сказалъ ему: «я приѣмлю еще вѣру двадцати четырехъ пророковъ». Авва Иоаннъ сказалъ ему: «если ты приѣмлешь вѣру двадцати четырехъ пророковъ, такъ знай, что Христось уже пришелъ, какъ объ этомъ свидѣтельствовали двадцать четыре пророка. Но

შენ არა უწყვი რასა იგი იტყუ: არცა
 რომელსა იგი იკითხავ: რ სული წმი-
 დაა არა მოსრულ არს: შენ ზედა: და
 279a არა დამკვდრებულ არს. | შენ შორის
 5 რამცა იცოდე თარგმანებაჲ სიტ-
 ყუათა ღმრთისათა და განმარტე-
 ბაჲ მათი. სიტყუათა წყლელთაჲ. და
 თარგმანებაჲ მათი მოსლვისათჳს
 ქრისტესისა ვდ მოსრულ არს. და
 10 დამტკიცებაჲ მათი მისათჳს ვდ ღმერთი
 არს იგი მათი. ჭრქუა მას ჭურამან:
 ქრისტე მოსრულ არს. ჭრქუა მას წმი-
 დამან ამბა იოვანე. ჭე მოსრულ არს
 ქრისტე: და აღსრულებულ არიან
 15 წყლულებანი შენ ზედა.

IX. ჭრქუა მას ჭურამან: გკითხავ
 რასმე. ჭრქუა მას ამბა იოვანე: მკითხე
 რამცა გნებაჲს. ჭრქუა მას ჭურამან:
 იპოოსა ვდ მამა და ძე. და სული
 20 წმიდაჲ ერთი ღმერთი და ერთი ბუნე-
 ბაჲ არს ვა იგი. სახელ სდებ და იტყუ:
 ჭრქუა მას ამბა იოვანე. გნებაჲს: რ
 გიხუენო შენ იგი. და გულისსმს გიყო
 იგი. გონებისაგან და წიგნთაგან.
 25 ჭრქუა მას ჭურამან. რ კეთილი გეეოს
 ხემ თანა. ჭრქუა მას წმიდამან ამბა იო-
 ვანე. არა უწყია რ ღმერთმან თქუა და-
 30 ბადებსა შინა: ვდ ვქმნეთ კაცი მსგავ-
 სად და ხატად ჩუენდა. ჭრქუა ჭურამან.
 ჭეშმარიტად სთქუ რ ესრტო თქუა
 ღმერთმან. ჭრქუა მას იოვანე. მამა რაჲ
 არს კაცისა თანა მსგავსებაჲ ღმრთი-
 საჲ: წყერნი რლ დაიგლიჯებიან: დ
 დაჭვალს ანუ იერენი რლ იქნევიან:
 35 კელნი გინა შეცვალებაჲ მისი უამითი
 უამად: სხუად და სხუად საქმედ და სხ-

Быт. I, 26

ты, безчиствуя, не слушаешься и отвергаешь то, что написано въ книгахъ. Не понимаешь ты ни того, что говоришь, ни того, что читаешь, ибо Духъ Святой не сходилъ на тебя и не вселялся въ тебя, чтобы ты могъ толковать слова Божіи и объяснять реченія пророковъ о пришествіи Христа, что Онъ уже пришелъ, а равно доказать то, что Онъ—Богъ ихъ». Еврей сказалъ ему: «развѣ Христось уже пришелъ?» Святой авва Іоаннъ отвѣтилъ ему: «да, Христось уже пришелъ, и пророчества уже сбылись надъ тобою».

IX. Еврей сказалъ ему: «я спрошу тебя объ одномъ»; авва Іоаннъ отвѣтилъ: «спроси, что хочешь!» Еврей спросилъ: «обрѣтаются ли доказа- тельства того», что Отецъ, Сынъ и Духъ Святой суть одинъ Богъ и одно естество, какъ ты называешь и говоришь?» Авва Іоаннъ отвѣтилъ ему: «хочешь ли ты, чтобы я это пока- залъ тебѣ и растолковалъ на осно- ваниіи разума и Писаній?» Еврей ска- залъ ему: «ты мяѣ сдѣлаешь добро!» Святой авва Іоаннъ спросилъ его: «развѣ не знаешь изъ <книги> Бытіи, что Богъ сказалъ: сотворимъ чело- вѣка по образу нашему и по подобію?» Еврей отвѣтилъ: «истинно ты гово- ришь, Богъ такъ сказалъ». Іоаннъ спросилъ его: «такъ въ чемъ же со- стоитъ образъ Божіи въ человѣкѣ: въ бородѣ ли, которая можетъ быть

სედ: ჭრქუა მას ჭურთმან: არა სუ იყო-
 ფინ: გარნა გრქუა მე. შენვე ამბა იო-
 ვანე. რამ არს კაცისა თანა მსგავსებამ
 ღმრთისამ. ჭრქუა მას იოვანე. მსგავსი
 5 არს ღმრთისამ გონებამ ესე: რომელი
 279b განსაკებს ფარულად და უხილავად. | რ
 არავინ იცის: თუ რამ არს გულსა მო-
 ეუსისა თვისისა. ვიდრემდის არა იშვეს
 სიტყუა მისგან. რ სიტყუა მისი
 10 თარგმნებს რამცა იყოს გონებასა შინა:
 განსებამ საიდუმლოდ მისისამ. და
 არა სრულ იქმსენ გონებამ გარნა სიტ-
 ყუთ შით. რომელი შობილ არს გონე-
 ბისაგან. რ იგი გამოაცხადებს. რამცა
 15 იყოს მას შინა კეთილი გინა ბორბოტი.
 და იქონებს გულად სულითა და ცხოვრ-
 ების. ესე სამი არიან სიმტკი-
 ცენი კაცებისანი. უკუეთუ ესენი გან-
 ქარდენ. განქარდეს ცხოვრებამცა მისი:
 20 ს ღმერთი რომლისა არა არს და-
 სისრულ. და არცა გონებამ შიითხრო-
 ბების და არცა სული იცნობების: თუ
 რამ არს იგი: და ოდეს შვის გონება-
 მან გითხრას სიტყუამან: თუ რამ იგი
 25 არს გონებამ და სულით ცხოვრების.
 და იქონის: რომელ არს ღმერთი:
 სიტყუთა თვისითა ჭეო-სოველივე:
 და თხნიერ მისსა არა რამ იყო.
 და სულითა წმიდითა წვეტლებდეს:
 30 წვეტულნი და შით წინამწარ მოწვე-
 ნადთა მიუთხრობდეს ყოფადმდე. ესე
 არს მამამ და ძემ და სული წმიდამ.
 ღმერთი რომელ არს ძმ მისი. სიტყუა
 თვისი. და არცა იგი თხნიერ ძისა და
 35 სულისა წმიდისა მისისა. უწინ: რსს და-

вырвана и выпадаетъ, въ ногахъ ли,
 которыя двигаются, или въ рукахъ,
 которыя смѣняють одна другую по
 временамъ различнымъ образомъ и
 для разныхъ дѣйствій?» Еврей от-
 вѣтилъ ему: «и҃тъ, да не будетъ! но я
 тебя спрошу, авва Іоаннъ, въ чемъ
 состоитъ образъ Божій въ человѣкѣ?»
 Іоаннъ сказалъ ему: «образъ Божій
 состоитъ въ умѣ, который управ-
 ляетъ тайно и невидимо, ибо никто
 не знаетъ, что скрывается въ сердцѣ
 другого, пока не родится слово; сло-
 во его толкуетъ тайныя мысли его,
 находящіяся въ умѣ. Умъ можетъ
 быть совершеннымъ не иначе, какъ
 черезъ слово, которое рождается отъ
 него, ибо оно показываетъ, что въ
 немъ есть: добро или зло; къ тому
 же <человѣкъ> дышитъ и живетъ ду-
 шою. Въ эти три составляютъ проч-
 ность человѣка: если ихъ не станетъ,
 не станетъ и жизни его. Богъ бесконе-
 ченъ; разумъ Его и духъ постигнуть
 и знать нельзя. Когда рождается сло-
 во, оно показываетъ, что такое ра-
 зумъ и что значитъ — жить и ды-
 шить дыханіемъ. То, что называется
 Богомъ, сотворило все Словомъ Сво-
 имъ, безъ Котораго ничего не было.
 Пророки пророчествовали Духомъ
 Святымъ; Имъ они возвѣщали гря-
 дущее напередъ, до наступленія его.
 Вотъ это есть Богъ—Отецъ, Сынъ
 и Духъ Святой. Сынъ есть Слово

საბაშის ერთი ღმერთი. რწლს არა აქუს
აღსასრული.

X. მისინ განკვრდეს ყოველნი
 მსხლამარენი მიგების მისათჳს ჰასუ-
 5 ხისა ვითარმედ ღმერთმან წამა: და თქუა
 კაცი მსგავსი და სუტი მისი არს: არამ თუ
 სიკეთათა ამით სიზრქამსა სიმძიმე-
 280a საათა. ნდ გონებითა სუბინოათა რა-
 მელი განაკებს ფარულად სიტყუთა რა-
 10 მელი იგი შობილ არს მისგან. გონე-
 ბისაგან რომელ მის მიერ სრულ
 იქმნების ყოველივე თჳნიერ მისსა
 არა რამ იყო. და სულითა წმიდითა:
 რომელი ღმერთისაგან გამოვალს: და
 15 რომელ იგი გონებითა და სიტყუთა გა-
 სულოთელად. რომლისა მიერ აუწყებდეს
 წმიდანს: წყეტენი მოწყვანდას ვე-
 ყოფადმღ. ესე არს ღმერთი ჭეშმა-
 რიტი რომლისათჳს წამა დაბადებამს
 20 დასაბაშს ესრტთ თქუა ღმერთმან ვდ
 Быт. I, 1 დასაბამად ქმნა ცაჲ და ქუეყანაჲ. და
 ყოველივე იქმნა და ზედა წყალთა ბნელი
 იყო და სული ღმერთისაჲ იქცეოდა
 წყალთა ზა. აჭა ესერა ღმერთი და სული
 25 მისი იქცევის წყალთა ზა: და სიტყუთა
 თჳსითა დაჭბადა ცაჲ და ქუეყანაჲ და
 Быт. I, 2-3 თქუა: იყავნ სათელი: ესე არს ღმერთი:
 მამაჲ და ძე. და სული წმიდაჲ:
 სიტყუთა და სულითა მისითა რომ-
 Быт. I, 2 ლისათჳს წამებს დაბადებაჲ: და სული
 იქცევის წყალთა ზედა. და სიტყუთა
 მისითა დაჭბადა ხილული და უხილავი:

XI. ჭრქუა მას ჭურამან: მოგიღუ-
ბიეს წაბემაჲ დაბადებისაგან სუეეუე

Отца, Который <не бывает> безъ
Сына и Духа Святого; прежде на-
чала бытія <есть> одинъ Богъ, Ко-
торый не имѣетъ конца».

X. Тогда всѣ видѣвшіе удивились
 данному отвѣту, именно—свидѣтель-
 ству и словамъ Бога, что человекъ
 является образомъ и подобіемъ Его
 не объемомъ, не плотностью и тя-
 жестию, но невидимымъ умомъ, ко-
 торый управляетъ тайно—Словомъ,
 Которое рождается отъ Ума, Кото-
 рымъ совершается все и безъ Кото-
 раго ничего не было, и Духомъ Свя-
 тымъ, Который исходитъ отъ Отца,
 нераздѣленъ отъ Ума и Слова и Ко-
 торымъ святые пророки возвѣщали
 грядущее прежде наступленія его.
 Сей есть Богъ истинный, о Кото-
 ромъ съ самаго начала засвидѣтель-
 ствовано въ <книгѣ> Бытія: «въ на-
 чалѣ сотворилъ Богъ небо и землю».
 Все стало <по слову Его>; воды были
 покрыты тьмою и Духъ Божій по-
 сился надъ ними. Вотъ Богъ и Духъ
 Его носятя надъ водами. Словомъ
 Своимъ Онъ сотворилъ небо и землю;
 Онъ сказалъ: «да будетъ свѣтъ». Этоть
 есть Богъ—Отецъ, Сынъ и Святой
 Духъ,—Слово и Духъ Его, объ
 этомъ свидѣтельствуесть <книга> Бы-
 тія: «Духъ посплс надъ водами», и
 Словомъ Своимъ сотворилъ Онъ види-
 мое и невидимое».

XI. Еврей сказалъ ему: «вотъ ты
приводишь свидѣтельства изъ <книги>

6
 10
 280b
 15
 20
 25
 30
 35

იპოკოს ერთი წწულთაგანი. დაგი-
 ტკიცოს ამას ზედა: ჭრქუა წმიდამან
 იოვანე. ჭე გულისთადი ღმრთისაჲ და-
 ვით ქადაგებს სულისთა წმიდითა: და
 იტყუს. სიტყუთა ღმრთისაჲთა ცანი
 დაემტკიცეს და სულისთა ზირისა მი-
 სისაჲთა ყოველი ძალი მათი: ესე არს
 ღმერთი: მამა და ძე. და სული წმი-
 დაჲ: რომელსა აღვიარებთ და გურ-
 10 წამს. ჭრქუა მას ჭურთამან: არა აქუს
 280b მოსეს: ამას შინა ზიარებაჲ. ჭრქუა
 მას იოვანე: და ვისა თქემულ არს: მა-
 მა და ძე. და სული წმიდაჲ გარსნა
 15 მონსსა: შე ვარ ღმერთი აბრაჰამისი:
 და ღმერთი ისაკისი: და ღმერთი იაკო-
 ბისი: თითოეულისა მათისათჳს თქუა.
 შე ვარ ღმერთი თჳსისაგან: თჳსათჳსად:
 და ვითარ არა თქუა. შე ვარ ღმერთი:
 ღმერთი აბრაჰამისი: და ისაკისი: და
 20 იაკობისი. და შეკრიბამცა სიტყუთა
 ამით ერთად და არა თქუა. შე ვარ
 ღმერთი აბრაჰამისი კიდე: და ღმერთი
 ისაკისი კიდე: და ღმერთი იაკობისი
 კიდე განყოფილად: არამედ ამისათჳს
 25 თქუა ესე: რა გამოაცხადოს სამებაჲ
 ესე იგი არს: ღმერთი და სიტყუაჲ: და
 სული მისი და ჩუენ გურწამს ესე. თქუ-
 მისაებრ ჩუენისა: ნათელი ნათლისა-
 გან: ღმერთი ჭეშმარიტი: ღმრთისაგან
 30 ჭეშმარიტისა: შობილი და. არა ქმნილი:
 და ვა მშობელი განებაჲ სიტყუსაჲ:
 რომელ მის მიერ სრულ იქმნების ყო-
 ველივე. ჭრქუა მას ჭურთამან ფინეუ.
 მითხარდა ბუნებასიცა ერთი არიანა: ვა
 35 მამა და ძე და სული წმიდაჲ: სამი
 ღმერთი და ერთი: ჭრქუა მას იოვანე.

Бытія; найдется ли хоть одинъ про-
 рокъ, который бы подтвердилъ это?»
 Святой Іоаннъ отвѣтилъ: «да, любез-
 ный Богу Давидъ проповѣдуетъ и
 говоритъ: словомъ Божіимъ небеса
 утвердились и духомъ устъ Его —
 вся сила ихъ. Это есть Богъ,—
 Отець, Сынъ и Духъ Святой, Кото-
 раго исповѣдуемъ и въ Котораго вѣ-
 руемъ». Еврей сказалъ ему: «Моисей
 не причастенъ этому». Іоаннъ ска-
 залъ: «кому же сказано объ Отцѣ,
 Сынѣ и Духѣ Святомъ, кромѣ
 Моисея, <въ словахъ>: Я — Богъ
 Авраама, и Богъ Исаака, и Богъ
 Іакова; о каждомъ изъ нихъ сказано
 въ отдѣльности и особо—«Я—Богъ».
 Не объединено все въ одномъ словѣ
 и не сказано: «Я—Богъ, Богъ
 Авраама, и Исаака, и Іакова», рав-
 но не сказано раздѣльно—«Я—Богъ
 Авраама особо», «Богъ Исаака особо»,
 «Богъ Іакова особо»; сказано такъ
 потому, чтобы показать Троицу, то
 есть—Бога, Слово и Духа Его. Мы
 вѣруемъ, согласно нашему реченію,
 въ свѣта отъ свѣта, Бога истинна
 отъ Бога истинна, рожденна и не
 сотворенна, подобно тому, какъ отъ
 ума рождается слово, которымъ все
 совершается». Еврей Финеесъ сказалъ
 ему: «скажи же, неужели и естество
 ихъ (*букв.* естество) также одно, то
 есть — Отець, Сынъ и Духъ Святой
 суть три Бога (и въ то же время)
 одинъ?» Іоаннъ сказалъ ему: «посмо-

მიღასკედენ მზესა ამას: ვითარ იგი
 იშვეების მისკანს ნათელი: და შეიმო-
 სებს ქუეყანისაკან: ნათელი იგი გუამსა:
 და ვრ იგი გამოვალს მისკან მცხინ-
 5 ვარებაჲ. და აღივსების ყოველი სო-
 ფელი: ნათლით: რ ნათელი და მცხინ-
 ვარებაჲ და მზის თუალი ერთ არს იგი:
 ესრესთვე ღმერთი: მამა და ძე: და
 სული წმიდაჲ: ერთი ღმერთი არს. და
 10 ერთი ბუნებაჲ. ერთი განუყოფელად.

XII. მამის ჭრქუა ამირა მომლ-
 მან ჭურისას: ვადალაქ ფინეუ: რად ემტე-
 281a რები ქრისტესანობასა. მე ვითარ ვსე-
 დაგ: წყეტლნი მათ ეწამების. და
 15 ეგრესთვე დახადებაჲ დაამტკიცებს სიტ-
 უათა და თქუმულთა მათთა. და და-
 ვითს წყელსაცა ჭრწამს. სარწმუნობაჲ
 მათი: და გონებაჲცა მეწამების. ვ
 კაცი სამი არს. გონებაჲ ფარული უბი-
 20 ნაჲ. და სიტუაჲ შობილი: გონებისა-
 კან მსგავსად განგებულებისა. და სუ-
 ღათა იუნოსებს კაცი. და ცხონდების.
 ესე სამი განცებისაკან რეს ერთი
 ამათგანი: განქარდეს სამთა ამათგანი:
 25 კაცისაკან კორცილისა მოკუდეს და
 განქარდეს. და ამათ სამთა შს. ვა
 თქუა არს რაჲ არს მას შინა რაჲმე
 სხს. მიმსგავსებული: ერთი ერთისა:
 რ არცა გონებაჲ მსგავსი არს სიტე-
 30 ვსაჲ. და არცა სული მსგავსი არს გო-
 ნებისაჲ. და არიან იგინი ერთი ბუნე-
 ბითა და გამოცხადებულ არს აწ. ვ
 მებაჲ ერთი არს. და ერთი სამი არს
 განუყოფელად და განუშორებელად:
 35 ურთიერთის: და არცა ნებაჲ. განყო-
 ფილ: და არცა განზრახვაჲ მათი გან-

три на это солнце: отъ него рождается
 свѣтъ, который воспринимаетъ тѣло
 отъ земли; отъ него же исходитъ те-
 плота, и вся вселенная наполняется
 свѣтомъ. Ибо свѣтъ, теплота и сол-
 нечный дискъ составляютъ одно, по-
 добно этому Отецъ, Сынъ и Духъ
 Святой суть одинъ Богъ, одну есте-
 ство, одна нераздѣльная единица».

XII. Тогда эмир-ал-мумининъ ска-
 залъ еврею: «горе тебѣ, Финеецъ!
 Почему ты враждуешь противъ
 христіанъ? Какъ я вижу, съ ними со-
 гласны пророки, также и «книга» Бы-
 тія подтверждаетъ слова и выраженія
 ихъ; пророкъ Давидъ тоже раздѣляетъ
 ихъ въру, и разумъ мнѣ свидѣтель-
 ствуетъ, что человѣка образуютъ три
 сіи: умъ тайный и невидимый, слово,
 рожденное отъ ума, подобно мысли, и
 душа, которой человѣкъ дышитъ и
 живетъ. Эти три въ людяхъ. Когда
 одного изъ этихъ трехъ не станетъ
 въ плотскомъ человѣкѣ, онъ умретъ
 и исчезнетъ. И между этими тремя,
 какъ онъ сказалъ, нѣтъ никакого
 сходства и подобія; ибо ни умъ не
 похожъ на слово, ни душа не по-
 хожа на умъ, но тѣмъ не менѣе они
 по природѣ — одинъ. Теперь явно,
 что Троица одна, и единица — не-
 раздѣльная и неразлучная Троица;
 воля ихъ не раздѣльна, и въ мысляхъ
 они не разъединены другъ отъ друга;
 но, одна у Нихъ природа. И что мо-

წყალებით: ერთი ერთისაგან. გარნა ერთი ბუნება არს: და რაჲღამცა იყო უნათლეს ამის: და უსარწმუნოლეს ამის. ოდესღა სჯამენი შეეწყოდიან და 5 ეწამებოდინ: და ჩუენცა თუელითა ვხედავთ. ჭეშმარიტად: ვდ ერთი ესე სამი არს. და სამი ერთ არს: ესე არს კაცი. და კუჲლად ვიქნეთ აწ თქუმულსა მას ღმრთისას: მსგავსებაჲ კაცისაჲ მისა. 10 რომელსა იტყვს ვქმნეთ კაცი სცად და მსგავსად ჩუენდა: მაშა არა ვხედავა: რ მსგავსებაჲ კაცისაჲ მისა. ესე სამნი | 281b არიან. რომელ ესე არიან კაცსა შს. გონებისაგან უნინოაჲს. და სიტყუაჲ 15 შობილი მისაგან. და სული რომლისაგან იუნოსებს კაცი და ცხოვნდების.

XIII. თქუა ჭურამან. განცხადებულ არს ჭეშმარიტებაჲ ყოველი და გამოცხადნეს. ხ აწ. წიგნნი მისნი. მსგავ- 20 სნივე სარწმუნოებისა მისისა არიან: ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. დამტკიცებულ არს ჭეშმარიტებაჲ და ცხად არს. და განქარდეს სიცრუეჭ. და გამოცხადნეს ჭეშმარიტებაჲ. წიგნისა 25 ღმრთისაჲ. წმიდისა სხარებისაჲ სი-მართლეს არა განქარდეს. ერთიცა ასოჲ მისგანი: ჭრქუა მას ჭურამან: 30 არა თქუა სხარებისა შინა: ვდ სხე-ლითა ჩემითა განასხმიდეთ ეშმაკთა. ჭრქუა იოვანე ჭე მართალსა იტყუ. ესრეთ თქუა ღმერთმან: და თქუმული მისი ჭეშმარიტ არს. სხარებისა შინა მისსა წმიდასა. ჭრქუა მას ივანეს ჭურამან. მაშა არს ჩუენ თანა კაცი: ძეთა ჭეუმუ- 35 მისთაგანი: და იგი ჭამს კორცთა თჳსთა. უეუეთუ შენ განჭკურნო იგი:

жегъ бытъ ясиѣ и достовѣриѣ этого, когда объ этомъ свидѣтель- ствуютъ и съ этимъ согласны и дѣла, и мы глазами нашими видимъ во- истину, что одинъ есть три и три есть одинъ; вотъ таковъ человекъ! Теперь обратимся къ словамъ Бога: «сотворимъ человекъ по образу и по подобію Нашему», въ которыхъ Онъ говоритъ о подобіи съ Нимъ чело- вѣка. Развѣ не вижу я, что обра- зомъ Его въ человекѣ являются эти три, находящіяся въ немъ <способ- ности>: умъ невидимый, слово, отъ него рождающееся, и душа, кото- рой человекъ дышитъ и живетъ».

XIII. Еврей сказалъ: «всякая истина очевидна, она откроется и нынѣ,—книги его согласны съ вѣ- рою его!» Святой Іоаннъ сказалъ: «истина подтверждена я явля; пусть разсѣется заблужденіе и откроется истина книги Божіей, святого Еван- гелія правда, изъ которой ни одна буква не пройдетъ». Еврей спро- силъ его: «развѣ Опъ не сказалъ въ Евангеліи: «именемъ моимъ изгоните бѣсовъ?» Іоаннъ отвѣтилъ: «да, прав- ду говоришь, такъ Богъ сказалъ, и сказанное Имъ во свягомъ Евангеліи истинно». Еврей Финеесъ сказалъ ему: «въ такомъ случаѣ есть съ нами человекъ, изъ сыновъ и Ешума, ко- торый снѣдаетъ плоть свою; если ты испѣлишь его, сдѣлаешь великое чудо». Авва Іоаннъ сказалъ ему:

Map. XVI, 17

დიდი სასწაული გუქმნას: ჭრქუა მას ამა
 იოვანე. მოიფხანს იგი აწვე: მასინ
 ბრძანა ამირა მომღმან მოფხანებად.
 მისი: და იყო ეგრძთ: რ დაბმულ იყო
 5 სახლს შინა ბორკილითა და კაღბორ-
 კილებითა: და ვა მოიფხანს ცოფი იგო.
 და შემოვიდა შს მსხლმარეთა მათ.
 იწყო ეფილად ესრძთ იტყოდა. რაჲ არს
 ჩუენი და შინი: მოწაფეო ქრისტესო.
 10 და ჩუენ მრავალნი ვართ კაცისა ამის
 თანს. ვიდრე განგუანსამ და განგუანებ
 282a ჩუენ. | ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. მო-
 წაფემან ქრისტესმან მითივე გმითა.
 რომღითა შეჭრისხნა ქრისტემან ოს
 15 ჩუენმან. ლეგუენს მას სიმრავლეს მრ-
 ვალს. რომელს იფხანს კაცისა მის
 შინს ქალაქის თანს: რომელთა უბრ-
 ძანს. შესლვად ღორთა: მასინ სახელ
 სდა ქრისტესა და ჭრქუა. განვიდით
 20 აწვე კაცისა ამისგან. და შეესეულად
 განვიდეს: ეშმაკნი იგი. ნ იგინი დალა-
 დებდეს: და ვაბდეს. რეს განკადნა
 იგინი. სადგურისა მათისაგან: და შეესა
 25 ვებამან: დიდმან შეიპურნა ყოველნი რავ-
 დენთა იხილეს იგი სახელისათჳს
 ღმრთისა. რეს დაემორჩილნეს მას
 ეშმაკნი და განვიდეს: რეს ესმა მათ:
 სახელი იჲ ქრისტესი თანს მამით და
 30 სულით წმიდითურთ: მასინ ჭრქუა ჭრ-
 რამან. სხუანთა თჳნიერად შრომისა
 თუაღათამაქცევულნი ჭეოფდეს ესევი-
 თარსა. განრისხნა წმიდა იოვანს მ-
 შინ გულისწერომითა ფიტხლად. მერმე
 35 თქუა. ჰ ფინეეს უწუეთუმცა არა უწყოდე
 ვდ მოქცევიო. აწმცა უბრძანე ეშმაკთა

«пусть приведутъ его сейчасъ же!»
 Тогда эмир-ал-мумянпъ приказалъ
 доставить его, что и было исполнено,
 ибо онъ былъ связанъ дома и зако-
 ванъ въ кандалы и ручныя цѣпи.
 Когда привели бѣсноватаго, онъ,
 войдя посреди возсѣдавшихъ, сталъ
 кричать и говорить такъ: «что намъ
 и тебѣ, ученикъ Христовъ? Насъ въ
 этомъ челоувѣкѣ много, куда же ты
 насъ изгоняешь и выводишь?» Тогда
 святой Іоаннъ, ученикъ Христовъ,
 отвѣтилъ ему тѣмъ же голосомъ, ка-
 кимъ Господь нашъ Христосъ за-
 претилъ легиону, громадному мно-
 жеству <бѣсовъ>, бывшихъ въ чело-
 вѣкѣ города <Гадары>, повелѣвъ имъ
 войти въ свиней. Призвавъ Христа,
 онъ сказалъ имъ: «выходите сейчасъ
 изъ этого челоувѣка», и бѣсы тот-
 часъ же вышли. Будучи выгнаны
 изъ обиталища своего, они взы-
 вали и воздыхали, челоувѣкъ же тотъ
 сразу исцѣлился. Удивленіе ве-
 ликое объяло всѣхъ, видѣвшихъ,
 какъ о имени Божіемъ подчи-
 нились ему бѣсы, которые вышли
 вонъ, какъ только услышали имя
 Іисуса Христа со Отцемъ и Духомъ
 Святымъ. Тогда еврей сказалъ: «то
 же самое дѣлали безъ усилий и другіе
 волшебники». Святой Іоаннъ воспы-
 лалъ сильнымъ гнѣвомъ, а потомъ
 сказалъ: «О, Финеесъ! Если бы я не
 зналъ, что ты будешь обращенъ,
 нынѣ же приказалъ бы тѣмъ бѣсамъ

მათ დაშკვდრებდა შენ თანა და წარწყმე-
 და შენი: შეეს შინა მიუკუნისაძე: და
 სიტყუას მას თანა იოვანსისა იხილსა
 ჭურთმას თინეს ეშმაკნი გარემოდგო-
 5 მილად მისსა. ვა ნაბერწყალნი ტუცხლი-
 სანი: მაშინ შეშინდა დიდად ჭურთა
 და უტუჯ იქმნა და მოკუეთა ზრახვად
 მისი: და მიეო კელი თვისი: და მიიღო
 ქარტად და დაწერა: კ ამბა იოვანე:
 10 რამესათვის განრისხეს ჩემ ზა: რეს მი-
 282b ხილე | რ გამოვეციბე შენგან: ზედა
 მიწვენისათვის. რა ოდეს განვიდე შვე-
 ლისა ჩემისაგან რომელსა ესე არა
 კჭუეულ ვარ: მას შინა: და შევიდე
 15 შეორესა. სიტყუად მაქნად მიცემად:
 კაცთა მიმართ ამისათვის. ნ კრი იგი
 რომელი სხდეს: შეშინდეს ძლიერად რ
 ესმოდა მათ ღვლადება იგი ეშმაკთა:
 მაშინ დასწერა წმიდამან იოვანე სხს
 20 ჟურისა ჭურთასა ზედა: მაშინდა
 მიიქცა და ზრახვიდა. ნ ამირა მომლი
 განკვრდა ამისათვის. და ყოველნი თანა-
 მსხლამარენი დიდად ფრიად:

XIV. ჭრქუა ჭურთამან. კ კაცო
 25 კურთხეულა. არა ოტუესა სხსრქებას
 Мар. XVI, 18 შინა შესსა. ვა ქრისტემან თქუა წა-
 მალი სსიკუდინს სუთ დაღაცათუ არა
 გავნოს თქუენ. ჭრქუა მას ამბა იოვანე:
 ჭეშმარიტსა იტუჯ. ესრწთ თქუა
 30 ღმერთმან: ჭეშმარიტ არს იგი. რომელი
 აღუთქუა ღმერთმან. ჭრქუა მას ჭურთა-
 მან: აჭა ესერა შემოქმნიეს საჭურჭლეს
 შინა ამირა მომლისსა წამალი ნახევარ
 ყამისა და უმცრო მისა: გნებაგსა რა
 35 მოგართუა მისგანი: და სუა: ჭრქუა
 მას იოვანე ჭეშმარიტად შეესუა იგი

вселиться въ тебя и сразу же по-
 губить тебя на вѣки». При этихъ
 словахъ Іоанна еврей Финеесъ уви-
 дѣлъ, что бѣсы окружаютъ его, какъ
 искры огненные; тогда еврей очень
 испугался, онъ онѣмѣлъ и пересталъ
 говорить. Взялъ онъ бумагу и напи-
 салъ: «о, авва Іоаннъ! почему ты
 разгнѣвался на меня, увидѣвъ меня?
 Я допрашиваю тебя тщательно, дабы
 оставивъ законъ свой, въ которомъ
 не сомнѣваюсь, и перейдя въ другой,
 могъ я воздать отвѣтъ людямъ объ
 этомъ». Возсѣдавшіе тамъ страшно
 испугались, ибо они слышали вопль
 бѣсовъ. Тогда святой Іоаннъ осѣнилъ
 еврея знаменіемъ креста, и онъ сталъ
 бесѣдовать. Эмир-ал-муминнъ и всѣ
 сидѣвшіе съ нимъ очень удивились
 этому.

XIV. Еврей сказалъ: «о, мужъ
 благословенный! Развѣ не говорится
 въ Евангелии твоёмъ, что Христосъ
 сказалъ: «если смертное лекарство
 будете нять, не повредитъ вамъ?»
 Авва Іоаннъ отвѣтилъ ему: «истину
 ты говоришь, такъ Богъ сказалъ, и
 истинно то, что Онъ общалъ». Ев-
 рей сказалъ ему: «вотъ въ сокровищ-
 ницѣ эмир-ал-муминна я приго-
 товлю лекарство получасовое, даже
 еще меньше, хочешь, я принесу его
 и выпей». Іоаннъ сказалъ ему: «во-

უშიშად. და ბრძანა ამირა მომღმანს. რა
 მოიღონ წამალი იგი და გამოცდადოს
 იგი. მაშინ მოიღეს წამალი იგი. მარ-
 წუნითა შეპყრობილი: და დადგეს წინაჲ
 5 ამირა მომღმანს. მაშინ თქვა ჭურთმანს:
 რა მოჭტურას ძაღლი. და მოჭტურეს.
 და მიიღო წამალი ნასყვარ უმისაჲ: და
 შთაუდგა პირსა ძაღლსა მას. და არა
 დაყოფის: ან შეესუელად. დასტვყეს
 283a გორცნი | მისნი ძაღლთა მისთაგან: და
 ვა იხილეს მსხდომარეთა მათ. განიხი-
 რეს და თქუს. ვესაგუთ ღმერთისაგან რა
 განვირეყნოთ ამისაგან. რომელსა ესე
 უჯობნიეს ჭურთისა და მაშინ ითხოვა
 15 ჭურთმანს. ჭიქაჲ. და შთასხს მას შინა
 წამლის მისაგან. რომელი გმა ეყო
 ერგასისის ძაღლსა. და ჭრქუა წმიდასა
 ამბა იოვანეს ჭურთმანს. შესუ აწ ესე.
 რომელი ამას ჭიქას შინა არს: რა გამო-
 20 ხსდეს ჭეშმარიტებაჲ: სიცრუისაგან.
 და სათელი ბნელისაგან. მაშინ მიე-
 კელი თვისი წმიდამან იოვანე უუფელად
 და უშიშად. და აღიღო ჭიქაჲ იგი: და
 უბრძანა ეპისკოპოსთა თვისთა. რა აღდ-
 25 გენ და ლოცვა ეან. ზემდგომარეთა
 შინ თანს. რა ცნან ყოველთა რაგდენსი
 იუვენეს მუნ სიმდიდრე მადლისა ქრი-
 სტესისაჲ. მაშინ მიხედნა აღმოსავა-
 ლით: და აღიმადლა გმაჲ თვისი. და
 30 იტყოდა: შენ ხარ ღმერთი: ღმერთი
 ჩემი: მამაჲ და ძე. და სული წმიდაჲ:
 შენ ხარ რომელმან აღმიბრუნე ჩუენ: და
 სთქუ: სახარებნა შინა წმიდასა შენსა.
 ვიდ უკუეთუ შესუთ წამალი სასიკუ-
 35 დინს. არაჲ გევენოთ თქუენ. და აჭა მუ
 ესეჲ. აღთქმისა შენისათვის ჩუენდა.

истину вышнюю я его безъ страха». Эмир-ал-муминиъ приказалъ прине-
 сти его для испытанія. Тогда при-
 несли лекарство, держа его клещами,
 и поставили предъ эмир-ал-мумини-
 номъ. Еврей сказалъ, чтобы ему до-
 ставили собаку; когда привели ее,
 онъ взялъ лекарство получасовое и
 положилъ его собакѣ въ ротъ, при-
 чемъ безъ промедленія, тотчасъ же,
 плоть ея отстала отъ костей. Увидя
 это, возсѣдавшіе тамъ обрадовались
 и сказали: «уповаемъ на Бога, что-
 мы уснокоимся отъ этого <человѣка>,
 который побѣждаетъ еврея». Тогда
 еврей потребовалъ стаканъ и налилъ
 туда лекарство, достаточное на пять-
 десять собакъ. Затѣмъ онъ сказалъ
 святому Іоанну: «вышея теперь со-
 держимое въ семь стаканѣ, чтобы
 открылась истина отъ лжи и свѣтъ
 отъ тьмы». Тогда святой Іоаннъ про-
 тянулъ руку безъ страха и заботъ,
 взялъ стаканъ и приказалъ еписко-
 памъ своимъ встать и помолиться вмѣ-
 стѣ со стоящими съ нимъ, дабы поз-
 нали всѣ находившіеся тамъ богатство
 милости Христовой. Обратившись къ
 востоку, онъ возвысилъ голосъ свой
 и сказалъ: «Ты—Богъ, Богъ мой,—
 Отецъ, Сынъ и Духъ Святой! Ты,
 Который обѣщалъ намъ и сказалъ
 во святомъ Евангеліи Твоемъ:
 «если будете пить лекарство смерто-
 носное, не повредитъ вамъ»; вотъ я,
 согласно Твоему обѣщанію, уповаю

ესკრა მინდობილ ვარ. სტეუასა შესს. და სარწმუნოებითა ჩემითა შესდა მამართ ორა ჩემო და დმერთო ჩემო იჯქრისტე. თანა მამისა შესის და სუ-
 5 ლით წმიდით შესითურთ შევსუნმ წამალსა ამას: და დაიდვა შეესეულად პირსა თვისსა: და შესუნა იგი. მამინ შეესეულად განათლდა პირი მისი ვა
 283b მხს: | და დაჰდა სავდომსა სედა
 10 თვისსა. უგრეულად მისიგან. რომელიცა იგი იყო. და უბრძანა ეპისკოპოსთა თვისთა. და დასნდეს: და დაეცა განკვრეუბაჲ მას უამსა შინა. დიდი ყოველთა სედა: რავდენსი ივენეს აღვილსა მას.
 15 და ვა იხილა ამირა მომღმან ესრე სუსედ. ჭრქუა მას. ამბა იოვანე. არას ჭპოებს: გულსა სედა: სიმპატრეს მკურვანეობისსა. ჭრქუა მას იოვანე: უწინა მიკურვიდა გული: და მწურო-
 20 დაცა. ნ რუს შევსუ. ესე განმიქრდა: და არღარა მწყურის: ჭრქუა მას ამირა მომღმან. მიილე სავარცხელი ესე: და დაივარცხესე წყური შესი: რ გიკმს იგი: და ვითარ იხილა ამირა მომღმან. ესე-
 25 ვითარი. უკვრდა ფრიად.

XV. მამინ ჭრქუა მას ჭურამან ფინე: არს წყრილ არსა სანარებასა შინა ვა არა დავარდეს თმაჲცა ერთი თავისაგან: თქუენისა და არცა წარწემდეს.
 30 ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. ჭეშმარიტად მართალსა იტყუ: ესრწთ თქუა დმერთმან. წმიდასა შინა სანარებასა თვისსა. და ჭეშმარიტ არს სიტყუაჲ მისი. ჭრქუა მას ჭურამან: მარქუ მე.
 35 რა აღმოგუეთო. სოგო წყურისა შესისაგან: და შთავაგდო იგი ცეცხლსა

на слово Твое, съ вѣрою въ Тебя, Господа и Бога моего, Іисуса Христа, со Отцемъ Твоимъ и Духомъ Святымъ, выниваю лекарство сіе». Онъ тотчасъ положилъ его въ ротъ и вынулъ. Мгновенно лице его просіяло, какъ солнце, и онъ сѣлъ на сѣдалище свое, не безпокоясь о томъ, что случилось; по приказанію его сѣли и епископы его. Всѣ, бывшіе тогда на мѣстѣ томъ, очень удивились. Когда эмир-ал-муминишъ увидѣлъ его въ такомъ видѣ, сказалъ ему: «авва Іоаннъ, не ощущаешь ли въ сердцѣ своемъ сильныхъ ожоговъ?» Іоаннъ сказалъ ему: «раньше горѣло сердце и пить хотѣлось, но, когда вынулъ это, все прошло и пить не хочу». Эмир-ал-муминишъ сказалъ ему: «возьми гребешокъ и причеши бороду твою, ты въ этомъ пуждаешься». Увидѣвъ все это, эмир-ал-муминишъ былъ очень удивленъ.

XV. Тогда еврей Финеесъ сказалъ ему: «не написано ли въ Евангеліи: «ни одинъ волосъ не упадетъ съ головы вашей и не пропадетъ?» Святой Іоаннъ сказалъ: «воистину правду говоришь, такъ Богъ сказалъ во святомъ Евангеліи Своемъ, и слово Его истино». Еврей сказалъ ему: «скажи мнѣ, чтобы я отрѣзалъ лопину бороды твоей и бросилъ ее въ огонь; посмотримъ, сторить ли она

შინა. და ვიხილათ: დაიწყო ეს იგი ასუ
 არა. ჭრქუა მას წმიდაჲსან. იოვანე. სხუა-
 მან და არა შენ. მაშინ ითხოვა ჭურამან.
 სანარსველი და მარტოეს იგი. და აღ-
 5 ღვა ჭურამა: და მიჭმართა. და შეეხრა
 წურთა: ქრისტეს მარჯაჲსათა და უნ-
 284a და რმცა: მოჭკუეთა: სოგი. წურთა
 მისთა და მუნქუესვე შეჭკმა გელი
 მისი: დუქარდა წა და დაშთა სანარ-
 10 სველი იგი გელსა შინა მისსა. და ვერ-
 ვინ შეუძლო გამოღებად გელისა მისისა
 გან. რ მუნქუესვე: განუემეს ორნივე
 გელნი მისნი: მაშინ თქუა იოვანე: ჭკი-
 მარიტ არს აღთქუმაჲ. ღმრთისაჲ ს-
 15 სუეგველისა მისისათჳს: და აჭა ესერა:
 გამოცხადებულ არს იგი:

XVI. ჭრქუა მას. ივანე: ჭურამან:
 არა წერილ არსა სანარებასა შინა ვდ
 18 დასდებეთ გელთა თქუენტა სნუელთა
 20 სედა. და განიკურნენ: ჭრქუა მას: ამბა
 იოვანე: ჭკიშარიტად ესრე თქუა ღმერ-
 თმან და ჭკიშარიტ არს სიტყუაჲ მისი:
 წმიდასა შინა სანარებასა მისსა: ჭრქუა
 მას ივანე: აჭა ესერა გელნი ჩემნი გან-
 25 კმელ არიან: და თუ ისებო რა გან-
 მკურნო მე: რ ვთქუ: რა სრულ იქმეს
 და გამოცხადეს სიმართლმ სიტყუსაჲ
 ამის და სრულებაჲ საქმეთაჲ. ჭრქუა
 მას: წმიდაჲსან ამბა იოვანე: შეჭკავს რა
 30 დაადგრე ესრმთ სამ დღე რა უწყოდი
 თუ რასა იტოდი. ჭრქუა მას ჭურამან:
 რ ჩემო. სუ მიტეგებ წარწემედად.
 მე დღეს ქრისტესე ვარი: მრწამს
 ქრისტმ და იგი არს რი ღმერთი
 35 ჩემი. განსა მსებაჲს რა გამოვიწუ-
 ლილო. შენგან. სუდამიწუნად: რა

«ли нѣтъ!» Святой Іоаннъ сказалъ
 ему: «пусть другой сдѣлаетъ это,
 но не ты!» Тогда еврей попросилъ
 ножницы; когда ему принесли ихъ,
 онъ всталъ, подошелъ къ ученику
 Христову и коснулся бороды его,
 желая отрѣзать половину ея. Но
 тотчасъ же рука его высохла надъ
 ножницами, которыя остались въ
 рукахъ у него, такъ что никто не
 могъ достать ихъ изъ рукъ его, ибо
 сразу отсохли обѣ руки у него. Тогда
 Іоаннъ сказалъ: «вѣрно общаніе
 Божіе о Его Царствіи: вотъ оно
 открылось нынѣ!».

XVI. Еврей Финеесъ сказалъ ему:
 «не написано ли въ Евангеліи: «руки
 свои возложите на больныхъ, и они
 будутъ здоровы»? Авва Іоаннъ ска-
 залъ ему: «воистину такъ сказала
 Богъ, и истинно есть слово Его свя-
 того Евангелія». Финеесъ сказалъ
 ему: «вотъ у меня отсохли руки; если
 пожелаешь, исцѣлишь меня, дабы я
 сказалъ, что совершеннѣе появилась
 правда слова сего и конецъ дѣла». Святой
 авва Іоаннъ сказалъ ему: «тебѣ
 надлежитъ оставаться такъ
 три дня, чтобы зналъ, что говоришь!»
 Сказалъ ему еврей: «господни мой!
 не дай миѣ погибнуть, я сегодня
 христіанинъ, вѣрю въ Христа, Онъ—
 Господь Богъ мой; только я желаю
 тщательно извѣдать у тебя все, дабы
 не оставалось у меня въ сердцѣ ника-

არა რაჲ დაჩქეს გუგლს შინს ჩემს
 იჭვსკანს ეოფლადვე. ჭრქუა მას ამირა
 მომღმან: განკურნე ამბა იოვანე: და თუ
 არა თქუას: ვიდ ვერ შეუძლო ვურნებაჲ
 284b ჩემი: | მაშინ განჭმარტა წმიდამან: იო-
 ვანე: კელი თვისი. და თქუა ვინ იგი
 თქუა ქრისტემან ომან ჩემმან და ღმე-
 რთმან ჩემმან: კელვანკემელს მას.
 ეგრტთვე შე გეტყუ. ნაწივეართ მავათ
 10 გორცთასა და სისხლთასა ვუღლად ეტე-
 ნით ადგილსავე თვისს მრთულად. ვინ
 შირველად იყენით. და შესქუესვე და-
 ჭვარდა სხარსველი იგი კელთა მისთა-
 გან და განიკურნა ვინ შირველ იყენეს
 15 მრთულად.

XVII. და ასული ამირა შემღისაჲ
 მომკუდარ იყო. უწინარტს. ორშეოც:
 და: შვიდის დღისა. მაშინ მოკესეს
 ამირა მომღსა. და ჭრქუა: ინაკით მსხ-
 20 დომარეთა და სხდუელთა თვისთა: ვინ
 მრავალ არს მწუხარებაჲ ჩემი ასულისა
 მის ჩემისათვის. არა შენახვა უშუე-
 ნიერტსი მისა. და სიკეთისაებრ მი-
 სისა: ანუამე ამბა იოვანე: შეუძლოსმუა
 25 ადღვიებად ნუბით ონის მისისაჲთა:
 ვინ იგი იყო. ჭრქუეს მას: ამირა
 მომღო. ნუ დაშურები მისათვის. მაშინ
 არა რაჲ მიუგო მათ: ამირა მომღმან:
 და დადუმს ვე განსლვამდე: ეოფლისა
 30 მის ერისა. რომელნი იგი სხდეს წინაშე
 მისსა. და ვინ ადღეს და წარვიდეს:
 მაშინ ამირა მომღმან: კელი უშუერს ამბა
 იოვანეს. და თინეს: და შეიფასნა
 იგინი ხილვანად. რომელ არს სხ-
 35 მოთხტ: რომელსა შინა დამარხულ იყო
 ქალი იგი: და ჭრქუა იოვანეს: ესე სხ-

кого сомнѣніа!» Эмиръ-ал-мумининъ
 сказалъ ему: «авва Іоаннѣ! исцѣли
 его, чтобы онъ не сказалъ: не смогъ
 онъ исцѣлить меня!» Тогда святой
 Іоаннѣ протянулъ руку свою и ска-
 залъ: «какъ сказалъ Христосъ, Гос-
 лодь мой и Богъ мой, сухорукому, такъ
 же говорю я сочлененіямъ изъ плоти и
 крови: будьте цѣлы на мѣстѣ своемъ,
 какъ раньше!» Сразу пожилцы вы-
 шли изъ рукъ его, которыя выздо-
 ровѣли и стали цѣлы, какъ раньше.

XVII. За сорокъ семь дней передъ
 тѣмъ умерла дочь эмир-ал-муминна
 Когда объ этомъ вспомнилъ эмир-ал-
 мумининъ, онъ сказалъ возлежав-
 шимъ съ нимъ и домашнимъ сво-
 имъ: «какъ велика скорбь моя
 о дочери моей! красивѣе ея, даже
 подобной ей, я не видывалъ; не
 сумѣетъ ли авва Іоаннѣ воскре-
 сить ее по волѣ Господа своего?»
 Ему сказали: «эмиръ-ал-мумининъ!
 не утруждай себя этимъ!» Тогда
 эмир-ал-мумининъ ничего имъ не
 отвѣтилъ; онъ молчалъ, пока не
 вышли всѣ, сидѣвшіе передъ нимъ.
 Когда же они встали и ушли, эмир-
 ал-мумининъ взялъ за руку авву
 Іоанна и Финееса и ввелъ ихъ въ
 «мѣсто плодовъ», то есть — садъ, гдѣ
 была похоронена дочь его. Онъ ска-
 залъ Іоанну: «это — могила дочери.

285a ოფლავი არს ქალისაჲ მის: შეუმეუძლოა
 ადღგინებდა ჩუენათჳს: ჭკრქუა მას | ამა
 იოვანეს. ვა იგი შემძლეებელ იყო დაბა-
 დებდა მისსა: ეგრევე შემძლეებელ არს
 5 ადღგინებდა ჩუენათჳს: და ბრძანა წმი-
 დაძან იოვანეს: რა აღმოთხრონ მიწაჲ.
 საფლავისაჲს: და განაპოონ საფლავი.
 წ მიდაძან იოვანეს განიპურეს კელნი
 თჳსნი ცად მიმართ და თქუა: რა ჩემო
 10 და ღმერთო ჩემო. იჯ ქრისტე: შენ
 ხარ ღმერთი: მამა და ძე და სული
 წმიდა: შენ ხარ რომელმან უწოდე
 დასარეს შემდგომად ოთხისა დღისა
 დაფლულსა: სამარეს შინა: და შეესეუ-
 15 ლად ადღგა შეკრული მსურითა ეგრესთვე
 რა ჩემო და ღმერთო ჩემო. ვითხოვ
 შესაგან და გუგუდრები. რა ცნას ამათ. ვდ
 შენ ხარ დასაბამი: და დაუსაბამო
 შეუცვალელებელი სამარადისო: შემძლე-
 20 ბელი განცხროველებად ვინადაც გინდეს:
 და მოაკურნებ ვა განკურნეს. და თქუა
 კურალად წმიდაძან იოვანეს სახელითა იჯ
 ქრისტეს ოისა და ღმერთისა ჩემი-
 საოთა ადღგეს ქალი ესე: და შეესეულად
 25 ადღგა ქალი იგი. ვა პირველ იყო.
 და აღმოიფხვან სული მისი კელთაგან
 შიულისათა: და ვრ იგი მოიფხვანეს ან-
 გელოსათა: და მიჰქციეს სული მისი
 გუამისვე თჳსსა: და ვრ იხილა იო-
 30 ვანს ვედრებას მისათჳს. მაშინ შე-
 შინდა ჯარს: რაშიდი ამირა მოძლი
 ფრიად: შეიპურა განკურნებამან დიდმან:

XVIII. მაშინ ბრძანა დაცადებამ
 მტერობამ ბერძენთა თანა: და ბრძანა
 35 გამოცხადებად შჯულისა და უოველოთ
 წესთა ქრისტესეთათჳს და სიხარულს

моей; можешь ли воскресить ее намъ?»
 Авва Иоаннъ сказалъ ему: «какъ Онъ
 въ состоянiи былъ создать ее, такъ же
 въ состоянiи и воскресить ее намъ!»
 Тогда святой Иоаннъ, приказавъ ко-
 пать землю и разрыть могилу, про-
 стеръ руки къ небу и сказалъ: «Го-
 сподь мой и Богъ мой, Иисусе Хри-
 сте! Ты Богъ — Отецъ, Сынъ и
 Святой Духъ, Ты Тотъ, Который
 воззвалъ Лазаря изъ гроба по про-
 шествiи четырехъ дней послѣ погребенiя,
 и онъ тотчасъ же всталъ, об-
 вязанный тряпками. Подобно сему,
 Господь мой и Богъ мой, прошу
 Тебя и молю: да познаютъ, что Ты —
 начало безначальное, неизмѣнное,
 вѣчное; Ты можешь оживить, кого
 хочешь, и умерщвляешь, какъ хо-
 чешь!» Святой Иоаннъ сказалъ еще:
 «Именемъ Иисуса Христа, Господа и
 Бога моего, возстанетъ дѣвица сiя!»
 И дѣвица тотчасъ же встала такую,
 какою она была раньше; и исхитилъ
 онъ душу ея изъ рукъ шеола. Когда
 эмир - ал - муминишъ Ааронъ Рашидъ
 увидѣлъ, какъ ангелы привели душу
 ея и вернули въ тѣло ея и какъ
 Иоаннъ молился о ней, онъ очень испугался
 и удивленiе великое объяло
 его.

XVIII. Тогда онъ повелѣлъ прекра-
 тить вражду съ греками и прика-
 залъ христіанамъ проявлять вѣру
 свою и чины, равно радость и служ-

მათს: და სამსახურებელთა მათთა უმი-
 2851) შად და უფარველად: და აღჰკადა ქრი-
 სტუანთაგან ყოველი ხსრკი და ჭირი:
 და წუნობად: რ ვერვინ იკადრებდა
 5 გამოცხადებდ განსაცდელთა მათგან.
 რომელი შეემთხუიდა ქრისტუანთა
 სისხლისა მისათჳს: და წარწემედისა
 კაცთამს. მათ უამთა შინა: და ბრძანა
 აღმწნებად ეკლესიათამ. ყოველსა სხერ-
 10 ძანებელსა შინა მისსა. წ აშბა იოვან-
 ნისწათჳს. ბრძანა ყოველივე რამცა ინებს
 მიმადლებად მისსა.

XIX. წ წმიდამან იოვანე: უზერს
 ეული ფინესს და წარიყვანა ქალაქად
 15 რაკადასს: რომელსა ჰქვან ვასტი. და
 ნათელ სცა ფინესს სსხელითა მამი-
 წამთა და ძისამთა და სულისა წმიდი-
 სამთა. და მისცა მას სიდიუმლო
 ქრისტესნი. გორცი და სისხლი მისი. და
 20 იხილეს ყოველთა მათ. რომელნი მონ-
 რულ იყვნეს მუნ ფინესს წყალსა
 შინა და ელვამ იგი აღიწია ვიდრე
 თხემადმდებ. და გამოისხან თაგს ზედა
 მისსა სახსტ ჯუარისამ. და კუალად
 25 ეგო წყალი აღვიდადვე თჳსს. და
 დაადგრა ეფერატი ვა ზღუდებ. ამარტუ-
 ბული: წ ნათელ ილა ფინესს აპრილსა
 შჯდს და ნათელ სცა ფინესს სსხელითა
 მისთა ყოველთა: და იყო რიცხუ ყო-
 30 ვულთამ მათ. რომელთა ნათელ იდეს.
 რანს რთხმეოცი სული: და სხუათაცა:
 მრავალთა კაცთა ნათელ იდეს მას დესს
 შინა კელითა მოწაფისა ქრისტესნითა.
 რომელთა რიცხუ არა იყო და ჰწმენს
 35 მათ წმიდად სამებად მამად და ძებ. და
 სული წმიდად: და ერთი ღმრთიებად.

бы безъ страха и прикрѣтія. Онъ освободилъ христіанъ отъ всякихъ податей, невзгодъ и пренебреженій, пбо тогда никто не осмѣливался, боясь крови и погибели челоувѣческой, чинить христіанамъ тѣ испытанія, которыми подвергаемы были они. И приказалъ онъ строить церкви по всему царству своему и дать аввѣ Іоанну все, что ему было угодно.

XIX. Святой же Іоаннъ, подавъ руку Финееву, взявъ его <въ ту часть> горада Ракки, которая называется Вастя, и крестилъ его во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, а также преподалъ ему таинство тѣла и крови Христовой. Всѣ пришедшіе туда видѣли Финеева въ водѣ, причемъ волны, поднявшисъ даже до темени его, изобразили надъ головою его знаменіе креста и слова вернулись на мѣсто свое; Евфратъ оставался какъ стоящая стѣна. Финеевъ крестился седьмого апрѣли; онъ крестилъ всѣхъ въ родѣ своемъ, причемъ число всѣхъ крестившихся простиралось до 240 душъ. Въ тотъ день отъ рукъ ученика Христова крестилось такъ много и другихъ, что пмъ не было числа. И увѣровали они въ Святую Троицу, Отца и Сына и Святого Духа, во едино Божество, внѣ Котораго нѣтъ иного <Бога>, какъ сказали въ этой книгѣ. Ему же

და ანა ანს მისსა გარეშე სხუად ვა
 ესე გუთქუამს წიგნსა ამს შინს. რომ-
 ლისა ანს დიდებად და მადლობად. და
 ძლიერებად აწ და მარადის და უგუნითი
 5 უკე ანს.

слава, благодареніе и держава, нынѣ
 и присно и во вѣки вѣковъ, аминь!»

325 **ჩოქიქუაქსა ყუ ზოქსეჲ
 ოქოქსეჲსა:**

Ноября 13—Іоанна Урхайскаго.

ოქ დღესა ჩ: შენ სტყუად დაუ-
 სჯაბამოა:

На «Господи, воззвахъ»—(гласъ) 1:
 Тебя, безначальное Слово....

10 **ჩაქებდეთ იოვანეს:** ღირსსა მდიდელთა
 მოძღვარსა: სდმროთოათა მით ქე-
 ბითა შემოკრებოულნი შესხმად: ქრი-
 სტემს მოწმობასენო: რომლითაცა:
 გამობრწყინდა ღმრთისა მიერ: მსათო-
 15 ზად ეოველთა ცისკიდეთა ბრწყინვა-
 ლად: და მოკურნალად სოჯლთა და
 კოტათა:

Вѣрующіе во Христа, собрав-
 шіеся прославить достойнаго святи-
 теля Іоанна, восхвалимъ его боже-
 ственной похвалой, ꙗко онъ возсіалъ
 отъ Бога яркимъ свѣтломъ всей
 поднебесной и ძѣлителемъ душъ и
 тѣлесъ.

ჩღმიწვიან შემკობად: სდმროთოათა
 ქებითა: ეოველნი ცისკიდენი: სკესე-
 20 ბელსა შესსა: ბრძენო იოვანე: და ერთო-
 ბით აქებენ სარწმობათობით: დღეს-
 სწაულსა შესსა ევედრე ქრისტესა: რა
 მიკსენს განსაცდელთათგან.

Всѣ поднебесныя побуждаются
 украсить память твою, мудрый
 Іоанне, божественной похвалой, и
 единодушно и съ вѣрою хвалятъ
 празднество твое; моли Христа, да
 спасетъ насъ отъ искушеній.

ქრისტემან განგწმიდა შენ: ს-
 25 შოათოგან დედისათ: სემკვდრებულად
 326 თვსად: და შენ მიერ ახოვნა: | ძალი
 სსწაოჯლათა: და არცხვანა ოჯღმრ-
 თოთა წინააღმდეგომთა. რ მის მიერ
 დაოჯუენსა შინსი ოჯღმრთოთანი: იო-
 30 ვანე ღმერთ-შემოსილო.

Христось очистилъ тебя, бого-
 носный Іоанне, отъ утробы матери
 для своего обитанія; черезъ тебя Онъ
 показалъ силу чудесь и пристыдилъ
 безбожныхъ супостатовъ, ибо ею
 Онъ заградилъ имъ нечестивыя уста.

ყლითა ცუცხლისათა: შესწოჯენ იო-
 ვანე: ეკაღნი ცოდვისანი: და მადლისა
 ცოჯარითა: მოწმეე სერგი იგი: ჭეშმა-
 რიტი: დანერგოჯლი მოციქოჯლათა:

Языкомъ огненнымъ сжегъ ты,
 Іоанне, тернія грѣха и рососою благо-
 датн оросилъ древо истинное, апосто-
 лами насажденное, въ долинахъ

აღმტკუნებოჯლი დეკუთა ეკლესიისათა: აღსარებაჲ საშეპისაჲ:

ღმრთისა სიტყუას დედასა:

აჲსა ლ გ ი.

5 სიტყუანი საღმრთონი და კმანი: შე-
მამკობელნი და სწავლანი სწავდელნი:
ენითა: ტუცსლებრითა მოტყინარედ
მოკეფინსეს: ვითარცა ნათელი: მოკუ-
კლებელი: სასესე მცხინვარებითა:
10 საღმრთოჲსა მოძღუერებისაჲთა აღი-
ვსო: საყოფითა შოჯენიერთა: ტაძარი
წმიდაჲ: ეკლესიაჲ დიდებოჯლი: და
საკადოჯლნი მადლთან: აღმოდან მას:
და ისარებს ბრწყინვალედ: შეიღოთა
15 თჳსთა თანა დეკსსწარჯლსა: შესსა:
იოვანე: მოჯთხრობს შრომათა შესთა:
ღირსად სეგაღობელო შეიღო:

აგ ლბსა: ლ. მონებისა მისჯან:

ჯოჯუნებათა დამზადებელი: და
20 თჯგოჯლისსმითა განმამბრძნობელი:
ქრისტე სიტყოჯო ღმრთისო მომეტ
სიტყოჯაჲ სიბრძნისაჲ: რა ღირსად:
შეგამკობდე ქებით: იოვანეს ჭეშმა-
რიტსა მღდელთამოდოჯარსა:

25 ტედის მოჯცლითოჯან გამოჯარხია:
ჭოჯრად რჩეოჯლად სარწმოჯნოებისად:
დათაროჯლთა მეცნიერმან და გარ-
წმოჯნა შენ ტჯრთოჯად: თჯსსეიდლოჲ:
მარგალიტი წმიდაჲ: აღსროჯლებაჲ
30 წმიდათა მცხეებათა მისთაჲ:

ერთი ქეჲ თანაგანმებელი: მამისა
და სოჯლისა წმიდისაჲ: რითა მით
ბოჯნებითა ჭქადაგე მღდელთამოდოჯ-
არო: იოვანე: შეს შემობართისა: გა-
35 სოჯოოქელად და შეოჯრევენელად:

Церкви прозябшее, — исповѣданіе
Троицы.

Матери Слова Божія...

Тропарь, <гласъ> 1, плагальный.

Глаголы божественные, вѣщанія
благоукрашающія и ученія вожде-
лѣнныя языкомъ огненнопылающимъ
разлились, подобно свѣту неизсякае-
мому, полному теплоты божествен-
наго ученія. Плодами красивыми
наполнился храмъ святой, Церковь
славная, въ которой пристокають
источники благодати; она свѣтло ра-
дуется вмѣстѣ съ чадами своими
празднеству твоему, Іоанне, возвѣ-
щающа труды твои, чадо достовоспѣ-
ваемое!

«Поимъ» (1 пѣснь канона), <гласъ>

1. Отъ работы.....

Создатель естество и вразумитель
неразумныхъ, Христе, Слово Божіе,
дай мнѣ слово мудрости, дабы до-
стойно украсить похвалами Іоанна,
истиннаго архимастыря.

Отъ утробы матери намѣтилъ
тебя Тайновѣдецъ избраннымъ сосу-
домъ вѣры и убѣдилъ тебя посити
безцѣнную и святую жемчужину—
исполненіе святыхъ заповѣдей Его.

Единого Сына, Соуправителя От-
цу и Духу Святому, въ двухъ нераз-
дѣльныхъ и неслиянныхъ естествахъ
проповѣдалъ, святителю Іоанне, сре-
дѣ хулителей.

დაჯიქენქელსა :

მს ლესა : ზესითა ბაჯრებისა :

15 **ქ**ოჯალით რაჯილაფსა : ნათელსა დაჯალამებულსა : წინადასწარ ხედვედი : თოჯალითა სოჯლისათა ღმერთ-სქემოსილთა : და სიერმითოჯან გაკოჯნდა : დასაბამი სიბრძნისაჲ შიში ღმერთისაჲ : რომლითა დაჯუფენ ჰინჩი მემობართანისი : და ზესუფენ ზესისა სასოჯუქ-

10 ველსა :

ხიდე რაჲ ბრძენო ზამთარნი განძნებოჯლი : ეკელსიათათჯს : აღბოჯლი მკდომისა მიერ განლაღებოჯლისა : ღმობიერად ითხოფდი : სქეწენასა ღმერთისაჲ 15 გან მღველთა-მოძოჯარო : და მოიდე მისჯან თხოაჲ სქინი : ვითარცა მონამან სარწმონჯრამან :

აჯკორცოთა წესთა მთავარი განბრიელ მოიფინსა : მადლისა მიერ : სა- 20 რებად შენდა : ძლევისა მტერთა შენთასა : ვა იგი ჰინფელ : მღველისა ზაქარიაჲს შობისათჯს : წინამობედისა იოვანქესისა : და მან მოსპო მწოჯნარებაჲ შენი :

25 დიდებოჯლი იქა :

განძლსა : ღოღა რომელ სქოჯრაცს :

ქითარცა აღოჯთოჯა მკესელმან : საოჯარქელთა თჯსთა მიცემად სიტოჯაჲ სიბრძნისაჲ : რაქამს იგი წარ- 30 დეკს წინაშე მძლავრთასა სიტოჯს-ტეზად : ჰა დელს აღესროჯლას ჭემმაროცად : რ იოვანქეს მიერ : სღმერთოჲთა მით სიბრძნითა : დაჯუფენ ჰინჩი რაჯღმერთთა მემობართანისი :

Невѣстимаго....

«Вонми» (II п.). Превыше естествъ.

Незримый глазами невечерний свѣтъ ты предвидѣлъ, богоносный, духовными очами и отъ юности имѣлъ начало премудрости — страхъ Божій, которымъ заградилъ уста хулителей; пребываешь <нынѣ> во царствѣ небесномъ.

Видя, премудрый, зиму свирѣбую, возбужденную противъ церквей возгордившимся врагомъ, умиленно просишь, святителю, помощь отъ Бога, и, какъ рабъ вѣрвый, получилъ просимое.

Безплотныхъ чиновачальникъ Гаврилъ посланъ былъ къ тебѣ отъ Вышняго возвѣстити тебѣ побѣду надъ врагами твоими, какъ <посланъ былъ онъ> раньше къ священнику Захаріи <возвѣстити ему> о рожденіи Предтечи Іоанна, и онъ утѣмилъ печаль твою.

: Преславное сбылось....

«Утвердися» (III п.) Камень, его же небрегоша...

: Обѣщаніе Спасителя дать любимымъ своимъ слово мудрости, когда они предстанутъ предъ насильниками для отвѣта, вотъ сегодня исполнилось воистину, ибо черезъ Іоанна божественною мудростью Онъ заградилъ уста безбожныхъ хулителей.

წმინდელე კმამაღლად ღირსო: სიბრ-
მელე იგი ურანებისა თოჯალთამ: ჭოჯ-
რისსა მას ბოროტად მეგობარსს: და
დაეც ძალი რაქლოჯრბ: ძალითა სდმბრ-
5 თოღთა რომელი გემოსს: რაჟამს იგი
ჭქადაგე ბრქენო ქელ მამისა მადლისამ:
თანამიფლობელი სოჯლით წმიდით
ოჯრთ:

ხოჯ იქადის სწ სილადათ: მოქა-
10 დოჯლი ანრდილითა მით შჯოჯლი-
სათა: რ სილია მას დღეს ჟოჯრბით
მოქადაოჯლმან მოწაიგემან ქრის-
ტემსმან ჭქემსმარტმან: და განკვრფნა
განკებანი: მძღაგრთა რაქშოჯლოთასი:
15 მადლითა სდმბრთოღთა: ბრქენმან იო-
განკე:

ლოდი რომელ მოჯოჯესწავა:
რ თ მ სს: კოჯერთხი:

იტლთა ზედა მოციქოჯლთასს: ამ-
20 კედრდა მხოლოდ-შობილი სიტეოჯამ
ღმრთისამ: ვითარცა თქოჯა სდმბრთო-
მან ამბაკომ: რომელთა ბეგრ წილადა:
ოჯწოდა წინამსწარმეტეოჯელმან: წ
იოგანკე ბრქენმან: ქადაგა მხოლოდ ღმე-
25 რთად და კანადა სროჯლად:

327 სიტეოჯარ მამისარ ქრისტე: გამო-
ჩინებამ შესინ შორის რრთა მათ ცხო-
ველთა: მამისა და სოჯლისა ქადაგა:
ღმრთის-მხილველმან ამბაკომ: წ იო-
30 განკე ბრქენმან აღგორს შეს: შობილი
კორციით ქაღწოჯლისაგან:

მშერთი ღმრთისაგან გამოსროჯ-
ლი: სიტეოჯამ რაქსეოჯლოდ შობილი
ღმრთეებით მამისაგან: რაქადაგა ამბა-

Громогласно обличил ты, преподобный, слѣпоту мысленныхъ очей злохульнаго еврея и силой божественной, въ которую ты былъ облеченъ, низложилъ силу слабую, когда проповѣдалъ, премудрый, Сына Всевышняго Отца, Совладѣтеля Духу Святому.

Да не хвалится нынѣ горделиво хвалящійся тѣнью закопа, ибо его побѣдилъ сегодня хвалящійся крестомъ истинный ученикъ Христовъ; и удивилъ премудрый Іоаннъ благодатью божественною умъ насильниковъ беззаконныхъ.

Камень, онъже предзнаменовася..
«Услышахъ, Господи» (IV н.)—
Жезль...

На колесницахъ апостоловъ, которыхъ многократно призывалъ пророкъ, возсѣло Единородное Слово Божіе, какъ сказалъ божественный Аввакумъ; мудрый же Іоаннъ проповѣдалъ Единаго Богомъ и человекомъ совершеннымъ.

Слово Отчее, Христе! явленіе Твое между двухъ Пребывающихъ, — Отца и Духа, проповѣдалъ боговидецъ Аввакумъ; мудрый же Іоаннъ исповѣдалъ Тебя, рождагося плотью отъ Дѣвы.

Бога, отъ Бога исшедшаго, Слово безплотное, но Божеству отъ Отца рожденное, проповѣдалъ намъ Авва-

1 სიბრმე.
29 ამბაკომ.

3 ბოჯოტად.

9 ნხოჯ.

12 მოწამემან.

12—13 ქქა 26.

27 ჟოჯრბით.

გომ: მითთ ჩრდილოეთ მომავლად: სდალისა-ჯან ოჯქორწინებულისა: რომელი სანატრელმან. იოვანე ქადაგა წინაშე მძღაფრთა:

5 ვერ მისწოვთება ბოჯნება მოჯენი: ღთ ონსა: ღმერთი ხარ მშჯდობისა:

10 უხილა: ესია მსგავსად ძალისა: ონი მჯდომარე სეყართა ზედა: რომელსა წმიდასწრობით აქებდეს ოჯკორცონი: ხოლო შენ ღირსო იოვანე მადლით მოიღე მადლი: ძალისა სადრთომესა: და ჭქადაგე სამება ერთი ღმერთება.

15 ტომელ ვრს: ბრწყინვალება დიდებისა: მამისა და ხატი ძლიერებისა: ღმერთი განმგებელი ორთა მათ თუთებათა: ქე მხოლოდ დაოჯსაბამო: ჭქადაგე ღირსო: და სწავე მამა: ოჯრწმოჯნოთა მართალი აღსარება:

20 სროჯლებით: მოიღე ძალი ზეგარდამო: სანატრელ მდღელთ-მოძღოჯარო იოვანე: და მსგავსად მკსნელისა ოჯბრძანებდ სოჯლთა ბოროტთა: და 25 განსდევნეს კელმწიფებითა მისშიეთათა: ხ მგომბარი იგი ოჯტყოჯ აქმს სიტუჯთა შენითა:

ღმერთის მშობელად:

ღტყეს: პირველ იონს:

30 ხასწოჯლთა: შეიმკვე მდღელთ-მოძღოჯარო: და ღოტფითა განჭკენენისა ოჯტყოჯება: ჭოჯრისა მის: რომელ იგი მიეღო პატოჯად: ოჯრწმოჯნოებისათჯ სწავლათამს: რა 35 იგსნე სატოჯრისა-ჯან: და შესწირო ღმერთისა: ვითარცა მსოჯკრული:

кумъ идущимъ отъ горы пріосѣненной, — Дѣвы безневѣстной; вожделѣнный же Іоаннъ проповѣдалъ его передъ насильниками.

Не постигаетъ естество наше... «Отъ нощи» (V п.) Богъ еси мира...

Исаія по силѣ своей видѣлъ сѣдшаго на престолѣ Госнода, Котораго, славословя, хвалили безплотные; ты же, преподобный Іоанне, свыше получилъ благодать небесной силы и проповѣдалъ Троицы единое божество. Ты, преподобный, проповѣдалъ Того, Кто является сіяніемъ славы Отчей и образомъ крѣпости, — Бога, проявившагося въ двухъ единствахъ, едиаго безначальнаго Сына, и научилъ, отче, невѣрныхъ правому исповѣданію. Обильно пріялъ ты, вожделѣнный святитель Іоаннъ, вышнюю силу и, подобно Избавителю, повелѣвъ злымъ духамъ, изгналъ ихъ силою Его; хулителъ же тотъ сдѣлался нѣмъ по слову твоему.

Яко Богородицу... «Возопихъ» (VI п.) Первѣ Іона...

Чудомъ украсился ты, святителю, и молитвою разрѣшилъ еврея того отъ нѣмоты языка, постигшей его въ наказаніе за невѣріе ученію <твоему>, дабы избавить его отъ соблазна и принести въ жертву Богу.

15 **წ**ლეთიკოზოჯისა მის: მაცხოვრისა
ხოჯისა ჭკეშარაჭად მცნებისა ს-
სოკებითა: არაჲ შესძრწოჯნდი ნეტარო:
არამედ კანდიერად შესუ სასოჯმელი იგი
მწროფელ მომაკოჯდისებელი: ხოლო:
დაიცევ ოჯვსებულად: ძალითა მით
საღმერთოჲთა: ზეგა(რდაჲმოჲთა):

ძციხინვატებითა საღმერთოჲსა მად-
ლისაჲთა: განათლდა შირი შესი ვა
10 მსკე: ყოფლად ქებოჯლო: რომლითა
შესძრწოჯნდეს წინაღმდგომნი: და
მართლოკოჯნ იტეს სირცხვლეოჯნნი:
წ შესი იხარებ სოჯლითა: და აქებ
ქირისტესა ღმერთაშემოსილო:.

15 **ო**რთა მოჯცელთა:

კნ ლს: კოჯლისაწყოჲმასა მძღაფ-
რისსა:.

მმრთისა სიტყოჯაჲ დაოჯსაბაჲმო:
ოჯხილჯი იხილჯა ოდესმე: მეოთხედ
20 სჲთა შორის: ყრმათა აბრამეანთა: და
შემწოჯველებაჲ იგი: საკოჯმილისა მის
ცოჯარად შეცვალა და ყრმანი იგნსა:
წ შესი ნეტარო: დაშირტე ცეტსელი
იგი საცოჯარისაჲ: და ოჯხინო ჭყაფ
25 რისხვაჲ: მძღაფრისაჲ იოჯსე:.

ფაჭკესენ წინაღმდგომად მძღაფრ-
თაჲ: ვა ქსელი დედამზარდლისაჲ:
ნეტარო იოჯსე: და ღელვათა მათ შინა:
ოჯრწმოჯნოკებისათა ჭლეუედ ღირსო:
30 ნაჯითა მით მართლისა საწმოჯნოკები-
საჲთა: ვა გეტჯრთა შესი: აფრაჲ ჯოჯ-
არისაჲ: და მოწუნოჯლ იქმენ ზეტისა
ნაჯოსადაგოჯრსა: მამაო სანატრელი:.

ქაღნი იგი ცოჯდვისანი: შესწოჯენ
35 ენითა ცეტსელისაჲთა: ნეტარო იოჯსე:
შემაშფოთებელნი: ნერჯთა საწმოჯ-

Истинно уповая на данную Спа-
сителемъ нашимъ заповѣдь, ты не
испугался, блаженный, но дерзновен-
но выпилъ чашу, мгновенно умерщ-
влявшую; божественною же и выс-
шею силою ты остался невреднымъ.

Тенлотою божественной благо-
дати просіяло лице твое, какъ солн-
це, всехвальный; этимъ смутились
супостаты и, пристыженные, обра-
тился вснять; ты же, радуясь ду-
шой, хвалишь Христа, богоносный!

Двѣ утробы....

«Благословенъ еси» (VII п.)—
Гнѣвъ мучителя....

Безначальное и незримое Слово
Божіе, показавшись иѣкогда четвер-
тымъ среди трехъ отроковъ авра-
амстихъ, жгучесть нечи преложило
въ росу и спасло отроковъ; ты же,
блаженный Іоаннъ, угасилъ огонь
соблазна и сдѣлалъ невидимымъ
гнѣвъ насильника.

Ты разрушилъ противодѣйствіе на-
сильниковъ, какъ паутину, блаженный
Іоаннъ, и по волнамъ невѣрія бурно
носился, преподобный, на кораблѣ
правой вѣры; имѣя крестъ въ каче-
ствѣ парусовъ, ты достигъ небесной
пристани, отче вождѣльный.

Тернія грѣха, заглушающія де-
рево вѣры, и языки, злословящіе
Бога, сжегъ ты, блаженный Іоаннъ,

სოკებისათ: ეხანი იგი ბოროტად მადიდებულნი ღმრთისანი: და ვა ვარდი: აღაყავიდე: საყოფი ოჯბიწოა: მართლმადიდებლობისა: ორსატა.

5 გოჯლისათა:

სამეძასა ერთარსებასა:

აქსას: სიბრძნით სიმეხეა ახოვქებს:

10 ზოცვითა შენითა მამა: სათნოდ ღმრთისა შეწინოჯლითა: აღასროჯლებდსასწაულთა ოჯრცხოვთა: რაჟამს განჭკოჯრენ კქლნი იგი განკემეღნი: ოჯრწმოჯნოაღს მის ჭოჯრისანი: რომელი განისწავლა გოჯემათაგან: და 15 საწმოჯნოებით შეეგონდა შენ: და ღირს იქმნა შენ მიერ: შეოჯრედ შობასა ყულითა და სოჯლითა წმიდითა:

20 მანასრნი სიტყოჯა ოჯემოა: სწორი მამისა და სოჯლისა: ერთი ქრისტეა ღმერთი და კაცი სოჯლი: <ჭქადაგე შენ> და დაჭბეჭდე სიტყოჯასსასწაულითა: რომელი წამებითა საქმეთათა: ჭრწმენეს ოჯრწმოჯნოთა მათ: ოჯდეველი ძალი ქრისტეაღს ჭეშმა- 25 რიტო:

30 ზოჯრცა ძალი ზეკარდაშოა: ღოცვითა შენითა ღირსო: ად აღადგინე საოჯლაგით მკოჯადრი იგი განსწწნილი: ვა მკსნელმან ოთხისა დღისა დაზარე: ხ შენ ოჯადრემს ბოჯნებათა: კაცობრიგთა: აღმადღი იოჯანე: რაჟამს ცოცხალი წაროჯდგინე: მრავალჟამისა იგი დაოჯლოჯლი: და დაკასნილი: მშობელთა ოჯვსებულად:

35 ცხოვრებისა სსოად:

ად მსა: ძლოჯლ იქმნეს:

языкомъ огненнымъ и въ бороздахъ сердце распустилъ ты, какъ розу, непорочный плодъ православія.

Троицу единосущую...

«Благословите» (VIII п.) — Въ мудрости мужество показали...

Молитвами твоими, благоугодными Богу, ты, отче, совершилъ безчисленное множество чудесъ, когда испѣлилъ сухія руки невѣрующаго еврея, который, будучи проученъ бѣдствіями, съ вѣрою прииалъ къ тебѣ и удостоился отъ тебя втораго рожденія водою и Духомъ Святымъ.

Единосущное и безначальное Слово, равное Отцу и Духу, — единаго Христа Бога пчеловѣка совершеннаго <проповѣдалъ ты>, подтвердивъ слово чудесами; невѣрующіе же повѣрили въ непобѣдимую и истинную силу Христа свидѣтельствомъ дѣлъ.

Пріявъ силу свыше, молитвами твоими, преподобне, воздвигъ ты отъ гроба покойницу истлѣвшую, какъ Избавитель четырехдневнаго Лазаря; и ты, Иоанне, вознесся выше челоѣческаго естества, когда представилъ родителямъ невредимой давно погребенную и разложившуюся.

Уповалиемъ жизни...

«Величигъ» (IX п.). Побѣждены были...

Աշխիւնացս: օտչաւտասցան մնիւցա-
 րէտ: Նտղէսն յօղաւճամօռչկը-
 քէլս: Նաճմրտօտ Նսյօղըլտ: Ե-
 ւստօտ մտ կըլտօռչկմնկըլտ ճ-
 5 մքչճրքօռչլ Նհր ճիրսօ Մինսյկ Նս-
 քէնս: Մնիւճօ իօղանյ: ճիճօ
 մճըլտօմօճլօռչարօ:

Ժլլօղչլ օյմնս: ճլճի քըլն-
 րէսն: ճլճտ: միտ օռչճլլըլլտ: 328
 ճրմըլ Մըլլըլտ | օռչիւնացտ ճ Ն-
 ճօղչլտ մէրտօ Մյօնսն: Նյէրօ
 իօղանյ ճ յօղըլտ կըրօ մճըլ
 կլմն: մճլացրքնս Մնսճմճըլտնս:
 մճըլտօմօճլօռչարօ իօղանյ:

15 Ոմրտիս միըր Գմօնսնճի իօղանյ:
 Նօչրօտ մօճլօռչճճ Քըմնարիտճ:
 Բրքն: ճ ճճՄՄնյ ճիրսօ: Եւստի
 մարտլիս ՆհրՄօռչնքօնս: Նս-
 օղչքըլտ մս Նըճ: ճմյարքօռչլտ
 20 լրիստըլտ մօրիքօղտնս: ճ Մյսմ-
 քըլ իցի մճճլտ մճըլ(լօնսնսճտ):

ԱՎՅըՄտայս: ճմճլճ լքնճ
 Մըն: յօղըլտ մէրտչըլտ Նիտչըտ
 իօղանյ: ճ ցըր Մըռչճըլտ ճիրսճ:
 25 Գալօնճ Մընճ: ճ ՄյօՄրիքօղտնս
 Գն Բօգտն Գնին Մընսնս: ճ իօնք
 Նօչրնտչ ճիճի Մյալօնճ:

ճիճըլտօղտ:

ճլմնս: Քըմնարիտքնս:

30 Ըճմճլճ ճիրսօ ցն տըՆնի-
 տըլտ: Երճլտ Մրօնտօ Մընսճտ:
 ճյսմն օրտօն Քըլ Գոնքնճ Մըն:
 Նաճմրտօտ մնքնտօ: Նրօղչըլտ

Въ неприступномъ для глазъ со-
 зерцающихъ и неизсякаемомъ свѣтѣ,
 въ селеніяхъ божественныхъ, — хра-
 махъ нерукотворенныхъ, живешь ты
 предъ Святой Троицей, святыи
 Иоанне, великіи архипастырю!

Побѣждена сила велиара силою
 непобѣдимоу, въ которую ты былъ
 облеченъ, блаженный Иоанне, сра-
 жаясь съ невидимыми и видными
 врагами; со всѣхъ сторонъ одолевъ
 ты, святителю Иоанне, насиліе супо-
 ставовъ.

Показавшись отъ Бога истин-
 нымъ архитекторомъ, ты построилъ,
 премудрый Иоанне, храмъ истинной
 вѣры на утвержденномъ Христовы-
 ми апостолами основаніи и украсилъ
 его благодатью священства.

Хвала твоя, Иоанне, вознесена
 очень высоко словамъ всѣхъ способ-
 ныхъ говорить; хотя мы и не въ
 состояніи достойно воспѣть тебя, но
 прими изъ недостойныхъ устъ ма-
 лое сіе восхваленіе и выпроси намъ
 великую милость.

Преславная....

На «Хвалите» (стихиры). Истина...

Вознесся ты, какъ Фезвитянинъ,
 на колесницѣ трудовъ твоихъ, когда,
 окрыливъ умъ свой исполненіемъ бо-
 жественныхъ заповѣдей въ совер-

ადსროჯლებითა: და მიიწიე სეცისა კამარათა:

10 **ძაქამს** ლოცვიითა: ადსროჯენ მამა: საკრეველებათა სიმრავლენი: მოიხიდე ზირველ მგობარნი იგი: და შესწირე ღმრთისა: განხანელი ემბაზიითა: და განათლებოჯლი სარწმოჯნობითა:

საკრემილი იგი: მოტეინარეჲ და 10 შრიტე: ქრისტე სიტყუჯაო მამისაო: აგუბოჯლი მტერისა: ბოროტისაჲ: ლოცვიითა ღირსისა: მდღელთა მოძღოჯრისა შენისაჲთა: და შეჭკრიბენ განხეჯოჯლი სარწმონი:

15 **წუ** ოჯმეტესად განხარებს და განსცხრებს: ქალაქი ოჯრჯაჲ და ქებით: ჰატეგს ცემს საკსენებელსა შენსა: ღირსო იოჯანე: და მოჯიგებს შენ მჯეოჯნად წინაშე ღმრთისა ოჯკოჯნიობითა:

ქალწოჯლო ღირსო:

31 октября 1913 г. Тифлисъ.

шенствѣ, достигъ ты небесныхъ сводовъ.

Совершивъ молитвами множество чудесъ, ты привлекъ къ себѣ, отче, того, который въ началѣ былъ хулителемъ, и принеся его, омытаго въ купели и просвѣщеннаго вѣрою, въ жертву Богу.

Молитвами достойнаго святаго Твоего Ты угасилъ, Христе, Слово Отчее, раскаленную печь, разжевленную злымъ врагомъ, и собралъ разсыпанную паству.

Нынѣ въ особенности радуется и ликуетъ городъ Урба и чувствуетъ похвалою память твою, преподобне Иоанне, имѣя тебя ходатаемъ предъ Богомъ во вѣки.

Дѣво достойная.....

Протоіерей Кор. Кекелидзе.

Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифлисскаго Церковнаго Музея.

Въ числѣ каноническихъ сборниковъ Константинопольскаго патріархата былъ одинъ, имѣвшій особенно важное значеніе: это — такъ называемый сборникъ въ 14 титуловъ. Появившись въ VI вѣкѣ, какъ частный трудъ неизвѣстнаго автора, онъ естественно долженъ былъ вытѣснить изъ употребленія всѣ остальные, и предшествовавшіе (какъ, недошедшій до насъ сборникъ въ 60 титуловъ) и современные (какъ, сборникъ Іоанна Схоластика въ 50 титуловъ) ему. Преимущества новаго сборника велики и очевидны: 1) онъ явился и систематическимъ и хронологическимъ; 2) анализъ содержанія каноновъ въ систематической части идетъ несравненно глубже (вмѣсто 60 или 50, титуловъ здѣсь 14, но зато они разбиты на 329 главъ); 3) составъ и содержаніе каноновъ и гражданскихъ постановленій гораздо полнѣе и разнообразнѣе, такъ какъ включены каноны соборовъ Константинопольскаго 394 г. и Кароагенскаго 419 г., а также 12 отцовъ церкви и сдѣланы добавленія въ составъ каноновъ Константинопольскаго 381 г. и Халкидонскаго, законодательные сборники Юстиніана эксцерпированы полнѣе и разнообразнѣе. Если не самъ неизвѣстный авторъ, то уже одинъ изъ ближайшихъ къ нему редакторовъ, косвенно даетъ какъ бы понять свое намѣреніе вытѣснить сборникъ въ 50 титуловъ тѣмъ, что во вступительныхъ статьяхъ присоединяетъ изъ этого сборника правила апостоловъ Петра и Павла и всѣхъ апостоловъ, а также и предисловіе Іоанна Схоластика къ его сборнику; въ третьей же части онъ цѣликомъ заимствуетъ оба собранія государственныхъ о церкви законовъ, т. е. *collectiones* 87 и 25 *capitulorum*, входившія въ составъ сборниковъ въ 50 и въ 60 титуловъ. И дѣйствительно, хотя сборникъ Схоластика не былъ вытѣсненъ изъ употребленія, какъ это видно изъ наличности многочисленныхъ переработокъ

что, значить, долженъ былъ существовать грузинскій переводъ византійскаго номоканона въ 14 титуловъ. О дѣйствительномъ существованіи этого перевода можно было, однако, до сихъ поръ только догадываться по описанію рукописей, сдѣланному неспеціалстами и крайне неудовлетворительному¹⁾. Благодаря чрезвычайной любезности и просвѣщенному содѣйствію администраціи Тифлискаго Церковнаго Музея, въ Азіатскій Музей Императорской Академіи Наукъ высланы на достаточно продолжительное время тѣ три рукописи (*ABC*), которыя уже по даннымъ «Описанія» г. Жорданія представлялись особенно интересными. Остальные двѣ (*DE*) я разсмотрѣлъ лѣтомъ 1913 г. въ Тифлисѣ; и тогда же мнѣ пришлось убѣдиться въ томъ, что ни въ Обществѣ распростран. грамотности, ни въ Обществѣ Исторіи и Этнографіи, ни въ Церковномъ Музеѣ нѣтъ другихъ списковъ того же перевода или же перевода другой редакціи; необходимо предпринять розыски на Кавказѣ, могущіе дать богатые результаты, но для меня теперь пока за недостаткомъ времени не осуществимые. На очереди стоитъ скромная и легкая задача проанализировать то, что есть подъ рукою, и твердо установить нѣкоторые основные факты, поставивъ ихъ въ связь съ исторіей сборника въ Византіи. Далѣйшимъ шагомъ будетъ уясненіе обстоятельствъ происхожденія грузинскаго перевода номоканона и исторіи измѣненій въ его составѣ, сопровождаемое или предваряемое изданіемъ текста правилъ.

I. Описание рукописей.

- А № 76 (на корешкѣ двѣ прежнихъ шифры: зачеркнуто «46» и не зачеркнуто «52»; на переплетѣ сверху только одна шифра «52»; на первомъ листѣ текста шифра «№ 21»), бумаги., страницъ 619. Тетрадь со стр. 7—495 нумерованы основной рукой съ $\tilde{\omega}$ - $\tilde{\omega}^5$, и первая — цѣла, а въ $\tilde{\omega}^5$ не хватаетъ послѣдняго листа (размѣръ: 317" × 240"; текстъ: 243" × 160") въ два столбца, по 32 строки. Основная рука XIII—XIV вѣка на стр. 7—495. Вторая рука (перваго дополнителя) на стр. 1—6 на бумагѣ XIV вѣка съ широкими vergennes безъ водяного знака. Кромѣ того, есть третья рука (второго дополнителя) на стр. 496—618 по 32—33 строки XVI вѣка, которая продолжаетъ и нумерацію тетрадей съ $\tilde{\omega}^6$ — $\tilde{\omega}^{\infty}$, но въ послѣдней ($\tilde{\omega}^{\infty}$)

1) Краткія описанія М. Джанашидзе: Каталогъ книгъ Тифлискаго Церковнаго Древлехранилища (въ брошюрѣ: Тифлисское Церковное Древлехранилище. Тифлисъ 1898) и въ газетѣ *საქართველო* 1898 №№ 27 и 28; подробное у Ф. Жорданія: Описание рукописей Тифл. Церк. Музея Карталино-Кавказ. духовенства. Книга I. (Тифлисъ 1903).

пропали два послѣднихъ листа, бывшихъ пустыми. На бумагѣ со стр. 496 есть водяной знакъ и узкія verveures.

Со стр. 7—616 начинается нумерація по листамъ съ 1—309, а со стр. 154—420, 421—449, 450—496 нумерація страницъ съ 3-30, 3-30, 3-30, 3-30 сдѣланная рукой помѣтокъ скорописныхъ.

На стр. 70 внизу краснымъ черниломъ основной писецъ добавилъ:

ვამსხე ვინ დაეპყრას ამ სწავლებას
თუ არა მე დავეპყნა: «Горе! Другой кто-нибудь пусть
возьмется за этотъ указатель, а я
бросилъ».

а на стр. 495 опъ же чернымъ:

ღმე ღის სწავლ უკა: «Слава Богу, Который окончилъ».

Для исторіи рукописи много данныхъ содержатъ помѣтки въ разныхъ мѣстахъ:

а) на стр. 256 внизу чернымъ черниломъ не основной писецъ, а близкій къ нему реставраторъ (= первый доплнитель) помѣтилъ:

იო ღო შე ცდგალი აჯღისი ბერი
სწიგონ ლხ და ვინცა ბრძნობთ
თქნცა შევიწყალნეს ღნ ლხ ო იჲ ქე
ღო «Исусе Боже, помилуй грѣшнаго
недостойнаго старца Харитона.
Аминь. И кто соблаговолитъ сказать
это, васъ да помилуетъ Богъ. Аминь.
Господи Исусе Христе, Боже»

не дописало.

б) на стр. 492 внизу помѣтка XVII вѣка:

იესო. ქრე შე სლი ფრდ ცოდ-
ვილს მონს ღის ტფლი იოსბ. «Исусе Христе, помилуй душу
многогрѣшнаго раба Божія тифлисца
Иосифа».

Вѣроятно, этотъ «тифлисецъ Иосифъ» есть не кто иной, какъ извѣстный сочинитель поэмы «Дидъ Моуравіани», писавшій въ XVII вѣкѣ (смотри списокъ ея у Е. Такайшвили, Описание рукописей груз. общества распротр. грамотн., I/1, 120—121).

с) на стр. 495: «Чпт. О. Пурцеладзе. 1852 г. Декабря 10».

д) на стр. 616 рукой второго доплнителя:

ღმე და მღლი ღის სწავლ
უკა: «Слава и благодареніе Богу, Ко-
торый окончилъ».

е) на стр. 1 помѣтки мхедრული вверху:

ესევე წიგნი სწერის სიამის სწავლათა
ზირველისა სკივრისა.

«Эта книга записана; находится въ
спискѣ поученій, въ первомъ ящичкѣ».

ა ვნიპუ

რვეულის კანონი ეკუთვნის დიდს
მცხეთის სობოროს ჩუენ წელსა.

«Номоканонъ принадлежитъ вели-
кому Мцхетскому собору въ 1855
году».

на стр. 21, 41, 71, 121, 143, 184, 227, 259, 302, 344, 386, 422,
464, 504, 546, 616 той же рукой:

ეკუთვნის დიდს მცხეთის სობოროს
ჩუენ წელსა.

«Принадлежитъ великому Мцхет-
скому собору въ 1855 году».

f) на стр. 389 внизу другої скорописной рукой:

[] კანონი: [] იტყუის. [] კანონი: [] გოვრიტყ.

g) на стр. 617 помѣтка (мхедრული):

ქ. წელსა 1831 რაც აქ ეოველთა კრე-
ბათგან კანონებთა დასმული ეოველიეე
თითოეულად შეემოწმა თავის წინასი-
ტუვაობით რუსულს კორმჩის წიგნს
მხოლოდ ესენი რაც აქ სწერია თვინიერ
ქართველთ კრებისა, ვინადგან ესე სკ-
უთრად საქართველოსა და არა მხოფ-
ლიო. მ[დღელ] მ[ონაზონი] ტარასი.
იოხეთ წინა მამანო.

«Въ 1831 г. все, что здѣсь изложено
изъ правилъ всѣхъ соборовъ, свѣрено
одно за другимъ вмѣстѣ съ пред-
словіемъ съ русской Кормчей книгой,
только тѣ, которые здѣсь написаны,
кромѣ грузинскаго собора, такъ какъ
последній исключительно для Грузин,
а не вселенскій. Іеромопахъ Тара-
сій. Молитесь обо мнѣ, святыя отцы».

Тарасій, архимандритъ Кватахевскаго монастыря, хорошо пзвѣстенъ,
какъ одинъ изъ довольно выдающихся дѣятелей грузинской письменности
XIX вѣка (смотри. р-си Тифл. Церк. Музея №№ 163, 288, 343).

h) на стр. 617 внизу другой рукой (строчнымъ хуцური):

ესე. სწლის კანი. მე ანხის სს-
ტის კანდელაკმა დთ თამაზხან რომ
ქლქში შემოვიდა. შესამე დღეს დავი-
ხსენ თათრისგნ სვეტი ცხვლისა იუო
და ისევე სვეტი ცხვლსა შევწირე
წლისა ჩინსა სკასრად და ძისა ჩმისა
მქელის სადღეგქლოდ. მნდბას ბძანე-
ბდეთი.

«Этотъ номоканонъ я, алчисхатскій
ключарь Давидъ, на третій день послѣ
прихода въ городъ Тамазхана выку-
пилъ отъ мусульманина; принадле-
жалъ онъ Животворящему Столпу, и
я пожертвовалъ его Животворящему
Столпу за спасеніе души моеї и за
здравіе сына моего Михаила,
простите».

Нашествіе Тамазхана или, правильнѣе, шаха Тахмаспа I (1524—1576)¹⁾ на Грузію и разореніе Тифлиса имѣли мѣсто въ 1536 (1540?) году²⁾.

i) на стр. 618 третьей рукой (мхедрули):

ქ, შემოვიწიე მე ვახანსძემა რეი-
ნის შეიღმან ზოქაულთ უხუცესმა იორამ
ესე წიგნი სუელისკანონი. თქუენ წმი-
დასა და ცათა მობაძვსა სუელის სუეტსა
დთ იუ აღმართებულსა კუართსა სამეუ-
ფელსა და მირონსა წმიდასა სუელისა
ჩუენისა სხსრად. და ჩუენ თუის ს-
დეკრძელად. მას ყამს. როდეს შეეე
ბატონი სუიმონ. ურუმთავან დატეუ-
ევა და ჩუენ სუენთქართანსა ელხად
წავედით. და ეს წიგნი დატეუევებული
ვიპოვეთ. და დავისხენით. და ვიუიდეთ
ათხმაც ფელურად. მოვიტანეთ. და
შეესწირეთ. სუეტსა ცხოველსა ჩუენ
თუის სდეკრძელად და სუელისა ჩუ-
ენისა სხსრად. დთ იუ და სუეტო დთ იუ
აღმართებულსა შეიწირე ჩუენკან მტრე
ესე შესწირავი. და ნუ დავუსჯი დესა
მას განკითხვისა ჩუენისასა ამინ.

«Пожертвовалъ я, Вачнадзе,
сынъ Ропна, старшій изъ бокауловъ,
Іорамъ, эту книгу номоканонъ вамъ:
святому и небесамъ равному престолу,
Столпу Богомъ поставленному, ризъ
Господней и святому мѣру за избавле-
ніе своей души и за наше здравіе въ то
время, когда царь господннъ Симонъ
былъ взятъ въ плѣнъ турками, и мы
ходили посломъ къ султану и эту книгу
нашли въ плѣну и освободили и купили
за восемьдесятъ плуровъ³⁾), при-
несли и пожертвовали Столпу Живот-
ворящему за наше здравіе и за
спасеніе нашей души. Боже и Столпе
Богомъ воздвигнутый, прими отъ
насъ малое это приношеніе и не
суди насъ въ день нашего суда.
Аминъ».

Плѣненіе царя Симопа I (1558 — 1569) произошло въ 1569 г.⁴⁾ при тифлисскомъ епископѣ Іосифѣ.

j) совершенно неразборчивая почеркомъ мхедрули есть на стр. 619.

В № 124 (на кореникѣ прежняя шифра: «26 წათა კრებათა და მამათა
კანონნი»), бумажи., страницъ 626, но послѣ 122 сразу идетъ 133 безъ потери
текста! (размѣръ: 251 × 180; текстъ: 198 × 118). Тетради сохранились всѣ,
повидимому; съ 5 до 6 (стр. 1—616) въ нихъ обыкновенно по 8 лл. (кроме
5, гдѣ 6 лл.), а послѣдняя 6 (стр. 617—626) имѣетъ только 5 лл.; нѣтъ
начального листа тетради 5 и, повидимому, 1 листа между стр. 622 и 623.

1) С. Ланъ-Пуль, Мусульм. династін перев. В. Бартольдъ (СПб. 1899), 219.

2) Brosset, Histoire moderne de la Géorgie, II partie, I livr., p. 386, 387, 447—448.

3) ჯღურსა золотая монета въ 1 р. 40 коп. (?)

4) Brosset, Hist. mod. de la Géorgie, II partie, I livr., p. 419—421, 454.

Текстъ писанъ строчнымъ хуцური въ одинъ столбець по 29 строкъ рукой, повидимому, XIV вѣка. На стр. 1 внизу есть помѣтка мхедрули XIX вѣка:

იოანე ნათლისმცემლის უდაბნოს. «Пустыни Іоанна Крестителя».

№ 171 (на корешкѣ прежняя шифра: «სვეულისკანონი № 64»), бумажин., стр. 626 (размѣръ: 320 × 219; текстъ первонач.: 232 × 135, позднѣйшій: 226 × 134). Страницы 1—28, 555—626 добавлены и заполнены, повидимому, реставраторомъ рукописи, первоначальный текстъ которой, безъ пропусковъ внутри, сохранился теперь съ тетради Ⴀ до ႠႣ и половини тетради ႠႥ. Основной почеркъ (строчной хуцური въ два столбца по 30 строкъ) относится, повидимому, къ XIV—XV вѣку, а позднѣйшій (тоже строчной хуцური въ два столбца по 30 строкъ) можетъ быть, къ XVI вѣку.

Реставраторъ сдѣлалъ помѣтку на стр. 1:

<p>ეს წა სჯლისკანონი წმინდის დავითის საფლავის არის ვინც მოიპაროს გაუწყურეს წმინდათ მამათ მადლი</p>	<p>«Этотъ святой номоканонъ принадлежитъ гробу святого Давида; кто его похититъ, пусть на того разгнѣвается благость святыхъ отцовъ».</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

и другую на стр. 625 киноварью:

<p>ღო შე ამისი მწერალი</p>	<p>«Господи, помилуй писца этой книги».</p>
----------------------------	---------------------------------------------

Новѣйшими почерками мхедрули сдѣланы помарки на стр. 1, не имѣющія значенія.

На стр. 621 правый столбець остался пустымъ и на немъ записъ:

<p>ღმე და წლს ქე ეფვა განტვმე ამისი.</p>	<p>«Слава Богу, Который смогъ отпустить это.</p>
<p>ღო შე ყუ ყუ ყოფილი ინ ე ავლაბრელი ამისი მწერალი ამისი.</p>	<p>«Господи, помилуй бывшаго въ міру ყუ ყუ Іоанна Авлабарца, писца этой книги. Амънь».</p>

Стр. 622 совсѣмъ пустая; стр. 625 и 626 тоже; но на обѣихъ послѣднихъ есть помѣтки, изъ которыхъ одна (мхедрули):

<p>თქუნს დირსნო მამანო მკადრნო უდაბნოსათანო მომისესნეთ მე ცოდვილი და რუბადრუკი გრიგოლ: ქკს უობ.</p>	<p>«Вы, достойные отцы, обитатели пустынь, помяните меня грѣшнаго и бѣднаго Григорія. короникона 472 (= 1784 г.).</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

а другая (тоже мхедрули):

ქკსა: ულს.

ზაირთო ზოდბელ მიტროპოლიტის: თანოფრესკან: წინამძღვრბასა: ნეკრესლის იონასესა. თვეს მარტს კვირიაკეს მესმეს მარხვათას: მთვარესა: კ^ლ....

«Короникона 431 (=1743 г.).

вставлено Бодбийскимъ митрополитомъ Онуфріемъ въ игуменство Іоанна Некресели въ мѣсяцъ мартъ 13-го въ третьє воскресенье поста въ луну 28-ю []».

D № 741. Бумажн., лл. 264 (337×213; 246×160) по 33 стр.; въ современномъ писцу перепл.; строчнымъ хуцурп XVII—XVIII вѣка въ два столбца. Лл. 1^о пустой (запятъ помѣткой 1898 г.) и 263^о—264^о тоже пустые.

На л. 1^о въ правомъ столбцѣ рукой писца киноварью:

წმთა და ნეტართა მამათა კანონი რლი გამოჭსთქუტს შჯდსა შა მსოფლიოსა კრებასა და სწუათა ადგილობილთა კრებათა განწყესებანი და სწდუანნი მართლისა სარწმუნბისა აღსარებანი და სჯულისაღებანი:

«Святыхъ и блаженныхъ отцовъ каноны, взложенные на семи вселенскихъ соборахъ и еще помѣстныхъ соборовъ установленія и опредѣленія православной вѣры исповѣданія и законоположенія».

Текстъ идетъ съ л. 2^о.

На л. 263^о записъ писца:

ღბა შნდა ღთო სროჯლამუოფელო ეისა კეთილისა:

ადიწკრა წაესე ჭესჯლისკენნი. მრგულათის მონასტერსა და ვით გარესჯისისა. წმ ოჯდისისა იონასეს მრ მღოჯდელმონაზონისა. სქემონისა ონიისიფორეს ძისა ქაროჯმირინისა. ეთა აღმომკითხუტლთა მოქქეუ შენდობისა:

«Слава Тебѣ, Боже, свершитель всего добраго.

Написанъ этотъ номоканонъ въ многогорномъ монастырѣ Давидогареджійскомъ мною недостойнымъ Іоанномъ іеромонахомъ схимникомъ, сыномъ Онисифора, Карумирианомъ. Проситель передъ всѣми читающими о прощеніи».

На л. 263^о повторено:

ადიწკრა მნასტერსა და ვით გრესჯისისა. იესეს მრ მღოჯდელმონაზონისა. სქემონისა ონიისიფორეს ძისა:

«Написано въ монастырѣ Давидогареджійскомъ Іоанномъ іеромонахомъ схимникомъ, сыномъ Онисифора».

Ошибочно у Θ. Жорданія, Опис., II, 204, показано листовъ 307, самое содержаніе р-си передано неточно, и писецъ названъ «Онисифоръ Карумидзе».

E № 9. Бумажи; лл. 294 (326 × 214; 231 × 120) по 29 строкъ, въ современномъ писцу переплетѣ, строчнымъ хуцური XVIII вѣка въ два столбца. Прежде р-сь принадлежала Тифлисской Дух. Семинаріи и значилась въ библіотекѣ подь «№ инвент. 6562 отд. XII шкафъ 46». Есть зачеркнутыя и другія три шифры: а) № 11, б) № 306, с) 3990.

Писецъ *E*, повидимому, плохо читалъ свой оригиналь, такъ какъ оставилъ мѣсто для многихъ словъ; кромѣ того, часто для заглавій тоже оставлено только мѣсто.

Текстъ начинается съ л. 2^р; первоначальный писецъ хотѣлъ начать его съ л. 1^р, но написавши 5 строкъ, оставилъ 1^р пустыми; на 1^р другая рука дописала мхедрули:

ქდ უსმღუდელოესმან ბოდბელ მი-
ტროპოლიტმან სულითა გლახკმან და-
ვით: დავაწერინე სჯულისკანონი ესე:
და მივართუი სსსოს და მივარგელს
ჩმსს: წმიდასა ნინას სდა მდებარე
არს წმიდა გუამი მისი: უფალნო ჩემნო
ლოცვითა მომცისენებდით: მასს: **ღ**:
ქეს: უოს:

წერონ ჭრქვიან განწესებსა რსამე
მქონებელს ძუტლს: **ღ**სუ აწლას ახლად
განმართულს: **ღ** მიმუტბას აქუსთა მე-
ფეთა მეფობისი შეუტევებელთა საქმეთა
განმართუად:

ჴოდიკოჲ არს სსსელი ჭრომაული.
და ეწოდების გუჴარსა განგრცლებით
მქონებელს სამეფოთა რათამე პირთა
და სჯულის-დებათასა:

დიგესტნი კულა ეწოდების ჭრო-
მაულად წიგნსა ქლთა მეპირატესთა
ბრძენთასა: ვითარ: სოლომონისა.
სოკრატისა. **ს**ლატონისა: **ღ**რი-
სტოტელისა და ეკვეითართა: სამო-
ქალაქთა წესთა **წ**ს განგრცლებით
თქმულთა წიგნთა შემოკლებით მქონე-
ბელსა წიგნსა მრავალ ნაწილსა:

«Высокопресвященнѣйшій бодбѣй-
скій митрополитъ, пишѣиъ духомъ Да-
видъ, велѣлъ написать этотъ помона-
нонъ и преподнесъ церкви моеѣ па-
дежды и покровительницы св. Нины,
гдѣ лежитъ ея святое тѣло. Господа
мои, вспомняйте меня молитвой. Мая
1 короникона 478 (=1790 г.).

teron называется нѣчто, содер-
жащее постановленія старыя или
вновь исправленныя; ибо цари имѣютъ
разрѣшеніе направлять неотложныя
дѣла царства.

Коди<к>о (т. е. Кодексъ) есть тер-
минъ римскій и такъ называется гуд-
жаръ, содержащій въ пространномъ
видѣ какіе-нибудь государственные
документы и узаконенія.

Дигесты же называется по-римски
книга всѣхъ первостепенныхъ му-
дрецовъ, какъ-то: Соломона, Со-
крата, Платона, Аристотеля и т. п.,
которая содержитъ во многихъ титу-
лахъ вкратцѣ книги, изложенныя
пространно относительно граждан-
скихъ порядковъ.

ჲილოსნი და განმწერთუქლთი აფო-
თონისთა:

ჲილოსნი რლთა ჩს უწოდით ნაწი-
ლებად პირთა თჳს. ნიფთნი არიან ჭრო-
მეულად ტილოსად წოდებულნი ესე იგი
არს პირთა რათმე მქონებელნი იგი
ცარნი გინა განსაგებელთა გინა სკე-
ბელთა ასეუ სკიობელთა:

რუჭლეება რომთა იგო სკებთა
დიდმცირებთა წინამდებარისა პირისა
სეტყუქბულთა იფიცართა წა დასწერ-
დეს სსსჯელთა პირთა სსჭათა მათ
თქმულთა. და დავიდედეს ურაკპარკეთა
წა ქალაქისათა რათა არავინ იგოს უმე-
ცარ სჯულისა:

ღმ ხუჭელებისა მპრობელმან პი-
ლატე დაწერა ტილოსი იფიცარსა იესოს
თვის სამწილად მ:უწეებელი. და სამე-
ბისა ქად(ა)გებისა მ:უწეებელი:

ჴგოლელთა სამღუდელოს შესაკრე-
ბელის მმართველობა:

ოთვალნო ჩემნო ეს სსხელები ამ
წიგნში მრავალს ადგილს არის
ვსცნათ:

ღლასკი სულთისა: დავით.

ტი<т>ლოსი და უპრაჯნენია აფო-
ნია.

ტი<т>ლოსი, ჟორთრე მრ ნაზრ-
ვამჳ ქართამნი, სუტ მართინ დრ
ტეკსოვტ; პორრსკრ ნაზრვართა
ტი<т>ლოსი, ტ. ე. დოსკრ, იმწოიქრ კარ-
კრე-ნიბუდ ტეკსტი, უსტანავრლვაროიქრ
ჯაკონი ილი პროსლავაროიქრ ილი იხუ-
ლვაროიქრე.

ბრლზ იბუქარ ი რრმრლნ: ბოლშრე
ი მალრე იბრარ იპრდრწლენნარო ლრ
ილარ ილი სოოტრწტვსტვენნრქრ დოსკარქრ
ა კტ იმჳ ტეკსტი რასპორარდრტელნრ
ი ტ. ი., კარქ ვრშრ სკარანო, ი ვრვრწ-
შრვარ ილი გორდსკრქრ ქლოჯარქრ
დრ ლოგო, ქობრ ინიკო ნე ბრლზ პე-
ვწჯოი ვტ ჯაკონწ.

პრდრჯრვარწა იტოგო იბუქარ, პრ-
ლარ ილი ნარლარ ტრ<т>ლოსტ ილი დოსკრ
დრ იესუსა, ივწშაროიქრ ტროჯოკო ი
ჯნარენუიქრ პროვწდტ ტროიქრ.

კოლლეგრ — პრარლენრ დოხოვნარო
სობრანრე.

გოსპოდა მონ, იტი ტერმინი ვო მრ-
იიქრ მწსტარქრ ვტ კნრგწ ვსტრწჩაროიქრ ი
ქრეზწ იტო (იბწარსნერე) ბუდემჳ ჯნარტ.

ნიწრ დოხომჳ დარიდჳ.

II. Анализ содержания рукописей.

При анализъ содержанія этихъ рукописей сразу обнаруживается налпч-
ность въ нихъ общаго всѣмъ состава статей, характернаго для подробно описан-
наго мною въ Кан. сб., 116—230, греческаго «номоканона I редакціи», но
въ своеобразномъ изводѣ, среди греческихъ списковъ пока мнѣ не встрѣтив-
шемся. Для лучшаго представленія объ оригиналѣ описаніе будетъ сдѣлано
по системѣ, принятой въ Кан. сб., причемъ сначала выдѣлена общая всѣмъ
основа; кромѣ того, переводъ съ грузинскаго дѣлается не на русскій, а на

языкъ подлинника, т. е. на греческій, и библиографическія указанія сведены до возможной краткости. Цыфрамп при букввах *ABCDE* обозначены страницы или листы рукописей, а Pitra — его издание *Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta* (Romae 1864—1868). Начало и конецъ каждой отдѣльной статьи помѣщены въ скобкахъ (), дополненія въ текстѣ, основанныя на грузинскихъ рукописныхъ данныхъ, — въ скобкахъ [], а основанныя на греческомъ текстѣ и конъектуры — въ скобкахъ < >.

А. Вступительныя статьи.

1) *A 1—3*

გწვესებანი ედ წის მტქლის ჰავლესნი სეკელსით კანონთ თს: (რნი ჰედ მოკვდებდინ... ეპიტოლეთთ თა დასსენით:)

Παύλου τοῦ ἁγιωτάτου ἀποστόλου διατάξεις περὶ κανόνων ἐκκλησιαστικῶν. (Οἱ πρώτως προσιόντες... ἐπιστολαῖς ἐδιδάξαμεν.)

безъ нумераціи, но раздѣлено на 15 правилъ. Левый столбець въ *A* кончается фигурно, а правый пустой.

2) *A 3—6*

გწვესებანი წით მტქლთს ჰეტრე და ჰავლესნი: (მე შე და ჰავლე გწვესებთ... მსმთხრობი ანი:)

Πέτρου καὶ Παύλου τῶν ἁγίων ἀποστόλων διατάξεις. (Ἐγὼ Πέτρος καὶ Παῦλος διατάσσομεν...)

დეგნოჯლთს სრ წმნის თს და... სდ-მსრთხვებლნი მტნქათა ქესანნი:

Τοὺς δὲ διωκομένους διὰ πίστιν... ἐντολὴν κυριακὴν πληροῦντες.

წამ ს რთვად ეთ გამტნებთ... წი სრ დამთრნილბოჯლი ხემსა ეოჯრსების და შემდგომი:

Τοῦτο δὲ κοινῇ πάντες... ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με καὶ τὰ ἐξῆς).

безъ нумераціи, которая и въ греческихъ рукописяхъ иногда бываетъ прибавлена позднѣйшею рукою. Pitra I 64—72; Funk, *Didascalia et constitt.*, II, 85—92; P. de Lagarde, *Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae graecae* (Lipsiae 1856), p. 10—20.

Хотя эти правила анп. Павла и Петра и Павла содержатъ только *A*, и въ *BDE* (и *C?*) они съ самаго начала не находились, однако, и составъ давшей оригиналъ греческой редакціи и единство перевода сравнительно съ послѣдующими основными частями заставляють признать и эти правила принадлежащими къ первоначальному составу грузинскаго перевода.

3) *A 7—10, B 1—5, C 7—9, E 2'—3'*

Պերճեմա յանոնտա ևսյեկլեսիոտամա.
Գնչուտիլո յտոտեմի՞ր 1) ևս՛րուլա՞ 2):

(ճոճնա ճինս ճա մճեճնա և՛ննա
ո՛չս յիս մ՛րտի ճա մճեճնա... մառ տչս
ճլոտս յեճեճա ճամբոճեմա յմառ 3)).

ս՛ր րաչրաչ ճինս մ՛րտա ճա մճեճնա
րոտեմի՞ր ճա ճաչոտն յեճնա ճլ՛րիճնա.
յլոմիճրոճա մ՛ր. և՛ յճ 4) մառտս տո-
տարաչլա յսմա յմնիլոտս յերճեմա. ճա
սիս մարճեճնեճա ճաչլ ճաչոտն:

և՛ յճ ևսմառտեճմի՞րոտս ճոյիճս յի-
յերճեմաչլոտս.

ո՛ միստիլ ևսլոյիլոտս մառտա մ՛ր
յեճնա ճոյիճնա ճաչլոտս:

ճաչոտն րաչրաչ ճոճնա ճաչոտն ճաչոտն
յեճնա ճոյիճնա ճաչլոտս ճաչոտն:)

— одно только предисловіе патріарха КП. Іоанна III Схоластика къ его
сборнику въ 50 титл. съ указателемъ правилъ въ немъ. В 5 нижняя поло-
вина (14 строкъ) пустая.

4) A 10—18, B 6—13, C 9—41, E 3^v—7^v, D 234^v (но въ D есть
только указатель каноновъ)

a) Պեսզալո Յանճաչոտն տչոտա-
ևսա 5)).

(ճա յարճնա... ճա մարճեմա և՛ ճաչլա
մառմիճոյեճնա ճա ճաչլա մարճեճնեճո-
տնա:)

въ A текстъ идетъ въ строку, въ B строка краснаго орнамента, и затѣмъ
b) схолія 883 года:

ս՛ր րաչրաչ ճաչոտն ճաչոտն ճաչոտն
ևսզալա ճոյիճնա ճաչոտն... և՛ ճա յսմոտն
յոտն ճաչլոտն. ճաչլա մա ճաչոտն-
յեճա ճա ճաչոտն տնա յիլոտն

Συναγωγή κανόνων ἐκκλησιαστικῶν
εἰς ιδ' 1) τίτλους διηρημένη.

(Οἱ τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μαθηταὶ καὶ
ἀπόστολοι... τοῖς ἐντυγχάνειν ἐθέλουσι.

Οἱ μὲν σὺν ἁγίοι τοῦ κυρίου μαθηταὶ
καὶ ἀπόστολοι πε' διὰ Κλήμεντος κα-
νόνας ἐξέθεντο. μετὰ δὲ τούτους αἱ
καθεξῆς γεινόμεναι σύνοδοι, καθῶς ὠδε
ἐξετέθησαν.

α'. Πρῶτον τῶν τμη' ἐν Νικαίᾳ συ-
νεληθόντων...

ί. Δέκατον τῶν ἐν Χαλκηδόνι πατέ-
ρων κανόνες τὸν ἀριθμὸν κζ'.

Εἰσὶ δὲ καὶ τοῦ μεγάλου Βασιλείου
κανόνες τὸν ἀριθμὸν πδ'.)

Πρόλογος τοῦ πίνακος τῶν κεφα-
λαίων.

(Τὰ μὲν σώματα... τῆς γοῦν σπου-
δῆς καὶ προθυμίας τὸν μισθὸν ἀπενέγ-
χασθαι).

Ὁ μὲν παρῶν πρόλογος... Ἴνα δὲ
καὶ τὸν χρόνον τις εἰδείη, ὃς τοῖς φθά-
σασι τὸν παρόντα συνηρμόσατο, ἔστι
μὲν κατὰ χιλιάδα ἐτῶν μετρούμενος,

1) տառաճի՞ր = 13' B. Однако, ни id' ни 13' не уместны: следовало бы написать 13^v.
2) Իճ րա յսմոտն ճաչոտն = Господи помози B.
3) Պեսզա A.
4) յճ = πάντως B.
5) տչոտնա B, տչոտն C.

ბაჲ ესე კანონთაჲ იქმნა არს ოჯგოჯე
ათასეთაჲდ აღრიცხეთაჲ წელიწადთა
ექვთს წილად განსრუტულებსა თანს.
სამსათხმეტრადმეტეტეტეტეტ წელი-
წადი მზის სრბის და მთქცევი-
საჲ:.

εις τὸ ἐξκπλάσιον ταύτης ἀναβαίνων,
ὑπερβάλλων δὲ καὶ ταῦτα καὶ μηδὲ
μέχρι τῶν τριακοσίων ἐτῶν τὸν δρόμον
ιστῶν, εἰς τὸ ἐννενηχοστὸν πρῶτον ἔτος
ἐλαύνων, ὑπὸ ἀγῆρας ἡλίου τὴν προσκει-
μένην πράξιν προήνεγκεν.

c) указатель каноновъ въ очень несправномъ видѣ (въ B есть нуме-
рація статей до ѿд, а въ ACE нѣтъ никакой; хорошо проведена въ D, от-
куда и взята мпою):

თოჯ რლთა კრებთაგუნ და ზირთა
ანოჯ რაოდენნი კანონნი შეკრებოჯულ
არის აწინდელს ამას შა წიგნსა:.

Ἐκ ποίων συνόδων τε καὶ προσώπων
καὶ πόσων κανόνων τὸ παρὸν ἡθροίσθη
σύνταγμα.

5 წთა მცქლთად სახელდებოჯულნი
კლიმენტოსის¹⁾ მიერ კნნი 37:

ა'. Οἱ λεγόμενοι κανόνες τῶν ἁγίων
ἀποστόλων διὰ Κλήμεντος πέ'.

6 ნიკიისა კრებისა სამსათრფა-
შეტოს²⁾ წთა მამთა ჩნთა კანონნი 3:

ბ'. Συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τῶν τιῆ
ἁγίων πατέρων ἡμῶν κανόνες κ'.

7 ანკვრიისა კრებისა კანონნი
ქმ:

გ'. Συνόδου τῆς ἐν Ἀγκύρα κανό-
νες κέ'.

8 ნეოკესარიისა კრებისა კანონნი
ოდ:

დ'. Συνόδου τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ
κανόνες ιδ'.

9 ღანგრისა კრებისა კანონნი 6:

ე'. Συνόδου τῆς ἐν Γάγγρα κανόνες κ'.

10 ანტიოქიას ასოჯრეთისისა
ქმნილისა კრებისა კანონნი 67:

ვ'. Συνόδου τῆς ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς
Συρίας γενομένης κανόνες κέ'.

11 ღაოდგიკიას ოფრიგვისისა ქმნი-
ლისა კრებისა კანონნი 60: 3).

ზ'. Συνόδου τῆς ἐν Λαοδικείᾳ τῆς
Φρυγίας γενομένης κανόνες νθ' 3).

12 კონსტანტინეპოლისა ასორ-
მეტრდაათთა წთა მამთა კრებისა კა-
ნონნი 6:

ი'. Συνόδου τῆς ἐν Κωνσταντινου-
πόλει τῶν ἁγίων πατέρων κανόνες ζ'.

13 ეფესოსა⁴⁾ წთა მამთა კრებისა
კანონნი 6:

14. Συνόδου τῆς ἐν Ἐφέσῳ τῶν ἁ-
γίων πατέρων κανόνες η'.

14 მისივე ებისტოლეჲ ჰამფილიელ-
თა⁵⁾ ებისკოპოსთა მმრთა:

15. Τῆς αὐτῆς ἐπιστολῆς πρὸς τοὺς
ἐν Παμφυλίᾳ ἐπισκόπους.

1) კლიმენტოსი CE, კლიმენტოსი A.

2) სამსათრფაშეტოს BC.

3) Этотъ соборъ упомянуть въ D послѣ Ефесскаго.

4) ეფესოსი CE.

5) მამფილიელთა B.

ნა სავკიდონისა ექვსსსოცდა-
ათთა წათა მამათა კრების კანონნი კ^ბ:

ნბ სარდიკი[ი]სა კრების კანონნი
კ^ბ:

ნგ კართაგენისა კრების კანონნი
რლ^ბ: 1)

იღ. მეორის ნიკიისა კრების კანონნი ი^ბ

იქ. ფოტი²⁾ ჰატრიქის ების-
ტოლე ჰასანდრიანეს მრთ.:

იწ ჰლდ და მეორედ კოსტანტინ-
ეპოლის შეკრებლსა კრების კანონ-
ნი ი^ბ..

იყ მოჯნეე კოსტანტინეპოლის
ტასარს შა ღთის-მეტეოჯელის
ინესსა³⁾ შკრბლისა კრების კანონნი
ი^ბ: 4).

იჭ. დიონისი მთავრებისკოპო-
ლისა ალექსანდრიელის ვასილიდის[ა]
მმრთის ებისტოლისგ^ნ: კანონნი დ:

ით. ჰეტრე მთავრებისკოპოლისა
ალექსანდრიელისა და მწმის სინანოჯ-
ელისა თჳს თქმლის სიტყჳს[გ^ნ] კან-
ონნი ი^დ:

იქ. მისივე ჰასექის თჳს თქმლის⁵⁾
სიტყჳს გ^ნ კანონნი ე:

იჲ. გრგლი ებისკოპოსისა ნეოკეს-

ია'. Συνόδου τῆς ἐν Χαλκηδόνι τῶν
χλ ἁγίων πατέρων κανόνες κη'.

ιβ'. Συνόδου τῆς ἐν Σαρδικῇ κανό-
νες κα'.

იγ'. Συνόδου τῆς ἐν Καρθαγένῃ κα-
νόνες ρλη'.

⟨Συνόδου Κωνσταντινουπόλεως
κανῶν α'.

Συνόδου Κωνσταντινουπόλεως
ἐν τῷ τρούλλῳ τοῦ βασιλικῷ παλατίῳ
κανόνες ρβ' .⟩

ιδ'. Συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεύ-
τερον κανόνες ιζ'.

ιε'. Φωτίου²⁾ πατριάρχου πρὸς
Ἄδριανὸν πάπαν ἐπιστολῇ.

ივ'. Τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει α'.
καὶ β' συναθροισθείσης συνόδου κανο-
νες ιζ'.

იწ'. Τῆς ἐν τῇ αὐτῇ Κωνσταντινουπό-
λει ἐν τῷ ναῶ Ἰωάννου τοῦ Θεολό-
γου³⁾ συναθροισθείσης συνόδου κανό-
νες γ⁴⁾.

იη'. Διονυσίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλε-
ξανδρείας ἐκ τῆς πρὸς Βασιλείδην ἐπι-
στολῆς κανόνες δ'.

იθ'. Πέτρου ἀρχιεπισκόπου Ἀλε-
ξανδρείας καὶ μάρτυρος ἐκ τοῦ
περὶ μετανοίας λόγου κανόνες
ιδ'.

იქ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς
τὸ πάσχα κανῶν α'.

იჲ'. Γρηγορίου ἐπισκόπου Νεοκαι-

1) Въ СЕ затѣмъ сразу идутъ правила Діонисія.
2) Слѣдовало бы τασαβη = Ταρασίου.
3) Слѣдовало бы ἁγιοι λογιοι = θεοῦ λόγου. Имя же Іоаннѣ, совершенно издѣишнее,
явилось, конечно, очень естественно, можетъ быть, уже въ греческомъ текстѣ.
4) АСЕ пропускаютъ текстъ со словъ θρωακας βασιλικας... до κανονων δ = Συνόδου τῆς ἐν Νι-
καίᾳ τὸ β'... κανόνες γ'.
5) οὐκ ἔσται СЕ.

რიელის სკეჯრეელთა მკმედის ების-
ტოლე კანონისნი:

კ ბ. ბანილი¹⁾ ებისკოპოსის კეს-
რის კანკლავის²⁾: ამფილოქე [იკო-
ნიელთა] ებისკოპოსის მიმართ სმთა
ებისტოლეთა კანონისთა³⁾ გნ: კა-
ნონი მდ:

კ ვ. მისივე სხვის ებისტოლის მისვე
ამფილოქე იკონიელის მმთ მიწერი-
ლის გნ: კანონი ნ:

კ დ. მისივე ებისტოლე კანონისნი
დიადოტეს მმრთ:

კ ე. მისივე ებისტოლე კანონისნი
გეტლის მმრთ სოჯისნი:

კ ვ. მისივე ებისტოლე კანონისნი მის-
ქოჯეშე მყოფთა⁴⁾ ებისკოპოსთა მიმართ:

კ ზ. მისივე [ებისტოლე] სოჯიბი-
სკოპოსთა მიმართ⁵⁾:

კ ლ. მისივე ამფილოქეს მიმართ
სოჯისნი წის თჯს მიწერილის⁶⁾
გნ:

კ თ. გეტლი ებისკოპოსის ნოსე-
ლის ლიტოქს მიმართ მელიტინელ

სარეიას თუ Θაυματουργუ ეპისტოლჲ
კანონიკჲ.

⟨თუ აგიუ აθανასიუ არქიეპისკო-
პუ ალექანდრეიას პრეს Ἀμοῦν μονά-
ζοντα ეპისტოლჲ კანონიკჲ ა'.

თუ აუთუ ეკ თჲს ლθ' ἑορταστικῆς
ἐπιστολῆς περὶ τῶν ἐγκρινομένων τῆς
ἀγίας γραφῆς βιβλίων κανῶν ა'.

კ ბ'. Βασιλείου ἐπισκόπου Κα-
σαρείας Καππαδοκίας πρὸς Ἀμφιλό-
χιον ἐπίσκοπον Ἰκονίου ἐκ τῶν
τριῶν κανονικῶν ἐπιστολῶν κανόνες
πδ'.

კ ვ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐξ ἄλλης πρὸς Ἀμφι-
λόχιον Ἰκονίου γραφείσης ἐπιστολῆς
κανῶν ა'.

კ დ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐπιστοლჲ კანონიკჲ
პრეს Διόδωρον.

კ ე'. Τοῦ αὐτοῦ ἐπιστοლჲ კანონიკჲ
პრეს Γρηγόριον πρεσβύτερον.

კ ვ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐπιστοლჲ კანონიკჲ
პრეს τοὺς ὑφ' ἑαυτὸν ἐπισκόπους.

კ ზ'. Τοῦ αὐτοῦ [ἐπιστοლჲ] χარეპი-
სკოპοის.

კ ლ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν περὶ τοῦ ἀγιου
πνεύματος πრეს Ἀμφιλόχιον γεγραμ-
μένων.

⟨თუ აუთუ ეკ თუ კ დ' კერალაიუ
თჲს აუთჲს პრაგმათეიას.

კ თ'. Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης
ἐκ τῆς πρὸς Λητώιον ἐπίσκοπον Μελη-

1) კანილი *E*.

2) კანკლავის *C*.

3) კანონისთა *B*, კ სონთა ებისტოლეთა *CE*.

4) მის ქ მეთა *CE*.

5) Въ *B* это было первоначально пропущено и дополнено затѣмъ послѣ слѣдующей
статьи.

6) მიწერილის *CE*.

ეპისტოლას მისწერილი კანონის-
ეპისტოლას გ: კანონი 6:

ა. ტომოთე მთავრეპისკოპოსის
სლექსინდრიელის ძაჯელის მის მიერ
სლქერილთა კითხვაშიგუბათს კანონი
5:

ა. თეოდოტეოს¹⁾ მთავრეპისკო-
პოსის სლექსინდრიელის სიტყვა-
წის დისკამონების თხს:

ბ. მისივე მსაჯუნებელის გ
სკოპოსის²⁾ თხს ეგვიპტის კან-
ონი 6:

გ. მისივე ეპისტოლე აფინგო-
ნის³⁾ მიმართ ეპისკოპოსის:

დ. მისივე ეპისტოლე აგათონის
მიმართ ეპისკოპოსის:

ე. მისივე ეპისტოლე მინას⁴⁾
მიმართ ეპისკოპოსის: 5)

ვ. კვრილე მთავრეპისკოპოსის
სლექსინდრიელის დამნას⁶⁾ მიმარ-
თის ეპისტოლეს გ კანონი 7) გ:

ზ. მისივე ლიბიით კერძოს და
ხაჯთქლასკითა ეპისკოპოსის მიმარ-
თის ეპისტოლეს გ კანონი 8:

თინჯს გეგრამენჯს კანონიკის ეპის-
ტოლის კანონეს 9:

«Γρηγορίου επισκόπου Ναυζιάνζου
του Θεολόγου εκ των έμμέτρων αυτού
ποιημάτων περι των ενθέσμων της
γραφής βιβλίων.

Του ενάγιους Αμφιλοχίου επισκό-
που Ίκονίου εκ των προς Σέλευκον
ιάμβων περι των ενθέσμων βιβλίων».

κ'. Έκ των παρα Τιμοθέου άρχιε-
πισκόπου Αλεξανδρείας του παλαιού
γραφεισών έρωταποκρίσεων κανόνες
10:

κα'. Φιλοθέου¹⁾ άρχιεπισκόπου
Αλεξανδρείας των άγιων θεοφανείων
προσφωνησις.

κβ'. Του αυτού εκ του ύπομνηστικού
του δια την Λυκώπολιν²⁾ της Αιγύπ-
του κανόνες 11:

κγ'. Του αυτού έπιστολή Αφυγ-
γίω³⁾ επισκόπου.

κδ'. Του αυτού έπιστολή Αγάθωνι
έπισκόπου.

κε'. Του αυτού έπιστολή Μηνα
επισκόπου.

κς'. Κυρίλλου άρχιεπισκόπου Αλε-
ξανδρείας εκ της προς Δόμνον έπιστο-
λής κανόνες 12:

κζ'. Του αυτού εκ της προς τους κατὰ
Λιβύην και Πεντάπολιν έπισκόπους
έπιστολής κανόνες 13:

1) Слѣдовало бы епископу = Θεοφίλου.

2) Слѣдовало бы лугуо ქალქის = Λυκώ πόλιν.

3) Слѣдовало бы епископа = Αφυγγίω.

4) მისი CD.

5) Въ В пропущено первоначально указание на это послание (т. е. слова მთავრე... ეპისკოპოსის)
и добавлено уже позднейшей рукой.

6) დამნასი C დამნასი E.

7) კანონი A.

ლ^ს. გენადი წის ჰატრიარქის კონსტანტინოპოლის¹⁾ და მისთანა წის კრების საეკლესიო ებიტოლე. ელთავე ელდ ღირსთა მიტროპოლიტთა მიმართ:

ოჯწებდა სთანადო არს. ედ აღწერდა ეს წინამდებარეთა ამთა კრებათა და წესისებრ უამთა მათთადას ქმნილარს. ერ იგი შემოკრბა თითოეული მათი. რ ნიკაისა და კონსტანტინოპოლის კრებისა და ნეოკესისარისა კრებისა. ოჯნირატეს მათს დაიწესა ჰატრიარქის თს მსოფლიობის მისისა. ხ სარდიკიისა და კართაგენისა და წინარქსნი უამთა სხვათა რლთამე კრებათა შდ მათს დაინხეს. ვინადოგან მრავლის რადს საქოჯეს ნოესე იგი არს კერძოთა თს დასავალისათა განმასხვდრებელ იყეს. კვრთვე არკადის და თნოჩის შეყეთა ვს კონსტანტინოპოლის შემოკრებულს ეთა ოჯკონსტანტინოპოლის წესი ხოჯდომიეს. რ არს საეკლესიო მისი ბისა. ედ ეპიკონობის თს როფინიასთა აღშენებულის მის სალოცევის სახლის წთა მოციქლთადას შემოკრბა იგი. და შს შემოსროჯლნიცა რადმე ცილდობანი განჭებოჯრბა:

λη'. Γενναδίου τοῦ ἁγίου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῆς συν αὐτῶ ἁγίας συνόδου ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ πρὸς ἄπαντας τοὺς ὀσιωτάτους μητροπολίτας.

Ἰστέον, ὅτι ἡ ἐκθεσις τῶν προκειμένων συνόδων οὐ γέγονε πρὸς τὴν τάξιν τῶν χρόνων, καθὼς ἐκάστη αὐτῶν συνήλθεν ἢ μὲν γὰρ ἐν Νικαίᾳ μεταγενεστέρᾳ κατὰ τὸν χρόνον οὕσα τῆς τε ἐν Ἀγκύρᾳ καὶ τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ διὰ τὸ τῆς τιμῆς ἐξαιρετον προτέτακται ἢ δὲ ἐν Σαρδικῇ καὶ ἢ ἐν Καρθαγένῃ τῶν χρόνων τινῶν τῶν λοιπῶν συνόδων προτερεύουσαι μετ' αὐτάς ἐτέθησαν διὰ τὸ πολλὰ περὶ τινῶν ἐπιχωρίων ἦγουν τῶν δυτικῶν μερῶν διορισθῆναι ὁμοίως δὲ καὶ ἢ ἐπὶ Ἀρκადίου καὶ Ὀνωρίου τῶν βασιλέων ἐν Κωνσταντινουπόλει συνελθοῦσα πασῶν μεταγενεστέρων ἔλαχε τὰς διὰ τὸ μὴ ζήτησεως ἐκκλησιαστικῆς, ἀλλ' ἐγκαινίων χάριν τοῦ ἐν Ῥουφινιανᾶς εὐκτηρίου οἴκου τῶν ἁγίων ἀποστόλων αὐτοὺς συνελθεῖν, οὕτω τῶν πρῶτων ἀρεμπεισοῦσων ἀμφισβητήσεων τὴν τομὴν ποιήσασθαι.

В. Систематическая часть номоканона въ 14 титт.,

СОСТОЯЩАЯ ИЗЪ

а) оглавленія 14 титуловъ

A 17—34, B 18—32, C 14—25, D 235—242, E 7—15

ნაწილი კანონებრივთა განწესებთანი: და თითოეულისა ნაწილის და შესატყვისთა თავთანი:

Τίτλοι τοῦ κανονικοῦ συντάγματος καὶ τῶν ἀρμοζόντων ἐκάστῳ τίτλῳ κεφαλαίων.

1) კონსტანტინოპოლისის A.

а затѣмъ и

b) самаго текста титуловъ

A 35—85, B 32—70, C 25—27, 29—74, D 242^r—263^r, E 15^o—39^r

съ выдержками изъ гражданскихъ законовъ и схолиями, обычными въ греч. текстѣ (Pitra II 453—636).

C 27 записана до конца, и послѣднія слова пзъ тит. I гл. 8 гражд. законовъ (Pitra, II, 466):

...და რვეთოვ რვეწინარეს კელთ-და-სემისა იქმნას წინააღდგომით იგი ცი-ლობსა. ნოვ კელთ-დასსმოვლი იქმნე-ბის. 3 ღდვ დის. რ იქმნას გ მოწოვლილ.

...και ειχε προ της χειροτονίας γένοιτο η αντίρρησης, μη πρότερον χειροτονησθαι, πριν αν γένηται.

C 28 пустая, а со стр. 29 основной рукою пдетъ дальнѣйшій текстъ произведенія съ законовъ тит. I гл. 8, но со словъ:

საგება მისი შეეწიროს კელესისა მის-სა და მ სვე გ წესებისა ჭნებაჲს რ სვეჲ წესი მტკიცე იყოს...

σία, αὐτοῦ προσκυροῦται τῇ κατ' αὐτὸν ἐκκλησίᾳ. ἡ αὐτὴ δὲ διάταξις θέλει τὰ αὐτὰ κρατεῖν...

т. е. не хватаетъ словъ:

ვითი გამოძიება და გამოხნდეს ეო-თოვრთ რვბრად... და ეო სცხო-რებელი მო;

η ἐξέτασις και φανῆ πανταχῶθεν ἀνέμυθος... και πᾶσα ἡ σύ-

на стр. 3—4 текстъ съ тит. III гл. 10 до тит. IV гл. 13 тотъ же, что на стр. 44—47; а на стр. 623—624 тотъ же, что на стр. 49—52 со словъ тит. VII гл. 4:

შექქისისა კრებისა კნნი: ოთ: ოვ (AB მ ვ): ე...

συνόδου ε' κανόνες ιθ'. ιε' μς' (AB, μς', а должно быть: ες'), 4...

кончая словами тит. VIII гл. 14:

...რცხოთა (AB რცხოა) დედჲ ცი.

...Μηδεις κληρικὸς γυναίκα μη ἔχων, συνείσαχτον

BCDE добавляють въ концѣ 14-ти титуловъ:

სროვლად გქს რიცხვ კანონისა წახნდოვკისა. აქადოგნ იწვეჲთხვად¹⁾ მწოვლთა²⁾ დისათა³⁾.

«До конца есть у тебя число указа-теля канонвъ; отсюда начинай чи-тать законы Господни».

1) კანონად იწვე CE.

2) სწოლად CE ქცვლად D.

3) სწოლად D.

B 86 вся пустая, а на *C 74* осталась свободной нижняя половина праваго столбца, въ *E 39* свободенъ весь правый столбецъ и вся стран. *39*^о.

С. Хронологическая часть номоканона — собраніе правилъ —

1) *A 71—85, B 87—103, C 75—94, D 2^о—8^о, E 40^о—47^о*

5. კანონნი წათა მარტიკოჯლათანი. ა'. Κανόνες τῶν ἁγίων ἀποστόλων. всего 32 (πε'), въ *D — 32* (πδ'). Pitra I 13 — 36; Lagarde, Reliquiae, 20—35. Въ *AC* для заглавія оставлено мѣсто. Въ *B* при послѣднемъ правилѣ (წ იყვნეთ...) отсутствуетъ цифра 32.

2) *A 86—94, B 103—112, C 94—105, D 8^о—12^о, E 47^о—51^о*

ბ. კანონნი სამსათრვამეტათა წათა მამათა ნიკეას შეკრებულთანი: ოჯახ-ბრძანებასა¹⁾ ჰეგლინესსა და იოჯლიანესსა: ოჯორთმასა და ბწყინგაღეთას: წელთა აღექსანდრესით ვნ ექოჯლისოცდაათექოჯსმეტათ: თთოჯესა დესიონსა ათცრამეტსა: ოჯწინარეს ათცამეტსა კალანდასა იგლისისსა. β'. Κανόνες τῶν τῆς ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ συνελθόντων ἐν ὑπατείᾳ Παυλίνου καὶ Ἰουλιανοῦ τῶν λαμπροτάτων ἔτους χλζ' ἀπὸ Ἀλεξάνδρου ἐν μηνί δεσφίᾳ ἐφ' ἐπὶ ἰγ' καλανδῶν ἰουλίῳν.

всего 3 (x'), въ *D — 3* (ιθ'). Pitra I 427—435)

3) *A 112—119, B 105—100, C 95—114, D 12^о—14^о, E 51^о—54^о*

გ. კანონნი ანკვირისა შეკრებულთა ნეტართა მამათა. რნი ოჯპირატესნი ოჯკოჯე არიან ნიკეას დასმულთა მათ კანონთანი ნ დაწერეს მეორედ წარჩინებისა თჳს მსოფლიოსა მის კრებისა. γ'. Κανόνες τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ συνελθόντων μακαρίων πατέρων, οἵτινες προγενέστεροι μὲν εἰσι τῶν ἐν Νικαίᾳ ἐκτεθέντων κανόνων, δευτερεύουσι δὲ διὰ τὴν τῆς οἰκουμένης συνόδου αὐθεντίαν.

всего 32 (xε'), въ *D — 32* (xε'). Pitra I 441—448; R. B. Rackham, The text of the canons of Ancyra (Studia bibl. et eccles. Oxford. 1891, III, 139—194); Routh, Reliquiae sacrae, IV 115—126.

4) *A 119—122, B 101—103, C 114—117, D 15^о—16^о, E 54^о—55^о*

დ. კანონნი ნეოკესარიისა შეკრებულთა მამათანი. რნი მეორენი ოჯკოჯე არიან ანკვირიისათანი: ნ ზღნი ნიკეას დასმულთანი კანონ- δ'. Κανόνες τῶν ἐν Νεοκαισαρείᾳ συνελθόντων πατέρων, οἵτινες δεύτεροι μὲν εἰσι τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ, τῶν δὲ ἐν Νικαίᾳ προγενέστεροι

1) ვატოლიანისა A.

თან: ვაჩნა ვტოლსენების თჳს მისის: ამის თჳსცა წინადაწესებოჯლ არს მსოფ-ლიოჲ კრებჳჲ ნიკიისაჲ:

διὰ δὲ σεβασμιότητα προτέταται αὐτῶν ἢ ἐν Νικαίᾳ οἰκουμενικῆ σύνοδος.

всего ѿ (ε'). Routh, Reliquiae, IV 181—186; Pitra I 451—454.

5) B 122—138

ქ. კანონნი ღანგრას შეკრებოჯლთა წითა მამათანი:

ε'. Κανόνες τῶν ἐν Γάγγρα συνελθόντων ἁγίων πατέρων.

но это заглавiе не соответствует даваемому греческой редакциею сборника, хотя и правильно обозначает соборъ: первоначальный видъ его (если исправить ошибку въ обозначенiи собора) находимъ въ

A 103—108, C 117—125, D 16°—18°, E 55^r—58

ქ. კანონნი ანკვირის¹⁾ შეკრებულთა წითა მშთნი. რნი შდ ნიკიისა კრების დასსესჳს:

ε'. Κανόνες τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ²⁾ συνελθόντων πατέρων οἵτινες μετὰ τὴν ἐν Νικαίᾳ σύνοδον ἐξετέθησαν.

всего ж̄ (κ'), въ D — ж̄а (κ'). Pitra I 487—492.

6) B 138—150, A 108—118, D 18°—23°, E 58^r—63^r

ჭ. კანონნი ანტიოქიის შეკრებოჯლთა წითა მამათანი:

ζ'. Κανόνες τῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ συνελθόντων ἁγίων πατέρων.

всего ж̄г (κε'). Pitra I 455—466.

7) B 150—158, A 118—125, C 139—148, D 23°—26°, E 63^r—67^r

ღ. კანონნი ღაოდიკიის ფრიგვიისსა შეკრებოჯლთა ნეტართა მამათანი:

ζ'. Κανόνες τῶν ἐν Λαοδικείᾳ τῆς Φρυγίας συνελθόντων μακαρίων πατέρων.

всего ѿ (νδ')³⁾ съ указателемъ книгъ въ концѣ. Pitra I 494—504.

8) A 125—131, B 158—164, C 148—156, D 26°—29°, E 67^r—69^r

რ. კანონნი წითა მამათანი კონსტანტინოპოლის შეკრებოჯლთანი: ჳმეტოლბასა ფლადიოქისსა: ევქვირისსა: და ფლადიოქისსა (ევსტროქიოქისსა) ოჯფროქისსა და ბრწყინვალეთასა. ოჯწინარეს შჯდთა დღეთა იგლისათა:

η'. Κανόνες τῶν ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει συνελθόντων ἐν ὑπατείᾳ Φλαβίου Εὐχερίου καὶ Φλαβίου Εὐαγρίου τῶν λαμπροτάτων πρὸ ἑπτὰ εἰδῶν ἰουλίων.

всего ѿ (ζ')³⁾. Pitra I 507—512.

1) Слѣдовало бы ῥαγῶς = Γάγγρα.

2) Въ D нумерация есть только до 6^r (νδ').

3) Въ D нумерация есть только до ж̄ (ε').

9) *A 131—137, B 164—171, C 156—165, D 29'—32', E 70'—73'*

თ. კანონნი ორსისთა წთა მამათა ეთჳ-
სონს შჳკრებოჯლთანი. შდ ჳჳტონს-
ბისა ფლადბიოჯ თევედონისისა მჳათცა-
შეტესდა ფლადბიოჯ ოჯვალენტონისა-
ნესისა მესმეს: სოჯკოჯნთა ავჯს-
ტონსთა: ოჯწინარეს მჳათეს კლან-
დასა იფლისისა:

θ'. Κανόνες τῶν σ' ἁγίων πατέ-
ρων τῶν ἐν Ἑρέσω συνελθόντων
μετὰ τὴν ὑπατείαν Φλαβίου Θεο-
δοσίου τὸ γ' καὶ Φλαβίου Οὐα-
λεντινιανοῦ τὸ γ' τῶν αἰωνίων
ἀγούστων πρὸ ἰ' καλανδῶν ἰου-
λίων.

всего 7 (θ'). Pitra I 515—520. Въ *BE* при посланіи къ Памф. епископамъ пропущена цифра 7.

10) *A 137—149, B 171—184, C 166—182, D 32'—37', E 73'—79'*

ო. კანონნი ეკოჯსსოცდასთა წთა
მამათა ხადგიდონის შჳკრებოჯლთანი.
ჳჳტონსბისა მარკიანეს სოჯკოჯ-
ნთადა ავჯსტონისისა ოჯწინარეს რჳსა
კლანდასა ნოენბერისისა:

ι'. Κανόνες τῶν χλ' ἁγίων πατέρων
τῶν ἐν Χαλκηδόνι συνελθόντων ὑπα-
τείας Μαρκιανοῦ τοῦ αἰωνίου ἀγού-
στου τῆ πρὸ η' καλανδῶν νοεμ-
βρίων.

всего 8 (κη')¹⁾ и изъ дѣяній виѣ счета два. Pitra I 522—534.

11) *A 149—161, B 185—198, C 182—193, D 37'—42', E 79'—84'*

ოს. კანონნი სარდოკოსს შჳკრე-
ბოჯლთა წთა მამათანი:

ια'. Κανόνες τῶν ἐν Σαρδικῆ συνελ-
θόντων ἁγίων πατέρων.

(всего 3³ (κα'). Pitra I 468 — 483. Въ *C* при послѣднемъ пропущена цифра 3³.

12) *B 161—252, A 198—313, C 199—334, D 42'—93', E 84'—137'*

ობ. კანონნი კართაგენს შჳკრე-
ბოჯლთა ორსისთაშჯადშეტთა ნეტროთა
მამათანი:

ιβ'. Κανόνες τῶν ἐν Καρθαγένῃ συ-
νελθόντων πλ' μακαρίων πατέρων.

всего 6⁶ (ρλγ') съ обычными посланіями (Voelli et Justelli: Bibliotheca juris canon., I), которыя въ *B* другой рукой пронумерованы 6⁶—6⁶ (ρλδ'—ρλη'), въ *CE*—основпой рукой, но въ концѣ *C* ошибочно 6⁶ вм. 6⁶.

13) *A 252—254, B 313—316, C 334—337, D 93'—95', E 137'—138'*

1) Въ *D* нумерация есть только до 33 (κς').

კოსტანტინეპოლის წა კრების
მტკმნილთა მისაკსენებელთა გნ. აღა-
პისთჳს და ვადადისა. რნი რაკდებო-
დეს რურთიერისა. სკჳსკჳსო სს
ბოსტრისასა.

Ἐκ τῶν πραχθέντων ὑπομνημάτων
ἐν Κωνσταντινουπόλει περὶ Ἀγαπίου
καὶ Βαγαδίου ἐκατέρου ἀντεχομένου
τῆς ἐπισκοπῆς Βόστρος.

Pitra II 162—165.

14) A 255—324, B 316—388, C 337—410, D 95^r—127^r, E 138^o—173^o.

ნგ. კანონნი კსტნპლს გოჳმზდლს
შა სსმეოჳოჳმას ჰსლსტისსა შკკრე-
ბოჳლთა წთა მამათანი იოჳსტინიანეს
რე კეთლდ მსსხოჳრისა და ქსმე რისა
მეოჳისა ჩოჳისასა.

ιγ'. Κανόνες τῶν ἐν Κωνσταντινου-
πόλει ἐν τῷ τρούλλῳ τοῦ βασιλικοῦ πα-
λατίου συνελθόντων ἀγίων πατέρων ἐπὶ
Ἰουστινιανοῦ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ
φιλοχρίστου ἡμῶν βασιλέως.

всего 66 (αβ') сѣ подписями всѣхъ свѣ (σхζ'). Pitra II 14—73.

15) A 324—329, B 389—406, 407—414, C 411—428, D 127^o—135^o, E 173^o—182^o

ნდ. კანონნი მეორედ ნიკეას შკკრე-
ბოჳლთა მამათანი. დასსბამითგანთა
წელთა ექოჳსათსოჳრისა: ოთხმეოჳდას-
თექოჳსმეტისა: ინდიკტიონისა სოთხმე-
ტისა: კეთილდ მსსხოჳრებოთ მეფე
ქმნოჳლთა: კოსტანტინეს რს და
იონის დედისა: მისისა:

ιδ'. Κανόνες τῶν ἐν Νι-
καίᾳ πατέρων συνελθόντων τὸ
δεύτερον ἔτει ςςςς' τῆς τοῦ
κόσμου κτίσεως ἰνδικτιῶνος ἰδ'
εὐσεβῶς βασιλευόντων Κωνσταν-
τίνου καὶ Εἰρήνης τῆς αὐτοῦ
μητρὸς.

всѣ 66 (αβ') сѣ заглавіемъ кивов. при каждомъ. (Pitra II 103—121) сѣ
присоединеніемъ немедленно посланія патр. Тарасія къ папѣ Адріану (въ B
ошибочно текстъ правилъ только 5—5^o и затѣмъ начало посланія):

A 329—339, B 402, 407—414, C 428—436, D 135^r—139^r, E 182^o—186^o

ელსა შა როჳროჳს¹⁾ წა და
ელდ ნეტარსა ძმას და თანამდელსა:
თა ადრიანეს ჰამას მხოჳცემოჳლს
ჭრომისსა: ტარასი რელიონი ენსკი
თისა მტკანრებო. (მრავლით კერძო
და მრავლით სსხით... გამოჩინებოთა.)

Τῷ τὰ πάντα ἀγιωτάτῳ καὶ μακα-
ριωτάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ
κυρίῳ Ἀδριανῷ πάπᾳ τῆς πρεσβυτέρας
Ῥώμης Ταράσιος ἀνάξιος ἐπίσκοπος ἐν
κυρίῳ χαίρειν (Πολυμερῶς καὶ πολυτρό-
πως... ἀναδεικνύοντες).

Pitra II 304—309.

1) უკრისად D.

Въ *B* позднѣйшая рука, замѣтивъ ошибку первоначальнаго писца, зачеркнула это надписаніе, присоединила впереди его кинов. заглавіе для новаго правила:

ᵐᶜ. ვიდ ქერარს ქცვად დედთად
საქსესსს შა ანოჯ სს.:
ιη. Ὅτι δεῖ γυναῖκας ἐνδιδαιτᾶσθαι
ἐπισκοπεῖοις ἤ

съ помѣткой:

სქა აკლია დედისგან:

«Здѣсь не хватаетъ текста».

и затѣмъ вклела два листа (стр. 403—406), на которыхъ продолжаютъ правила Никейскія съ ᵐᶜ—ᵐᶚ (ιη'—ιβ'). Затѣмъ повторено уже находившееся зачеркнутое выше и обращеніе Тарасія и внизу помѣчено скорописью мхедрули:

ესე: ორი ფურცელი: ძველითგანვე:
დედასა: კლებოდა: მე: უღირსსან: კწმნ:
ბესარიონ: დავსწერე: თვისითა კე-
ლითა
«Этихъ двухъ листовъ издавна
недоставало въ текстѣ. Я, недо-
стойный კწმნ Висаріонъ, написалъ
собственной рукою».

(остальное срѣзано переплетчикомъ).

16) *A* 339—360, *B* 415—429, *C* 437—452, *D* 139^r—145^r, *E* 186^r—193^r

ᵐᶚ. კანონნი დასმოჯლნი: წის გწ.
და დიდის. ვიდ და მეორედ კსტნ-
ტნეპოლის. უიდ პატროსნსა შა
ტძრის წთა მტქლთასა შეკრებოჯლის
კრებისა.
ιε'. Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς
ἀγίας καὶ μεγάλης ἐν Κωνσταντινουπό-
λει α' καὶ β' συνόδου τῆς συστάσης ἐν
τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῶν ἀγίων ἀποστό-
λων

всего ᵐᶚ (ιβ'). Pitra II 127—141.

17) *A* 360—362, *B* 429—431, *C* 452—413, *D* 145^o—146^r, *E* 193^r—194^r

ᵐᶛ. კანონნი დასმოჯლნი წის
მრ კრების. ონი შემოკრბა სხელ-
გწთქოჯმოჯლს და სხელოჯნსაცა შა
ტძარსა ღთისმეტყუჯლისა¹⁾. ონი
დაამტკიცა მეშჯდე წად მსოფლიო
კრებას: ხ განხეთქილების მოქმედი
და მწვალებელი სცთოჯრი განსქარჯა:
ις'. Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς
ἀγίας συνόδου τῆς ἐν τῷ περιώνυμῳ
ναῷ καὶ ἐπωνύμῳ τοῦ θεολόγου²⁾
συστάσης τὴν ἐβδόμην καὶ οἰκουμεν-
κὴν σύνοδον ἐπιβεβαιώσασθαι, πᾶσαν
δὲ σχισματικὴν καὶ αἵρετικὴν πλάνην
ἀπελάσασθαι.

всего ᵐᶛ (γ'). Pitra II 142—143.

1) Сравни. выше стр. 362, прим. 3.

კოსტანტინეპოლის წა კრების
მეჩმნილთა მოსკესეპელთა გნ. აღა-
პის თჳს და ვადადისა. რნი რუკდებო-
დჳს რუროიერთას. სკეწსკესოსს ჳს
ბოსტრისასა:.

Ἐκ τῶν πραχθέντων ὑπομνημάτων
ἐν Κωνσταντινουπόλει περὶ Ἀγαπίου
καὶ Βαγαδίου ἑκατέρου ἀντεχομένου
τῆς ἐπισκοπῆς Βόστρης.

Pitra II 162—165.

14) A 255—324, B 316—388, C 337—410, D 95^r—127^r, E 138^o—173^o.

ნგ. კანონნი კსტნპლს გოჳმბადს
შა სსმეოჳთოჳს ჰადატისსა შეკრე-
ბოჳლთა წთა მამათანი იოჳსტინიანეს
ჳე კეთლად მსახოჳრისა და ქსმეჩის
მეოგისა ჩოჳენისა:.

ιγ'. Κανόνες τῶν ἐν Κωνσταντινου-
πόλει ἐν τῷ τρούλλῳ τοῦ βασιλικοῦ πα-
λατίου συνελθόντων ἀγίων πατέρων ἐπὶ
Ἰουστινιανοῦ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ
φιλοχρίστου ἡμῶν βασιλέως.

всего 66 (αβ') сь подписями всѣхъ свѣ (схц'). Pitra II 14—73.

15) A 324—329, B 389—406, 407—414, C 411—428, D 127^o—135^r, E 173^o—182^r

ნდ. კანონნი მეორედ ნიკეას შეკრე-
ბოჳლთა მამათანი: დასაბამითგანთა
წელთა ექოჳსთასოჳრის: ოთხმეოცდა-
თექოჳსმეტათა: ინდიკტიონისა ათოთხმე-
ტისა: კეთილად მსახოჳრებოთ მეფე
ქმნოჳლთა: კოსტანტინეს ჳს და
იჩინის დედისა: მისისა:

ιδ'. Κανόνες τῶν ἐν Νι-
καίᾳ πατέρων συνελθόντων τῶ
δεύτερον ἔτει ςςϿς' τῆς τοῦ
κόσμου κτίσεως ἰνδικτιῶνος ἰδ'
εὐσεβῶς βασιλευόντων Κωνσταν-
τίνου καὶ Εἰρήνης τῆς αὐτοῦ
μητρὸς.

всѣ 66 (αβ') сь заглавіемъ кивов. при каждомъ. (Pitra II 103—121) сь
присоединеніемъ немедленно посланія патр. Тарасія къ папѣ Адріану (въ B
ошибочно текстъ правилъ только 5—6^o и затѣмъ начало посланія):

A 329—339, B 402, 407—414, C 428—436, D 135^r—139^r, E 182^r—186^r

ელსა შა რუოროჳს¹⁾ წა და
ელდ ნეტარისა ძმისა და თანამდელისა:
რა ადრიანეს ჰაპასა მონოჳტოჳლს
ჭრომისისა: ტარასი რულიონისი ეწსკისი
რისა მეჩ ვანსრუბ: (მრავლით კერძო
და მრავლით სხით... ვამოხინებოთ:.)

Τῷ τὰ πάντα ἀγιωτάτῳ καὶ μακα-
ριωτάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ
κυρίῳ Ἀδριανῷ πάπᾳ τῆς πρεσβυτέρας
Ῥώμης Ταράσιος ἀνάξιος ἐπίσκοπος ἐν
κυρίῳ χαίρειν (Πολυμερῶς καὶ πολυτρό-
πως... ἀναδεικνύοντες).

Pitra II 304—309.

1) უკროსჯ D.

Въ *B* позднѣйшая рука, замѣтивъ ошибку первоначальнаго писца, зачеркнула это надписаніе, присоединила впереди его кинов. заглавіе для новаго правила:

ოწ. ვღ ჳერარს ქცვღ დედთაღ იη. Ὅτι δεῖ γυναῖκας ἐνδραϊτᾶσθαι სკჳ სკჳს შა სხოჯ სსა. ἐπισκοπεῖοις ἢ

съ помѣткой:

სქა სკლთა დედისგნ:

«Здѣсь не хватаетъ текста».

и затѣмъ вклела два листа (стр. 403—406), на которыхъ продолжаются правила Никейскія съ ოწ—გბ (იη—ιβ'). Затѣмъ повторено уже находившееся зачеркнутое выше и обращеніе Тарасія и внизу помѣчено скорописью мхедрули:

ესე: ორი ფურცელი: ძველითგანვე: «Этихъ двухъ листовъ издавна დედას: კლებოდა: მე: უღირსას: კწმნ: недоставало въ текстѣ. Я, недостойный კწმნ Висаріонъ, написалъ ბესრიონ: დავსწერე: თვისითა კედოთა: собственной рукою».

(остальное сръзано переплетчикомъ).

16) *A* 339—360, *B* 415—429, *C* 437—452, *D* 139^r—145^r, *E* 186^r—193^r

ოე. კანონნი დასხმოჯლნი: წის გწ. იე'. Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς და დიდის. ვღ და მეორედ კსტნ-ἀγίας καὶ μεγάλης ἐν Κωνσταντινουπό- ტნეპოლის. ეღ და პატრიარსის შა λει ἁ' καὶ β' συνόδου τῆς συστάσης ἐν ტძძს წთა მტქლთასა შეკრებოჯლის τῷ πανσέπτω ναῶ τῶν ἁγίων ἀποστό- კრებისა:.. λων

всего ოწ (იწ'). Pitra II 127—141.

17) *A* 360—362, *B* 429—431, *C* 452—413, *D* 145^v—146^r, *E* 193^r—194^r

ივ. კანონნი დასხმოჯლნი წის შწ კრების. ოი შემოკრბა სხელ- იე'. Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς შწ კრებოჯლს და სხელოჯსსცა შა ἁγίας συνόδου τῆς ἐν τῷ περιωνύμω ტაძარს ღთისმეტყუჯელისსა¹). ოწ ნაῶ καὶ ἐπωνύμω τοῦ θεολόγου²) დაამტკიცა მეშჯე წღ მსოფლიოჲ συστάσης τὴν ἐβδόμην καὶ οἰκουμην- კრებაჲ: ხ განხეთქილების მოქმედი κήν σύνοδον ἐπιβεβαιωσάσης, πᾶσαν და მწვალებელი სცთოჯრი განსქარვა:.. δὲ σχισματικὴν καὶ αἵρετικὴν πλάνην ἀπελασάσης.

всего გ (γ'). Pitra II 142—143.

1) Сравни. выше стр. 362, прим. 3.

18) A 362—367, B 431—436, C 453—459, D 146^r—148^o, E 194^r—197^r

[იწ] ნტრის დიონისი. მთავრეპ- სკპისის აღქსნდრიელისა.

[იწ.] Τοῦ μακαρίου Διονυσίου ἀρχιεπισκόπου Αλεξανδρείας.

всего 6 (6) главы. Routh, Reliquiae, 223—260; Pitra I 541—545.

19) A 367—379, B 436—450, C 459—472, D 148^o—154^o, E 197^r—203^o

[იწ] წის ჰეტრე მთავრეპ სკპისის აღქსნდრიელისა: და მოწამის. კანონნი რე წერილ არიან სინსაჯლის თჳს: თქამჯელს მას სიტყუჯას შა მისისა.

[იწ.] Τοῦ ἁγίου Πέτρου ἀρχιεπισκόπου Αλεξανδρείας καὶ μάρτυρος κανόνες φερόμενοι ἐν τῷ περὶ μετανοίας αὐτοῦ λόγῳ.

всего 6 (6). Routh, Reliquiae IV 23—76; Pitra I 551—561.

20) A 379, B 450—451, C 482, D 154^o—155^r, E 203^o

მისივე ეპსკის დიათის სიტყუს თჳსა.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς τὸ πάσχα.

—какъ продолженіе предыдущей серіи (другой рукой присоединена въ В цифра 6 (6)).

21) A 379—383, B 451—456, C 472—477, D 155^r—157^r, E 203^o—206^r

ით¹). ეპისტოლე კანონისი: წის გრგლი ეპსკპისის ნეოკესარიელის საკურველო მოქმედის. მათ თჳს რთა ექსამანსორევი კერძთა. მარბეველობას შა ზარზაროსთას: თას: ანჯ სხვთა რაჲთჳე შეტომილ იყენეს.

ი¹. Ἐπιστολὴ κανονικὴ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ἐπισκόπου Νεοκαισαρείας τοῦ Θαυματουργοῦ. περὶ τῶν ἐν τῇ καταδρομῇ τῶν βαρβάρων εἰδωλόθυτα φαγόντων ἢ καὶ ἕτερα ἅτινα πλημμελησάντων.

безъ нумераціи, но дѣленіе на правила есть. Routh, Reliquiae III 256—283; Pitra I 562—555.

22) A 383—387, B 456—461, C 477—482, D 157^r—159^r, E 206^r—208

[იწ²). ეპისტოლე წის ათხანსისი: მამყნის მიმართ მონასტისა.

[იწ²]. Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου ἐπιστολὴ πρὸς Ἀμμῶν³) μονάζοντα.

Pitra I 567—570.

1) იწ D.

2) იწ D.

3) მონასტის D. Слѣдовало бы Аммон = Ἀμμῶν.

23) *A* 387—390, *B* 461—463, *C* 482—484, *D* 159'—160', *E* 208'—209°

1) მისივე ოცდაშესატყვისე გეგმის თვის. სადღესსწავლობითის ებისტოლისა.. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λθ' κεφαλαίου τῆς ἑορταστικῆς ἐπιστολῆς.

Pitra I 570—572.

24) *A* 390—402, *B* 463—477, *C* 484—498, *D* 150—155', *E* 209°—216°

წინა ბასილი²⁾: ეპისკოპოსი: კესრიის: Τοῦ ἀγίου Βασιλείου ἐπισκόπου კანზადოკიელის. ამფილოქეს შრომით: Καισαρείας Καππαδοκίας Ἀμφιλοχίῳ ὁკონიელ: ეპისკოპოსის კანონთა თვის: ებისტოლელ ზღოი: ἐπισκόπου Ἰκονίου περὶ κανόνων ἐπιστολῆ α.

всего ὄγ (15'), по цифра ὄγ въ *B* отсутствует.

25) *A* 402—413, *B* 477—489, *C* 498—509, *D* 165'—171', *E* 216°—222°

მისივე შრომით. კანონთა თვის ებისტოლელ მეორე: Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν περὶ κανόνων ἐπιστολῆ β'.

предисловіе и правила ὄϕ—ῖ (1η'—ν'), въ *D* ὄϕ—ῖ (1ζ'—να').

26) *A* 413—421, *B* 479—498, *C* 509—518, *D* 171'—175', *E* 222°—226°

მისივე მისდგევი შრომით კანონთა თვის ებისტოლელ მესამე: (გზისგან გრძელი-ნის... მადლის მომნიჭებულობითა..) Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν περὶ κανόνων ἐπιστοლῆ γ'. (Ἀπὸ ὀδοῦ μακρᾶς... χάριν παρεχομένου.)

предисловіе (= PG XXXII 793—796; у Pitra не напечат.) и правила ῖς—ῖδ (να'—πδ'), въ *D* ῖς—ῖδ (νβ'—πδ').

27) *A* 421, *B* 498, *C* 518, *D* 175', *E* 226°

მისივე მისევი წინა ამფილოქეს შრომით მიწერილის ებისტოლისა გნ სრის ოცმეტყვისის თვის ოის დღეს და უსმის აღსასრულსს. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς πρὸς τὸν αὐτὸν μακάριον Ἀμφιλόχιον γραφείσης ἐπιστολῆς περὶ τοῦ μὴ ἀγνοεῖν τὸν κύριον τὴν ἡμέραν τοῦ τέλους καὶ τὴν ὥραν.

28) *A* 421—426, *B* 498—504, *C* 518—523, *D* 175'—177', *E* 226°—229°

1) + ὄϕ *D*.

2) კანონი *D*.

მისივე დეოდორეს შრომ ცაბსელო
მათ თჳს რწმთა ორნი დანი შეიერთეს
ხოჯ რნი ორთა ძმთა ცოლ ეყვნენ:

29) *A 426—428, B 504—506, C 523—525, D 177°—178°, E 226°—230°*

მისივე გრიგოლის¹⁾ მიმართ ხოჯ-
ცის: რა განემორჩინ იგი თანხანხლეყო-
ლის დედაცცისაჲნი:

30) *A 428—429, B 506—508, C 525—527, D 178°—179°, E 230°—231°*

მისივე ხორეპისეოპოსოს შრო: რა
არა განიხიებოდინ თჳნიერ მისის მს-
ხოჯრნი სამდდელოთანი გარემეწამების
კანონთაჲს:

31) *A 429—431, B 508—510, C 527—528, D 179°—180°, E 231°—232°*

მისივე მის ქეშეთა ეპისეოპოსოს
შრო: რა არა კელთა დასხმოდენ სკ-
მითთა:

32) *A 431—434, B 510—514, C 529—532, D 179°—181°, E 232°—234°*

წინა ბასილიივე²⁾ ოცდამეშჯდის
თავის გნ სოჯლისთჳს წინა წინა³⁾
სმოგილოქეს შრომ მიწერილთა მათ
თავთაჲნი:

33) *A 434—435, B 514—515, C 532—533, D 181°, E 234°—182°*

მისივე ოცდამეცხრის თავის გნ
მისივე წიგნის:

Всѣ эти правила Василия Вели. у Pitra, I, 576—612.

34) *A 435—449, B 515—532, C 533—457, D 181°—188°, E 234°—242°*

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Διόδωρον τὸν
Ταρσοῦ περὶ τῶν δύο ἀδελφὰς γαμοῦν-
των ἢ ἀδελφοῖς δυοῖ γαμοῦμένων.

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Γρηγόριον πρεσ-
βύτερον ὥστε χωρισθῆναι αὐτὸν τοῦ
συνόικου γυναιίου.

Τοῦ αὐτοῦ χωρεπισκόποις ὥστε μὴ
γίνεσθαι χωρὶς αὐτοῦ ὑπηρέτας παρὰ
τοὺς κανόνας.

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τοὺς ὑπ' ἑαυτὸν
ἐπισκόπους ὥστε μὴ χειροτονεῖν ἐπὶ
χρήμασι.

Τοῦ ἁγίου Βασιλείου³⁾ ἐκ τοῦ κζ'
κεφαλαίου τῶν περὶ τοῦ ἁγίου πνεύμα-
τος πρὸς τὸν ἅγιον Ἀμφιλόχιον γε-
γραμμένων κεφαλαίων.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ κθ' κεφαλαίου τῆς
αὐτῆς πραγματείας.

1) გრიგორის D.

2) ბასილიივე D. წინა ბასილიივე = Τοῦ ἁγίου Βασιλείου προπυκ. E.

3) რეტიანის = μακχρίον DE.

ეპისტოლე კანონისნი წეს გრგოლი
კესეპისის ნოსელისა: წთგანისა
ლიტოა ს მიმართ: ესეპისის მელიტი-
ნელთადას:.

Ἐπιστολή κανονική τοῦ ἁγίου Γρη-
γορίου ἐπισκόπου Νύσης πρὸς τὸν
ἐν ἁγίοις Λητόιον ἐπίσκοπον Μελιτι-
νῆς.

всего 6 (7). Pitra I 619—629.

35) A 449, B 532—533, C 547—548, D 188^r—, E 242^r—

წის გრგოლი¹⁾ ღთისმეტყუაჯე-
ლისა გნ ზომილთა გნ სიტყუაჯათა:.

Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολό-
γου ἐκ τῶν ἐμμέτρων αὐτοῦ ποιημάτων.

Pitra I 654—655.

36) A 450—451, B 534—536, C 548—550, D 188^o—189^o, E
242^o—244^r

წის აფილტქე ეპისკოპოსის
იკონიელთა ქლქის სელჯოსის მის-
რთთა იამბიკონთაგნ:.

Τοῦ ἐν ἁγίοις Ἀμφιλοχίου ἐπισκό-
που Ἰκονίου ἐκ τῶν πρὸς Σέλευχον
ιάμβων.

Pitra I 655—658.

37) A 451—455, B 536—540, C 550—553, D 189^o—191^o, E
244^r—245^o

მიგება კანონებრივი ტომთე
წის²⁾ მთავრეპსესისის აღქისდრიე-
ლისა რი იყო ერთი წთა სერგა-
ლისთა კსტნტსეპოლის შეკრებულთა
მამთაგანი ესეპისთა და მესთა ვიეთმე
წინადასსმულთა კითხვათა მიმართ:.

Ἀπόκρισις κανονική Τιμοθέου τοῦ
ἁγίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας ἐνὸς
τῶν ρν' ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Κων-
σταντινουπόλει πρὸς τὰς ἐπενεχθεῖσας
αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινων ἐπισκό-
πων καὶ κληρικῶν.

всего 7 (15). Pitra I 630—634.

38) A 455, B 540—541, C 553—554, D 191, E^o 246^o

თეოფილე წის მთავრეპსესისის
აღქისდრიელის სიტყუაჯა რეს იგი
დაემთხვა ღთისა გამომჩინებდა კრქს
დელს:.

Θεοφίλου τοῦ ἁγίου ἀρχιεπισκό-
που Ἀλεξανδρείας τῶν θεοφανίων
ἐπιστάντων ἐν κυριακῇ προσφώνη-
σις.

Pitra I 646.

39) A 455—458, B 541—545, C 554—556, D 191^o—193^o, E
266^o—247^o

1) კანონი D.

2) წის ტომთეს მიგება კანონებრივი D.

Христианскій Востокъ.

მისივე მისჯსენებელი წი მთელი *Τοῦ αὐτοῦ ὑπομνηστικὸν ἔπερ ἔλαβεν*
ἁμμῶν διὰ τὴν Λυκῶν.
 სამონი) ღჯგომეს თჳს:

всего ὃ (ε') правилъ, ib. 646—648.

40) *A 458, B 545, C 556—556, D 193', E 247'—248'*

მისივე საინგიონის მწთ გწწ- *Τοῦ αὐτοῦ Ἀφυγγίωνι περὶ τῶν*
λεγομένων Καθαρῶν.
 შედღღ წოდებოჯლთა მის თჳს:

ib. 648—649.

41) *A 458—459, B 545—546, C 557, D 193°, E 248°*

მისივე სათონის მიმართ ეპი- *Τοῦ αὐτοῦ Ἀγάθωνι ἐπισκόπῳ.*
სკოპოსისა:

ib. 649.

42) *B 546, A 459, C 557, D 193°, E 248°*

მისივე მინაღეს²⁾ მიმართ ეპისკოპო- *Τοῦ αὐτοῦ Μηνᾶ ἐπισκόπῳ.*
სისა:

ib. 649.

43) *A 459—462, B 546—549, C 557—560; D 193°—195°, E 248°—249°*

წის კჯრღე მთავარეპისკოპოსის *Τοῦ ἐν ἁγίοις Κυρίλλου ἀρχιεπι-*
სკესისა: სკესისა: *σκόπου Ἀλεξανδρείας.*

(кѣ Домну) всего г (γ') главы, ib. 652.

44) *A 462—463, B 549—551, C 560—561, D 195°—195°, E 250°—195°*

მისივე ლიბიელთა და სოჯთქლასქელთა *Τοῦ αὐτοῦ τοῖς κατὰ Λιβύην καὶ*
ქსესისთა მიმართა: *Πεντάπολιν ἐπισκόποις.*

всего δ (δ') главы, ib. 652—654.

45) *A 463—470, B 551—559, C 561—565, D 195°—199°, E 250°—256°*

მრჯოჯღე მისჯღელი ეპისკოპო *Ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ Γενναδίου*
ტენსადი წის ეპისკოპოსის კსტტი- *τοῦ ἁγίου ἐπισκόπου Κωνσταντινου-*
ბოჯოჯღელის და მის თა წის კრების *πόλεως καὶ τῆς συν αὐτῶ ἁγίας συνό-*
მისისა ელთა მწთ ოჯეგომეს- *δου πρὸς ἅπαντας τοὺς ὀσιωτάτους*
ღისთა მიტროპოლიტთა: *μητροπολίτας.*

съ подписями всѣхъ епископовъ. Pitra II 183—187.

1) ἁμμῶν = ἁμῶν D.

2) ἁμῶν CDE.

46) *A* 470—471, *B* 559—560, *C* 565—566, *D* 199^{r-v}, *E* 256^r—257^r.

ეპისტოლე დაწერილი კონსტანტინე-პოლით მარტვრი ეპისკოსის ანტი-ოქელისა თოჯ ვრ ჯერ არს შექყნა-რებაჲ მწყალბელთაჲ რნი მოუკდე-ბოდინ წა და კათოლიკე ეკლესიასა.

Ἐπιστολή γραφεῖσα ἀπὸ Κωνσταν-
τινουπόλεως Μαρτυρίῳ Ἀντισχείας
περὶ τοῦ ἔπαως χρῆ ὀχέσθαι τοὺς αἵρε-
τικοὺς προσερχομένους τῇ ἀγίᾳ καὶ
καθολικῇ ἐκκλησίᾳ.

ib. 187—188.

47) *A* 471—473, *B* 561—563, *C* 566—568, *D* 199^v—200^v, *E* 257^{r-v}

წის ათანასე აღექანდრიელის მთავრეპსკოსის ეპისტოლე რთვი-ნასეს¹⁾ მიმართ ეპისკოსისა.

Τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου ἀρχιεπισκό-
που Ἀλεξανδρείας ἐπιστολή πρὸς Ῥου-
φιανὸν ἐπίσκοπον.

ib. I 572—574.

Въ *A* текстѣ кончается фигурно на лѣвомъ столбцѣ стр. 473, а пра-
внѣй оставленъ пустымъ.

(Окончаніе фидуетъ).

В. Н. Бенешевичъ.

1) მოკვიანეს = Ρουφιανόν DE.

VI.

Эчміадзинскій фрагментъ древне-грузинской вер- сиі Ветхаго Завѣта.

Лѣтъ 10 тому назадъ, въ Эчміадзинѣ одинъ изъ безкорыстнѣйшихъ любителей родной письменности о. Саакъ Аматуни съ обычной ему предупредительностью предложилъ мнѣ использовать составленный имъ указатель армянскихъ и грузинскихъ фрагментовъ на пергаментѣхъ, зашитыхъ въ переплеты армянскихъ рукописей монастырской бібліотеки. Я просмотрѣлъ фрагменты и кое-какіе изъ нихъ списалъ для себя. Въ этомъ матеріалѣ оказался и фрагментъ древне-грузинской версиі Ветхаго Завѣта, именно IV Ц 14, 17—15, 14 съ пропусками. Пропуски объясняются тѣмъ, что при использованіи пергаментнаго листа переплетчикомъ строки отчасти срѣзаны, отчасти заклеены. Слѣдовательно, при добромъ желаніи часть недостающихъ у насъ стиховъ можно будетъ восполнить. Самъ пергаментный листъ разрѣзавъ на половинки, и по половинкѣ задѣлавъ въ переплетъ въ началѣ и въ концѣ эчм. рп. 991. Письмо церковное строчное въ два столбца. Важность этого дефектнаго фрагмента (е) значительная: она устанавливаетъ фактъ распространенія той версиі грузинскаго перевода, которая сохранилась въ рп. 978 года въ Иверскомъ монастырѣ на Аѳонѣ и по мѣсту написанія въ Ошкѣ отмѣчается буквой О; она казалась до сихъ поръ одинокой, ею мало пользовался лексикографъ Орб., она какъ будто была обойдена первыми издателями грузинской Библии въ XVIII-мъ вѣкѣ. Эчміадзинскій фрагментъ (е) иногда даетъ болѣе архаичныя чтенія, чѣмъ О, въ остальномъ онъ повторляетъ отношеніе О къ Московскому изданію 1743 года (М), какъ можно видѣть изъ слѣдующей сравнительной работы¹⁾.

1) На половинкахъ пергаментнаго листа текстъ расположенъ такъ: а) начало фрагмента IV Ц 14, 17, 21 (строки 2-17) на л. 1а¹ въ концѣ рп. (первая строка срѣзана, если не больше), б) продолженіе 14-й главы — 25—27 (строки 2-15) на л. 1а² въ концѣ рп. (сверху срѣзана по крайней мѣрѣ одна строка), в) начало IV Ц 15, 1—5 (строки 3-16) на л. 1б¹ въ концѣ рп. (сверху срѣзана одна, другая строка, внизу строки двѣ то попали въ переплетъ, то заклеены), г) 15, 5—8 (строки 2-14) на 1а¹ въ началѣ рп. (срѣзана сверху, кромѣ того одна строка заклеена), д) 15, 9—12 (строки 2-16) на л. 1б² въ концѣ рп. (внизу предпоследняя строка попала въ переплетъ, послѣдняя заклеена), е) 15, 13—14 (строки 2-6) на л. 1а² въ началѣ рп. (срѣзана сверху, кромѣ того одна строка заклеена). Текстъ е печатается строка въ строку.

a) IV II 14, 17—21.

O, e

აქაზი-

1. 1a¹ სს მეფისა იწლისა ათხუთ-
 18 მეტ წელ: *და ნეიტნი სტყათა
 ამესიამსთნი. და ეი რადეა ქმ-
 ნა არა აჭა ესერა წერილ
 არიანა წიგნთა სტყათა დღეთა
 მეუფეთა მთ იუდაამსთა.

19 და შეკრბეს მს წა გუნდნი იწმდ
 და მიიფლტოდა ლაქისდ: და შე-
 უდგეს კუალსს მისს ლაქისდ-

20 მდე. და მოკლეს იგი მუნ: *და
 დასდგეს იგი საკედანსა თვ-
 სს წა და წარმოიღეს და დაჭ-
 ფლეს იგი იწმს მშთა თსთა

21 თსა ქლქსა დთისსა. *და მოიყ-
 [O ვანეს ენ ერმან იუდაამსან აზა-]
 რია ძე მისი: და იგი იყო ათე-
 [O: რთმეტის წლის რდეს და დაადგო-]
 [O: ნეს იგი მეუფე მათ წა მამისა მისისა წილ]

4-5 და ეი რადეა ქმა < O. — 6 არიან O. — წიგნს O. — 7 მეუფეთა მეუფთა O. — 8 არმს O. —
 9 O + იგი "მიიფლტოდა. — O + იგინი" შეუდგეს. — 13 წარმოიღეს + იგი O. — 14 იგი < O. — მამათა +
 მათ O. — 16 ვანეს ენ ერმან იუდაამსან აზა-] e не читается. — 17 e იყო იგი O.

M

აქაზი-

სს მეფისა იწლისა ათხუთმეტ
 წელ. *და სხვანი სიტყუნი ამი-
 სიანსნი და ენი რადედენნი
 ქმნსა, არა ესენი თუ დაწერეს
 წიგნსა შა სიტყამთა დღთა
 მეფთა იუდაამსთა.

და ადგენ მს წა იწლმსა შა
 და ეფლტოდა ლახისსა შა და
 წარადგინეს უკანით მისს ლახის
 შა და მოკლეს იგი მუნ: *და
 აღიღეს იგი ტხენსა წა და დაე-
 მჩხა მამათა თს მისთა იწლმსა
 შა ქლქსა დთისსა: *და მოი-
 ყვანსა ელნი ერნი იუდაამსნი აზა-
 რია დი იგი ძე ათექქუსმეტისა.
 და დაადგინეს იგი მეფთა მამისა
 მისისა წილ ამესიამსა.]

b) IV II 14, 25—27.

O, e

25 [O: *და მოიპერსა სსზღვარნი იწლისაჲ]
 1. 1a² შთასაფაღთა მთგნ ერმითი-
 სს გე სსზღვარადმდე არა-
 ბიამსა მსგუსდ სიტყუსა მის რი-
 სს დისა იწლისა რლსა იტყდა
 გლითა მონისა თსისა: იონსა
 წწულისათა. ძისა ამასია.
 26 გეთელისათა: *რ იხილა რნ
 ურჯე იგი იწლისა დიდი სიმწა-
 რისა: და შემტირებლნი და ჭირ-
 ვეულნი. და საკლულეა-

M

*მან მიაქცია
 სსზღვარი იწლთა გსსავაღთაგნ
 ემაფოფისათა ვე არაბისა ზღე-
 დმდე სიტყუსაებრ რე დე იწ-
 ლისა, რლსა იტყოდა კელითა
 მონისა მისისა იონსა ძისა ამა-
 ფინისა წწულისა, რ იყო დეფა-
 ხოფერისა. *რ იხილა რნ სი-
 მდაბდე იწლისა მწარე ფედ და
 მტირებრემო მშერობელთა და
 შემტირებულთა და ტუფეულთა

ნნი. და კუჭბღნი. და აწავინ
 27 იყო შეძწე იწლისა: *და აწა
 უნდა ოა აკოცად, ნათესვი
 იწლისა ქუჭშე ცნას და იესნ-
 [O: ნა იგინი კელთავან იერო-]
 [O: ბოამისთა. ძისა იოასიასითა:~]

15

და აწა იყო მძწე იწლისა. *და
 აწა თქე ონი აღმოფხურად
 თესლისა იწლისა ქუჭ ეისა
 ცისა და აწხოვნა იგინი იერო-
 ბოამისთა ძისა იოასიასითა.

28-29

2 კუჭბღნი] კუჭბღნი O. — 3 ნაწილადმდე] ზღუადდე O. — 5 რა O. — ეტყოდ O. — 7-8 მასია
 კუჭბღნი ძთა] მასიასითა კუჭბღნი ძთა O. — 13 კუჭ O. — 14 აწდეკოცად] აწდეკოცად მათი O. — 15 ქუჭე O.

B) IV II 15, 1—5.

O, e

M

[O: წელსა ოცდამეშვიდესა იერობოამისსა]
 [O: მეფისა იწლისსა. და მეფობდა აწარია ძს
 ამესა~]

წელსა მეოცდაშვიდესა იერო-
 ბოამ მეფისა იწლისსა მეფე

ა. 1b¹-სი მეფისა იუდაასი: *ძე ათე-
 ქეს მეტისა წლისა იყო დადგო-
 მასა მისსა მეფედ, და ერგასის 5
 და ორწელ მეფობდა იწლმს.
 წა: და სწელი დედისა მისისა: იე-
 3 ქელია: იწლმით *და ქმნა კთლი
 წე ონსა. მსჯესდ ეისა მის რა ცა
 4 ქმნა ამასისა მამან მისმნ* ჩ მს- 10
 ლაღნი იგი აწავე მოსმნა:
 და ერი იგი უზოროფიდავე და
 უკუმევედეს სკუმევედეს-
 თა მალაღთა მათა:~
 5 და მიყო ონი კელი მეფისა მის და გარ- 15
 დასსა მს წა კეთროფნებ
 [O: ვე აღედმდე სიკუდილისა მისი-
 [O: სს: და დაჯდა სხლსა აფეთა~]

იქმნა აწარია ძე ამასიისა
 მეფისა იუდაასა. *ძე ათექუ-
 სმეტისა წლისა იყო ოდეს
 იწყო მეფობდა. ორმეოცდა
 ათორმეტსა წელსა მეფობდა
 იწლმს მას იყო სწელი დედისა
 მისისა იეხელია იწლმისგნ.
 *და ქმნა სმრთაღი წე თლთა
 ომთა, ეისებრ რა ოდენი
 ქმნა მამან მისმნ ამესა.
 *გარნა მალაღთა აწა დაარღა და
 გდ ერნი უკუმევედეს და მსწირ-
 ვიდედეს მალაღთა წა. *და მახო
 ონი მეფესა და იქმნა კეთროფნ
 აღედმდე სიკუდილისა ონისა
 და გაძევიდა სხლსა ამ-

6 იწლმს] იწლისა O. — 11 მამანს] მამანს O. — 15 კელი + მალაღთა მათი O.

r) IV II 15, 5—8.

O, e

M

[O: თ და იოათამ ძს მეფისა იყო სს~]
 [ხ]ლსა მს. და მჯიდა. ერსა მს მის

ფუსოგისსა იოათამ ძე მეფისა
 იყო სხლთა მსაჯულ ერთა

e) IV Ц 15, 13—14.

O, e

[O: ეფობდა სსმარისს თუე ერთ წელსს]

x. 1a2 მს ოცდაშესთეს, აზარია მე-

14 ფისა იუდასსა, *და გმოვიდა
მანაკლ; (sic) ძე კადისი თერსით,
და შევიდა სსმარისად დასცა
სელმის

M

ეუე იქმნა ინლთა მს და
წელსა შა ოცდაცხრამეტსა აზა-
რია მფისა იუდასსა მფობდა
სელამ თუეთა დლთა სსმარისსა
შა. *და აღვიდა დანამი ძე და-
დისა ეერსათის გან და მოვიდა
სსმარისსა შა. და მოკლა სელამ

5

2 ოცდაშესთეს] ოცდაშესთეს O. — 4 თერსით O. — 5 სელმის O.

§ 1. Въ настоящей работѣ нѣтъ надобности указывать на многочисленныя обычныя орфографическія вульгаризмы M, напр., IV Ц 14, 18 ოუდასთა вм. ოუდაასთა. Въ IV Ц 14, 21 *одинадцать* лѣтъ O (e не прочитаетъ) вм. *шестнадцати* можетъ быть и опшской, да и чтение M искажено своимъ ѳлნი ерნი ოუდასსი. Не отмѣчается сейчасъ и систематическое слѣдованіе новой транскрипціи греческихъ буквъ, какъ, напр., χ черезъ ხ (IV Ц 15, 2: ოხეილია M || ოქქელია O, e), β черезъ ვ: оно свойственно M, несомнѣнно, только печатному изданію, притомъ, вѣроятно, подъ славянскимъ или русскимъ вліяніемъ. Рукописный списокъ, представлявшій ту же версію (Q^r), въ этомъ отношеніи едва-ли отличался отъ списковъ другой (Q₂) версіи.

§ 2. Изъ двухъ списковъ (O, e) версіи Q₂ вульгаризмы проявляетъ O довольно характерныя, несмотря на сравнительно древнюю его дату (978 г.). Особенно поразительно въ этомъ отношеніи чтение O დაჰჱდა da-hdida (IV Ц 15, 5), своимъ h вм. ш перекидывающее мостъ къ ново-г. სატყელ sa-tq-el вმ. საშუელ sa-shq-el; но любопытно въ рядѣ случаевъ чтение O მეუე, когда e даетъ მეუე, напр. IV Ц 14, 18; 15, 6: e მეუეოა, O მეუეთა (M часто укрываетъ слово подъ титло, такъ здѣсь — შოეთა). Это тѣмъ болѣе поражаетъ, что въ другихъ случаяхъ O не только даетъ მეუე (его имѣетъ O и въ издаваемой части, именно IV Ц 15, 11: მეუეთა), но, такъ, напр., IV Ц 14, 1, O сохраняетъ наиболѣе архаичный видъ того же слова სუეეჱა в значеніи *царствованіе*¹⁾: წელს მუერეს სუეეჱას ოასსისს. Вульгаризмы присущи и списку e: 1) отсутствіе вопросительной частицы -ა, энклитики, въ აზარია (IV Ц 14, 18; 15, 5), 2) наращеніе რ передъ თ въ ემართის (IV Ц 14, 25) вმ. ემართის (ср. წარმართ იყინიკჱ ვმ. წარმართ ი др.).

1) Н. Марръ, Опредѣленіе языка 2-й категоріи по даннымъ яфет. языкознанія, § 36, особенно стр. 43, прим. 2. Ч¹ цитуетъ съ такимъ значеніемъ слово лишь изъ Господней молитвы (Ч² цитатъ болѣе, но не ясно распредѣлены по значенію), Орб. — изъ «III Ц 6, 1» съ своеобразнымъ толкованіемъ «высокое царствованіе».

§ 3. Версія Q₂ въ обоихъ спискахъ даетъ архаическія формы, напр. а) ლაქისღ O, e, когда M ლაქისს, б) იწლმიო (IV Ц 15, 2) O, e, когда M იწლმისკან, в) постановка послѣ მეოზბდა (IV Ц 15, 2) послѣлога ზს — იწლმის ზედ O, e, когда M: იწლმის შს, но послѣднее чтение зависитъ отъ LXX, да и архаизмы и неологизмы связаны часто съ зависимостью отъ того или иного оригинала, къ которому восходитъ грузинскій текстъ. Версія Q₂ въ обоихъ спискахъ (O, e) слѣдуетъ особому образованію порядковой формы въ сложныхъ числительныхъ свыше 20-ти, именно отъ послѣдней ихъ составной части, напр., ოცდა მკახჯდმეტეს (IV Ц 15, 8), тогда какъ въ M მეოცდა ათვრამეტეს (понятно, здѣсь отмѣчается разность формъ, а не чиселъ). Лексическіе архаизмы чаще въ O, e, такъ IV Ц 15, 4 для передачи *жертвоприношения* эти списки употребляютъ უზოგვიდავე u-zog-vida-ve (A^v ზოჯღო ვიდავე), M — შესწორვიდეს, но иногда списки e и O расходятся въ своихъ архаическихъ разночтеніяхъ къ вульгаризмамъ M, напр.: არა დასრჯს | O არავე მარსს || e არავე მარსს.

§ 4. Изъ сванизмовъ въ слпчаемой части имѣемъ хоть одинъ образчикъ ერგასი O, e, тогда какъ M и въ этомъ случаѣ — ორმეოცდა ათ- (IV Ц 15, 2).

§ 5. Больше бросаются въ глаза арменизмы, прежде всего въ чтеніяхъ, притомъ какъ архаическіе; они иногда поддерживаются не только вульгатымъ армянскимъ текстомъ (A^v), но и сирійскимъ (S), такъ —

1) IV Ц 15, 3: O, e კეთლი წინაჲ = A^v բարի առաջի = S ԲԱՐԻ ԱՐՁԻ ԲՈՒ, а M სმართალი წინაჲ თულოთ = LXX = H¹).

2) IV Ц 15, 10: O, e და დასტეს იგი წე ერის ძის = A^v և Հարին զնա յանդիման ժողովրդեանն при M და«ვევდომ და» (читай კევდასმ, resp. კებდასმ, а და — дигтографически повторенный предлогъ непосредственно слѣдующаго глагола და-სტეს, понятый какъ союзъ და и). M восходитъ къ LXX (ἐπ. αὐτὸν Κεβλαάμ), съ чтеніемъ Λ какъ Δ, тогда какъ версія Q₂ въ обоихъ спискахъ (O, e), равно A^v, S (ՀԻՆ ՀԻՈՒ) представляютъ не транскрипцію, а переводъ H ԵՄ ԼԻՐ (такой переводъ этого оригинала проникалъ и въ списки LXX), но, что паразительнѣе, а) въ версіи Q^v, лежащей въ основѣ M (или, быть можетъ, еще раньше), чтеніе კებდასმ было отнесено къ первой фразѣ, б) въ искаженномъ видѣ «имя» კებდასმ (вм. კევდასმ < Κεβλαάμ) проникло и въ Q₂ (O, e), в) и столь же неумѣстно появляется оно съ тѣмъ же d вм. l и въ соответственномъ стихѣ A^v: ԿԵԲԳԱՍԸ.

3) IV Ц 14, 18; 15, 16: O, e არა სჯა ესერა = A^v ոչ «հհ» աւանիկ, тогда какъ M არა ესեր = οὐχὶ ταῦτα. Онущенное въ A^v междом. სჯა аha

1) Такъ распредѣляются перечисленные версіи въ отношеніи წინაჲ || წინაჲ თულოთ и в 1. IV Ц 15, 9.

въ обоихъ случаяхъ поддерживается S ◀. Въ IV Ц 15, 11 O, e (აჭს ქსქრს) и M = აჯა A^γ имѣеть соотвѣтствіе по чтенію и въ LXX.

4) IV Ц 14, 19: O, e და შეკრბეს მის წს გუნდნი იწმღ = A^γ ლ. *გონ-
მარტვან ზ ქრ სორი გონღჳ ქცროლარქჳს* «собрались противъ него полку
въ Иерусалимъ», тогда какъ M = LXX, H, S. По всей вѣроятности, таково
было чтеніе первоначальной грузинской версїи и въ IV Ц 15, 10, гдѣ A^γ со-
хранилъ *გონმარტვან ზ ქრ*, но здѣсь обѣ грузинскія версїи (Q₂, Q^γ) замѣ-
нили его переводомъ греческаго *συνεστράφησαν*, однако каждая изъ нихъ
самостоятельно, Q₂ глаголомъ მიეცუნეს¹⁾ (O, e), Q^γ—глаголомъ აღდგა (M).

5) IV Ц 14, 26: O, e ურვამ იგი იწლასამ დიდი სიმწაცისამ და შემცი-
რებულნი და ჭირვებულნი და სკელულებანი და კუზბულნი = A^γ *ღთაიპყანს
ქლქეიქ ღანბობნან ლ სალალორი ლ სერბაღ ლ ანბარაგებარ ლ
ღებარღ*, лишь въ послѣднемъ словѣ A^γ измѣняетъ древнему чтенію, примы-
кая къ LXX, которому буквально слѣдуетъ, за исключеніемъ შემცი-
რებულს, и M.

6) IV Ц 15, 5: M = LXX, H, S, а O, e своеобразно читають და მიუ-
ცნ კელი მევის მის და ვანდასს მის წს კეთროვნება «и *протянулъ* Господь
руку къ царю и *измѣлъ* на него проказу», причемъ A^γ даетъ сродную па-
раллель для первой части: *ლ არქ სრ ჰბონ ზ ქაგაორბ*.

§ 6. Характерныя и арменизмы въ отдѣльныхъ выраженїяхъ и фор-
махъ —

1) IV Ц 15, 14: M აღვიდა = LXX ἀνέβη, то же значить и A^γ ზღ, какъ и эквиваленты S, H, но ზღ одновременно значить не только *онъ воз-
шелъ*, но и *онъ вышелъ*, и въ грузинской версїи Q₂ (O, e) читается ვამავიდა
«онъ *вышелъ*», объяснимое лишь зависимостью отъ армянскаго текста.

2) IV Ц 14, 18; 15, 3, 6: O, e რამეს = A^γ რრ || M რმეადენნი (რმეადენი,
რმეადენი) = LXX ἄρα.

3) IV Ц 14, 18; 15, 6, 11: O, e წიგნთა = A^γ ზ გირს || M წიგნსა მს =
ἐπι βιβλίω (сюда же H, S).

4) IV Ц 14, 27: M сохраняетъ одно своеобразное выраженіе, имѣ-
ющее характеръ архаизма, именно სცხვებს *онъ спасъ* отъ корня, означа-
ющаго *жить*, при грецизмѣ O = e იცხნს *онъ спасъ ихъ* отъ корня *освобо-
ждать*, въ остальномъ версїя Q₂ по обоимъ спискамъ стоитъ совершенно
особо фразой და სწ უნდა ოს ავტოცად სავთესვი, находя отзвукъ лишь одного
слова სავთესვი (ср. M თქლესს) ს ღალაღ A^γ.

Лексическій арменизмъ представленъ словомъ O, e გუნდნი = *გონღჳ*
(см. § 5, 4).

1) Мн. число по недоразумѣнію за отнесеніемъ კელსა въ подлежащее.

§ 7. Есть особенности версий то Q₂, то Q^r, поддерживаемыя S, такъ—

1) IV Ц 15, 5: М своимъ $\sigma\mu\alpha$ — მსჯულებს старается держаться LXX $\chi\rho\acute{\iota}\omega\nu$ (въ согласіи съ H, какъ и A^r), а въ спискахъ O, е — окончательное время $\mu\epsilon\tau\alpha$ (ср. § 2), передающее S $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\upsilon\tau\iota$.

2) IV Ц 5, 2: здѣсь, наоборотъ, O по LXX, H, какъ и A^r $\delta\epsilon\delta\omicron\mu\alpha\delta\iota\varsigma$ $\mu\alpha\iota\varsigma$ $\mu\epsilon\tau\alpha$, а M согласно обороту S $\kappa\alpha\iota$ $\sigma\upsilon\mu\mu\alpha$ $\mu\epsilon\tau\alpha$.

§ 8. М усвоилъ синтаксисъ LXX $\pi\lambda\eta\nu\ \tau\omega\nu\ \iota\psi\eta\lambda\omega\nu$ въ IV Ц 15, 4 — $\gamma\alpha\rho\ \mu\epsilon\tau\alpha$, тогда какъ O, е сохраняютъ естественный строй грузинской рѣчи $\epsilon\ \mu\epsilon\tau\alpha$ (ср. H, S).

§ 9. Рядъ чтеній грузинскихъ версій не находитъ поддержки ни въ одномъ изъ переводовъ при наличномъ ихъ состояніи, такъ —

1) IV Ц 14, 20. М вольгарное чтеніе $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\varsigma$ $\psi\epsilon\varsigma$, тогда какъ O, е — $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\varsigma$ $\psi\epsilon\varsigma$, не имѣющее поддержки, какъ и $\delta\epsilon\delta\omicron\mu\alpha\delta\iota\varsigma$ ни въ одной родственной версії, ибо всѣ, и M, и A^r, восходятъ къ LXX ($\eta\rho\alpha\nu$). На какую-то особенность притязаетъ S своимъ излишкомъ $\alpha\theta\iota\alpha$; что же касается чтенія A^r, его позднѣйшее происхожденіе обличается и словомъ $\lambda\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha$ въ $\mu\alpha\rho\tau\iota\varsigma$ $\gamma\epsilon\nu\ \lambda\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha$.

2) IV Ц 14, 25. Версія Q₂ по спискамъ O, е одинаково съ Q^r, судя по Q^r, есть сколокъ съ LXX, H, вслѣдъ за A^r, какъ и S, если исключить $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\varsigma$ $\psi\epsilon\varsigma$, вѣроятно, опisku вм. $\psi\epsilon\lambda\epsilon\delta\omicron\mu\alpha\delta\iota\varsigma$, и болѣе существенное въ началѣ чтеніе $\mu\epsilon\tau\alpha$ (по O, ибо отъ е этой строки у меня нѣтъ) безъ поддержки въ другихъ версіяхъ. Впрочемъ своеобразно здѣсь и чтеніе A^r: $\mu\epsilon\tau\alpha$.

3) Совсѣмъ безъ тѣни поддержки остается IV Ц 14, 19 $\delta\epsilon$ $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\mu\alpha\iota\varsigma$ O, е, ибо здѣсь и A^r слѣдуетъ за LXX (H, S) буквально, какъ M.

4) IV Ц 14, 18; 15, 6, 11. Архаично слово $\mu\epsilon\tau\alpha$ въ $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\varsigma$ O, е, хотя оно появляется въ согласіи не только съ A^r $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\mu\epsilon\tau\alpha$, но и LXX $\tau\alpha\ \lambda\omicron\iota\pi\acute{\alpha}\ \tau\omega\nu\ \lambda\omicron\gamma\omega\nu$ (тамъ и H, S), но неясно, есть ли $\mu\epsilon\tau\alpha$, какъ то кажется, неологизмъ въ M $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\varsigma$.

5) IV Ц 15, 7. $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\mu\epsilon\tau\alpha$ (ср.) $\mu\epsilon\tau\alpha$ (3-) отличается отъ чтенія M, слѣдующаго за LXX (такъ же A^r и другіе), не только корнемъ, но и строемъ — $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\mu\epsilon\tau\alpha$ (с-, что въ составѣ характера IV-й породы страд. залога $\mu\epsilon\tau\alpha$), но, быть можетъ, $\mu\epsilon\tau\alpha$ перешло сюда изъ 15, 7, гдѣ глаголь по всѣмъ версіямъ стоитъ въ 3 л. мн. числа, вопреки чтенію M, и здѣсь имѣющему ед. число¹⁾. Всетаки остается вопросъ о двухъ различныхъ корняхъ.

1) Толкованіе мѣстоименныхъ префиксовъ не только $\mu\epsilon$ (< * $\mu\epsilon$), но и $\mu\epsilon$ — какъ показателей мѣста, а не прямого объекта находится въ связи съ новымъ освѣщеніемъ употребленія неформленнаго префикса 3-го лица $\mu\epsilon$ || $\mu\epsilon$, даннымъ А. Г. Шанидзе: по этому освѣщенію

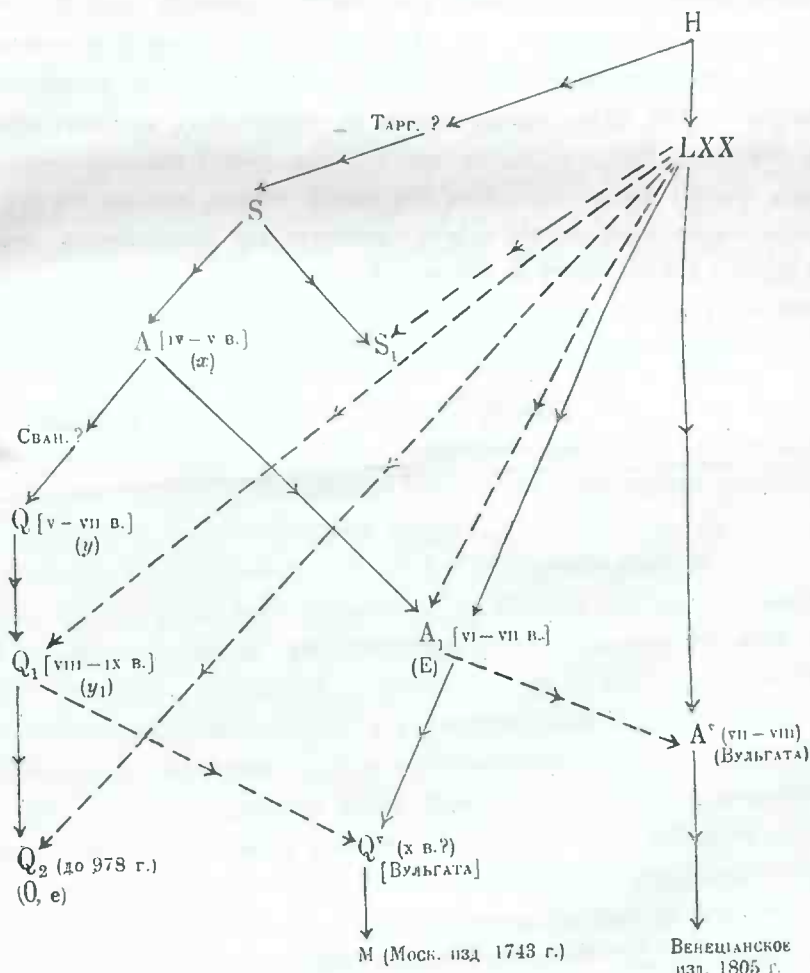
§ 10. Опускаю нѣсколько разночтеній, въ данный моментъ не возбуждающихъ интереса, какъ, напр., 1) IV Ц 15, 9 შეცდებდ მთიკვანხე М вм. სტოუნხე O, e, 2) IV Ц 15, 10 $\text{გამგონის მ. მეზობლს}$, 3) O, e $\text{ხსომბნი შენნი მეობხედ}$ при М ქბი ოთხნი — შენნი , что и поддерживается всѣми остальными версиями.

§ 11. Конечно, версия Q₂ (O, e) такъ же не является первоначальной, судя по анализируемому фрагменту, какъ и Q^v (M). Достаточно сказать, что въ обѣихъ версияхъ, напр., «пророкъ» переданъ схоластически образованнымъ словомъ $\text{წინადასწავებუქუქული}$ (IV Ц 14, 23), сколкомъ съ греческаго προφήτης , а не древнимъ мѣстнымъ реальнымъ терминомъ (მემატვე მემატგ-ე || $\text{A}^v \text{მარგარტ მემატგ-არ-ეუ}$)¹⁾, а въ значеніи «засыпать» употребленъ префиксъ h- || j- указываетъ обыкновенно на объектъ, стоящій въ падежѣ дательномъ или сродномъ съ дательнымъ.

1) Чрезвычайно важно, что этотъ терминъ, образованный отъ яфетическаго слова *მატგ-ვანდა*, найденъ въ такъ называемомъ согдійскомъ языкѣ (акад. К. Г. Залеманъ, *Manichaica. V. Beiträge zur christlich-soghdischen grammatik*, ИАН, 1913, стр. 1130). Съ этимологією, предлагаемой здѣсь глубокоуважаемымъ учителемъ моимъ, трудно согласиться, поскольку ея поддерживается связь съ *h. მარგარტ მაგარეუ*. Правда, намъ еще болѣе трудно быть убѣдительнымъ, когда даже такой бесспорно яфетическій вкладъ въ армянскій, какъ շեւ *шеу* > *шеп* производится (ц. с., стр. 1130) отъ ав. *šauapa*, какъ это предлагалъ нѣкогда *Häbschmann* (AG, I, стр. 213, 480), работавшій безъ какого бы то ни было представленія о той тѣсной связи языковъ Арменій съ коренными языками Кавказа, которая теперь фактически вскрыта яфетической теорією; въ настоящій моментъ обнаружены въ значительной степени и матеріалъ въ частности по исторіи яфетическаго корня к. шуп | т.-к. *sqn* > св. *zgn*, откуда к. ჯგ *шеуп* > *h. շեւ* *шеу* *построение, построенный, воздѣланный, населенный* и т. п., к. շեւ *шіпа* (< **шупа*) *постройка, домъ* и т. п., между прочимъ и послѣлогъ ձեւ *шіп-а* *онутри, въ, средне-г. ձեւ* *шіп*, ново-г. *-ձ* -*ші*, и предлогъ въ глаголахъ съ усѣченіемъ ձե- *шеу-* > յե- *ше-տ, ց, ցո-*. Но всетаки ризнику повториться касательно *მარგარტ მაგ-არ-ეუ*. Я сейчасъ не остановлюсь на томъ, что при ав. **მატგ-აგა* мы могли бы имѣть въ хайскомъ **მატგაკა*, но никогда не *მაგარ*, гесп. *მაგარ-ეუ*; едва ли въ данномъ случаѣ можно ссылаться на поддержку осетинскаго прежде всего хотя бы потому, что ир. *-და* въ осет. даетъ *-та* = *-та* (В. Θ. Миллеръ, ОЭ, II, стр. 105). Но главное дѣло въ томъ, что терминъ *მაგ-არ-ეუ* происходитъ отъ слова *მაგ-* (ново-г. *varsak*, древне-г. *mask-* || *vask-*, м. *mask-* > *masq-*) *звѣзда, лежащаго*, какъ уже указывалось, въ основѣ существующаго грузинскаго слова, безукоризненнаго имени занятія (профессіи) მემატგე *ме-маг-е* *звѣздарь, звѣздовщикъ, звѣздоцетъ, астрологъ*; въ *მაგარეუ* имѣемъ также имя занятія (профессіи) съ суффиксомъ *-არ-ეუ* (какъ личное имя встрѣчается и безъ суффикса *-ეუ*: *Maḡar* || *Maḡar*). Арм. суффиксъ *-ე-ეუ* (> *-ე*), стянутый ли изъ *-ლუ* *елу* (иначе въ безударномъ слогѣ имѣли бы *i*, а не *e*, напр. въ *Р. მარგარტე მაგარ-ეუ-ი*) или сохраняющій интересныя яфет. суф. *-ეუ* (< *-er*), представляетъ позднѣйшее наращиваніе на готовую уже яфетическую форму *მაგ-არ*, но, какъ не подлежитъ никакому сомнѣнію, *-არ* здѣсь, независимо отъ того, представляетъ ли онъ морфологически пережитокъ яфетическаго ж. окончанія, какъ я предполагалъ, или нѣтъ, но функцией есть хорошо извѣстный яфетическій, съ картской огласовкой *aw*, суффиксъ имени занятія (профессіи), и какъ таковой въ *тубал-кайнскихъ* онъ имѣетъ соответствіе или въ *-er* или въ *-or* > *-ur*, что и принадлежитъ въ м. მემატგე *mask-ur* || м. მემატგე *masq-ur* [*звѣздарь, звѣздовщикъ* >] *тороскомъ* (I. Кипшидзе, Мингр.-русск. сл., в. г.). Укажу, пожалуй, еще на существованіе въ хайскомъ суффикса *-ეაუ* > *-ეუ* для образованія имени занятія (профессіи), напр. въ *მუშავებელი* *раштон-еау* *служитель, должностное лицо* отъ *მუშავებ* *служба, должность*, хотя въ этомъ указаніи нѣтъ надобности, какъ это мы увидимъ тогда, когда вернемся къ исторіи самого яфетическаго термина въ связи съ его иною еще разновидностью, имѣвшею въ Иранѣ и вообще въ культурномъ мірѣ значительно болѣеое распространеніе и значеніе.

вульгарный глаголь ღოობა (IV Ц 15, 7). Иногда вульгаризм отличает именно версию Q₂, напр., в IV Ц 14, 25 и 15, 3, где вм. ႳႱႰ M появляется вульгарное ново-г. ღოგოგო в обоих списках и в O, и в e.

§ 12. Одно ясно: обе грузинскія версии (Q₂, Q^v) восходятъ, независимо другъ отъ друга, къ одному прототипу (Q₁), въ которомъ имѣтъ основанія усматривать непременно первоначальный переводъ. Результаты же настоящей работы въ рамкахъ выясненнаго уже или въ сочетаніи съ нимъ даютъ въ итогѣ картину исторіи грузинской и армянской версій Ветхаго Заѣта, которая можетъ быть изображена въ слѣдующей таблицѣ, гдѣ изъ двухъ вопросительныхъ зна-



ковъ первый, между N и S, указываетъ на посредничество Таргума, имѣющее быть показаннымъ на вновь открытой армянской версії Паралипомена

§ 10. Опускаю нѣсколько разночтеній, въ данный моментъ не возбуждающихъ интереса, какъ, напр., 1) IV Ц 15, 9 შეტყობის მთავარი მ. ვმ. სტოუნს O, e, 2) IV Ц 15, 10 გამგონის მ. შეტყობის, 3) O, e სსომისი შენი შეთობედ при M შენი ოთხნი—შენი, что и поддерживается всѣми остальными версиями.

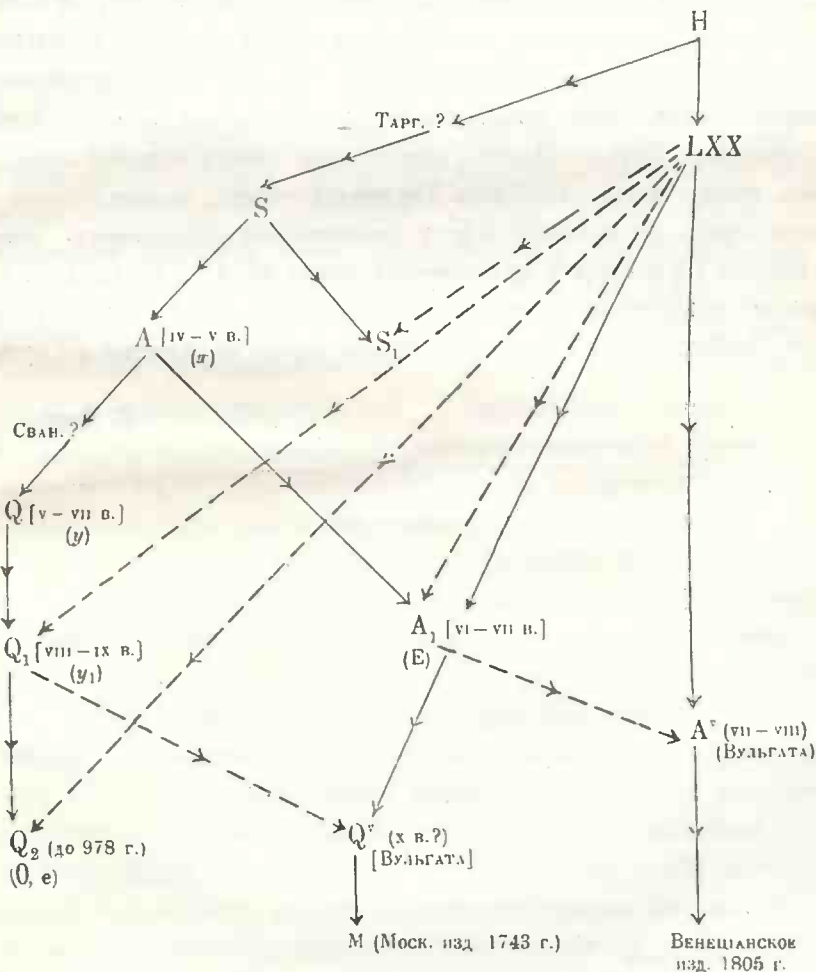
§ 11. Конечно, версия Q₂ (O, e) такъ же не является первоначальной, судя по анализируемому фрагменту, какъ и Q^v (M). Достаточно сказать, что въ обѣихъ версияхъ, напр., «пророкъ» переданъ схоластически образованнымъ словомъ წინასწარმეტყუელი (IV Ц 14, 23), сколкомъ съ греческаго προφήτης, а не древнимъ мѣстнымъ реальнымъ терминомъ (შემარგე marg-e || Δ^v μαργαριτ marg-ar-ey)¹⁾, а въ значеніи «засынать» употребленъ

префиксъ *h-* || *h-* указывать обыкновенно на объектъ, стоящій въ падежѣ дательномъ или среднемъ съ дательнымъ.

1) Чрезвычайно важно, что этотъ терминъ, образованный отъ яфетическаго слова *marg-zawda*, найденъ въ такъ называемомъ согдійскомъ языкѣ (акад. К. Г. Залеманъ, *Manichaica. V. Beiträge zur christlich-soghdischen grammatik*, ИАН, 1913, стр. 1130). Съ этимологіею, предлагаемою здѣсь глубокоуважаемымъ учителемъ моимъ, трудно согласиться, поскольку ею поддерживается связь съ л. *μαργαριτ margarey*. Правда, намъ еще болѣе трудно быть убѣдительнымъ, когда даже такой бесспорно яфетическій вкладъ въ армянскій, какъ *շիւ* *шеуп* > *шеп* производится (ц. с., стр. 1130) отъ ав. *šauana*, какъ это предлагалъ нѣкогда Hübschmann (AG, I, стр. 213, 480), работавшій безъ какого бы то ни было представленія о той тѣсной связи языковъ Арменіи съ коренными языками Кавказа, которая теперь фактически вскрыта яфетической теоріею; въ настоящій моментъ обнаружены въ значительной степени и матеріалъ въ частности по исторіи яфетическаго корня *k. шуп* | т.-к. *sqn* > св. *zgn*, откуда *k. ჯჳ* *шеуп* > *h. ჳჳ* *шеуп* *построение, построенный, воздѣланный, населенный* и т. п., *k. ლბ-ა შილა* (< **šwila*) *постройка, домъ* и т. п., между прочимъ и послѣлогъ *ლბ* *шіл-а* *оцутры, сг.*, средне-г. *ლბ* *шіл*, ново-г. *-ლ*, -*ში*, и предлогъ въ глаголахъ съ усѣченіемъ *ჯ-* *шеу-* > *შ-* *ше-თ*, *გ-*, *გ-*. Но всетаки риску повториться касательно *μαργαριτ marg-ar-ey*. Я сейчасъ не остановлюсь на томъ, что при ав. *mařga-kaga* мы могли бы имѣть въ вайскомъ **mařhakař*, но никогда не *mařgar*, герс. *mařgar-ey*; едва ли въ данномъ случаѣ можно ссылаться на поддержку осетинскаго прежде всего хотя бы потому, что нр. *-řga* въ осет. даетъ *-та* = *-ta* (В. Θ. Миллеръ, ОЭ, II, стр. 105). Но главное дѣло въ томъ, что терминъ *marg-ar-ey* происходитъ отъ слова *marg-* (ново-г. *vark-*, древне-г. *mask-* || *vask-*, м. *mask-* > *masq-*) *звѣзда, лежащаго*, какъ уже указывалось, въ основѣ существующаго грузинскаго слова, безукоризненнаго имени занятія (профессіи) *შეტყობის* *ше-marg-e* *звѣздари, звѣздошчикъ, звѣздоцетъ, астрономъ*; въ *margarey* имѣемъ также имя занятія (профессіи) съ суффиксомъ *-ar-ey* (какъ личное имя встрѣчается и безъ суффикса *-ey*: *Mařgar* || *Mařqar*). Арм. суффиксъ *-t-ey* (> *-e*), стянутый ли изъ *-h-wj* *еау* (иначе въ безударномъ слогѣ имѣли бы *i*, а не *e*, напр. въ Р. *μαργαριტ* *mařgar-ey-i*) или сохраняющій интереснѣйшій яфет. суф. *-ey* (< *-er*), представляетъ позднѣйшее наращаніе на готовую уже яфетическую форму *marg-ar*, ибо, какъ не подлежитъ никакому сомнѣнію, *-ar* здѣсь, независимо отъ того, представляетъ ли онъ морфологически пережитокъ яфетическаго ж. окончанія, какъ я предполагалъ, или нѣтъ, по функции есть хорошо извѣстный яфетическій, съ картской огласовкой «а», суффиксъ имени занятія (профессіи), и какъ таковой въ тубал-кайнскихъ онъ имѣетъ соответствіе или въ *-er* или въ *-or* > *-nr*, что и принадлежитъ въ м. *შეტყობის* *mask-ur* || м. *შეტყობის* *masq-ur* [*звѣздари, звѣздошчикъ* >] *тороскопъ* (I. Кипшидзе, Мингр.-русс. сл., в. v.). Укажу, пожалуй, еще на существованіе въ вайскомъ суффикса *-eay* > *-ey* для образованія имени занятія (профессіи), напр. въ *მუშაობის* *rařton-eay* *служитель, должностное лицо* отъ *მუშაობის* *служба, должность*, хотя въ этомъ указаніи нѣтъ надобности, какъ это мы увидимъ тогда, когда вернемся къ исторіи самого яфетическаго термина въ связи съ его иною еще разновидностью, имѣвшею въ Иранѣ и вообще въ культурномъ мірѣ значительно бѣльшее распространеніе и значеніе.

вульгарный глаголь ღოდობს (IV Ц 15, 7). Иногда вульгаризм отличает именно версию Q₂, напр., въ IV Ц 14, 25 и 15, 3, гдѣ вм. ჟობს M появляется вульгарное ново-г. ღვობსღ въ обоихъ спискахъ и въ O, и въ e.

§ 12. Одно ясно: обѣ грузинскія версии (Q₂, Q^v) восходятъ, независимо другъ отъ друга, къ одному прототипу (Q₁), въ которомъ итътъ основанія усматривать непременно первоначальный переводъ. Результаты же настоящей работы въ рамкѣ выясненнаго уже или въ сочетаніи съ нимъ даютъ въ итогѣ картину исторіи грузинской и армянской версій Ветхаго Заѣвта, которая можетъ быть изображена въ слѣдующей таблицѣ, гдѣ изъ двухъ вопросительныхъ зна-



ковъ первый, между H и S, указываетъ на посредничество Таргума, имѣющее быть показаннымъ на вновь открытой армянской версії Паралипомена

(Е или А^е), другой, между А и Q, на лингвистически вскрываемое посредничество сванскаго языка или языка, сильно пропитаннаго сванизмами¹⁾. Больше малочисленные этапы развитія армянской версии свидѣтельствуютъ лишь о неизслѣдованности вопроса по рукописямъ. Само собою понятно, что далеко не разработаны и грузинскій рукописный матеріалъ. И вполне естественно, схематическая таблица считается исключительно съ основными теченіями и замалчиваемыми узловыми фактами ихъ связи, что же касается подробностей, онѣ пока не выработаны, а частью намѣренню опущены, такъ сейчасъ можно было бы умножить въ таблицѣ узловыя пункты, напр., указаніемъ побочных явленій въ родѣ вліянія различныхъ греческихъ версій помимо LXX, а также зависмостью отъ тѣхъ или иныхъ рецензій и списковъ. Пока лишь приблизительное значеніе имѣетъ датировка эпохъ, поставленная въ прямые скобки. Здѣсь прежде всего, за отсутствіемъ древнихъ армянскихъ рукописей Ветхаго Завета, передъ нами стоятъ большой очередной вопросъ, именно когда переведенъ грузинскій текстъ, независимо отъ его предполагаемаго прохожденія черезъ сванскую или насыщенную сванизмами версію? Не восходитъ ли грузинскій текстъ къ А₁, а не къ А, т. е. не длилось ли культурно-литературное общеніе грузинъ и армянъ и послѣ традиціонно освящаемаго разрыва христіанской церкви въ Арменіи и Грузіи?

Н. Марръ.

1) Изъ двухъ сирійскихъ версій (S₁) таблицы S представляетъ до насъ дошедшій текстъ (развѣ отчасти Парал.), съ котораго переводили армяне, а S₁—Пешинто, SP, какъ слѣдовало бы обозначать сирійскую версію и въ текстѣ моего сравнительнаго изслѣдованія вм. простаго S.

Одна изъ мелькитскихъ версій арабскаго синаксаря.

Около пятидесяти лѣтъ тому назадъ De Lagarde писалъ объ арабскихъ переводахъ Евангелій, что ихъ больше, чѣмъ было бы желательно для богословія, обремененнаго насущными работами¹⁾. Едва ли теперь найдется хотя бы одна область христіанской литературы на арабскомъ языкѣ, къ которой нельзя было бы примѣнить этихъ самыхъ словъ. Занятая болѣе существенными вопросами ученая экзегетика мало вниманія обращала на христіанскій Востокъ, и поэтому выплывавшій матеріалъ очень рѣдко получалъ классификацію подъ руками спеціалиста-богослова и часто лишь усложнялъ работу филолога, занимавшагося той или иной восточной литературой. Несомнѣнный прогрессъ выразился лишь въ признаніи того факта, что христіанско-арабская литература, еще до послѣдняго времени не привлекавшая даже спеціалистовъ по христіанскому Востоку, во всѣхъ своихъ развѣтвленіяхъ выдвигаетъ болѣе запутанные вопросы, чѣмъ нѣкоторые изъ ея старшихъ сестеръ. При реальномъ освѣщеніи историческаго развитія это вполне понятно: въ то время какъ литературы на другихъ языкахъ создавались одной націей, въ развитіи христіанско-арабской участвовали minimum три (арабы, арамейцы, копты); въ то время какъ другія литературы являлись голосомъ преимущественно одного и рѣже двухъ религіозныхъ теченій, въ арабской нашли отраженіе четыре основныхъ (мелькиты, несторіане, яковиты, марониты), не говоря о болѣе мелкихъ развѣтвленіяхъ и частныхъ случаяхъ. Эти существенныя условія, конечно, съ особой легкостью создавали то разнообразіе теченій и, какъ ихъ выраженіе, версій различныхъ памятниковъ письменности, объ обиліи которыхъ горевалъ De Lagarde.

За послѣднее время въ области христіанско-арабской литературы выплываетъ на очередь вопросъ о классификаціи агиографическаго матеріала.

1) Die vier Evangelien arabisch (Leipzig 1884), стр. III: Arabische Übersetzungen evangelien giebt es mehr als der mit drängenden arbeiten überhäuftten theologie lieb sein kann.

Конечно, подъ послѣднимъ приходится разумѣть не отдѣльныя житія, которыя еще долго будутъ представлять собой *mare inexhaustum* безъ всякихъ маяковъ, сколько попытки ихъ систематизаціи въ видѣ различныхъ синаксарей и менологовъ. Изъ всѣхъ многочисленныхъ изводовъ арабскаго синаксари преимущественное вниманіе до сихъ поръ удѣлялось единственно египетско-яковитской версіи. Начиная съ неоконченнаго перевода *Wüstenfeld*'а¹⁾ и кончая современными изданіями *Forget* (въ CSCO) и *Basset* (въ PO), равно какъ нѣкоторыми спеціальными работами по общей агиографіи²⁾, всѣ изслѣдователи касались только этой версіи. Извѣстное объясненіе такой фактъ находитъ въ важной роли этого извода не только для одной арабской литературы. Именно этотъ изводъ сохранилъ утраченный (по крайней мѣрѣ полностью) коптскій, онъ же послужилъ и оригиналомъ для эоипской версіи³⁾. Отъ египетскихъ монофизитовъ этотъ синаксарь перешелъ и къ ихъ единовѣрцамъ-сирійскимъ яковитамъ, гдѣ вызвалъ къ жизни по меньшей мѣрѣ двѣ новыхъ обработки⁴⁾.

Такой популярностью не пользовался всѣ прочія версіи, насколько можно судить объ этомъ уже потому, что образцы ихъ крайне рѣдко встрѣчаются въ извѣстныхъ европейскихъ книгохранилищахъ. Что касается въ частности извода, принятаго у мелькитовъ, то слѣдовъ его надо было бы искать въ двухъ очагахъ ранней мелькитско-арабской литературы — въ монастырѣ св. Саввы около Иерусалима или въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ. Къ сожалѣнію, первый до нашихъ дней не сохранилъ ни одной арабской рукописи; относительно второго надежда не обманывается. Въ каталогѣ *Gibson* мы находимъ рядъ рукописей-сборниковъ изъ двухъ неизмѣнно повторяющихся частей: на первомъ мѣстѣ стоятъ *'Απολογία Εὐχρίστου*, на второмъ — *Μαρτυρολόγιον* или *Συναξάριον*⁵⁾. Такой однообразный порядокъ въ различныхъ рукописяхъ заставляетъ предполагать, что таинственная *Απολογία* представляетъ собою не самостоятельный трактатъ, а лишь предисловіе къ слѣдующему дальше синаксарю. Дѣйствительность подтверждаетъ это предположеніе: В. Н. Бенешевичъ въ бытность свою на Синаѣ сфотогра-

1) *Synaxarium das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen Aus dem arabischen übersetzt von F. Wüstenfeld* (Gotha 1879).

2) *Kellner, Heortologie* (Freiburg 1901), стр. 215—219.

3) *Baumstark, Die christlichen Literaturen des Orients* (Leipzig 1911), II, 46.

4) *Ibid.* II, 19 и *OCh.* — I, нов. сер. 1911, стр. 311.

5) *Studia Sinaitica*, III (London 1894), стр. 78—79, № 416, 417, 420. Въ *Studia Sinaitica*, XII (Cambridge 1907), дано факсимиле съ одной страницы въ срединѣ рукописи № 417 (табл. VII) и съ первой страницы № 420 (XIV). Послѣдняя датирована 1219 г. по Р. Хр. и, судя по текету, представляетъ копию № 417.

«фироваль» древнѣйшую изъ упоминаемыхъ Gibson рукописей — № 417, и теперь фотографія, находящаяся въ Азіатскомъ Музеѣ Имп. Академіи Наукъ, даетъ болѣе надежный матеріалъ для сужденія, чѣмъ сбивчивая замѣтка каталога. Признавать предисловіе за отдѣльное произведеніе нѣтъ основаній, такъ какъ *передъ* нимъ имѣется вполне опредѣленная дарственная запись, говорящая о пожертвованіи въ одну церковь этого «синаксаря»¹⁾.

Рукопись содержитъ 319 листовъ, но самое произведеніе заканчивается на 318⁶, конецъ же представляетъ подписи владѣльцевъ и упражненія въ каллиграфіи. Въ переплетѣ вшитъ листъ изъ какой то старинной дарственной записи. Въ общемъ рукопись сохранилась хорошо и писана однимъ почеркомъ; другой рукѣ принадлежитъ лишь листъ 24^{а6} и 150^{а6}; страница 227⁶ оставлена чистой, но лакуны, повидимому, нѣтъ. Въ концѣ имѣется слѣдующая запись переписчика, сообщающая и дату рукописи²⁾: «Писалъ жалкій грѣшникъ Николай, сынъ Абӯ-с-Сурӯра, называемый «перей западный»³⁾ въ городѣ Даміеттѣ. Писалъ онъ для достойнаго іерея Θεодора въ году отъ (Сотворенія) Мира 6603, а отъ хиджры 485. О читающій, ради Христа, когда будешь читать, проси помилванія тому, кто писалъ и кто просилъ писать. Господь да помилуетъ тебя и всѣхъ крещенныхъ по заступничеству Владычицы, святого Марка Евангелиста и всѣхъ святыхъ. Аминь, аминь, аминь. Хвала Господу вѣчно, а надъ нами Его милость. Аминь».

По своему содержанію рукопись представляетъ мелькитскую версію синаксаря, разбитого на двѣ части (т. 3⁶—150⁶ и 151^а—318⁶) по шести мѣсяцевъ въ каждой, начиная съ сентября⁴⁾. Обѣ части имѣютъ приблизительно одинаковыя вступленія съ небольшими вариантами въ отдѣльныхъ словахъ.

1) Полностью запись не поддается дешифровкѣ; можно прочесть лишь слѣдующія слова (т. 1^а) فمن ... طاهر ... بالم ... مار دائرس ... كنيسة القديس مار دائرس ... سنكسارى لكنيسة القديس مار دائرس ... اخرجته كان محروم ... التثمانية و ... عشر

2) 318⁶ وكتب الخاطى المسكين نقولا ابن ابو (sic!) السوروس المسمى قس المغربي في 318 سنة ذمياط كتبه لنفس تاوروس الفاضل الراج في سنة ستة الف و ستمائة وثلاثة للعالم وفي سنة الحجارة سنة ثمان وثمانين و اربع مائة ايها القارى من جهة المسيح الاقراة فترحم على من كتب و من استكتب الرب يرحمك و يرحم جميع بنى المعمودية بشفاعة السيدة و القديس مرقس البشير و جميع القديسين امين امين السبح لله دائما وعلينا رحمته امين.

3) Выраженіе не вполне понятно.

4) Названія мѣсяцевъ приводятся въ ихъ сирійско-арабской формѣ—эйлӯль=сентябрь (т. 3⁶), тишрїнъ I = октябрь (до 40^а), тишрїнъ II = ноябрь (40⁶—66^а), декабрь (66⁶—99^а), январь (99^а—129^а), февраль (129⁶—150⁶), мартъ (151^а—175⁶), апрѣль (176^а—197⁶), май (198^а—234⁶), іюнь (234⁶—260^а), іюль (260⁶—287^а), августъ (287^а—318⁶).

Конечно, подь послѣднимъ приходится разумѣть не отдѣльныя житія, которыя еще долго будутъ представлять собой *mare inexhaustum* безъ всякихъ маяковъ, сколько попытки ихъ систематизаціи въ видѣ различныхъ синаксарей и менологовъ. Изъ всѣхъ многочисленныхъ изводовъ арабскаго синаксаря преимущественное вниманіе до сихъ поръ удѣлялось единственно египетско-яковитской версіи. Начиная съ неоконченнаго перевода Wüstenfeld'a¹⁾ и кончая современными изданіями Forget (въ CSCO) и Basset (въ PO), равно какъ нѣкоторыми спеціальными работами по общей агиографіи²⁾, всѣ изслѣдователи касались только этой версіи. Извѣстное объясненіе такой фактъ находитъ въ важной роли этого извода не только для одной арабской литературы. Именно этотъ изводъ сохранилъ утраченный (по крайней мѣрѣ полностью) коптскій, онъ же послужилъ и оригиналомъ для эоипской версіи³⁾. Отъ египетскихъ монофизитовъ этотъ синаксарь перешелъ и къ ихъ единовѣрцамъ-сирійскимъ яковитамъ, гдѣ вызвалъ къ жизни по меньшей мѣрѣ двѣ новыхъ обработки⁴⁾.

Такой популярностью не пользовался всѣ прочія версіи, насколько можно судить объ этомъ уже потому, что образцы ихъ крайне рѣдко встрѣчаются въ извѣстныхъ европейскихъ книгохранилищахъ. Что касается въ частности извода, принятаго у мелькитовъ, то слѣдовъ его надо было бы искать въ двухъ очагахъ ранней мелькитско-арабской литературы — въ монастырѣ св. Саввы около Иерусалима или въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ. Къ сожалѣнію, первый до нашихъ дней не сохранилъ ни одной арабской рукописи; относительно второго надежда не обманываетъ. Въ каталогѣ Gibson мы находимъ рядъ рукописей-сборниковъ изъ двухъ неизмѣнно повторяющихся частей: на первомъ мѣстѣ стоятъ *Ἀπολογία Εὐχρίστου*, на второмъ — *Μετῤυρολόγιον* или *Συναξάριον*⁵⁾. Такой однообразный порядокъ въ различныхъ рукописяхъ заставляетъ предполагать, что таинственная *Ἀπολογία* представляетъ собою не самостоятельный трактатъ, а лишь предисловіе къ слѣдующему дальше синаксарю. Дѣйствительность подтверждаетъ это предположеніе: В. Н. Бенешевичъ въ бытность свою на Синаѣ сфотогра-

1) *Synaxarium das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen Aus dem arabischen übersetzt von F. Wüstenfeld* (Gotha 1879).

2) Kellner, *Heortologie* (Freiburg 1901), стр. 215—219.

3) Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients* (Leipzig 1911), II, 46.

4) *Ibid.* II, 19 и OCh. — I, нов. сер. 1911, стр. 311.

5) *Studia Sinaitica*, III (London 1894), стр. 78—79, № 416, 417, 420. Въ *Studia Sinaitica*, XII (Cambridge 1907), дано факсимиле съ одной страницы въ среднѣй рукописи № 417 (табл. VIII) и съ первой страницы № 420 (XIV). Послѣдняя датирована 1219 г. по Р. Хр. и, судя по тексту, представляетъ копию № 417.

фироваль древнѣйшую изъ упоминаемыхъ Gibson рукописей — № 417, и теперь фотографія, находящаяся въ Азіатскомъ Музеѣ Имп. Академіи Наукъ, даетъ болѣе надежный матеріалъ для сужденія, чѣмъ сбивчивая замѣтка каталога. Признавать предисловіе за отдѣльное произведеніе нѣтъ основаній, такъ какъ *передъ* нимъ имѣется вполне опредѣленная дарственная записъ, говорящая о пожертвованіи въ одну церковь этого «синаксаря»¹⁾.

Рукопись содержитъ 319 листовъ, но самое произведеніе заканчивается на 318^б, конецъ же представляетъ подписи владѣльцевъ и упражненія въ каллиграфіи. Въ переплетѣ вшитъ листъ изъ какой то старинной дарственной записи. Въ общемъ рукопись сохранилась хорошо и писана однимъ почеркомъ; другой рукѣ принадлежитъ лишь листъ 24^{аб} и 150^{аб}; страница 227^б оставлена чистой, но лакуны, повидимому, нѣтъ. Въ концѣ имѣется слѣдующая записъ переписчика, сообщающая и дату рукописи²⁾: «Писалъ жалкій грѣшникъ Николай, сынъ Абӯ-с-Сурӯра, называемый «перей западный»³⁾ въ городѣ Даміеттѣ. Писалъ онъ для достойнаго іерея Θεодора въ году отъ (Сотворенія) Міра 6603, а отъ хиджры 485. О читающій, ради Христа, когда будешь читать, проси помилванія тому, кто писалъ и кто просилъ писать. Господь да помилуетъ тебя и всѣхъ крещенныхъ по заступничеству Владычницы, святого Марка Евангелиста и всѣхъ святыхъ. Аминь, аминь, аминь. Хвала Господу вѣчно, а надъ нами Его милость. Аминь».

По своему содержанію рукопись представляетъ мелькитскую версію синаксаря, разбитаго на двѣ части (л. 3^б—150^б и 151^а—318^б) по шести мѣсяцевъ въ каждой, начиная съ сентября⁴⁾. Обѣ части имѣютъ приблизительно одинаковыя вступленія съ небольшими вариантами въ отдѣльныхъ словахъ.

1) Полностью записъ не поддается дешифровкѣ; можно прочесть лишь слѣдующія слова (л. 1^а) فمن ... طاهر ... بالم ... دارس مار داریس لكنيسة القديس مار داریس ... اخرجہ كان مكروم ... الثلثمائة و ... عشر

2) وكتب الخاطي المسكين نقولا ابن ابو (sic!) السرور المسمي قس المغربي في 318^б لذيماطكتبه للقس ثاورس الفاخزل ادرج في سنة ستة الف و ستمائة وثلاثة للعالم وفي سنة الحجرة سنة ثمان وثمانين و اربعمائة ايها القاري من جهة المسيح اذا قرأت فترحم على من كتب و من استكتب الرب يرحمك و يرحم جميع بنى المعمودية بشفاة السيدة و القديس مرقس البشير و جميع القديسين امين امين السبح لله دائما وعلينا رحمة امين.

3) Выраженіе не вполне понятно.

4) Названія мѣсяцевъ приводятся въ ихъ сирійско-арабской формѣ—эйлүль=сентябрь (л. 3^б), тишрїнъ I = октябрь (до 40^а), тишрїнъ II = ноябрь (40^б—66^а), декабрь (66^б—99^а), январь (99^б—129^а), февраль (129^б—150^б), мартъ (151^а—175^б), апрѣль (176^а—197^б), май (198^а—234^б), июнь (234^б—260^а), июль (260^б—287^а), августъ (287^а—318^б).

Первая часть начинается такъ¹⁾: «Во имя Отца и Сына и Святого Духа, единого Бога. Это—собрание всея церкви, въ которомъ рассказываются кратко житія святыхъ, кончившихъ предѣлы свои въ какое-либо время ея (существованія). Мы опишемъ, изъ какой страны былъ каждый изъ нихъ, въ какой области онъ возросъ, въ какихъ годахъ жилъ, и разъяспимъ, какъ онъ воспріялъ свой вѣнецъ—мученичествомъ или благочестіемъ. Начало года—мѣсяць эйлӯль, въ немъ 30 дней, а въ дни 12 часовъ. Первый день этого мѣсяца—начало *та'риха*, т. е. начало новаго года, и празднуется въ первый день мѣсяца память благочестиваго Симеона Столпника».

Приведенная выше дата рукописи — 6603 г. отъ с. м. — 1095 по Р. Хр. — интересна синхронизмомъ съ одной датой въ исторіи упоминавшейся уже яковитской версии арабскаго синаксаря. Окончательная редакція этой послѣдней приписывается знаменитому канонясту XII вѣка Мухаммеду изъ Маллѣджа; интересно то, что въ основу ея по словамъ редактора была положена версия, составленная около 1090 года²⁾, т. е. приблизительно въ то же время, какъ и наша. Самое мѣсто написанія — Даміетта еще болѣе говоритъ о томъ, что въ эту эпоху въ Египтѣ замѣчалось извѣстное литературное оживленіе, подготовившее знаменитый второй періодъ расцвѣта христіанско-арабской литературы здѣсь же въ XII—XIII вѣкѣ. Возможно, что такая энергичная работа по кодификаціи агиологическаго матеріала среди обѣихъ вѣтвей египетскаго христіанства была вызвана обычнымъ соревнованіемъ между мелькитами и яковитами.

На вопросъ о происхожденіи и источникѣ настоящей версии должно бы отвѣтить предисловіе—эта таинственная «апологія Евареста». Однако, при изслѣдованіи его приходится натолкнуться на цѣлый рядъ препятствій. Во-первыхъ, начало предисловія (первая страница рукописи) сохранилось едва ли не хуже всего остальнаго текста, и нѣкоторыя мѣста или не поддаются дешифровкѣ или могутъ быть разобраны очень гадательно; во-вторыхъ, всѣ послѣдующія страницы хотя читаются безъ особаго затрудненія, по смыслу остаются не ясными, такъ какъ арабскій текстъ представляеть несомнѣнный переводъ съ греческаго, далеко не всегда передающій

1) بِسْمِ الْاَبِ وَالْاِبْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ الْاِلَهِ وَاحِدٍ هَذَا مَجْمُوعُ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا تَذَكُرُ 36
فِيهِ اَخْبَارُ الْقُدَيْسِيْنَ الدِّيْنِ قَضَوْا اَجَالَهْمُ فِي وَقْتٍ فَوْقَ مِنْهَا لَكِنَّا مَخْتَصِرًا وَنَصَفًا مِنْ
اَيِّ بَلَدٍ كَانَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَمْ وَ فِي اَيِّ مَكَانٍ نَشَا وَ فِي اَيِّ سَنِيْنٍ كَانَ وَ نَبِيْنِ اِنْ كَانَ
اَقْتَبَلَ اَكْبَلِيْلَهُ بِالشَّهَادَةِ اَوْ بِالنَّسْكِ فَاَوَّلُ السَّنَةِ شَهْرُ اَيْلُولِ اَيَّامُهُ ثَلَاثُوْنَ يَوْمًا وَ سَاعَاتُ
نَهَارِهِ اَثْنَى عَشْرَ سَاعَةً الْيَوْمِ الْاَوَّلِ مِنْهُ اِبْتَدَا التَّارِيْحُ اَيَّ مَبْدَا السَّنَةِ الْجَدِيْدَةِ يَعْبُدُ فِي
الْيَوْمِ الْاَوَّلِ مِنْهُ تَذَكُرُ سَمْعَانَ الْبَارَّ صَاحِبَ الْعَمُوْدِ الْحَجَّ

2) Kellner, op. cit. стр. 219.

понятно свой оригиналь. Такимъ образомъ, и предлагаемый мною переводъ представляетъ лишь попытку добиться удовлетворительнаго смысла; въ немъ нельзя поручиться за правильную передачу не только отдѣльныхъ словъ, но и цѣлыхъ конструкций.

Текстъ введенія¹⁾.

بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد ورب واحد
 هذا اعتذار هورسس² الشماش السعيد خازن الكتب الى قسطنطين المجيد في الملوك
 المولود على الفز القرمزى عن هذا المصحف المقدس
 انت يا عز الملوك واشرفهم لعلك استشعرت فينا همة عظيمة جليدة واوزت ان تُنشى
 لك بلفظ يسير ذكرا يشتمل على خبر القديسين المعيد لهم في ادوار السنة الدرايرة
 فاذا كنت انا بعدهم في زمانهم الذى كان يتجه لى ان اعاينهم بذاتى واستمعهم
 واظهر من ذاتى اخبارهم وما وجدت مع ذلك مصنفين³ يستخبر المستخبر منهم
 ويميز الصدق من وصفهم الجزيل ضلالة ارنيت⁴ بذاتى في امرك واجتمسبت ايضا انه
 يجب على ان اذعن لما اشارت اليه همتك الجليلة الملكية ورسمت من اخبارهم المكتوبة
¹ عنهم | من كان⁵ كل واحد منهم ما كان وحدثت الوقت الذى كان فيه وحال جهاده
 وطقره ورتبت ذلك في الحاضرين وجعلت تصديق ما اذكره منسوباً الى الذين
 كتبوا اخبارهم اولاً ولين كان قولى غير منق خايماً من كافة تكلمت المعانى التى يحققه
 فهذا هو دليل على نقص علمى الواصل الى الغاية القصوى وانا معترف بذلك بل
 ولا تكريم كل واحد منهم قد وضع فى الاوصاف التى تنمى بلازم الضرورة السجية
 الصالحة التى اعتمدها وتقصر الاسباب التى اعرضوا عنها وتصور الكلام فى ادوار
 القوى على جهة انحفاظها مع ان هذا يحتاج الى زمان طويل و تعب جزيل وقد كان
 ذلك يكون اعظم مما قد نهضنا الان اليه ونحوناه الا اننى وضعت فى وسط ما صنعته
 الفاظاً سادجة وحذفت ما بظن انه مقدم اضطرار في المصحف وقال القايل ليس يوجد
 من يخدم نظام الطبيعة ممتنعاً الا اننى انا اشقت على سمع كثير من الناس

1) При проверкѣ текста я имѣлъ возможность пользоваться копией введенія, снятой Н. Я. Марромъ въ 1902 году на Синаѣ.

2) Окончаніе имени неразборчиво.

3) Слово неразборчиво.

4) = класс. ارتقايت.

5) Два послѣднихъ слова въ рукописи повторены дважды.

6) Слово заклеено.

الذين يتوهون البدائع الالهية ووصافها يمكن ان يتبع الناس¹ او هامهم
 فعلى هذه الجهة ارتابت ان احتمل التقريع بالعباءة و الامية على تكلمى كلاما²
 سادجا بسيطا وقويت المزمة على نفسى ولعمري ان الملك الصالح ترك مذمتى
 واحتمل لمسالك تلافى بها فاقتى وذلك المقابضة للملائمة لكل عمل من الاعمال المعولة
 ليست فى الوجه الذى يجب يحسن فيه اكثر من استمداده اياه بصنوف كثيرة من
 احسانه لكننه لتشبهه بالمسيح صوت الصوت الواجب له واحتسبه ملكا اذ مد الى الخلاص
 يده وحول دخول الذين تحت طاعته افضل منته واعظمها وجاد عليهم بالخيرات واوسع
 مكافاته وقبضها عن العقوبة ومنعها عن اعمال المخطئين و هى حركت اختيار الصديق
 فقط لان من يكون فى باقى الاشيا احد لحظا من الملك المستور بوقاية الله فى ان يبصر
 ما يكون واجبا عدلا الا انه ما يورد القضية بتوجه الحكم عليها منه وان كان لا يخشى
 سقوطا فى التعلق اقول اذا ان بسوا ملكته تميزا وديعا وعناية مستانفا² وحركة
 لافعال قومية ليس منها فعلا خارجا عن الواجب لكنها كلها بمراقبة وتيقظ وحرص
 ومسارعة الان فقط فى جملة | هولا النيام الجزيل تقديرهم لكنهم³ منيرا فى الشمس⁶
 و فى الضوا⁴ النهار اذا ورد الليل يدرّس الكتب كلها ويتلوها وينتخب الاخبار
 القديمة التى منها حصل متهذبا فى اعماله المختلفة صنوفها وان يلاحظ الاشيا النازحة فى
 الزمان والمكان كأنها حاضرة فان يكون فى العوارض فى رياسته فى رتبة معلم وان يضع
 اقواله على ما وصف به هوديسا فى قول اومبرس شبيهة بقطر مطر شناه⁵ ودفعة من
 تلقا اشتغاله بشغل جميع اصحابه واستشعاره انه ينبغي له ان يحقق فى ذاته لقب مملكته
 ليت يستكثر من الاتعاب المنوطة بهمة ويتقظ للذات التى تخص⁶ جسمه
 فحصلت انت فى العلوم اعلم كل زمانك شبعها منها متنعما⁶ مع طيور الليل
 مشغلا عمرك بالهموم المشاعة واشغلت اولا بطنك وما تحته ان كان يجوز ان يراريا لان
 النعت⁷ والتنعيم ما يجب ان يتفقا فهذه الصفة الملك عندنا متهذب الدين فيما يعتقد
 فى الله عز ذكره عدلا فيما يحمد عند الناس فعله وفيما يتقدم من الفضيلة عند الكل
 | فضيلة افضل تملكا من الملوك الذين قبله وانا الان قد نلت سعادة مضعفة اذ كنت³

1) Въ текстѣ неясное слово.

2) Sic рук., чит. مستانفة.

3) Sic рук., чит. لكننه.

4) = класс. الضوء.

5) Слово неразборчиво; вѣроятно надо читать اسنانه.

6) Неясно слово.

7) Sic рук., чит. التعب.

اولا اقول مع الكل في سرور شائع مراسم على الكل افضل اهل عصره واستمدت¹
 الان مع العناية المشاعة عنايته الخاصة بي فعوضهما ابتهل للملك واجبا ان يبلغ الى
 شيخوخة منعمة تصير شبته الى زمانها افضل من شبته ابراهيم وان ينال توفيقا في افعاله
 وطفرا باعداياه وان يعاين بنى ابناءه في جيل يلاهم وينال المكافاة على الملك الارضى
 بعد شيخوخة متناهية ملك السماوات الذي لا انقضا له امين امين

Переводъ введенія²).

«Во имя Отца и Сына и Св. Духа, единого Бога и единого Господа.

Это — объясненіе Евареста³), блаженнаго діакона, хранителя книгъ, предъ Константиномъ, славнымъ въ царяхъ, рожденнымъ на порфирѣ, объ этой священной книгѣ.

Ты, славнѣйшій и благороднѣйшій изъ царей, вѣроятно восчувствовалъ о насъ великую и могучую заботу и повелѣлъ, чтобы тебѣ былъ составленъ въ краткихъ словахъ разсказъ, содержащій житія святыхъ, (память) которыхъ празднуется въ преходящихъ періодахъ года. Такъ какъ я былъ позже нихъ и (позже) того времени, когда могъ бы самъ увидѣть ихъ, выслушать и передать свои разсказы о нихъ, а сверхъ того не нашелъ сочиненій, изъ которыхъ желающій могъ бы разузнать о нихъ и отличить истину въ разсказахъ, переполненныхъ заблужденіями, то я поразмыслилъ самъ о твоёмъ приказаніи и рѣшилъ также, что мнѣ слѣдуетъ подчиниться тому, на что указала твоя великая царственная забота. Изъ разсказовъ, записанныхъ о нихъ, я составилъ (сводъ), къмъ былъ каждый изъ нихъ въ жизни, указавъ¹ время, когда онъ жилъ, родъ его борьбы и побѣды. (Все) это я распредѣлилъ для внимающихъ, а подтвержденіе упоминаемаго мной отнесъ къ тѣмъ, кто писали ихъ житія раньше. И если рѣчь моя оказалась не разукрашенной и лишеной всѣхъ прикрасъ реторики, которыхъ она заслуживаетъ (по содержащю), то это указываетъ на недостаточность моего знанія, доходщую до конечнаго предѣла, я я въ этомъ сознаю. (Она лишена) и прославленія каждаго изъ нихъ, изложеннаго въ описаніяхъ, указывающихъ на необходимость добродѣтельной природы, которую они избрали и ничтожность мірскихъ прелестей, отъ которыхъ они отстранились, равно какъ измышленія рѣчи въ

1) Sic рук., чит. واستمدت.

2) Круглыми скобками указываются слова, добавляемые по смыслу, квадратными — восстанавливаемые предположительно въ арабскомъ текстѣ.

3) Форма имени сомнительна, см. ниже.

предѣлахъ силъ для сохраненія ихъ¹⁾. Но все это нуждается во многомъ времени и большомъ трудѣ, хотя и являлось главнѣйшей (цѣлью), къ которой мы устремились, взявшись за эту (работу). Я въ написанномъ мною всюду полагалъ простыя выраженія и опускалъ то, что считаютъ необходимымъ выдвигать впередъ въ каждой книгѣ. Вѣдь сказано: «Не будетъ препятствій тому, кто служить порядку природы²⁾». Я сжался надъ слухомъ многихъ людей, которые воображаютъ что божественные чудеса и рассказы о нихъ можетъ заставить людей отказаться отъ своихъ заблужденій³⁾. И такимъ образомъ², я рѣшилъ перенести упреки въ косноязычїи и безграмотности за свою рѣчь простыми, неискусными словами и вызвать порицаніе меня. Но, клянусь жизнью, благой царь отказался меня порицать и искусно нашелъ средства для исправленія моего шитожества. И такая забота, свойственная всѣмъ дѣлїямъ, совершаемымъ имъ происходитъ не отъ того, что онъ любитъ благодѣлствовать разными родами своей милости, чѣмъ больше его просятъ о помощи, а по угодленію его Христу должнаго ему⁴⁾. Я думаю, что если бы нашъ царь протянулъ руку свою къ (вѣчному) спасенію, и всѣ находящіеся подъ его властью старались захватить величайшую и славнѣйшую его милость, онъ ниспослалъ бы имъ всякія блага и щедро бы ихъ вознаградилъ, а руку свою удержалъ бы отъ наказанія и сдержалъ бы ее отъ дѣлїи грѣшниковъ⁵⁾. И это движеніе было бы только по доброй волѣ друга. Вѣдь кто можетъ быть въ прочихъ вещахъ прощательнѣе взорамъ, чѣмъ царь, охраняемый защитой Бога, чтобы видѣть какъ все произойдетъ по необходимости и справедливости. Сверхъ того, онъ выводитъ сужденіе, не направляя на него свою мысль. Если бы не приходилось бояться соблазна лести, я бы сказалъ: Пусть они назовутъ его царство мирнымъ путеводителемъ, заботой о будущемъ и двигателемъ для праведныхъ дѣлъ, среди которыхъ нѣтъ дѣлїи исходящаго по необходимости. Всѣ они (происходятъ) при наблюдательности, бодрости, рвенїи и быстротѣ. И такъ это теперь² (случается) среди | всѣхъ спящихъ (вельможъ), которыхъ высоко ставятъ. Онъ же просвѣщенъ солнцемъ и свѣтомъ дня, а когда наступитъ ночь, изучаетъ всякія книги, читаетъ ихъ и выбираетъ древнїе рассказы, отъ чего и сталъ образованнымъ во всѣхъ своихъ разнообразныхъ поступкахъ. Онъ созерцаетъ вещи далекія по времени и мѣсту какъ бы настоящими. При со-

1) Смысль всего послѣдняго періода въ текстѣ неясенъ.

2) Въ текстѣ цитата неполна и неясна.

3) Текстъ неясенъ.

4) Въ текстѣ пропускъ и неясность.

5) Текстъ неясенъ.

бытіяхъ въ его правленіе онъ является въ степени наставника и излагаетъ свои рѣчи, какъ описанъ Одиссей въ словахъ Гомера, подобными каплямъ дождя изъ его усть. Занятіе его повлекло занятіе дѣлами всѣхъ его приближенныхъ и сознание, что слѣдуетъ ему въ самомъ себѣ оправдать прозвище своего царства. Левъ умножаетъ труды, связанные съ его заботой и остерегается наслажденій, въ которыхъ влечетъ тѣлесная любовь¹⁾. И ты сталъ въ наукахъ ученѣе всѣхъ въ свое время, насытился и насладился ими²⁾ съ птицами ночными, занявъ свою жизнь сложными заботами. Прежде всего ты занялъ свой животъ и находящееся ниже него, если дозволено это²⁾ потому что трудъ и изнѣженность не должны соединяться. И такимъ образомъ, царь нашъ воспитанъ въ религіи по своей вѣрѣ въ Бога, да будетъ славно упоминаніе его, справедливъ, такъ что дѣянія его прославляются у людей, и по упомянутымъ достоинствамъ (признаннымъ) у всѣхъ | достойнѣе въ своей власти, чѣмъ предшествовавшіе ему цари. Я же з³⁾ теперь снискалъ двойное счастье; раньше я говорилъ со всѣми во всеобщей радости: «Поставленный во главѣ всѣхъ—достоинѣйшій изъ людей его времени». Теперь же съ его общей заботой (о всѣхъ) я снискалъ его особенную заботу обо мнѣ. И взаимнѣ ихъ я молюсь горячо за царя, дабы онъ достигъ до мирной старости и сѣдина его въ свое время стала достойнѣе сѣдины Авраама, дабы онъ имѣлъ божественную помощь во всѣхъ его дѣлахъ, побѣду надъ его врагами и могъ созерцать дѣтей своихъ дѣтей въ ихъ время. А въ воздаяніе за земное царствіе да получишь онъ послѣ старости продолжительное царствіе небесъ, которому иѣтъ конца. Аминь, аминь, аминь».

Прежде всего, что касается имени составителя Еварестъ (= *Evaristos*, *Evaristus* и *Haristus* у *Gibson*), то оно никомъ образомъ не можетъ считаться установленнымъ въ арабскомъ текстѣ. Быть можетъ, *Gibson* имѣла болѣе реальныя основанія читать его именно такъ по другимъ синаяскимъ рукописямъ снаксаря³⁾; что же касается нашей, то въ этомъ имени при неясности арабскаго начертанія можно одинаково видѣть и Евареста, и Ореста, и Оросія и т. д. Какъ бы то ни было, изъ извѣстныхъ въ литературѣ именъ византийскаго эпохи только одно болѣе или менѣе можетъ сюда подходить: это зна-

1) Текстъ двухъ послѣднихъ фразъ неясенъ.

2) Въ текстѣ непонятное слово.

3) Въ факсимиле № 420 (*Studia Sinaitica*, XII, табл. 14) стоитъ, дѣйствительно, ясно

менитый Сямеоуъ *Метафрастъ*. Изъ имени Метафрастъ (= *معرفستيس) довольно легко сдѣлать имя Еварестъ (= هورستيس) при свойствахъ арабскаго шрифта и незнакомствѣ переносчика съ греческимъ языкомъ.

Такая вѣроятность была бы очень заманчива: Метафрастъ жилъ приблизительно вѣкомъ раньше даты рукописи, участіе его въ организованной Константиномъ Порфиророднымъ литературной работѣ по составленію житій извѣстно и изъ другихъ источниковъ¹⁾. Отраженіемъ его дѣятельности въ этомъ направленіи и могло бы служить настоящее арабское предисловіе. Наставать, однако, на принадлежности греческаго подлинника именно Метафрасту — нельзя. Житія, дошедшія съ его именемъ, гораздо обстоятельнѣе, чѣмъ помѣщенные въ арабскомъ синаксарѣ, и, что еще существеннѣе, въ нихъ иѣтъ предисловія съ такимъ характеромъ, какъ приведенное выше. Самое наименованіе Метафраста «діакономъ» — *ам-шаммасъ* не находитъ себѣ подтвержденія въ византійскихъ источникахъ, хотя оно, конечно, можетъ быть основано на неправильномъ толкованіи какого-либо греческаго титула. Надо, наконецъ, отмѣтить и тотъ фактъ, что прозвище Сямеоуа Метафрастъ почти не извѣстно въ христіанско-арабской литературѣ: единственный разъ появляется у Яхья Антиохійскаго — какъ было уже отмѣчено бар. В. Р. Розеномъ — Сямеоуъ Логофетъ²⁾.

Такимъ образомъ, остается только надѣяться, что приведенное предисловіе и общій характеръ труда дадутъ византинистамъ достаточныя указанія, чтобы опредѣлить источникъ, или вѣриѣ оригиналь данной мелькитской версіи арабскаго синаксаря³⁾. Быть можетъ, эти указанія даже настолько ярки, что всѣ высказанныя колебанія представляютъ лишь азбучныя недоразумѣнія у не-спеціалиста въ данной области.

И. Крачковскій.

Царское Село.

Январь 1914 г.

1) См. указанія на литературу вопроса у В. Васильевскаго, О жизни и трудахъ Сямеоуа Метафраста (ЖМНПр. ноябрь — декабрь 1880 г.). Ср. К. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Literatur² (München 1897), стр. 200 слѣд.

2) ЖМНПр. ч. 213, февраль 1881 г. отд. II, стр. 319—320 и позже: Императоръ Василій Болгаробойца (СПб., 1883), стр. 14 и 148 прим. 84. Ср. теперь еще изданіе Cheikhо въ CSCO, Beirut 1909, стр. 159, 14—15.

3) Цѣ некоторыя соображенія по этому вопросу были уже высказаны А. А. Васильевымъ, изслѣдовавшимъ одинъ историческій отрывокъ въ описываемой рукописи. (См. Новый сборникъ статей по славяновѣдѣнію, составленный и изданный учениками В. И. Ламанскаго по случаю 50-лѣтія его учено-литературной дѣятельности, СПб., 1905, стр. 361—362).

VIII.

Разныя извѣстія и замѣтки.

— По поводу термина *մալազն* *malazən* въ армянскомъ. Въ описаніи одной древне-армянской рукописи (см. нашу брошюру *Рукопись Шаракана XV вѣка*, открытая въ Одессѣ, Тифлисѣ, 1913) мы, между прочимъ, привели имѣющуюся въ этой рукописи запись (№ 2) отъ 1490 г. по Р. Х., гдѣ встрѣчается терминъ *մալազն* *malazən* въ значеніи, несомнѣнно, *монаха* (стр. 8). Наличие въ записи подобного, доселѣ въ армянскихъ памятникахъ не констатированнаго, термина обратило на себя вниманіе Н. Я. Марра, посвятившаго слову нѣсколько строкъ (ХВ, II, 145). Слѣдовало бы замѣтить, что терминъ этотъ встрѣчается въ той-же рукописи и въ другой записи (№ 10) отъ того-же 1490 г., которая представлена нами лишь въ извлеченіяхъ. Такъ, въ ней, въ одномъ мѣстѣ, опущенномъ нами, читается: *Ի վայելուն անձին փորձիկ մուլազնն եւ դեռարոյն նորրորդով արեղսցին Ջարարիւյ կուէցեւոյ* (рп., стр. 356a—356b), гдѣ *մալազ* *malaz*, очевидно, значитъ по опискѣ вмѣсто *մալազն* *malazən* [*<մալազոն* *malaz'o'n*]. Въ послѣднемъ же мы, видѣ всякаго сомнѣнія, имѣемъ позднѣйшую форму (съ 1 в. п) воспринятаго отъ грековъ термина *μονάζων*, звучащаго по-армянски *մոնազն* *monazən* [*<մոնազն* *monazon*, очевидно, въ зависимости отъ удержанія греческаго ударенія, т. е. на второмъ слогѣ съ конца], судя по венеч. списку Судебника Мхитара Гоша, или *մոնազն* *monazon*, судя по эчм. списку того-же Судебника (см. архим. В. Бастамянцъ, *Մխիթարայ Գոշի Գաղտնաանոնագիրքը Հայոց*, Вагаршанатъ, 1880 г., стр. 83 текста и прим. 4 тамъ-же), — подобно тому, какъ въ груз. *მოლაზონი* *molazon-i*, resp. *მოლოზანი* *molozan-i* имѣемъ позднѣйшую форму (съ 1 в. п) отъ *მონაზონი* *monazon-i*, resp. *მონოზონი* *monozon-i*. Кстати, воспринятый отъ грековъ терминъ оказывается болѣе живучимъ у грузинъ, нежели у армянъ: такъ, у грузинъ онъ во всѣхъ своихъ формахъ, въ соединеніи съ терминомъ *მღვდელი* *mğ'del-i* || *მღვდელი* *mğ'vdel-i*, эквивалентомъ греч. *ιερέως* *іерей*, *священникъ*, служитъ для выраженія понятія *іеромонаха*, между тѣмъ какъ у армянъ последнее понятіе выражается не при помощи интересующаго насъ термина, а черезъ специальный терминъ сирійскаго происхожденія *արեղայ* *abegay* (свр. *abēlā*)¹⁾.

Л. Меликсетъ-Бекоевъ.

1) *Արեղայ* значить вообще *монахъ*, *инокъ*, а *іеромонахъ* — *կուսակրան ըս Հանայ*. Было бы интересно выяснитъ, не находится ли фактъ появленія термина *մալազն* въ связи съ происхожденіемъ рукописи изъ опредѣленной вѣроисповѣдной среды, напр., армянской халкедонитской.
Ред.

— *Изъ абхазскихъ личныхъ именъ.* Onomasticon кавказскихъ народовъ совершенно не разработано. Между тѣмъ личные имена имѣютъ открыты намъ цѣлую, притомъ наиболѣе живую, страницу въ исторіи кавказскихъ народностей. Имена не только народнаго происхожденія, но напослыя съ усвоеннымъ пзвнѣ исповѣданіемъ или просвѣщеніемъ только и способны намъ повѣдать кое-что любопытнаго и по прошлому книжно-культурныхъ народовъ, обладающихъ письменностью и національной историографіею. Такъ, напр., имена наиболѣе ярко свидѣтельствуютъ объ армянскомъ халкедонитскомъ элементѣ въ составѣ грузинской церкви; имена же и вскрываютъ наиболѣе ярко какъ выступленіе демократическихъ элементовъ съ извѣстной поры въ исторіи Армении, такъ де-націонализацию высшаго сословія или класса. У насъ будетъ случай остановиться другой разъ на интересныхъ матеріалахъ по этимъ вопросамъ. Но еще большій интересъ представляютъ имена народностей Кавказа, не имѣющихъ собственной исторической литературы. Однако и здѣсь національныя или дѣйствительно народныя имена вымираютъ, уступая въ однихъ случаяхъ христіанскимъ, въ другихъ мусульманскимъ, и надо снѣсти ихъ собираніемъ. Еще въ первую поѣздку (1912/3 г.) въ Абхазію было обращено мною вниманіе на мѣстные имена; кое-что было собрано по записи о. Н. С. Патеишы и провѣрено, но тогда не зная, что при нѣкоторыхъ церквяхъ Абхазіи сохранились своеобразные списки абхазскихъ именъ. По такимъ спискамъ, названнымъ «метрическими документами», Блабырхвинской церкви св. Георгія (Гудаутскаго участка), оффиціально признается существованіе абхазовъ-язычниковъ. Такъ, напр., въ просмотрѣнныхъ мною въ только-что минувшія рождественскія вакаціи экземплярахъ 1849-го года за перечнемъ новокрещенныхъ абхазовъ-мусульманъ, девяти домовъ, слѣдуетъ списокъ крещенныхъ язычниковъ въ такомъ видѣ

წარმართნი	მღაბიო ხალხნი
10. თიევა ზიჭიშვილი	თაღეოზ
ცოლი მისი ჯვაზ	სუსანა
ვაქები მისი სმიდოე	მიტროფანე
სელუქ	სევესტინე
ჯინჯიქ	სტეფანე
ღები ამათა სში	ანასტასია
ფოცმან	ანნა
წარმართნი	
მღაბიო ხალხნი	
11. ციგუ არმიისვილი	ციმოთე
უიბიას ქალი კათა	ნინო
შვილი ამისი ეშა	ელისაბედ
წარმართნი	
მღაბიო ხალხნი	
12. კუმან ქაუბაია	ბარნაზა
ცოლი ამისი ჭვიდან	ფებრონია
ქალი ამისი ფოცმან	აკეფსინე

წარმართი
მადონი ხალხნი

13. მახვ ქვადუა მათე
ქალი მისი ნიქე ბინო

«Язычники простолюдины.

[христ. имена тѣхъ
же лицъ по креще-
ши]

10. Өikva Biṭiṣvili
жена его Dvaz
сыновья его Smidok'
Seluq
Dindiq
сестры ихъ Qusi
Fotman

Өаддей
Сусанна
Митрофанъ.
Севастьянъ
Стефанъ
Анастасія
Анна.

Язычники
простолюдины.

11. Өigi Armiṣvili
[жена его] Када, урожд. Jibaia
Дочь его Еша

Тимоѳей
Нина
Елизавета.

Язычники
простолюдины.

12. Kumaḡ Qaḡbaia
жена его Fvidan
дочь его Fotman

Варшава
Февронія
Акепсиа (—има?).

Язычники
простолюдины.

13. Maḡv Tkadua
дочь его Niqe

Матѳей
Нина».

Конечно, независимо отъ грузинизаціи, напр. Biṭiṣvili, Armiṣvili, и мингрелизаціи, напр. Qaḡbaia, недостатокъ этихъ списковъ—несовершенство транскрипціи, то v, то u и вм. w, напр. Өikva, Dvaz, Maḡv вм. Өikwa, Dvaz, Maḡw или Өigu, Kumaḡ вм. Өigw, Kwmaḡ (еще лучше бы g связано съ w вм. gw, k связано съ w вм. kw и т. п.¹⁾), Jibaia вм. Jibaia, но сдѣлать эти и имъ подобныя поправки не представлять затрудненій: нѣкоторыя имена и фамиліи извѣстны и теперь, и ихъ можно возстановить опросомъ, напр. Өəgw, Jiba, Ёша, Kwmaḡ, Qaḡba, Fidān, Maḡw, Tkaḡua, въ другихъ легко исправить орфографическіе недочеты при знакомствѣ съ нормами абхазской фонетики и морфологіи сохранившихся понинѣ именъ и фамилій. Иногда, конечно, можетъ быть расхождение между старинной формой и нынѣшней, какъ, напр., въ женскомъ имени Fotman, теперь въ Бзыбѣ неизвѣстномъ (но есть Fatma). Кромѣ того, имена язычниковъ не всегда оказываются «языческими» или мѣстными, чисто абхазскими, иногда они мусульманскія, напр. Dvaz,

1) Сейчасъ и отпаиваются такія буквы для пополненія абхазскаго алфавита.

Фотман и др., но все это не мѣшаетъ названнымъ «метрическимъ документамъ» быть весьма цѣннымъ источникомъ по народному опомастисон'у одной изъ важнѣйшихъ въ исторіи древняго Кавказа народностей. Академія Наукъ сдѣлаза сношеніе, и надо надѣяться, что мы будемъ располагать любопытными списками для болѣе обстоятельныхъ штудій.

Н. М.

— *Объ источникѣ деградации народнаго бога тарм-ад въ грузинской средѣ.* Уже выяснена семасическая исторія термина тарм-ад¹⁾, исказившагося въ ᄀᄁᄁᄁ тарм-ар²⁾: ему, первоначально означавшему *Богъ*, усвоено значеніе «язычникъ». Выяснены и разновидности его (типичныя изъ нихъ—тарм-ад, ġorm-оѳ и ġerm-еѳ) и распредѣленіе ихъ между s- и ш-языками сибилантной группы и кореннымъ слоемъ сванскаго языка, принадлежащимъ къ спирантной группѣ. Надо бы еще указать развѣ на то, что разъ разновидностью картскаго или s- языка являлось тарм-ад, а спирантнаго слоя сванскаго языка совершенно закономерно—*kerp-еѳ, съ озвонченіемъ k > ġ—ġerm-еѳ, то эквивалентъ тубал-каинскій или ш-языка долженъ былъ звучать *ġorm-оѳ, съ озвонченіемъ перваго согласнаго эвентуально — *ġorm-оѳ и только. Безъ женскаго окончанія, мы должны бы имѣть въ s- языкѣ—*tarᄁ, въ ш- языкѣ—*ġorm, въ указанномъ словѣ сванскаго—*kerp (*kerᄁ), что сохранилось съ дезаспираціею k > k языковъ Арменіи, какъ извѣстно, въ словѣ керр *идолъ, языческой богъ*, наличномъ въ грузинскомъ древне-литературномъ языкѣ³⁾. Одну изъ другихъ разновидностей безъ женскаго окончанія, именно *ġorm можно бы рассмотреть по полному созвучію въ тайскомъ ᄀᄁᄁᄁ ġorm *изящный, нарядный, блестящій* и т. п.⁴⁾; отсюда и ᄀᄁᄁᄁ ġormaban *краснорычивый, риторичный* и т. п. Помимо созвучія можно бы указать на тождественное семасическое развитіе понятія «божественный» въ терминѣ چلبی восходящемъ къ چلب *Богъ*; какъ извѣстно, слово چلبی (челеби) не только получило тождественное значеніе, но это именно значеніе проф. В. Д. Смирновъ признавалъ основнымъ, и исходя изъ этого, вошедшій въ турецкій языкъ длиннымъ путемъ, какъ теперь выяснено, терминъ яфетическаго происхожденія چلبی, производилъ изъ греческаго ᄀᄁᄁᄁᄁᄁᄁ *изящно говорящій*⁵⁾. Впрочемъ вопросъ о возможныхъ, слѣдовательно, гадательныхъ переживаніяхъ у армянъ тубал-каинской разновидности *ġorm, съ женскимъ окончаніемъ *ġorm-оѳ насъ сейчасъ не интересуетъ. Важно знать, что наличныя въ тубал-каинскихъ языкахъ, собственно въ двухъ развѣтвленіяхъ ш-языка эквивалентныя слова съ ихъ пра-формой ġorm-оѳ, также сохранившіяся (въ чанскомъ), вполнѣ тубал-каинскими признаны быть не могутъ. Сама пра-форма представляетъ прекрасный примѣръ для иллюстраціи того случая вліянія родственнаго языка въ яфетической вѣтви, когда изъ вліяющаго языка усваивается согласный элементъ, но

1) Основы приводятся безъ именнаго окончанія.

2) Н. Марръ, Еще о словѣ «челеби», стр. 110. Возстановленную теоретически форму безъ r тарм-ад перестало отмѣчать звѣздочкой, такъ какъ она оказалась въ сванскомъ, очевидно, какъ заимствованіе изъ картскаго, въ нѣсколькихъ выраженіяхъ, притомъ въ значеніи *Богъ* безъ отрицательнаго къ нему отношенія.

3) Н. Марръ, ц. с., стр. 118.

4) Въ языкахъ Арменіи яфетическій ġ, какъ не разъ приходилось указывать, по является часто въ видѣ ġ ġ.

5) Минный турецкій султанъ, именуемый у европейскихъ писателей XVI в. Caleripus Cyliscelebs (ЗВО, XVIII, стр. 60 сл.).

огласовка держится собственная¹⁾. Въ данномъ примѣрѣ имѣемъ дѣло, очевидно, съ вліяніемъ сванскаго языка на корнесоставъ и чанскаго и мингрельскаго развѣтвленій ш- языка, ибо $k > \check{g}$ при картскомъ і есть именно собственность сванской фонетики. Но здѣсь насъ интересуетъ лишь одинъ вопросъ: какъ могло случиться, что въ родной грузинской средѣ терминъ *tarm-ад*, обозначающій *Богъ*, былъ деградированъ, обращенъ въ выразителя *отрицательнаго* бога (внослѣдствіи обращенъ въ *язычника*), а въ качествѣ *положительнаго* Бога использовать сванскій терминъ *ġerm-ед* въ искаженномъ видѣ *ġmer-э* ($< \check{g}[e]g-т-ед$ или *ġerm-[e]э*)? Правда, фактически дѣло обстояло такъ, что древнему (языческому) богу *tarm-ад* противопоставлялся новый (христіанскій) Богъ *ġerm-ед* $> \check{g}mer-э$, но почему грузины-карты не возвели своего родного *tarm-ад*, какъ они должны были называть въ языческое время вообще Бога, въ степень христіанскаго Бога, напротивъ, его деградировали, а въ христіанскаго Бога, вообще въ Бога произвели племеннаго сванскаго *ġerm-ед*? Не находится ли и это обстоятельство въ связи съ тѣмъ, что корни древне-грузинской христіанской терминологіи надо искать не въ родной грузинской средѣ, а лишь въ родственной—сванской²⁾? Не скрою, что я склоненъ отвѣтить утвердительно на этотъ вопросъ. Фактъ же пока тотъ, что къ сванизму грузинской рѣчи ღმერთი *ġmer-э* формально примыкаетъ сванизмъ мингрельскаго и чанскаго языковъ ღოთი *ġotm-оэ* съ его разновидностями: разница лишь въ томъ, что у представителей ш-языка, мингрельскаго и чанскаго, сохранена родная тубал-кайнская огласовка, тогда какъ въ грузинскій языкъ сванское слово вошло цѣликомъ, т. е. съ сванской огласовкой. Въ концѣ концовъ въ обоихъ случаяхъ мы имѣемъ вліяніе свановъ въ двѣ стороны, сильнѣе на востокъ—на картвовъ-грузинъ, слабѣе на западъ—на тубал-кайновъ, т. е. мингрельцевъ и лазовъ. При нашей современной свѣдомленности и намека на какія либо основанія не имѣемъ, чтобы такое сванское вліяніе приписывать Сваніи, расположенной на сѣверѣ въ нынѣшнихъ ея предѣлахъ, въ какую бы то ни было эпоху, но нѣтъ основанія приписывать его и сванамъ-язычникамъ на болѣе раннемъ ихъ перелетѣ въ южныхъ областяхъ, гдѣ они должны были представить осадокъ отъ миграціи съ юга. Если же источникомъ указаннаго сванскаго вліянія и на западъ считать свановъ-христіанъ, если, слѣдовательно, возобладаніе разновидности яфетическаго названія Бога, съ сванскимъ \check{g} въ составѣ корня, связывать съ распространеніемъ христіанства среди яфетическихъ народовъ на общелитературномъ яфетическомъ языкѣ, такое вліяніе свановъ могло передаться мингрельцамъ и чанамъ и черезъ грузинъ. Во всякомъ случаѣ было бы желательно предварительно выяснить статистически, какъ обстоитъ употребленіе двухъ синонимовъ ღარმადი *tarm-адэ* ($< tarm-ад$) *язычникъ* и ღერმადი *ġerm-аді* *ġerm-аді* *язычникъ* въ древнѣйшихъ памятникахъ грузинской письменности? И какъ и гдѣ впервые изъ двухъ формъ одной и той же по существу разновидности слова одна съ женскимъ окончаніемъ ღმერთი *ġmer-э*, восходящая къ сванскому *ġerm-ед* $> \check{g}erb-ед$, использована была въ значеніи *христіанскаго* Бога, а другая безъ женскаго окончанія, по съ свойственными языкамъ Арменіи мутуаціею $b > p$ и дезаспираціею $k > k-$ ღერბი *kerb*, восходящая опять таки къ сванскому $*kərb- > \check{g}erb-$,— въ значеніи *языческаго* бога?

1) Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію, стр. 17—18.

2) Н. Марръ, ц. с., стр. 20—26.

Фотман и др.), но все это не мѣшаетъ названнымъ «метрическимъ документамъ» быть весьма цѣннымъ источникомъ по народному onomasticon'у одной изъ важнѣйшихъ въ исторіи древняго Кавказа народностей. Академія Наукъ сдѣлала сношеніе, и надо надѣяться, что мы будемъ располагать любопытными свѣдѣніями для болѣе обстоятельныхъ студій.

Н. М.

— *Объ источникѣ дерадаціи народнаго бога tagm-aθ съ грузинской средѣ.* Уже выяснена семасическая исторія термина tagm-aθ¹⁾, исказившагося въ ᄆᄇ-ᄆᄇ tagm-aθ²⁾: ему, первоначально означавшему *Богъ*, усвоено значеніе «язычникъ». Выяснены и разновидности его (типичныя изъ нихъ—tagm-aθ, ḡorm-θθ и ḡerm-εθ) и распредѣленіе ихъ между s- и ш-языками сибилантной группы и кореннымъ слоемъ сванскаго языка, принадлежащимъ къ спирантной группѣ. Надо бы еще указать разлѣ на то, что разъ разновидностью картскаго или s- языка являлось tagm-aθ, а спирантнаго слоя сванскаго языка совершенно закономерно—*kerm-εθ, съ озвонченіемъ k > ḡ—ḡerm-εθ, то эквивалентъ тубал-каинскій или ш-языка долженъ былъ звучать *ḡorm-θθ, съ озвонченіемъ перваго согласнаго эвентуально — *ᄆorm-θθ и только. Безъ женскаго окончанія, мы должны бы имѣть въ s- языкѣ—*tagm, въ ш- языкѣ—*ḡom, въ указанномъ словѣ сванскаго—*kerm (*kerb), что сохранилось съ дезаспираціею k > k языковъ Арменіи, какъ извѣстно, въ словѣ kerр *идолъ, языческий богъ*, наличномъ въ грузинскомъ древне-литературномъ языкѣ³⁾. Одну изъ другихъ разновидностей безъ женскаго окончанія, именно *ḡom можно бы рассмотреть по полному созвучію въ тайскомъ ᄆᄇᄇᄇ ḡom *изящный, нарядный, блестящій* и т. п.⁴⁾; отсюда и ᄆᄇᄇᄇᄇ ḡomaban *красноречивый, риторичный* и т. п. Помимо созвучія можно бы указать на тождественное семасическое развитіе понятія «божественный» въ терминѣ چلبی восходящемъ къ چلب *Богъ*; какъ извѣстно, слово چلبی (челеби) не только получило тождественное значеніе, но это именно значеніе проф. В. Д. Смирновъ признавалъ основнымъ, и исходя изъ этого, вонедншій въ турецкій языкъ дашинимъ путемъ, какъ теперь выяснено, терминъ яфетическаго происхожденія چلبی, производилъ изъ греческаго χαλλισπής *язычно говорящій*⁵⁾. Впрочемъ вопросъ о возможныхъ, слѣдовательно, гадательныхъ переживаніяхъ у армянъ тубал-каинской разновидности *ḡom, съ женскимъ окончаніемъ *ḡorm-θθ насъ сейчасъ не интересуетъ. Важно знать, что наличныя въ тубал-каинскихъ языкахъ, собственно въ двухъ развѣтвленіяхъ ш-языка эквивалентныя слова съ ихъ пра-формой ḡorm-θθ, также сохранившіеся (въ чанскомъ), вполнѣ тубал-каинскими признаны быть не могутъ. Сама пра-форма представляетъ прекрасный примѣръ для иллюстраціи того случая вліянія родственнаго языка въ яфетической вѣтви, когда изъ вліяющаго языка усваивается согласный элементъ, но

1) Основы приводятся безъ именного окончанія.

2) Н. Марръ, Епде о словѣ «челеби», стр. 110. Возстановленную теоретически форму безъ г tagm-aθ перестало отмѣчать звѣздочкой, такъ какъ она оказалась въ сванскомъ, очевидно, какъ заимствованіе изъ картскаго, въ вѣсколькихъ выраженіяхъ, притомъ въ значеніи *Богъ* безъ отрицательнаго къ нему отношенія.

3) Н. Марръ, ц. с., стр. 118.

4) Въ языкахъ Арменіи яфетическій г, какъ не разъ приходилось указывать, по-является часто въ видѣ « г.

5) Минимый турецкій султанъ, именуемый у европейскихъ писателей XVI в. Calerinus Cürgiscelebs (ЗВО, XVIII, стр. 60 сл.).

огласовка держится собственная¹⁾. Въ данномъ примѣрѣ имѣемъ дѣло, очевидно, съ вліяніемъ сванскаго языка на корнесоставъ и чанскаго и мингрельскаго развѣтвленій ш- языка, ибо $k > \check{g}$ при картскомъ, т. е. именно собственность сванской фонетики. Но здѣсь насъ интересуетъ лишь одинъ вопросъ: какъ могло случиться, что въ родной грузинской средѣ терминъ *tagm-aḡ*, обозначававшій *Богъ*, былъ деградированъ, обращенъ въ выразителя *отрицательнаго* бога (впослѣдствіи обращенъ въ *язычника*), а въ качествѣ *положительнаго* Бога использованъ сванскій терминъ *ḡerm-eḡ* въ искаженномъ видѣ *ḡime-ḡ* ($< \check{g}[e]r-m-eḡ$ или $\check{g}erm-[e]ḡ$)? Правда, фактически дѣло обстояло такъ, что древнему (языческому) богу *tagm-aḡ* противопоставался новый (христіанскій) Богъ *ḡerm-eḡ* $> \check{g}ime-ḡ$, но почему грузины-карты не возвели своего родного *tagm-aḡ*, какъ они должны были называть въ языческое время вообще Бога, въ степенъ христіанскаго Бога, напротивъ, его деградировали, а въ христіанскаго Бога, вообще въ Бога произвели иноплеменинаго сванскаго *ḡerm-eḡ*? Не находится ли и это обстоятельство въ связи съ тѣмъ, что корни древне-грузинской христіанской терминологіи надо искать не въ родной грузинской средѣ, а лишь въ родственной—сванской²⁾? Не скрою, что я склоненъ отвѣтить утвердительно на этотъ вопросъ. Фактъ же пока тотъ, что къ сванизму грузинской рѣчи *ḡime-ḡ* формально примыкаетъ сванизмъ мингрельскаго и чанскаго языковъ *ḡoim-ḡ* съ его разновидностями: разница лишь въ томъ, что у представителей ш-языка, мингрельскаго и чанскаго, сохранена родная тубал-кайская огласовка, тогда какъ въ грузинскій языкъ сванское слово вошло цѣликомъ, т. е. съ сванской огласовкой. Въ концѣ концовъ въ обоихъ случаяхъ мы имѣемъ вліяніе свановъ въ двѣ стороны, сильнѣе на востокъ—на карты-грузинъ, слабѣе на западъ—на тубал-кайцовъ, т. е. мингрельцевъ и лазовъ. При нашей современной свѣдомленности и намска на какія либо основанія не имѣемъ, чтобы такое сванское вліяніе приписывать Сваніи, расположенной на сѣверѣ въ нѣнѣнскихъ ея предѣлахъ, въ какую бы то ни было эпоху, но нѣтъ основанія приписывать его и сванамъ-язычникамъ на болѣе раннемъ ихъ пелелицѣ въ южныхъ областяхъ, гдѣ они должны были представить осадокъ отъ миграціи съ юга. Если же источникомъ указаннаго сванскаго вліянія и на западъ считать свановъ-христіанъ, если, слѣдовательно, возобладали разновидности яфетическаго названія Бога, съ сванскимъ \check{g} въ составѣ корня, связывать съ распространеніемъ христіанства среди яфетическихъ народовъ на общелитературномъ яфетическомъ языкѣ, такое вліяніе свановъ могло передаваться мингрельцамъ и чанамъ и черезъ грузинъ. Во всякомъ случаѣ было бы желательно предварительно выяснить статистически, какъ обстоитъ употребленіе двухъ синонимовъ *ḡoim-ḡ* *tagm-aḡ* ($< tagm-aḡ$) *язычникъ* и *ḡoim-ḡ* *kerp-msaḡur* *язычникъ* въ древнѣйшихъ памятникахъ грузинской письменности? И какъ и гдѣ впервые изъ двухъ формъ одной и той же по существу разновидности слова одна съ женскимъ окончаніемъ *ḡime-ḡ*, восходящая къ сванскому *ḡerm-eḡ* $> \check{g}erb-eḡ$, использована была въ значеніи *христіанскаго* Бога, а другая безъ женскаго окончанія, но съ свойственными языкамъ Арменіи мутуаціею $b > p$ и дезаспираціею $k > k-$ *ḡoim-ḡ* *kerp*, восходящая опять таки къ сванскому **kerb-* $> \check{g}erb-$,— въ значеніи *языческаго* бога?

1) Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію, стр. 17—18.

2) Н. Марръ, ц. с., стр. 20—26.

— *Къ вопросу о сирингахъ.* Въ замѣткѣ Documents trouvés en Asie centrale. La Mission Russe (Revue de l'Orient Chrétien 1913, № 4, стр. 377—378, прим.) F. Nau мимоходомъ обращаетъ вниманіе на особенность названій ангеловъ въ турецкихъ текстахъ, именно на появленіе *птицы* въ ихъ составѣ, какъ то «beyuk Qouch» *архангелъ*, букв. «большая птица», «kutchuk Qouch» *ангелъ*, букв. «малая птица», «Issa Qouch» *ангелъ, благовѣщавшій Марію*, букв. «птица Іисуса», и съ этой терминологіею связываетъ то, что «восточные христіане представляютъ часто ангеловъ въ видѣ птицъ съ человѣческой головой». F. Nau имѣетъ въ виду, очевидно, сириповъ, которые такъ характерны между прочимъ въ армянскомъ декоративномъ искусствѣ какъ въ миниатюрномъ, такъ въ архитектурномъ, а также на керамическихъ издѣліяхъ, гдѣ подобныя изображенія, обыкновенно, объясняются вліяніемъ восточныхъ представленій о гумаюнѣ. Н. М.

— *Къ Житію и Мученичеству св. Антонія Раваха* (ХВ, II, стр. 54—104). Въ Analecta Bollandiana (т. XXXIII, 1914, стр. 52—63) извѣстный агіологъ Р. Reeters дѣлаетъ дополнителныя разъясненія къ исторіи текста на основаніи арабской версіи, сохранившейся въ Ватиканской рц. 175. Въ ней также излагается Житіе въ автобіографической формѣ. И эта арабская версія дефектна, кромѣ того замѣтно сокращена (Р., стр. 57), но тѣмъ не менѣе ясно, что она и послужила оригиналомъ грузинскаго текста, чѣмъ и воспользуются Р. (стр. 56 сл.) недосказанную часть въ изслѣдованіи Г. А. Кипшидзе. Не мѣшаетъ тутъ обратить вниманіе на одинъ яркій арабизмъ въ грузинскомъ текстѣ—*ვარცხელე თავისა* (стр. 86, в). К. перевелъ эту фразу словами «говоря про себя»: собственно *تأويله* — весьма неудачное для грузинской рѣчи выраженіе; оно, говоря прямо, не грузинское. По-грузински оно не можетъ означать ни «про себя», какъ перевелъ К., ни «въ сердцѣ моемъ», что требуется контекстомъ и что и написалъ бы грузинскій писатель (*ვარცხელე ვუძღისა* თავისა), если бы его не сблизило чтеніе арабскаго подлинника, гласившее, по всей вѣроятности, قلت في نفسي «я сказалъ въ *душѣ* своей». Дѣло въ томъ, что *نفس* *душа* въ арабскомъ служитъ для выраженія возвратнаго мѣстоименія *себя*, соответственно на грузинскій языкъ оно передается играющимъ такую же роль *თავი* *голова*; не досмотрѣвъ, грузинъ, переведившій съ арабскаго, и въ данномъ случаѣ принялъ его за выразителя возвратнаго мѣстоименія. Р. приходитъ къ окончательному заключенію (стр. 59 сл.), что автобіографическая версія представляетъ позднѣйшую передѣлку болѣе древняго мученичества. Я хотѣлъ бы тутъ напомнить въ подтвержденіе мысли Р. на аналогичное соотношеніе автобіографической версіи Житія св. Нины съ повѣствовательнымъ о ней какъ о третьемъ лицѣ изложешіемъ. Р. правильно указываетъ, что *ვარცხელე*... *დინისა* (83, 26-27) въ русскомъ переводѣ К. передается не совсемъ точно «цо (моему) предположенію достойныхъ, старцевъ», слѣдовало бы: «заслуживающихъ достойнаго уоминанія», или проще «досточтимыхъ старцевъ». Болѣе существенна неточность, замѣченная нами въ слѣдующей фразѣ русскаго перевода: «Будь остороженъ къ самому себѣ («къ самому себѣ» въ русскомъ текстѣ слѣдовало бы опустить) и больше не поступаи такъ. *Развѣ ты не знаешь, что постигнуть тебя невзгоды и лишенія немалыя?*» Въ грузинскомъ подлинникѣ нѣтъ на самомъ дѣлѣ ни «развѣ», ни «ты не знаешь» въ обычномъ значеніи этого русскаго выраженія, ни союза «что», указывающаго на зависимость слѣдующаго предложенія отъ «не знаешь», хотя есть слова, которыя сами по себѣ могутъ

быть такъ истолкованы, впрочемъ кромѣ «развѣ». Недоразумѣніе возникло, очевидно, отъ того, что въ древне-грузинскомъ текстѣ трудно было ожидать идиотизма живой рѣчи, въ которой выраженіе უბ ოცო *ты знаешь*, какъ въ армянскомъ *դու գիտես* *ты знаешь*, употребляется въ значеніи «отъ тебя зависить», «какъ хочешь». Въ этомъ смыслѣ слѣдуетъ понять и древне-грузинскій უბ უწყი *ты знаешь*. Соответственно подлежащая часть текста (стр. 85, 26-30) съ русскимъ переводомъ приметъ слѣдующій видъ:

<p>ეგრძელე თავსა უბნსა და ნულარა უბნობი- ნებ ეხვეთარისა უოფად. უკუეუ არა, უბ უწყი: ო მოწყობს უბ ზედა კუეზა და და- კლეზა არა მცირელი.</p>	<p>«Будь остороженъ и не поступаи больше такъ, а то (<i>букв.</i> если же нѣтъ), какъ хочешь, тебя постигнутъ невзгоды и лишения немалыя».</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Можно еще обратить вниманіе на то, что მოქუძლად ზე (стр. 86, 6) значить больше, чѣмъ «тотъ говорилъ со мною», а именно — «тотъ прозилъ мнѣ», а უბნსუა ჰინს ჩემსა (стр. 88, 24) слѣдовало бы перевести не «дала мнѣ устами моими», а «вложила мнѣ въ уста».

Н. М.

— *Извѣстная грузино-греческая рукопись*, богато украшенная миниатюрами (см. XV, I, стр. 43 сл.), приобрѣтена Императорской Публичной Библіотекой за 2,000 рублей. Хотѣлось бы надѣяться, что рукопись не сыграетъ лишь пассивную роль украшенія нашей богатой сокровищницы, а вызоветъ къ жизни работы.

Н. М.

— *Сирійская версія Возраженій Тимофея Элуря противъ Халкедонскаго собора*. Архимандритамъ Карапету, нингъ еп., и Ерванду, нингъ мірянину Е. Тер-Минасянцу, обнарудовавшимъ армянскую версію творенія Тимофея Հարժմարտի ին առ հաննակն ի Բողոքոյն քաղկեդոնի *Возраженія на опредѣленія Халкедонскаго собора*, было извѣстно (стр. XII) изъ Wright, Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum (II, стр. 637—648) о существованіи въ Британскомъ Музеѣ рукописи съ трактатомъ противъ Халкедонскаго собора на сирійскомъ языкѣ. Издатели армянскаго текста съ одной стороны заявляли, что «трудно сказать, какая связь у этого сирійскаго сборника» съ ихъ «изданіемъ», съ другой — на основаніи имѣвшихся въ печати обрывочныхъ данныхъ находили возможнымъ заключать, что «сирійская рукопись Британскаго музея [съ твореніемъ] Тимофея содержитъ другой подобный трудъ противъ Халкедонскаго собора, быть можетъ, первую книгу, упоминаемую въ записи настоящей книги». Теперь въ нашемъ распоряженіи находится фотографическій снимокъ небольшой части сирійской рп., любезно присланный администраціею Британскаго музея по просьбѣ Академіи Наукъ, и легко было усмотрѣть при первомъ же взглядѣ болѣе тѣсную, чѣмъ предпологалось, связь его съ армянскимъ текстомъ эам. изданія. Армянскій текстъ самъ по себѣ вынуждалъ насъ думать, что въ немъ на лицо коллективный трудъ многихъ поколѣній, обогащенный вставками изъ различныхъ источниковъ, что, слѣдовательно, подлинное сочиненіе Тимофея Элуря еще должно быть выяснено. Работа въ этихъ цѣляхъ облегчается тѣмъ, что изданіе сдѣлано съ большою тщательностью и любовью, въ немъ наличный текстъ представляетъ со всѣми дефектами рукописнаго списка, повтореніями и неправильнымъ распределеніемъ матеріала, какъ, напр., на стр. 6-й, гдѣ обстоятельное заглавіе, въ семь строкъ (2-8: *Ինկարգիւ ըստ միջնոյն... Տեսանն*), свидѣтельства, слѣдующаго ниже съ указаніемъ автора и сочиненія, откуда бралъ его Тимофей Э., отнесено въ ко-

нецъ текста предыдущаго свидѣтельства касательно иного вопроса. Въ общеродованномъ армянскомъ текстѣ мы имѣемъ наслоенія, вклады позднѣйшихъ поколѣній, переписывавшихъ памятники или работавшихъ надъ сводкой его различныхъ списковъ, а также, какъ было сказано, надъ ихъ пополненіемъ изъ новыхъ источниковъ. Нѣкоторые факты, вскрывавшіе такое происхожденіе наличнаго армянскаго текста, отмѣтили и издатели, какъ, напр., различную систему транскрипціи именъ, что впрочемъ они предполагали объяснить признаніемъ въ переводѣ совмѣстнаго труда нѣсколькихъ лицъ. И эта мысль не лишена вѣроятности, если въ «нѣсколькихъ лицахъ» не видѣть современниковъ и соотвѣтственно догадку дополнить ссылкой на несомнѣнный фактъ, что различныя части наличнаго своднаго текста относятся къ совершенно различнымъ эпохамъ. Сирійская версія такъ же поразительно вѣрна въ чтеніяхъ несохранившемуся греческому подлиннику, какъ и армянская. Этимъ и можно объяснить дословное соотвѣтствие обидухъ мѣсть армянской и сирійской версій, сдѣланныхъ, по всей видимости, независимо другъ отъ друга съ греческаго подлинника. Сохранявшаяся въ лучшемъ видѣ сирійская версія помогаетъ и въ отдѣльныхъ чтеніяхъ армянской, требующихъ поправокъ, такъ, напр., изъ двухъ чтеній *համարի* (стр. 24,6) и *համարի* (стр. 24,8), судя по сир. эквиваленту *ܚܡܪܐ*, правильнымъ оказывается *համարի* *разрывъ, перерывъ*¹⁾, и напрасно издатели во второмъ случаѣ вставили *ս(ո)հարի*, хотя въ другой редакціи того же отрывка (стр. 194,9, 11) то же слово оба раза читается *համարի*. О томъ, что армянская версія въ дошедшемъ до насъ видѣ не можетъ считаться переводомъ VII-го вѣка, едва-ли нужно спорить. Вопросъ иной, имѣемъ ли въ ней полностью или по частямъ переживанія перваго армянскаго перевода Тимофея Элура, судя по нѣкоторымъ литературнымъ свидѣтельствамъ, существовавшаго на армянскомъ языкѣ въ VI-мъ вѣкѣ. Конечно, не только къ VI-му, тѣмъ болѣе къ V-му (существуетъ и такая датировка), но и къ VII-му или къ VIII-му вѣку не могутъ принадлежать отрывки съ такими вульгаризмами, какъ *Կրկրպարի* (стр. 9,24, 25), *ճուզ*²⁾ (стр. 9,8: *ճուզ*), *սո Կրկրար* (стр. 9,9) и т. п. Очевидно, вопросъ о времени армянской версії Возраженій Тимофея Элура требуетъ пересмотра, но сначала надо установить ея первоначальный объемъ и подлинный видъ. Мы разсчитываемъ особо вернуться къ вопросу. Н. М.

— «Содійская» версія св. Писанія. Только-что появившаяся работа академика К. Г. Залемана «Manichaica. V. Beiträge zur christlich-soghdischen grammatik. 1—6»³⁾ своимъ значеніемъ выходитъ за предѣлы чисто лингвистическихъ интересовъ. Предложенныя въ ней грамматическія и лексическія разъясненія ново-открытаго иранскаго языка, уже окрещеннаго «согдійскимъ», къ «Христианскому Востоку» имѣютъ прямое отношеніе, поскольку они облегчаютъ болѣе правильное пользованіе христіанскими памятниками на этомъ нарѣчій, въ числѣ ихъ переводными текстами св. Писанія изъ круга восточ-

1) Глаголомъ *համարի* передается *ܚܡܪܐ* и на стр. 96,20, 24 et pass.: *համար, համարի* и т. п.

2) Вопросъ о времени проникновенія *ճուզ* въ литературу интересенъ и для исторіи армянской версії Ветхаго Завета, гдѣ имъ не вытѣснено *վար*, но всетаки превзойдено по числу случаевъ употребленія, правда, не всегда въ буквальномъ значеніи *волоса*. Не менѣе любопытно, что въ новозавѣтныхъ книгахъ *վար* самостоятельно совершенно вытѣснено *ճուզ* даже въ значеніи именно *волоса* *человѣческой* *чоловы*. Болѣе устойчиво держится *հար*, но и оно уступаетъ числомъ случаевъ употребленія слову *ճուզ*.

3) ИАН, 1913, стр. 1126—1144.

ныхъ версій, тѣсно связанныхъ съ сирійскимъ подлинникомъ. Что «согдійская» версія тѣсно связана съ сирійскимъ текстомъ, хорошо извѣстно; мѣстами въ «согдійскомъ» переводѣ сохраняется сирійскій подлинникъ безъ перевода, напр. Мо 5, 38¹⁾. Выясненія требуетъ качество этой связи. И въ частяхъ, привлеченныхъ акад. К. Г. Залеманомъ въ цитованной работѣ, бросается въ глаза зависимость христіанско-согдійскихъ отрывковъ въ чтеніяхъ не только реально — по содержанію, но формально — въ стилѣ, въ построеніи фразъ, такъ, напр., «согдійскій» текстъ Лк 10,38 вторитъ съ перваго же слова Пенинто, воспроизводя въ словахъ **רַא רָא פֶּר וְיִשְׁנֵט פֶּר צֶאנְנו קֶט כְּאִי מֵט כְּאִי**²⁾ безъ малѣйшаго измѣненія, лишь съ точнымъ переводомъ (**קֶט צֶאנְנו**) двухъ союзовъ **רַא רָא**, сирійское чтеніе **כְּאִי קֶט צֶאנְנו רַא רָא** «и было когда они *шли по пути*», Лк 10,39 «согдійское» чтеніе **מֵט כְּאִי כֵּן מֵט כֵּן כִּיפְתְּאֹנְטִי פֶּאדִיטִי נִכְנֵט** есть буквальная передача сирійскаго **כְּאִי קֶט צֶאנְנו רַא רָא חֵט חֵט חֵט חֵט** «и *пришла, стла* у ногъ Господа *нашего*» (A^v также «пришла, сѣла» **כְּאִי קֶט צֶאנְנו**), а греч. **ἡ καὶ παρεκκλῆσαθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου**. Это обстоятельство естественно сблпжаетъ «согдійскую» версію св. Писанія съ армянскою, причемъ въ обѣихъ версіяхъ иногда повторяется одно и то же слово, напр. «согд.» **ՕՆԵԾ**=**ՍՉԱՍ** Лк 10,40; на чисто лингвистическій контактъ «согдійскаго» языка съ армянскимъ, особенно, я бы сказалъ, христіанско-«согдійскаго» съ языками Арменіи, уже указывалось, и новая работа даетъ основаніе для дальнѣйшаго выясненія размѣровъ и предѣловъ этого контакта. По ранъше необходимо сравнительно-литературное изученіе христіанско-«согдійскихъ» текстовъ, отчасти, именно въ предѣлахъ имѣющихся данныхъ, въ связи съ исторіею участія восточныхъ христіанъ въ проповѣдническихъ миссіяхъ изъ Передней Азіи въ Среднюю; такое изученіе, быть можетъ, бросило бы болѣе реальный свѣтъ на миграцію нѣкоторыхъ религиозныхъ терминовъ литературнымъ путемъ съ запада на востокъ³⁾; во всякомъ случаѣ оно не было бы лишнее при установленіи точнаго значенія нѣкоторыхъ «согдійскихъ» словъ, напр., когда для **מֵט כֵּן** Мо 21,37 переводимаго приблизительно «можетъ быть», не находимъ никакого соотвѣтствія въ греческомъ текстѣ⁴⁾, эквивалентъ его дастъ сирійская версія въ словѣ **ܚܒܐ** *можетъ быть*, откуда и A^v **ἔμφησθαι** *можетъ быть*; равнымъ образомъ, когда въ одномъ «согдійскомъ» текстѣ **ՕՆԵՄ** должно значить «переправа» («furt(?)») «бродъ», между тѣмъ то же слово въ стихѣ Ін 1,28 стоитъ тамъ, гдѣ по-гречески оно можетъ соотвѣтствовать лишь нарѣчію **πέρην**, т. е. «по ту сторону»⁵⁾, дѣло объясняется зависимостью «согдійской» версії евангельскаго стиха отъ сирійскаго подлинника, гдѣ въ значеніи «по ту сторону» употреблено слово **ܚܒܐ**, которое «при одной огласовкѣ **ܚܒܐ** значить «та сторона» (**ܚܒܐ** *по ту сторону*), а при другой огласовкѣ **ܚܒܐ**²⁾ *переправа*.

Н. М.

1) F. W. Müller, Soghdische Texte (AAkV, 1912), стр. 4,1-2=стр. 5,1-2).

2) К. Г. Залеманъ, Manichaica. V, стр. 1131.

3) Чисто статистическая справка ввиду фрагментарности дошедшихъ до насъ текстовъ едва ли можетъ дать окончательный отвѣтъ и по распредѣленію словъ между буддійско-«согдійскимъ» и христіанско-«согдійскимъ».

4) К. Г. Залеманъ, ц. с., стр. 1133, прим. 11.

5) К. Г. Залеманъ, ц. с., стр. 1131,3-7.

Замѣченныя опечатки.

	<i>Напечат.</i>	<i>Должно быть.</i>
Стр. 205, сл. 3 стр.	слугами	слезами
» 211, « 12 »	посадъ	насадъ

СОКРАЩЕНИЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical Literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	Mq	Al-Machriq.
CQR	The Church Quarterly Review.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	NS	Νέα Σιών.

OA	Orientalisches Archiv.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.	
OCh	Oriens Christianus.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.	
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.	
PG	Patrologia graeca	} Migne.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PL	Patrologia latina			
Phil	Philologus.	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.	
PO	Patrologia Orientalis.	BB	Богословскій Вѣстникъ.	
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	BBp	Византийскій Временникъ.	
RA	Revue archéologique.	ЖМНПр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.	
RAfr	Revue africaine.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.	
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.	
RB	Revue biblique.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Комиссіи.	
REG	Revue des études grecques.	ИАН	Изв. Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.	
RG	Revue de géographie.	ИРАрхИнстКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.	
RH	Revue historique.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.	
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	СМ	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племень Кавказа.	
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Факультетомъ Восточ. языковъ Имп. С.-Пб. Унив.	
RL	Revue linguistique.	ТрКА	Труды Кіевскоіи Духовноіи Академіи.	
RO	Roma e l'Oriente.	ХВ	Христіанскій Востокъ.	
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.	
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	Ա	Անահիտ.	
RQuS	Römische Quartalschrift.	Ա ր	Արարատ.	
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	Ա չ	Ազգագրական Հանդէս.	
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	Բ Վ	Բաղմաղկալ.	
RTP	Revue des Traditions populaires.	Գ ա	Գեղարուեստ.	
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.	Հ Ա	Հանդէս Ամօրեայ.	
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.			
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.			
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.			

OA	Orientalisches Archiv.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.	
OCH	Oriens Christianus.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.	
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.	
PG	Patrologia graeca	} Migne.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PL	Patrologia latina		ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
Phil	Philologus.	BB	Богословскій Вѣстникъ.	
PO	Patrologia Orientalis.	BBr	Византийскій Временникъ.	
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ЖМНП	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.	
RA	Revue archéologique.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.	
RAfr	Revue africaine.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.	
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Коммисіи.	
RB	Revue biblique.	ИАН	Изв. Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.	
REG	Revue des études grecques.	ИПР	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.	
RG	Revue de géographie.	ИрСоб	Православный Собесѣдникъ.	
RH	Revue historique.	СМ	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.	
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Факультетомъ Восточ. языковъ Имп. С.-Пб. Унив.	
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.	
RL	Revue linguistique.	ХВ	Христiанскій Востокъ.	
RO	Roma e l'Oriente.	ХрЧт	Христiанское Чтеніе.	
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	Ա	Անահիտ.	
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	Ա P	Արարատ.	
RQuS	Römische Quartalschrift.	ԱՀ	Ազգայնական Հանդէս.	
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	ԲՎ	Բարձրակէտ.	
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	Գ	Գեղարուեստ.	
RTP	Revue des Traditions populaires.	ՀԱ	Հանդէս Ամսօրեայ.	
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.			
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.			
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.			
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.			

Въ ближайшихъ выпускахъ „Христіанскаго Востока“ предполагено печатать:

Адонцъ, Н. Г. Фаустъ Византійскій, какъ историкъ.

Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій помокапонъ по спискамъ Тифл.
Церк. Музея (окончаніе)

Джаваховъ, И. А. Термины искусствъ въ древне-грузинской литературѣ.

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и
грузинъ. §§ 38 сл..

Меликсетъ-Беновъ, Л. Семипечатіе и его толкованія.

» » «Ангелы-хранители».

Орбели, І. А. Армянскій серебряный ковшъ XVI вѣка.

Стржиговскій, І. Храмы о четырехъ пилонахъ въ Арменіи.

Тураевъ, Б. А. Открытіе нубійской христіанской литературы.

Изданіе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ,
по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

Цѣна: 1 руб. 35 коп.; — Prix: 3 Mk.

Продается въ Книжномъ Складѣ Императорской Академіи Наукъ и у ея комиссіонеровъ:
И. И. Глазунова и Н. Л. Риккера въ С.-Петербурѣ, М. П. Карбасникова въ С.-Петерб., Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ,
М. Я. Оглоблина въ С.-Петербурѣ и Кіевѣ, Н. Ниммеля въ Ригѣ, Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейпцигѣ, Люзанъ
и Комп. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

J. Glasunov et C. Ricker à St.-Petersbourg, M. Karbasnikov à St.-Petersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna, N. Ogloblina
à St.-Petersbourg et Kief, N. Kimmel à Riga, Voss' Sortiment (G. W. Sorgenfrey) à Leipsic, Luzac & Cie à Londres.